



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2942

2013

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2942

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900943-1  
e-ISBN: 978-92-1-047714-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2013 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 6616. United States of America and Congo (Brazzaville):**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Congo (Brazzaville) relating to investment guaranties. Brazzaville, 26 July 1962 and 1 September 1962

Termination ..... 3

**No. 9605. United States of America and Republic of Korea:**

Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea. Seoul, 9 July 1966

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea amending the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea of July 9, 1966, as amended. Seoul, 18 January 2001

Entry into force..... 4

Amendments to the Agreed minutes of July 9, 1966 to the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, as amended. Seoul, 18 January 2001

Entry into force..... 9

Understandings to the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea and related agreed minutes, as amended. Seoul, 18 January 2001	
Entry into force.....	24
<b>No. 10845. United States of America and Morocco:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 9 February 1970	
Termination .....	62
<b>No. 14458. Multilateral:</b>	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession (with declaration): Lithuania .....	63
Accession: Nicaragua .....	63
<b>No. 14668. Multilateral:</b>	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru.....	64
Notification under article 4 (3): Peru.....	74
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Bolivia (Plurinational State of) .....	84
<b>No. 15811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. London, 8 June 1972	
Termination in the relations between the United States and Saint Lucia .....	85

Termination in the relations between the United States of America and Dominica .....	86
Termination in the relations between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines .....	86

**No. 16908. Multilateral:**

Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with annex and Protocols for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency). Barcelona, 16 February 1976	
Protocol concerning cooperation in preventing pollution from ships and, in cases of emergency, combating pollution of the Mediterranean Sea. Valletta, 25 January 2002	
Entry into force.....	87
Protocol on the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by transboundary movements of hazardous wastes and their disposal (with annexes). Izmir, 1 October 1996	
Entry into force.....	155
Amendments to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with final act). Barcelona, 10 June 1995	
Entry into force.....	269



## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **N° 6616. États-Unis d'Amérique et Congo (Brazzaville) :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Congo (Brazzaville) relatif à la garantie des investissements. Brazzaville, 26 juillet 1962 et 1<sup>er</sup> septembre 1962

Abrogation ..... 3

#### **N° 9605. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**

Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée. Séoul, 9 juillet 1966

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée modifiant l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée le 9 juillet 1966, tel que modifié. Séoul, 18 janvier 2001

Entrée en vigueur..... 4

Amendements aux Minutes approuvées du 9 juillet 1966 de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, tel que modifié. Séoul, 18 janvier 2001

Entrée en vigueur..... 9

Interprétations de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis

d'Amérique et la République de Corée, et des minutes approuvées connexes,  
tels que modifiés. Séoul, 18 janvier 2001

Entrée en vigueur..... 24

**N° 10845. États-Unis d'Amérique et Maroc :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du  
Royaume du Maroc relatif aux transports aériens. Rabat, 9 février 1970

Abrogation ..... 62

**N° 14458. Multilatéral :**

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion (avec déclaration) : Lituanie ..... 63

Adhésion : Nicaragua ..... 63

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 64

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 74

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux  
droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York,  
15 décembre 1989

Adhésion : Bolivie (État plurinational de)..... 84

**N° 15811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis  
d'Amérique :**

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Londres, 8 juin  
1972

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie ... 85

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et la Dominique . 86

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-  
et-les Grenadines ..... 86

**N° 16908. Multilatéral :**

Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec annexe et Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique). Barcelone, 16 février 1976

Protocole relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée. La Valette, 25 janvier 2002

Entrée en vigueur..... 87

Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination (avec annexes). Izmir, 1<sup>er</sup> octobre 1996

Entrée en vigueur..... 155

Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec acte final). Barcelone, 10 juin 1995

Entrée en vigueur..... 269

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2013  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2013  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 6616. United States of America  
and Congo (Brazzaville)**

**N° 6616. États-Unis d'Amérique et  
Congo (Brazzaville)**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CONGO (BRAZZAVILLE) RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. BRAZZAVILLE, 26 JULY 1962 AND 1 SEPTEMBER 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 459, I-6616.*]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. BRAZZAVILLE, 26 JUILLET 1962 ET 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 459, I-6616.*]

*Termination in accordance with:*

51148. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo. Washington, 12 September 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2940, I-51148.*]

Entry into force: 12 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2013

*Abrogation conformément à :*

51148. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo. Washington, 12 septembre 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2940, I-51148.*]

Entrée en vigueur : 12 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

**No. 9605. United States of America  
and Republic of Korea**

AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 9 JULY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 674, I-9605.*]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA OF JULY 9, 1966, AS AMENDED. SEOUL, 18 JANUARY 2001

**Entry into force:** 2 April 2001, in accordance with article II

**Authentic texts:** English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 15 July 2013

**N° 9605. États-Unis d'Amérique et  
République de Corée**

ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 9 JUILLET 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 674, I-9605.*]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE LE 9 JUILLET 1966, TEL QUE MODIFIÉ. SÉOUL, 18 JANVIER 2001

**Entrée en vigueur :** 2 avril 2001, conformément à l'article II

**Textes authentiques :** anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF  
THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND  
AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE  
REPUBLIC OF KOREA OF JULY 9, 1966, AS AMENDED**

The United States of America and the Republic of Korea,

Desiring to amend the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea Under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, signed at Seoul July 9, 1966, as amended,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article XXII Paragraph 5 (c) shall be amended to read as follows:

The custody of an accused member of the United States armed forces or civilian component, or of a dependent, over whom the Republic of Korea is to exercise jurisdiction shall remain with the military authorities of the United States until he is indicted by the Republic of Korea.

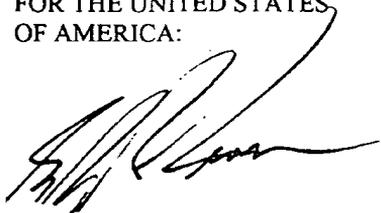
ARTICLE II

This Agreement shall enter into force one month after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America that it has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul this *18<sup>th</sup>* day of January, 2001, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic, and in the case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC  
OF KOREA:



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

1966년 7월 9일 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의  
상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및  
대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정  
개정협정

아메리카합중국과 대한민국은,

1966년 7월 9일 서울에서 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정을 개정하기로 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

제22조제5항(다)를 다음과 같이 개정한다.

대한민국이 재판권을 행사할 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자의 구금은 그 피의자가 대한민국에 의하여 기소될 때까지 합중국 군당국이 계속 이를 행한다.

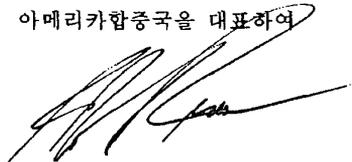
### 제 2 조

이 협정은 대한민국 정부가 아메리카합중국 정부에 대하여 동 협정이 대한민국의 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고를 한 날부터 1월 후에 그 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 1월 18 일 서울에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성되었으며, 서로 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아메리카합중국을 대표하여



대한민국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE LE 9 JUILLET 1966, TEL QUE MODIFIÉ

Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée,

Désirant modifier l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée le 9 juillet 1966, tel que modifié,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article XXII est modifié comme suit :

Lorsqu'un membre inculqué des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou d'une personne à leur charge sur lesquels la République de Corée est appelée à exercer son droit de juridiction se trouve entre les mains des autorités militaires des États-Unis, l'intéressé demeure à la garde des autorités militaires des États-Unis jusqu'à ce qu'il soit inculqué par les autorités de la République de Corée.

*Article II*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la notification écrite du Gouvernement de la République de Corée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirmant son approbation du présent Accord et sa conformité avec ses procédures légales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 18 janvier 2001, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour la République de Corée :

[SIGNÉ]

AMENDMENTS TO THE AGREED MINUTES OF JULY 9, 1966 TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA, AS AMENDED. SEOUL, 18 JANUARY 2001

**Entry into force:** 2 April 2001, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 15 July 2013

AMENDEMENTS AUX MINUTES APPROUVÉES DU 9 JUILLET 1966 DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, TEL QUE MODIFIÉ. SÉOUL, 18 JANVIER 2001

**Entrée en vigueur :** 2 avril 2001, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AMENDMENTS TO THE AGREED MINUTES OF JULY 9, 1966 TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA, AS AMENDED**

The United States of America and the Republic of Korea agree to amend the Agreed Minutes of July 9, 1966 to the Agreement Under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, with Agreed Minutes, as amended, as follows:

**ARTICLE III**

**Add a new Agreed Minute re Paragraph 2:**

The United States Government and the Republic of Korea Government recognize and acknowledge the importance of environmental protection in the context of defense activities in the Republic of Korea under the Mutual Defense Treaty of 1953. The United States Government commits itself to implementing this Agreement in a manner consistent with the protection of the natural environment and human health, and confirms its policy to respect relevant Republic of Korea Government environmental laws, regulations, and standards. The Republic of Korea Government confirms its policy to implement its environmental laws, regulations, and standards with due regard for the health and safety of United States personnel.

**ARTICLE XVII**

**Amend Paragraph 2 to read as follows:**

The undertaking of the Government of the United States to conform to the provisions of the labor legislation of the Republic of Korea does not imply any waiver by the Government of the United States of its immunities under international law. The Government of the United States shall not terminate employment unless there is just cause or unless such employment is inconsistent with the military requirements of the United States armed forces. When military requirements make reductions necessary, the Government of the United States shall endeavor to minimize employee terminations to the extent possible.

**ARTICLE XXII**

**Add a new Agreed Minute re Paragraph 5(c):**

1. In the event the Republic of Korea authorities have arrested an accused who is a member of the United States armed forces or the civilian component, or a dependent, with respect to a case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction, the Korean authorities will, on request, hand him over to the custody of the United States military authorities, provided that he shall, on request, be made available to the Republic of Korea authorities, for the purposes of investigation and trial.

2. In cases where the Republic of Korea authorities have arrested an accused who is a member of the United States armed forces or the civilian component, or a dependent at the scene of the crime, in immediate flight therefrom or prior to the accused's return to U.S. control and there is adequate cause to believe that he has committed a heinous crime of murder or an egregious rape, and there is necessity to retain him for the reason that he may destroy evidence;

he may escape; or he may cause harm to the life, person or property of a victim or a potential witness, the United States military authorities agree not to request transfer of custody unless there is legitimate cause to believe that a failure to request custody would result in prejudice to an accused's right to a fair trial.

3. The military authorities of the United States shall transfer custody to the Republic of Korea authorities if the offense over which the Republic of Korea has the primary right of jurisdiction and for which the Republic of Korea has requested the transfer of custody at the time of indictment or thereafter falls within the following categories of cases of sufficient gravity to warrant custody and adequate cause and necessity exists for such custody:

- (a) murder;
- (b) rape (including quasi-rape and sexual intercourse with a minor under thirteen years of age);
- (c) kidnapping for ransom;
- (d) trafficking in illegal drugs;
- (e) manufacturing illegal drugs for the purposes of distribution;
- (f) arson;
- (g) robbery with a dangerous weapon;
- (h) attempts to commit the foregoing offenses;
- (i) assault resulting in death;
- (j) driving under the influence of alcohol, resulting in death;
- (k) fleeing the crime scene after committing a traffic accident resulting in death;
- (l) offenses which include one or more of the above-referenced offenses as lesser included offenses.

4. "Adequate cause" that the accused committed the offense charged shall be a judicial determination that there exist reasonable grounds to believe that the accused committed the offense. Such judicial determination shall be made in accordance with the laws of the Republic of Korea.

5. "Necessity" for pretrial custody shall be a judicial determination that confinement of the accused is required because there is reasonable ground to suspect that the accused has destroyed or may destroy evidence; that the accused may flee; or that the accused is likely to cause harm to the life, person or property of a victim, a potential witness, or a family member of a victim or potential witness. Such judicial determination shall be made in accordance with the laws of the Republic of Korea.

6. In all situations where authorized under the law of the Republic of Korea, a preliminary hearing to examine the legality of any arrest, detention or request for either, is automatically requested by and on behalf of the accused and will be held. The accused and counsel for the accused shall be present and shall be permitted to participate. The United States representative shall also be present.

7. The right to request bail and to a review by a judge before deciding any such request shall be a continuing right that the accused, his counsel or his family may assert at any time prior to completion of all judicial proceedings.

8. The authorities of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a request by the military authorities of the United States to forgo or postpone pre-trial custody in special cases where the accused is ill, injured, or pregnant.

9. When an accused is in the custody of the military authorities of the United States, the military authorities of the United States shall promptly make any such accused available to the authorities of the Republic of Korea upon their request for the purposes of investigation and trial, and shall take all appropriate measures to that end and to prevent any prejudice to the course of justice.

10. When an accused has been in the custody of the military authorities of the United States, the military authorities of the United States may transfer custody to the authorities of the Republic of Korea at any time. At any time after the custody of an accused has been transferred to the authorities of the Republic of Korea by the military authorities of the United States, the authorities of the Republic of Korea may transfer custody to the military authorities of the United States.

11. The military authorities of the United States shall give sympathetic consideration to any request for transfer of custody which may be made by the authorities of the Republic of Korea in specific cases.

**Add a new Agreed Minute re Paragraph 7(b):**

The authorities of the Republic of Korea will give full account to any special view expressed by the military authorities of the United States regarding the execution of the sentence in specific cases.

**Amend Paragraph 9(e) to read as follows:**

The right to legal representation shall exist from the moment of arrest or detention and shall include the right to have counsel present and to consult confidentially with such counsel, at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself, and subsequent proceedings at which the accused is present. The right to counsel will be respected in all investigative and judicial proceedings to the greater extent permitted by this Agreement or by the law of the Republic of Korea.

**Amend Paragraph 9(g) to read as follows:**

The right to communicate with a representative of the Government of the United States shall exist from the moment of arrest or detention, and no statement of the accused taken in the absence of such a representative shall be admissible as evidence in support of the guilt of the accused. Such representative shall be entitled to be present at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself and subsequent proceedings, at which the accused is present. The U.S. authorities shall, upon request, ensure the prompt presence of the representative of the Government of the United States in order to prevent unnecessary delay of the preliminary investigation or any subsequent proceedings.

**Amend the fifth unnumbered paragraph re Paragraph 9 to read as follows:**

The authorities of the Republic of Korea shall, upon request from the military authorities of the United States, permit them to visit and observe any areas of any confinement

facilities of the Republic of Korea in which a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent is confined, or in which it is proposed to confine such an individual.

**Add a new Agreed Minute re Paragraphs 5(c) and 9:**

1. If the authorities of the Republic of Korea or the military authorities of the United States believe an infringement of this agreement may have occurred, the appropriate branch, district or similar level prosecutor and the staff judge advocate or appropriate legal officer will seek to resolve the matter within 10 days of either party notifying the other of such infringement. If the matter is not satisfactorily resolved within these 10 days, either party may send written notice to the Joint Committee describing the circumstances and the basis of the alleged infringement.

2. If the matter is not resolved by the Joint Committee or otherwise between the parties within 21 days of receipt by the Joint Committee of the written notice, either representative to the Joint Committee may refer the matter to the respective Governments for resolution through appropriate channels in accordance with Paragraph 3 of Article XXVIII.

**ARTICLE XXV**

**Add a new Agreed Minute:**

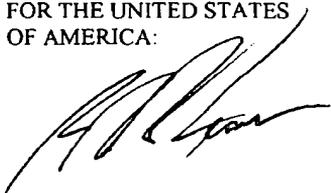
The provisions of Article XXV apply to the protection of described personnel and their property in the same manner that they apply to the installations, equipment, property, records, and official information of the United States.

These Agreed Minutes shall enter into force one month after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America that it has approved these Agreed Minutes in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed these Agreed Minutes.

DONE at Seoul this *18th* day of January, 2001, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic, and in the case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC  
OF KOREA:



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

1966년 7월 9일 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의  
상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및  
대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정의  
개정합의의사록

아메리카합중국과 대한민국은 1966년 7월 9일 서명된 아메리카합중국과 대한민국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정의 합의의사록을 다음과 같이 개정하기로 합의한다.

### 제 3 조

제2항에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.

합중국 정부와 대한민국 정부는 1953년 상호방위조약에 의한 대한민국에서의 방위활동과 관련하여 환경보호의 중요성을 인식하고 인정한다. 합중국 정부는 자연환경 및 인간건강의 보호에 부합되는 방식으로 이 협정을 이행할 것을 공약하고, 대한민국 정부의 관련 환경법령 및 기준을 존중하는 정책을 확인한다. 대한민국 정부는 합중국 인원의 건강 및 안전을 적절히 고려하여 환경법령과 기준을 이행하는 정책을 확인한다.

### 제 17 조

제2항을 다음과 같이 개정한다.

합중국 정부가 대한민국 노동관계법령을 따른다는 약속은 합중국 정부가 국제법상 동 정부의 면제를 포기하는 것을 의미하지 아니한다. 합중국 정부는 정당한 이유가 없거나 혹은 그러한 고용이 합중국 군대의 군사상 필요에 배치되지 아니하는 경우에는 고용을 종료하여서는 아니 된다. 군사상 필요로 인하여 감원을 요하는 경우에는, 합중국 정부는 가능한 범위까지 고용의 종료를 최소화하기 위하여 노력하여야 한다.

### 제 22 조

제5항(다)에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.

1. 대한민국 당국이 일차적 재판권을 행사할 사건과 관련하여 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자를 체포한 경우, 대한민국 당국은, 대한민국 당국에 의한 수사 및 재판이 가능할 것을 전제로, 요청에 따라 그 피의자를 합중국 군당국에 인도한다.

2. 대한민국 당국이 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자를 범행 현장에서, 또는 동 현장에서의 도주직후나 합중국 통제구역으로의 복귀 전에 체포한 경우, 그가 살인과 같은 흉악범죄 또는 죄질이 나쁜 강간죄를 범하였다고 믿을 상당한 이유가 있고, 증거인멸 도주 또는 피해자나 잠재적 증인의 생명·신체 또는 재산에 대한 가해 가능성을 이유로 구속하여야 할 필요가 있는 때에는, 합중국 군당국은 그 피의자의 구금인도를 요청하지 아니하면 공정한 재판을 받을 피의자의 권리가 침해될 우려가 있다고 믿을 적법한 사유가 없는 한 구금인도를 요청하지 아니하기로 합의한다.
3. 대한민국이 일차적 재판권을 가지고 기소시 또는 그 이후 구금인도를 요청한 범죄가 구금을 필요로 하기에 충분한 중대성을 지니는 아래 유형의 범죄에 해당하고, 그같은 구금의 상당한 이유와 필요가 있는 경우, 합중국 군당국은 대한민국 당국에 구금을 인도한다.
  - (가) 살인
    - (나) 강간(준강간 및 13세 미만의 미성년자에 대한 간음을 포함한다)
    - (다) 석방대가금 취득목적의 약취·유인
    - (라) 불법 마약거래
    - (마) 유통목적의 불법 마약제조
  - (바) 방화
  - (사) 흡기 강도
  - (아) 위의 범죄의 미수
  - (자) 폭행치사 및 상해치사
  - (차) 음주운전으로 인한 교통사고로 사망 초래
  - (카) 교통사고로 사망 초래 후 도주
  - (타) 위의 범죄의 하나 이상을 포함하는 보다 중한 범죄
4. 피의자가 혐의범죄를 범하였다는 “상당한 이유”라 함은 피의자가 그 죄를 범하였다고 믿을 합리적인 근거가 있다는 사법적 결정을 말한다. 이러한 사법적 결정은 대한민국의 법령에 따라 이루어진다.
5. 재판 전 구금의 “필요”라 함은, 피의자가 증거를 인멸하였거나 또는 인멸할 가능성이 있거나, 도주할 가능성이 있거나, 또는 피해자, 잠재적 증인, 또는 그들의 가족의 생명·신체 또는 재산에 해를 가할 우려가 있다고 의심할 합리적인 근거를 이유로 피의자의 구금이 요구된다는 사법적 결정을 말한다. 이러한 사법적 결정은 대한민국의 법령에 따라 이루어진다.

6. 대한민국의 법령상 허용되는 모든 경우, 피의자의 체포·구금 또는 체포·구금을 위한 청구의 적법성을 심사할 구속전피의자신문은 피의자에 의하여 그리고 피의자를 위하여 자동적으로 신청되고 개척된다. 피의자와 그의 변호인은 동 신문에 출석하며, 참여가 허용된다. 합중국 정부대표 또한 동 신문에 출석한다.
7. 보석 신청권과 법관에 의한 보석심사를 받을 권리는 모든 재판절차가 종결되기 전까지 피의자 또는 피고인, 그의 변호인 또는 그의 가족이 언제든지 주장할 수 있는 지속적인 권리이다.
8. 피의자 또는 피고인이 질병·부상 또는 임신중인 특별한 경우, 합중국 군당국이 재판전 구금의 포기 또는 연기를 요청하면 대한민국 당국은 호의적 고려를 하여야 한다.
9. 피의자 또는 피고인이 합중국 군당국의 구금하에 있는 경우, 합중국 군당국은, 요청이 있으면 즉시 대한민국 당국으로 하여금 이러한 피의자 또는 피고인에 대한 수사와 재판을 할 수 있게 하여야 하며, 또한 이러한 목적을 위하여 그리고, 사법절차의 진행에 대한 장애를 방지하기 위하여 모든 적절한 조치를 취하여야 한다.
10. 피의자 또는 피고인이 합중국 군당국의 구금하에 있는 경우 합중국 군당국은 어느 때든지 대한민국 당국에 구금을 인도할 수 있다. 합중국 군당국에 의하여 피의자 또는 피고인의 구금이 대한민국 당국으로 인도된 이후, 대한민국 당국은 어느 때든지 합중국 군당국에 구금을 인도할 수 있다.
11. 합중국 군당국은 특정한 사건에 있어서 대한민국 당국이 구금 인도를 요청하는 어떠한 경우에도 호의적인 고려를 하여야 한다.

**제7항(나)에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.**

대한민국 당국은 특정한 사건에 있어서 형 집행에 관하여 합중국 군당국이 특별히 표명한 견해에 대하여 충분한 고려를 한다.

**제9항(마)를 다음과 같이 개정한다.**

변호인의 조력을 받을 권리는 체포 또는 구금되는 때부터 존재하며, 피의자

또는 피고인이 참여하는 모든 예비수사, 조사, 재판전의 심리, 재판 자체 및 재판후의 절차에 변호인을 참여하게 하는 권리와 이러한 변호인과 비밀리에 상의할 권리를 포함한다. 변호인의 조력을 받을 권리는 모든 수사 및 재판절차에서 이 협정과 대한민국 국내법중 보다 유리한 범위내에서 존중된다.

**제9항(사)를 다음과 같이 개정한다.**

합중국의 정부대표와 접견·교통하는 권리는 체포 또는 구금되는 때부터 존재하며, 또한 동 대표가 참여하지 아니한 때에 피의자 또는 피고인이 한 진술은 피의자 또는 피고인에 대한 유죄의 증거로서 채택되지 아니한다. 동 대표는 피의자 또는 피고인이 출석하는 모든 예비수사, 조사, 재판전의 심리, 재판 자체 및 재판후의 절차에 참여할 수 있는 권리를 가진다. 합중국 당국은 요청이 있을 때에는 예비수사 또는 어떠한 후속절차에도 불필요한 지연을 초래하지 아니하도록 합중국 정부대표의 신속한 출석을 보장한다.

**제9항의 번호 없는 5번째 문단을 다음과 같이 개정한다.**

대한민국 당국은 합중국 군당국의 요청이 있을 경우, 그들로 하여금 합중국 군대의 구성원·군속 또는 가족이 구금되었거나 그러한 개인이 구금될 대한민국 구금시설의 구역을 방문 및 관찰하도록 허가하여야 한다.

**제5항(다) 및 제9항에 관한 새로운 합의의사록을 추가한다.**

1. 합중국 군당국 또는 대한민국 당국이 이 협정에 대한 위반이 발생하였다고 판단하는 경우 해당 지방검찰청·지청 또는 이에 상당하는 기관의 검사와 법무참모 또는 적절한 법무장교는 이러한 위반사실이 일방에 의하여 타방에 통보된 날부터 10일 이내에 해결되도록 노력한다. 이러한 문제가 동 10일 이내에 만족스럽게 해결되지 아니할 경우, 어느 측이든지 합동위원회에 당해 상황과 위반사실의 근거를 서면으로 통보할 수 있다.
2. 합동위원회가 서면통보를 접수한 날부터 21일 이내에 동 문제가 합동위원회에 의하여, 또는 양측에 의하여 해결되지 아니하는 경우, 합동위원회의 양측 대표는 제28조제3항에 따라 적절한 경로로 동 문제를 해결하기 위하여 이를 각자의 정부에 회부할 수 있다.

제 25 조

다음과 같은 합의의사록을 추가한다.

제25조의 규정은 합중국의 설비·비품·재산·기록 및 공무상의 정보에 적용되는 것과 같은 방식으로, 기술된 대상자와 그의 재산을 보호하기 위하여 적용된다.

이 개정합의의사록은 대한민국 정부가 아메리카합중국 정부에 대하여 동 개정 합의의사록이 대한민국의 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고를 하는 날부터 1월 후에 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 1월 18 일 서울에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성되었으며, 서로 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아메리카합중국을 대표하여



대한민국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENTS AUX MINUTES APPROUVÉES DU 9 JUILLET 1966 DE  
L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES  
FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE,  
CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE  
MUTUELLE, TEL QUE MODIFIÉ

Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée conviennent de modifier comme suit les Minutes approuvées du 9 juillet 1966 de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle, tel que modifié :

*Article III*

Ajout de nouvelles Minutes approuvées relatives au paragraphe 2 :

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée reconnaissent l'importance de la protection de l'environnement dans le cadre des activités de défense sur le territoire de la République de Corée en vertu du Traité de défense mutuelle de 1953. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à appliquer le présent Accord de façon à protéger l'environnement naturel et la santé humaine, et renouvelle son engagement à respecter les lois, règlements et normes en matière d'environnement en vigueur en République de Corée. Le Gouvernement de la République de Corée renouvelle son engagement à appliquer ses lois, règlements et normes en matière d'environnement en tenant dûment compte de la santé et de la sécurité du personnel des États-Unis.

*Article XVII*

Modification du paragraphe 2 comme suit :

L'engagement pris par le Gouvernement des États-Unis de se conformer aux dispositions de la législation du travail de la République de Corée n'implique pas de renonciation du Gouvernement des États-Unis aux immunités dont il jouit en vertu du droit international. En outre, ce dernier ne peut mettre fin à un emploi que s'il existe un motif valable pour le faire ou que ledit emploi se révèle incompatible avec les besoins militaires des forces armées des États-Unis. Quand une réduction d'effectif est dictée par les besoins militaires, le Gouvernement des États-Unis fait en sorte de limiter les licenciements au strict minimum.

*Article XXII*

Ajout de nouvelles Minutes approuvées relatives à l'alinéa c) du paragraphe 5 :

1. Lorsque les autorités de la République de Corée ont procédé à l'arrestation d'un accusé qui est un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil, ou une personne à leur charge, pour une affaire sur laquelle la République de Corée dispose du droit d'exercer par priorité

sa juridiction, les autorités coréennes doivent remettre l'intéressé à la garde des autorités militaires des États-Unis si celles-ci le demandent, étant entendu qu'il sera mis à la disposition des autorités de la République de Corée, à leur demande, aux fins d'enquête et de procès.

2. Si les autorités de la République de Corée ont arrêté un accusé qui est un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil, ou une personne à leur charge, sur le lieu du crime, en train de fuir celui-ci ou avant son retour sous le contrôle des États-Unis, qu'il existe un motif valable de croire qu'il a commis les crimes odieux de meurtre ou de viol, et qu'il est nécessaire de le détenir pour éviter qu'il ne détruise des éléments de preuve, qu'il ne prenne la fuite ou qu'il ne menace la vie, l'intégrité ou les biens d'une victime ou d'un témoin potentiel, les autorités militaires des États-Unis conviennent de ne pas demander le transfert de sa garde, à moins qu'il existe une raison légitime de penser que son droit à un procès équitable sera affecté si elles ne le demandent pas.

3. Les autorités militaires des États-Unis transfèrent la garde d'un accusé aux autorités de la République de Corée si l'infraction sur laquelle la République de Corée dispose du droit d'exercer par priorité sa juridiction et pour laquelle elle a demandé le transfert de la garde au moment de la mise en accusation ou par la suite entre dans les catégories suivantes de cas dont la gravité est suffisante pour justifier la garde, et qu'il existe un motif valable et une nécessité pour ladite garde :

- a) Meurtre;
- b) Viol (y compris quasi-viol et rapport sexuel avec un mineur de moins de 13 ans);
- c) Enlèvement contre rançon;
- d) Trafic de drogues;
- e) Fabrication de drogues à des fins de distribution;
- f) Incendie criminel;
- g) Vol au moyen d'une arme dangereuse;
- h) Tentative de commettre les infractions précédentes;
- i) Voies de fait ayant entraîné la mort;
- j) Conduite en état d'ivresse ayant entraîné la mort;
- k) Délit de fuite après avoir causé un accident de la circulation ayant entraîné la mort;
- l) Infractions qui comprennent une ou plusieurs des infractions susmentionnées en tant qu'infractions moindres et incluses.

4. Une décision de justice statuant qu'il existe des motifs raisonnables de penser que l'accusé a commis l'infraction constitue un « motif valable ». Ladite décision de justice doit être prise conformément à la législation de la République de Corée.

5. La « nécessité » d'une détention provisoire est déterminée par une décision de justice statuant que la détention de l'accusé est nécessaire parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a détruit ou peut détruire des éléments de preuve, qu'il peut prendre la fuite, ou qu'il est susceptible de menacer la vie, l'intégrité ou les biens d'une victime, d'un témoin potentiel, ou d'un membre de la famille d'une victime ou d'un témoin potentiel. Ladite décision de justice doit être prise conformément à la législation de la République de Corée.

6. Dans toutes les situations autorisées en vertu de la législation de la République de Corée, une audience préliminaire afin d'examiner la légalité de toute arrestation, détention ou demande pour l'une ou l'autre est automatiquement demandée pour le compte de l'accusé, et se tient.

L'accusé et son avocat sont présents et peuvent participer aux débats. Les représentants des États-Unis sont aussi présents.

7. L'accusé, son avocat ou sa famille peuvent, à tout moment avant la fin des procédures judiciaires, exercer le droit de demander une caution ou d'exiger un examen par un juge avant de prendre une décision concernant ladite demande.

8. Les autorités de la République de Corée examinent avec bienveillance les requêtes des autorités militaires des États-Unis demandant de renoncer à une détention provisoire ou de la différer dans des circonstances exceptionnelles telles qu'une maladie, une blessure ou une grossesse.

9. Lorsqu'un accusé est sous la garde des autorités militaires des États-Unis, celles-ci le mettent sans délai à la disposition des autorités de la République de Corée à leur demande, aux fins d'enquête et de procès, et prennent toutes les mesures qui conviennent à cette fin et pour prévenir toute entrave au cours de la justice.

10. Lorsqu'un accusé se trouve sous la garde des autorités militaires des États-Unis, celles-ci peuvent, à tout moment, transférer cette garde aux autorités de la République de Corée. À tout moment après ledit transfert, les autorités de la République de Corée peuvent à nouveau transférer la garde aux autorités militaires des États-Unis.

11. Les autorités militaires des États-Unis examinent avec bienveillance toute demande de transfert de garde que les autorités de la République de Corée peuvent faire dans des cas particuliers.

Ajout de nouvelles Minutes approuvées relatives à l'alinéa b) du paragraphe 7 :

Les autorités de la République de Corée tiennent pleinement compte de toute opinion particulière que les autorités militaires des États-Unis expriment à propos de l'exécution d'une peine dans des cas particuliers.

Modification de l'alinéa e) du paragraphe 9 comme suit :

Le droit d'être représenté par un défenseur est acquis dès le moment de l'arrestation ou de la détention et implique le droit pour l'intéressé d'obtenir que son avocat soit présent et de s'entretenir confidentiellement avec lui pendant toutes les enquêtes préliminaires, les interrogatoires, les procédures de mise en accusation, le procès lui-même et les procédures subséquentes auxquelles l'inculpé est lui-même présent. Le droit à un avocat doit être respecté lors de l'enquête et des procédures judiciaires autant que le permettent le présent Accord ou la législation de la République de Corée.

Modification de l'alinéa g) du paragraphe 9 comme suit :

Le droit de communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis est acquis dès le moment de l'arrestation ou de la détention, et aucune déclaration faite par l'inculpé en l'absence dudit représentant ne peut être reçue comme preuve de sa culpabilité. Ce représentant a le droit d'assister à toutes les enquêtes préliminaires, aux interrogatoires, aux procédures de mise en accusation, au procès lui-même et aux procédures subséquentes auxquels l'accusé lui-même est présent. Les autorités des États-Unis garantissent, sur demande, la présence dans les meilleurs délais du représentant de leur Gouvernement afin d'éviter tout retard inutile dans l'enquête préliminaire ou toute procédure subséquente.

Modification du cinquième paragraphe non numéroté du paragraphe 9 comme suit :

Les autorités de la République de Corée, sur demande des autorités militaires des États-Unis, leur permettent de visiter et d'inspecter les établissements pénitentiaires où est détenu un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil, ou une personne à leur charge, ou dans lesquels on se propose de détenir ledit membre ou ladite personne.

Ajout de nouvelles Minutes approuvées relatives à l'alinéa c) du paragraphe 5 et au paragraphe 9 :

1. Si les autorités de la République de Corée ou les autorités militaires des États-Unis estiment qu'il y a eu violation du présent Accord, le procureur de la section, du district ou de niveau similaire concerné et l'officier juriste ou tout autre juriste compétent s'efforcent de régler la question dans les 10 jours suivant la notification de ladite violation par une partie. Si la question n'est pas réglée de manière satisfaisante dans ce délai, chaque partie peut envoyer une notification écrite à la Commission mixte décrivant les circonstances et le fondement de la violation présumée.

2. Si la question n'est pas réglée par la Commission mixte ou d'une autre façon par les parties dans les 21 jours suivant la réception de la notification écrite par la Commission mixte, chaque représentant de ladite Commission peut soumettre la question à son Gouvernement pour résolution par les voies appropriées, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XXVIII.

#### *Article XXV*

Ajout de nouvelles Minutes approuvées :

Les dispositions de l'article XXV s'appliquent à la protection du personnel décrit et à leurs biens de la même façon qu'elles s'appliquent aux installations, au matériel, aux biens, aux archives et aux documents officiels des États-Unis.

Les présentes Minutes approuvées entreront en vigueur un mois après la date de la notification écrite par laquelle le Gouvernement de la République de Corée fera connaître au Gouvernement des États-Unis qu'il les a approuvées, conformément à ses procédures légales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé les présentes Minutes approuvées.

FAIT à Séoul, le 18 janvier 2001, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaut.

Pour les États-Unis d'Amérique :

*[SIGNÉ]*

Pour la République de Corée :

*[SIGNÉ]*

UNDERSTANDINGS TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA AND RELATED AGREED MINUTES, AS AMENDED. SEOUL, 18 JANUARY 2001

**Entry into force:** 2 April 2001, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 15 July 2013

INTERPRÉTATIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, ET DES MINUTES APPROUVÉES CONNEXES, TELS QUE MODIFIÉS. SÉOUL, 18 JANVIER 2001

**Entrée en vigueur :** 2 avril 2001, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**UNDERSTANDINGS TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE  
MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING FACILITIES AND AREAS AND  
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF  
KOREA AND RELATED AGREED MINUTES, AS AMENDED**

The United States of America and the Republic of Korea have agreed to the following Understandings:

**ARTICLE II**

**Paragraph 1(b)**

The Republic of Korea, through the Joint Committee or its Facilities and Areas Subcommittee, may request the United States armed forces to waive the reserved right of re-entry on those facilities and areas that have been returned with the reserved right of re-entry, and the United States armed forces shall give sympathetic consideration to such request if such facilities and areas are not deemed to be re-entered in the foreseeable future.

**Paragraph 3**

1. The United States and the Republic of Korea shall review, on at least an annual basis, all facilities and areas granted under Article II of the Status of Forces Agreement with a view to returning the facilities and areas no longer needed for the use specified in the original acquisition document at the time of the grant or future programmed use. This does not preclude the Republic of Korea from requesting the United States armed forces through the Joint Committee or its Facilities and Areas Subcommittee for return of specific facilities and areas at any time.
2. Whenever there is a change in the use of granted facilities and areas as originally listed on the acquisition documents recording the grant, the United States will notify and consult with the Republic of Korea.
  - (a) In a case in which the United States expresses a need to continue to use the granted area and facility, the Facilities and Areas Subcommittee will conduct a survey of the granted area. The survey results and the new use of the granted area will be properly recorded on the acquisition documents.
  - (b) In a case in which the granted area and facility is programmed for use, such as for major military construction or unit realignment, by the United States, the Facilities and Areas Subcommittee will conduct a survey of the granted area. The programmed use will be properly recorded on the acquisition documents with the expected program start date, not to exceed three years. If the programmed use is expected to exceed three years due to internal legislative constraints, the Joint Committee shall be notified and determine if an extension of the program start date is warranted.
  - (c) In a case in which the Facilities and Areas Subcommittee determines that there is no existing use or programmed use for an area or facility, the Facilities and Area Subcommittee will report the results of its review to the Joint Committee with a recommendation that the area be returned. The Joint Committee shall review the recommendation and direct the return of the area or facility. The United States will return the area or facility under terms and conditions approved by the Joint Committee.

3. In order to assist an accurate annual review of granted facilities and areas as envisaged in paragraph 1 of this Understanding, the Joint Committee will develop procedures to jointly survey existing facilities and areas. Joint survey procedures should result in a determination of the boundaries and size (area) of granted area(s), the numbers of buildings and structures on granted areas, the size and area of those structures and buildings, and verification of the general category of use of each granted facility and area. The results of joint surveys will be used to ensure that properly executed acquisition documents exist and are properly filed with the real estate representatives and offices of record of both Parties, and to determine whether there is a need to return the facility or area.

4. If a case is reported to the Joint Committee that use of a granted area or facility is impaired due to constraints, such as encroachment, the Facilities and Areas Subcommittee shall report the constraint to the Joint Committee and immediately engage in consultations with a view toward removing the constraint. The Republic of Korea will promptly initiate steps to eliminate the constraint including taking administrative measures acceptable to both sides. The United States armed forces will also take necessary measures to properly manage and prevent encroachment to the extent possible of granted areas and facilities of which the United States has full rights of use, and the Republic of Korea will provide administrative support upon request of the United States armed forces.

### ARTICLE III

#### **Paragraph 1**

Consistent with the right of the United States to take "all the measures necessary for their establishment, operation, safeguarding and control" within granted facilities and areas, the United States shall notify and consult with the Government of the Republic of Korea on a timely basis about planned (1) modification or demolition (removal) of indigenous buildings and (2) new construction or alteration as defined by the Joint Committee that may affect the ability of local Korean providers or communities to provide relevant utilities and services, or may affect health and public safety in local communities. The United States shall notify and consult, which may include providing an initial planning document, with the Government of the Republic of Korea in sufficient time to allow a coordinated review of planned construction with local governments. The Joint Committee will develop the format of the "initial planning document." The Government of the Republic of Korea shall consult with the United States armed forces on the results of any local coordination. The United States will give due consideration to the views expressed by the Republic of Korea. This procedure does not preclude the United States armed forces from making direct coordination with a local government for planning purposes.

### ARTICLE IX

#### **Paragraph 5**

1. Detailed procedures relating to examination by Republic of Korea customs inspectors of mail delivered through United States military post office channels will be specified in a separate implementing agreement.

2. Republic of Korea customs authorities may be present at inspections by United States authorities, of household goods or hold baggage shipments upon delivery to individual members of the armed forces or the civilian component or their dependents, at their quarters and in their presence. Such customs authorities of the Republic of Korea may observe any such

inspections scheduled to be performed by United States authorities. Unscheduled inspections will be arranged by United States authorities upon adequate advance notice by Republic of Korea customs authorities of serious suspicion that contraband or items in unreasonable quantities may be contained in specific shipments. Customs authorities of the Republic of Korea shall be accorded the opportunity to observe such unscheduled inspections at the quarters, and in the presence of the individual member, dependent or authorized agent.

3. Republic of Korea customs authorities shall not make customs examination on military cargo consigned to the United States armed forces including their authorized procurement agencies and their non-appropriated fund organizations provided for in Article XIII. As for the cargo consigned to non-appropriated fund organizations, the United States authorities will furnish on a routine basis to the Republic of Korea authorities pertinent information including cargo manifests and shipping documents. Other pertinent information will be provided on request through the Joint Committee or its Ad Hoc Subcommittee on Illegal Transactions in Duty-Free Goods.

**Paragraph 6**

Authorities of the United States will confer with authorities of the Republic of Korea on implementation procedures that are satisfactory to the Government of the Republic of Korea and that comply with all applicable Republic of Korea government customs regulations. Authorities of the United States may at any time impose more but not less stringent restrictions on their military personnel, members of the civilian component, invited contractor employees, and dependents of the foregoing, than are required by the Republic of Korea.

**Agreed Minute, Paragraph 4**

Appropriate Republic of Korea officials may be present as observers during inspections by United States officials of members of the United States armed forces under orders entering the Republic of Korea.

**ARTICLE XIII**

The United States authorities will make reasonable and practical efforts to control access of unqualified persons to the United States armed forces Non-Appropriated Fund (NAF) organizations. The United States authorities will review biannually all Korean civilian memberships in United States armed forces NAF organizations and their reporting procedures to ensure compliance with applicable SOFA provisions.

**ARTICLE XV**

**Paragraph 1**

1. If the United States armed forces determine that there would be a significant advantage for United States-Republic of Korea mutual defense to utilize one or more third-country corporations as United States armed forces invited contractors, the authorities of the Government of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a United States request to extend the benefits of this Agreement to such non-United States corporations.

2. The United States armed forces may bring into the Republic of Korea, without privileges, third-country contractor employees possessing special skills not available from the Korean labor force.

**ARTICLE XVI**

1. United States armed forces contracting activities shall respect Republic of Korea Government administrative requirements for registration of local contractor firms. No special requirements will be imposed solely upon contractors doing business with the United States armed forces. Contractors awarded contracts with United States armed forces will not be required to join any military supply associations or similar organizations.
2. "Administrative requirements for registration of local contractor firms" refers to Korean government legal criteria and procedures for registration and licensing of local firms.

**ARTICLE XVII**

**Paragraph 3 and Agreed Minute 2 and 4**

1. The term "the United States armed forces," used in paragraph 3, shall be understood as to include the persons referred to in the first paragraph of Article XV.
2. The term "conform," used in paragraph 3, means that conditions of employment, compensation, and labor-management relations shall, unless otherwise agreed upon in this Article, or by the Joint Committee in accordance with the procedures stipulated in Agreed Minute 4, be in substantial agreement with those conditions laid down by the labor laws of the Republic of Korea. When there is an issue as to whether conditions of employment, compensation, and labor-management relations are in substantial agreement, either government may refer such matters to the Joint Committee in accordance with the procedures stipulated in Agreed Minute 4.
3. It is understood that the term "military requirements," used in Paragraph 3 and Agreed Minutes 2 and 4, refers to such cases, wherein solutions are urgently needed for the United States armed forces to accomplish its military mission. The term covers such circumstances as war, a state of emergency equivalent to war, and situations that affect the ability of the United States armed forces to maintain a state of readiness to address such circumstances, such as mission changes and resource constraints imposed by U.S. law.
4. It is understood that the deviation from labor legislation of the Republic of Korea provided for in Agreed Minute 4 need not be referred to the Joint Committee in cases when such referral would seriously hamper military operations in an emergency.

**Paragraph 4(a)**

1. The Republic of Korea and United States armed forces will exert utmost efforts to expedite a just and fair resolution of labor disputes arising under this paragraph.
2. The United States armed forces will notify appropriate officials of the Republic of Korea Ministry of Labor, prior to adverse action by United States armed forces against an official of the Korean Employees Union.

**Paragraph 4(a)(i)**

Whereas the process for labor-management dispute resolution and the role of the Office of Labor Affairs referenced in Article XVII, Paragraph 4(a)(i) have changed, the parties concerned will submit disputes for mediation to the Labor Relations Commission (LRC) of the Republic of Korea, which will oversee the mediation of disputes

The process will be as follows:

1. The LRC will create a committee to mediate each dispute.
2. A committee will consist of three members.
3. The parties to the dispute will select the three members by alternately deleting names from a standing list of public service mediators maintained by the National LRC.
4. Mediation will be completed within 15 days after the LRC has received the request for mediation.
5. The parties concerned may agree to extend a period of LRC review an additional 15 days.
6. Details of the mediation process will be as agreed upon by the Joint Committee.
7. The intervention of the LRC mediation committee is advisory and non-binding on the parties to the dispute.
8. If the mediation committee does not reach agreement, the matter will be referred to the Joint Committee.

**Paragraph 4(a)(ii)**

1. To facilitate its conciliation efforts, the special committee shall, in conducting investigation into the dispute in question, have access to all relevant information and all persons having knowledge of the dispute, including management representatives.

2. (a) It is understood that disputes referred to a special committee under this paragraph primarily involve collective action issues. However, the Republic of Korea Ministry of Labor may refer certain individual cases to this committee, through the Joint Committee or its Labor Subcommittee, if notice of its petition for further review is received within sixty (60) days of receipt by the employee of management's final decision in the case and if it finds, after reviewing the United States armed forces files related to the case, that:

- (i) Management has rendered a final decision after exhaustion of the normal appeal process; and
- (ii) The employee concerned concurs in the petition and agrees in writing to accept the decision of the special committee as final; and
- (iii) There is reason to believe that there has been a gross miscarriage of justice or that administrative due process has not been followed.

The United States armed forces will respond to the referral request by the Ministry of Labor in a timely fashion.

(b) In such proceedings, the employee may be represented by counsel or a personal representative of his or her choice. Because of the binding effect of the committee's decisions in individual cases referred to it, the committee must arrive at a final decision and such cases will not be elevated to the Joint Committee for further resolution as provided for by paragraph 4(a)(iii). The special committee's review of individual cases will be limited to the administrative record of the case and any written briefs or oral arguments submitted by the

employee or by management. The special committee shall have full power to order appropriate relief, up to and including reinstatement and back pay.

(c) The special committee will be composed of not more than six members, with equal representation from the Republic of Korea Government and the United States armed forces. All members must be able to render a fair and impartial decision; accordingly, they must not have previously participated in the case under review. All cases will be resolved by a majority decision.

**Paragraph 4(a)(v)**

In regard to Article XVII (4)(a)(v) and in light of changed labor practices, it is understood that neither employee organizations nor employees shall engage in any practices disruptive of normal work requirements for a period of at least 45 days from the date the application for mediation has been received by the Labor Relations Commission, at the end of which time, and consistent with the SOFA, the matter will be referred to the Joint Committee.

**ARTICLE XXII**

**Agreed Minute Re Paragraph 1(a)**

1. The Government of the Republic of Korea agrees that, upon notification under the second sentence of the Agreed Minute Re Paragraph 1(a), the military authorities of the United States may exercise jurisdiction over such persons in accordance with the terms of the Criminal Jurisdiction Article.

2. In order to avoid instances when, because of the existence of martial law in the Republic of Korea, neither nation may exercise jurisdiction over United States civilians and dependents for offenses normally punishable by Korean civilian courts, and at the same time to guarantee to such persons the right to a fair trial, the United States armed forces will sympathetically consider requests by the Republic of Korea to exercise jurisdiction over United States civilians and dependents for such offenses if the Republic of Korea ensures that such persons will be tried in regularly constituted civilian courts with normal SOFA safeguards.

**Paragraph 1(b)**

The civil authorities of the Republic of Korea will retain full control over the arrest, investigation and trial of a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent.

**Agreed Minute Re Paragraph 2**

It is understood that the United States authorities shall exercise utmost restraint in requesting waivers of exclusive jurisdiction.

**Agreed Minute Re Paragraph 3(a)**

1. A substantial departure from the acts a person is required to perform in a particular duty will usually indicate an act outside of the person's "official duty."

2. A duty certificate shall be issued only upon the advice of a Staff Judge Advocate, and the competent authority issuing the duty certificate shall be a general grade officer.

3. (a) The certificate will be conclusive unless modification is agreed upon. However, the Republic of Korea authorities may discuss, question or object to any United States armed forces official duty certificate. The United States authorities shall give due consideration to any opinion which may be raised by the Republic of Korea authorities in this regard.

(b) With respect to the right of lower level authorities of the Republic of Korea to discuss, question, or object to any United States armed forces official duty certificate, the appropriate branch, district, or similar level prosecutor may discuss any questionable official duty certificate with the Staff Judge Advocate or appropriate legal officer within ten (10) days of receipt. If satisfactory resolution is not reached within ten (10) days of the prosecutor's receipt of such certificate, appropriate officials of the Ministry of Justice may then discuss any remaining disagreement with the Judge Advocate, United States Forces, Korea, or a designee of the Judge Advocate. If an agreement cannot be reached within twenty (20) days after the official duty certificate was originally filed with the local prosecutor, the remaining disagreement may be referred to the Joint Committee or its Criminal Jurisdiction Subcommittee. If the Joint Committee or its Criminal Jurisdiction Subcommittee cannot resolve any remaining disagreement within such time as it deems reasonable, the matter may be referred for resolution through diplomatic channels. To ensure that the accused is not deprived of the right to a prompt and speedy trial as a result of protracted reconsideration of the duty certificate, if mutual agreement is not reached within thirty (30) days after an official duty certificate is first filed, the military authorities of the United States may proceed to trial by court-martial, impose nonjudicial punishment, or make other appropriate disposition of the charges despite any continuing discussions.

**Paragraph 3(b) of the Agreed Minute Re Paragraph 3(b)**

The recitation therein of the right of representatives of the Republic of Korea to attend trials of members of the armed forces, civilian component, or their dependents when held outside the Republic of Korea shall not be construed to deprive such representatives of the opportunity to attend such trials when held within the Republic of Korea.

**Paragraph 3(c)**

1. If a State desires to ask the other State for a waiver of its primary right to exercise jurisdiction, it shall present a written request as soon as practicable but not later than twenty-one (21) days after it is notified or otherwise apprised of the commission of an alleged offense.

2. Upon receipt of the written request, the State having the primary jurisdiction shall make a decision on the request and inform the other State of such decision within twenty-eight (28) days.

3. When there are special reasons, the State having the primary jurisdiction may, identifying the case and prior to the expiration of the original twenty-eight (28) day period, request an extension for a specific period of days normally not exceeding an additional fourteen (14) days.

4. When the State having the primary jurisdiction makes a decision not to exercise jurisdiction or when it does not inform the other State of its decision within the prescribed period, with any extension, the requesting State may exercise its concurrent jurisdiction.

**Paragraph 5(c)**

1. The authorities of the Republic of Korea can question members of the United States armed forces or civilian component or dependents in the presence of a duly appointed United

States representative and make preliminary investigation into the case after their arrest and before transferring them to the military authorities of the United States. The right to legal representation exists from the moment of arrest or detention and includes the right to have counsel present, and to consult confidentially with such counsel at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself, and subsequent proceedings at which the accused is present. The United States representative is to be an impartial observer and neither the United States representative nor the counsel shall interfere with any questioning.

2. Requests for the transfer of "pretrial custody" (which means "custody before final conviction") of a member of the United States armed forces or the civilian component, or of a dependent, with respect to a case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction, at the time of indictment or thereafter, may be made in those categories of cases as set out in the Agreed Minute re Article XXII Paragraph 5(c) or thereafter agreed by the Joint Committee, where there is adequate cause and necessity for such custody.

3. In cases where custody has not been transferred to or retained by the Republic of Korea authorities under paragraphs 2, 3, 10 or 11 of the Agreed Minute re Article XXII, Paragraph 5(c), the custody of an accused member of the United States armed forces or the civilian component, or of a dependent, with respect to a case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction, shall, if he is in the hands of the military authorities of the United States, remain with the military authorities of the United States pending the conclusion of all judicial proceedings and until custody is requested by the authorities of the Republic of Korea.

4. The military authorities of the United States will give full account to any request by the Republic of Korea authorities for "pretrial confinement" (which means "confinement before final conviction") by the United States military authorities of an accused with respect to a serious case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction.

5. The authorities of the Republic of Korea will give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in maintaining custody of an accused member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent. This does not obligate the authorities of the Republic of Korea to provide any assistance to the military authorities of the United States in maintaining military custody of an accused member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent. Rather, it is to provide a procedure for transfer of custody to the authorities of the Republic of Korea when the military authorities of the United States believe they will be unable to make any such accused available to the authorities of the Republic of Korea upon their request for purposes of investigation and trial.

6. The Republic of Korea authorities shall not question an accused who is in the custody of the Republic of Korea, after indictment, about the facts, circumstances or events that form the basis for the offenses for which the accused has been indicted or could have been charged based on the same set of events for which the accused was indicted. The Republic of Korea authorities may question such an accused about totally unrelated facts, circumstances or events that form or may form the basis for unrelated offenses. In such an event the Republic of Korea authorities shall notify the Judge Advocate, United States Forces Korea. A previous request for counsel shall be deemed to apply to any questioning.

7. In cases where custody has been retained by the Republic of Korea authorities under paragraph 2 of the Agreed Minute re Article XXII, Paragraph 5(c), the Republic of Korea authorities shall forgo all questioning of an accused who wants to have counsel present beyond that required to ascertain the status and identity of an accused until counsel is retained and

present for the preliminary investigation along with the United States representative. In such cases, the requirement under Korean law to apply for a detention warrant within 48 hours of arrest shall be suspended until counsel is available.

8. The presence of counsel at any interview or interrogation while an accused is in the custody of the Republic of Korea authorities shall not be waived without a written waiver signed by the accused after being advised of his rights. The United States representative shall also sign the written waiver, attesting to the fact that the accused signed the written waiver knowingly and voluntarily after being advised of his rights. In such cases, the authorities of the Republic of Korea shall ensure that no statement taken or received in the absence of counsel and no evidence derived from any such statement, shall be admissible in any subsequent proceeding unless the presence of counsel was properly waived in accordance with this paragraph.

9. The privacy and presumption of innocence of the accused will be respected throughout the investigative and judicial proceedings, especially during reenactments. All such proceedings shall be conducted in a manner that does not prejudice the right of the accused to a fair trial. This paragraph shall not be a basis to limit any line of questioning by the investigative authorities of the Republic of Korea.

10. The authorities of the Republic of Korea shall guarantee that any facilities for pretrial confinement or restriction meet or exceed the standards established by the Joint Committee and shall be approved in advance by the Joint Committee. The accused shall be permitted regular communication with, and visitation by, appropriate representatives of the United States and by legal counsel and family members, shall not be commingled with convicted prisoners, and shall not be made to perform penal servitude or labor prior to final conviction. The Republic of Korea shall give sympathetic consideration to any special requests regarding the frequency and duration of family visitation. Counsel for the accused shall have the right to visit the accused and consult confidentially at any time during normal duty hours and for such duration as counsel and the accused deem necessary.

11. In consonance with the requirements of Article XXII, Paragraph 9(a):

(a) an accused must be indicted or released from Korean confinement within thirty (30) days, or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, of the date the accused is first placed in pretrial confinement by the authorities of the Republic of Korea;

(b) the detention of an accused shall not exceed six months before the completion of the initial trial or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, or the accused must be released from confinement by the authorities of the Republic of Korea;

(c) the detention of an accused during the initial appeal shall not exceed four months from the date of expiration of the detention by the decision of the trial court or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, or the accused must be released from confinement by the authorities of the Republic of Korea; and,

(d) the detention of an accused during the second appeal shall not exceed four months from the date of expiration of the detention by the decision of the initial appellate court or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, or the accused must be released from confinement by the authorities of the Republic of Korea.

12. The period of suspension of the trial procedure shall not be included into the period under subparagraphs (b), (c) and (d) of the preceding paragraph, if the suspension is

(a) caused by the request for disqualification of the judge made by the accused,

(b) for the benefit of the accused in preparation of the defense in case of addition, withdrawal or amendment of charges or applicable provisions, or

(c) due to the mental or physical incapacity of the accused.

**Paragraph 5(d)**

With regard to the custody of the accused in the hands of the authorities of the Republic of Korea in connection with security offenses there must be mutual United States and Republic of Korea agreement as to the circumstances in which such custody is appropriate.

**Agreed Minute Re Paragraph 9, Subparagraph (a) of Second Unnumbered Paragraph**

Under the appellate procedure of the courts of the Republic of Korea, the accused may request a re-examination of the evidence, including new evidence and witnesses, as a basis for new findings of fact by the appellate court.

**ARTICLE XXIII**

**Paragraphs 5 and 6**

1. The Joint Committee shall establish procedures for the exercise of civil jurisdiction by the courts of the Republic of Korea.

2. The claims processing authorities of the United States and the Republic of Korea will mutually endeavor to expedite the adjudication and payment of claims arising from traffic accidents, including when appropriate, the consideration of advance payments to accommodate medical treatment costs.

**ARTICLE XXVI**

1. United States military authorities will present to the Republic of Korea Ministry of Health and Welfare on a quarterly basis, certification that no quarantinable diseases have been detected at any ports of entry authorized pursuant to the Status of Forces Agreement. However, if any such diseases are detected, it is understood that United States armed forces will impose appropriate quarantine measures, and immediately notify appropriate Republic of Korea public health authorities.

2. In order to prevent the entry of animal and plant pests and diseases into Korea, and to assure supplies of food without undue interruption for members of the United States armed forces, civilian component and their dependents, authorities of the two Governments agree to joint inspections to be conducted in accordance with procedures to be established by the Joint Committee.

3. United States military authorities will immediately provide appropriate health authorities of the Republic of Korea with appropriate information concerning at-risk Korean national contacts of United States armed forces personnel detected as suffering from Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) or infected with Human Immunodeficiency Virus

(HIV). United States military authorities will also continue to provide appropriate Republic of Korea health authorities with quarterly statistical information concerning detection of AIDS or HIV among its personnel. Furthermore, United States military authorities will provide the Republic of Korea Government with epidemiological information periodically and on an ad hoc basis, with direct contacts through the staff of the Preventive Medicine Unit of the 18th Medical Command or appropriate successor unit.

Both the Republic of Korea and the United States agree that as new issues relating to implementation of the SOFA arise in the future, they should continue to be assigned to the Joint Committee or its Subcommittees for resolution.

These Understandings shall enter into force one month after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America that it has approved these Understandings in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed these Understandings.

DONE at Seoul this 18<sup>th</sup> day of January, 2001, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic, and in the case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC  
OF KOREA:



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

**아메리카합중국과 대한민국간의 상호방위조약 제4조에 의한  
시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한  
협정과 관련 합의의사록에 관한 양해사항**

아메리카합중국과 대한민국은 다음 양해사항에 합의하였다.

## 제 2 조

### 제1항(나)

대한민국은 재사용권 유보하에 반환된 시설과 구역에 대하여 유보된 재사용권 포기를 합동위원회 또는 시설구역분과위원회를 통하여 합중국 군대에 요청할 수 있고, 합중국 군대는 그러한 시설과 구역이 가까운 장래에 재사용될 것으로 예견되지 아니하면 이러한 제의를 호의적으로 고려한다.

### 제3항

1. 합중국과 대한민국은 공여 당시 최초의 취득문서에 명시된 용도상 또는 장래의 사용계획상 더 이상 필요하지 아니한 시설 및 구역을 반환하기 위한 목적으로 주한미군지위협정 제2조에 따라 공여된 모든 시설 및 구역을 매해 1회 이상 검토한다. 이는 대한민국이 어느 때든지 합동위원회 또는 시설구역분과위원회를 통하여 합중국 군대에게 특정한 시설과 구역의 반환을 요청하는 것을 배제하지 아니한다.

2. 합중국은 공여를 기록하는 취득문서에 당초 등재된 용도가 변경된 시설 및 구역이 있을 때마다 대한민국에 이를 통보하고 협의한다.

(가) 합중국이 공여 구역 및 시설을 계속 사용할 필요성을 표명하는 경우, 시설구역분과위원회는 그 공여 구역의 실사를 실시한다. 공여 구역의 실사결과 및 새로운 용도는 취득문서에 적절하게 기록된다.

(나) 공여 구역 및 시설이 주요 군사건설 또는 부대 재배치와 같은 목적을 위하여 합중국에 의한 사용이 계획된 경우, 시설구역분과위원회는 공여 구역의 실사를 실시한다. 사용계획은 3년을 초과하지 아니하는 기간내에서 예상되는 계획 착수일과 함께 취득문서에 적절하게 기록된다. 내부적인 법적 제약으로 인하여 사용계획이 3년을 초과할 것으로 예상되는 경우, 합동위원회는 이를 통보받고 계획 착수일의 연장을 허가할 것인지 여부를 결정한다.

(다) 시설구역분과위원회가 구역 또는 시설에 대하여 현재 사용되지 아니하거나 사용계획이 없다고 결정하는 경우, 시설구역분과위원회는 그 구역이 반환되어야 한다는 건의와 함께 검토결과를 합동위원회에 보고한다.

합동위원회는 건의를 검토하고 그 구역 또는 시설의 반환을 지시한다. 합중국은 합동위원회가 승인한 조건에 따라 그 구역 또는 시설을 반환한다.

3. 이 양해사항 제1항에서 상정된 바와 같이 공여 시설 및 구역에 대한 정확한 연례적인 검토를 지원하기 위하여, 합동위원회는 기존의 시설 및 구역을 합동으로 실사하기 위한 절차를 개발한다. 합동실사 절차는 공여 구역의 경계 및 규모(면적), 공여 구역상의 건물 및 구조물의 수, 그러한 건물 및 구조물의 규모와 면적을 확정하고, 개개의 공여 시설 및 구역의 일반적인 범주의 용도를 확인하는 결과를 가져와야 한다. 합동실사의 결과는 적절하게 작성된 취득문서가 존재하는지, 양 당사국의 부동산담당 대표 및 기록사무소가 적절하게 편철하고 있는지를 확인하고 시설 또는 구역을 반환할 필요성이 있는지 여부를 결정하기 위하여 사용된다.

4. 공여 구역 또는 시설의 사용이 침해와 같은 제약으로 인하여 손상되는 사례가 합동위원회에 보고되는 경우, 시설구역분과위원회는 그러한 제약을 합동위원회에 보고하고 이를 제거할 목적으로 즉시 협의에 착수한다. 대한민국은 양측이 수용 가능한 행정적 조치를 취하는 것을 포함하여 제약을 제거하기 위한 조치에 신속히 착수한다. 합중국 군대도 합중국이 모든 사용권을 가지는 공여 구역 및 시설을 적절히 관리하고 가능한 범위까지 침해를 방지하기 위하여 필요한 조치를 취하며, 대한민국은 합중국 군대의 요청이 있으면 행정적 지원을 제공한다.

### 제 3 조

#### 제1항

공여 시설 및 구역 안에서 “설정·운영·경호 및 관리에 관한 필요한 모든 조치”를 취하는 합중국의 권리에 부합하여, 합중국은 계획된 (1) 당초 건물의 개조 또는 철거(이전) 및 (2) 관련 공익사업과 용역을 제공하는 지역 한국업체 또는 지역사회의 능력에 영향을 미칠 수 있거나 지역사회 건강 및 공공안전에 영향을 미칠 수 있는, 합동위원회에 의하여 범위가 정하여진, 신축 또는 개축을 대한민국 정부에 대하여 적시에 통보하고 협의한다. 합중국은 대한민국 정부가 지방정부와의 조정하에 건축계획을 검토할 수 있도록 충분한 시간을 두고 대한민국 정부에 대하여 통보하고 협의하며, 이러한 통보 및 협의에는 최초계획서의 제공이 포함될 수 있다. 합동위원회는 “최초계획서”의 형식을 개발한다. 대한민국 정부는 지방

정부와의 어떤 조정 결과에 관하여도 합중국 군대와 협의한다. 합중국은 대한민국이 표명한 견해에 대하여 적절히 고려한다. 이러한 절차는 합중국 군대가 계획목적 을 위하여 지방정부와 직접 조정하는 것을 배제하지 아니한다.

## 제 9 조

### 제5항

1. 합중국 군사우체국 경로를 통하여 배달되는 우편물에 대한 대한민국 세관 검사관의 검사에 관한 세부절차는 별도의 시행합의서에 규정된다.

2. 대한민국 세관당국은 이사 물품이나 개인선적화물이 군대 구성원 개인·군속 또는 그들의 가족에게 우송될 때 그들의 숙소에서, 그들의 입회하에서 합중국 당국의 검사에 참석할 수 있다. 이러한 대한민국 세관당국은 합중국 당국의 어떠한 예정된 검사도 입회할 수 있다. 특정한 화물에 금수품 또는 합리적인 범위를 벗어난 양의 물품이 포함된 것이 심각하게 의심된다는 대한민국 세관당국의 적절한 사전통보가 있으면 합중국 당국은 예정되지 아니한 검사를 준비한다. 대한민국 세관당국은 숙소에서 그리고 구성원 개인·군속 또는 허가된 요원의 입회하에서 그러한 예정되지 아니한 검사에 참관할 기회가 부여된다.

3. 대한민국 세관당국은 주한미군의 공인된 조달기관과 제13조에 규정된 비세출자금기관을 포함한 주한미군에 탁송된 군사화물에 대한 세관검사를 하지 아니한다. 비세출자금기관에 탁송된 화물에 대하여는 합중국 당국이 대한민국 당국에 정기적으로 화물목록과 선적서류를 포함한 관련 정보를 제공한다. 기타 관련 정보는 요청에 따라 합동위원회 또는 면세물품불법거래임시분과위원회를 통하여 제공된다.

### 제6항

합중국 당국은 대한민국 정부에 만족스럽고 대한민국 정부의 모든 관련 관세 법령에 합치되는 시행절차에 관하여 대한민국 당국과 협의한다. 합중국 당국은 언제라도 그 군대의 구성원·군속, 초청계약자의 고용원과 이들의 가족에 대하여 대한민국이 요구하는 것보다 더욱 엄격한 제한을 가할 수 있으나, 덜 엄격한 제한을 가할 수는 없다.

#### 합의의사록 제4

대한민국의 적절한 관계자는 명령에 따라 대한민국에 입국하는 합중국 군대 구성원에 대한 합중국 관계자의 검사에 입회자로 참석할 수 있다.

#### 제 13 조

합중국 당국은 비자격자의 주한미군 비세출자금기관 이용을 통제하기 위하여 합리적이고 실제적인 노력을 한다. 주한미군지위협정의 관련규정을 준수하기 위하여 합중국 당국은 주한미군 비세출자금기관의 모든 한국 민간인 회원자격과 그 보고절차를 연 2회 검토한다.

#### 제 15 조

##### 제1항

1. 주한미군이 하나 또는 그 이상의 제3국 법인을 주한미군의 초청계약자로 사용함이 합중국과 대한민국간의 상호 방위를 위하여 중대한 이익이 될 것이라고 결정하는 경우, 대한민국 정부 당국은 이러한 비합중국 법인에게 이 협정의 혜택을 확대하기 위한 합중국의 요청을 호의적으로 고려한다.

2. 주한미군은 대한민국 노동력으로부터 획득할 수 없는 특수기술을 보유하고 있는 제3국 계약자의 고용원을 특권없이 대한민국으로 데리고 올 수 있다.

#### 제 16 조

1. 주한미군의 계약활동은 현지 계약회사의 등록에 관한 대한민국 정부의 행정적 요구사항을 존중한다. 주한미군과의 영업계약자에 대하여서만 특별히 요구사항이 부과되지 아니한다. 주한미군과 계약이 허용된 계약자는 군납협회나 유사기구에 가입할 것이 요구되지 아니한다.

2. “현지 계약회사 등록에 관한 행정적 요구사항”은 현지 회사의 등록과 면허에 관한 대한민국 정부의 법적기준과 절차를 의미한다.

제 17 조

제3항과 합의의사록 제2와 제4

1. 제3항에 사용된 “주한미군”은 제15조제1항에 규정된 인원을 포함하는 것으로 이해한다.

2. 제3항에 사용된 “따라야 한다”는 고용조건·보상·노사관계가 이 조항 또는 합의의사록 제4에 규정된 절차에 따라 합동위원회에 의하여 별도로 합의되지 아니하는 한 대한민국의 노동법에 의하여 정하여지는 조건과 실질적으로 일치하여야 함을 의미한다. 고용조건·보상·노사관계가 실질적으로 일치하는지 여부에 관한 문제가 있는 경우에는, 양국 정부의 일방은 합의의사록 제4에 규정된 절차에 따라 합동위원회에 동 문제를 회부할 수 있다.

3. 제3항과 합의의사록 제2 및 제4에 사용된 “군사상 필요”는 합중국 군대의 군사목적 수행을 위하여 해결조치가 긴급히 요구되는 경우를 지칭하는 것으로 이해한다. 이 용어는 전쟁, 전쟁에 준하는 비상사태, 그리고 미국 법률에 의하여 부과되는 군의 임무변경이나 자원제약과 같은 상황에 대처하기 위한 합중국 군대의 준비태세 유지능력에 영향을 미치는 상황을 말한다.

4. 합의의사록 제4에 규정된 대한민국 노동법령으로부터의 이탈은 이의 합동위원회 회부가 비상사태시 군사작전을 심각히 저해할 경우 반드시 회부되지 아니하여도 된다.

제4항(가)

1. 대한민국과 주한미군은 이 항하에서 발생하는 노동쟁의의 정당하고 공정한 해결을 촉진시키기 위하여 최대의 노력을 한다.

2. 주한미군은 주한미군 노동조합의 간부에 대하여 불리한 조치를 취하기 전에 대한민국 노동부의 적절한 관계자에게 이를 통보한다.

제4항(가)(1)

제17조제4항(가)(1)에 규정된 노사쟁의 해결절차와 노동청의 역할이 변경됨에 따라, 관계 당사자는 대한민국 노동위원회에 조정을 신청하여야 하며, 노동위원회는 쟁의조정을 관할한다.

그 절차는 다음과 같다.

1. 노동위원회는 각각의 쟁의를 조정하기 위한 위원회를 구성한다.
2. 조정위원회는 3인의 위원으로 구성된다.
3. 쟁의 당사자는 중앙노동위원회의 공의조정위원 명단에서 교대로 이름을 배제하는 방식으로 3인의 위원을 선정한다.
4. 조정은 노동위원회에 조정신청을 접수한 날부터 15일 이내에 완료되어야 한다.
5. 관계 당사자는 노동위원회의 조정기간을 추가로 15일간 연장하는데 합의할 수 있다.
6. 조정절차의 세부사항은 합동위원회에서 합의되는 바에 의한다.
7. 노동위원회 조정위원회의 조정은 권고적이며 당사자를 구속하는 것은 아니다.
8. 조정위원회가 합의에 도달하지 못하는 경우, 그 문제는 합동위원회에 회부된다.

#### 제4항(가)(2)

1. 조정노력을 원활히 하기 위하여 특별위원회는 문제된 쟁의를 조사함에 있어서 고용주 대표를 포함하여 당해 쟁의를 알고 있는 인원과 관련 정보에 접할 수 있다.

2. (가) 이 항하에서 특별위원회에 회부되는 쟁의는 주로 단체행동 사안에 관련된 것으로 이해한다. 그러나 대한민국 노동부는 개인사안도 고용원이 그 사안에 대한 고용주의 최종결정을 접수한 후 60일 이내에 추가 검토를 소청하고, 이에 따라 합중국 군대의 관련 서류를 검토한 결과 아래와 같은 사실을 발견하면 합동위원회 또는 노무분과위원회를 통하여 이 특별위원회에 이를 회부할 수 있다.

- (1) 고용주의 최종결정이 통상적인 청원절차를 마친 후에 내려졌고,
- (2) 당해 고용원이 소청에 동의하고 특별위원회의 결정을 최종적인 것으로 받아들일 것임을 서면으로 합의하였으며, 그리고,
- (3) 현저히 불공정한 결정이나 적정한 행정절차를 거치지 아니하였다고 믿을 만한 이유가 있는 경우.

합중국 군대는 노동부의 회부 요청에 대하여 적시에 응한다.

(나) 이러한 절차에 있어 고용원은 자신이 선택한 변호인 또는 개인대표에 의하여 대표될 수 있다. 회부되는 개인사안에 대한 특별위원회의 결정의 구속력을 감안하여, 특별위원회는 최종결정에 이르러야 하며,

이러한 사안은 제4항(가)(3)에 규정된 바와 같이 추가 검토를 위하여 합동위원회에 상정되지 아니한다. 특별위원회의 개인사안에 대한 검토는 사안에 대한 행정기록과 고용원 또는 고용주에 의하여 제출된 서면기록이나 구두 논의에 한정된다. 특별위원회는 복직과 보수의 소급지급까지를 포함하여 적절한 구제조치를 명령할 전권을 가진다.

(다) 특별위원회는 대한민국 정부와 주한미군에서 각각 동수로 대표되는 6인 이하의 위원으로 구성된다. 모든 위원은 공정하고 공평한 결정을 내릴 수 있어야 하며, 따라서 검토중인 사안에 참여하지 아니한 자이어야 한다. 모든 결정은 다수결에 의한다.

#### 제4항(가)(5)

제17조제4항(가)(5)와 관련하여 그리고 변화된 노동관행을 고려하여, 고용원 단체나 고용원은 노동위원회에 조정신청이 접수된 날부터 최소한 45일간은 정상적인 업무요건을 방해하는 어떠한 행위에도 종사할 수 없으며, 그 기간이 끝날 때 주한미군지위협정에 부합하여, 그 문제는 합동위원회에 회부되는 것으로 이해한다.

### 제 22 조

#### 제1항(가)에 관한 합의의사록

1. 대한민국 정부는 제1항(가)에 관한 합의의사록의 후단에 의한 통보가 있으면 합중국 군당국이 형사재판권 조항의 규정에 의하여 그러한 자에 대하여 재판권을 행사할 수 있음에 합의한다.

2. 대한민국의 계엄령으로 인하여 어느 국가도 평시 대한민국의 민간법원에서 처벌할 수 있는 합중국 군속과 가족의 범죄에 대하여 관할권을 행사할 수 없는 경우를 방지하고 동시에 이들에게 공정한 재판의 권리를 보장하기 위하여 주한미군은 대한민국이 이들을 주한미군지위협정의 일반적인 안전기준에 따라 정상적으로 구성된 민간법원에서 재판할 것을 보장하면 합중국 군속 및 가족에 대한 대한민국의 재판권 행사요청을 호의적으로 고려한다.

#### 제1항(나)

대한민국 민간당국은 합중국 군대의 구성원·군속 또는 가족의 체포·수사 및 재판에 대한 완전한 통할권을 보유한다.

**제2항에 관한 합의의사록**

합중국 당국은 전속적 재판권의 포기를 요청함에 있어서 최대한으로 자제할 것을 양해한다.

**제3항(가)에 관한 합의의사록**

1. 어떤 자가 특정한 임무수행을 요구하는 행위로부터 실질적으로 이탈한 경우, 이는 통상 그 자의 “공무” 밖의 행위를 뜻한다.

2. 공무증명서는 법무참모의 조언에 따라서만 발급되어야 하며, 장성급 장교만이 공무증명서를 발급할 권한이 있다.

3. (가) 수정이 합의되지 아니하는 한, 증명서는 결정적이다. 그러나 대한민국 당국은 합중국 군대의 어떠한 공무증명서에 대하여도 토의·질문 또는 거부할 수 있다. 합중국 당국은 이와 관련하여 대한민국 당국이 제기하는 여하한 의견에 대하여도 정당한 고려를 하여야 한다.

(나) 대한민국의 하위 당국이 합중국 군대의 어떠한 공무증명서에 대하여, 토의·질문 또는 거부할 수 있는 권한과 관련하여, 해당 지방검찰청·지청 또는 이에 상당하는 기관의 검사는 어떠한 의문시되는 공무증명서에 대하여도 이를 접수한 날부터 10일 이내에 법무참모 또는 적절한 법무장교와 토의할 수 있다. 만일 검사의 동 증명서 접수일로부터 10일 이내에 만족할 만한 해결에 도달하지 못하였을 경우에는 법무부의 해당 당국자는 어떠한 남아 있는 미합의 사항도 주한미군 법무감 또는 그가 지정하는 대리인과 토의할 수 있다. 만일 공무증명서가 지역의 검사에게 최초로 제출된 후 20일 이내에 합의에 도달하지 못하면, 남아 있는 미합의 사항은 합동위원회 또는 형사재판권분과위원회에 회부될 수 있다. 만일 합동위원회 또는 형사재판권분과위원회가 합당한 기간 내에 남아 있는 미합의 사항을 해결할 수 없는 경우에는 외교경로를 통하여 해결하도록 회부될 수 있다. 피고인이 지체없이 신속한 재판을 받을 권리가 공무증명서의 검토지연으로 박탈되지 아니하도록 하기 위하여 공무증명서가 최초로 제출된 후 30일 이내에 상호 합의에 도달하지 못할 경우에는 동 협의의 계속과는 관계없이 합중국 군당국은 피의사실에 대하여 군법회의에 의한 재판, 비사법적 징벌 부과 또는 기타의 적절한 조치를 취할 수 있다.

**제3항(나)에 관한 합의의사록 제3(나)**

이 조항에서 대한민국 대표가 대한민국 영역 밖에서 행하여지는 군대 구성원·군속 또는 이들의 가족을 대상으로 한 재판에 참여할 수 있도록 명기한 것은, 이러한 재판이 대한민국 영역내에서 행하여 질 때 이에 참관할 권리가 배제되는 것으로 해석되지 아니한다.

**제3항(다)**

1. 일방 당사국이 타방 당사국의 일차적 관할권 포기를 요청하고자 할 경우, 해당 범죄의 발생을 통보받거나 달리 알게 된 후 21일을 넘지 아니하도록 가능한 한 빠른 시일 내에 이를 서면으로 요청하여야 한다.

2. 일차적 관할권을 가지는 당사국은 서면 요청을 접수한 후 28일 이내에 동 요청에 대한 결정을 하고, 이를 타방 당사국에게 알려 주어야 한다.

3. 특별한 이유가 있을 때, 일차적 관할권을 가지는 당사국은 본래의 28일의 기간이 종료되기 전에 당해 사안을 확인하면서 통상 14일을 넘지 아니하는 특정 기간의 연장을 요구할 수 있다.

4. 일차적 관할권을 가지는 당사국이 관할권을 행사하지 아니하기로 결정하거나 연장 기간을 포함하여 정하여진 기간 이내에 그 결정을 타방 당사국에 통보하지 아니할 때에는 요청 당사국이 경합적 관할권을 행사할 수 있다.

**제5항(다)**

1. 대한민국 당국은 적절히 임명된 합중국 대표의 입회하에 합중국 군대 구성원·군속 또는 가족을 신문할 수 있으며 체포후 신병을 합중국 군당국에 인도하기 전에 사건에 대하여 예비수사를 할 수 있다. 법적대표의 권리는 체포 또는 구금의 순간부터 존재하며 동 권리는 변호인을 출석시킬 권리, 피의자가 출석하는 모든 예비적 수사, 조사, 재판전 신문, 재판절차 자체 그리고 후속절차에서 그러한 변호인과 비밀리에 상의할 권리들을 포함한다. 합중국 대표는 불편부당한 입회자이어야 하며 합중국 대표와 변호인은 어떠한 신문에도 개입할 수 없다.

2. 대한민국이 일차적 재판권을 갖는 사건에 관하여 기소시 또는 기소후 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족에 대하여 이루어지는 “재판전 구금”(“최종판결전의 구금”을 의미한다)의 인도요청은 이러한 구금의 상당한 이유와 필요가 있는

경우, 제22조제5항(다)에 관한 합의의사록에 규정되어 있거나 추후 합동위원회에서 합의되는 유형의 범죄에 대하여 이루어질 수 있다.

3. 대한민국이 일차적 재판권을 갖는 사건에 관하여 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자 또는 피고인의 구금은, 제22조제5항(다)에 관한 합의의사록의 제2항·제3항·제10항 또는 제11항에 따라 대한민국 당국에 인도되거나 대한민국 당국에 의하여 구금되지 아니하고 합중국 군당국의 수중에 있는 경우, 모든 재판절차가 종결되고 대한민국 당국이 구금을 요청할 때까지 합중국 군당국이 이를 계속 행한다.

4. 합중국 군당국은, 대한민국 당국이 일차적 재판권을 갖는 중대 범죄에 관하여 대한민국 당국으로부터 피의자 또는 피고인의 “재판전 구금”(“최종판결 전의 구속”을 의미한다)을 요청받는 경우 이에 대하여 충분히 고려한다.

5. 대한민국 당국은 합중국 군당국으로부터 그 군대 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자 또는 피고인의 구금 계속에 관한 협조 요청을 받는 경우 이에 대하여 호의적 고려를 한다. 이는 합중국 군대의 구성원·군속 또는 가족인 피의자 또는 피고인의 구금 계속을 위하여 대한민국 당국이 합중국 군당국에게 협조를 제공할 의무를 부과하는 것이 아니다. 오히려, 이 규정은 합중국 군당국이 수사와 재판을 위한 대한민국 당국의 요청이 있을 때 피의자 또는 피고인을 출석시킬 수가 없다고 생각할 경우 구금을 인도하기 위한 절차를 제공하기 위한 것이다.

6. 대한민국 당국은 기소 후 그 구금하의 피고인을 상대로, 기소된 범죄사실 또는 그와 동일한 사실관계에 근거하여 기소될 수 있었던 범죄사실의 기초를 이루는 사실·상황 또는 사건에 관하여 신문하지 아니한다. 대한민국 당국은 기소된 범죄와는 별개의 범죄사실의 기초를 이루거나 이를 수 있는 전혀 관련이 없는 사실·상황 또는 사건에 관하여서는 동 피고인을 신문할 수 있다. 이러한 경우 대한민국 당국은 주한미군 법무감에게 통보하여야 한다. 기소 전에 이루어진 변호인 참여 요청은 어떠한 신문에도 적용된다.

7. 제22조제5항(다)에 관한 합의의사록 제2항에 따라 대한민국 당국이 피의자를 계속 구금하고 있는 경우, 피의자가 변호인 참여를 원하면 대한민국 당국은 변호인이 선임되어 합중국 대표와 함께 예비조사에 참여할 때까지 피의자의 신분과 신원을 확인하기 위하여 필요한 것 이상의 신문을 하지 아니한다. 이러한 경우,

대한민국의법상 체포 후 48시간내에 구속영장을 청구하여야 한다는 요건은 변호인 참여가 가능할 때까지 정지된다.

8. 대한민국 당국의 구금 하에 있는 동안 피의자는 그의 권리에 관하여 고지를 받은 후 포기서면에 서명하지 아니하는 한 어떠한 조사나 신문에의 변호인 참여도 포기되지 아니한다. 합중국 대표는 또한 피의자가 그의 권리에 관하여 고지를 받은 후 이를 알고 자발적으로 포기서면에 서명하였다는 사실을 입증하기 위하여, 동 포기 서면에 서명한다. 이러한 경우, 대한민국 당국은 이 항에 따라 변호인의 참여가 적절히 포기되지 아니하는 한, 변호인의 참여 없이 취득된 진술과 이러한 진술로부터 나온 증거는 어떠한 후속 절차에서도 채택되지 아니한다는 것을 보증한다.

9. 피의자 또는 피고인의 프라이버시와 무죄 추정은 수사 및 재판절차를 통하여, 특히 현장검증시에 존중된다. 이러한 모든 절차는 피의자 또는 피고인의 공정한 재판을 받을 권리가 침해되지 아니하는 방향으로 이루어져야 한다. 이 항은 대한민국 수사당국에 의한 어떠한 신문도 제한하는 근거가 되지 아니한다.

10. 대한민국 당국은 재판전 구금 또는 구속의 시설이 합동위원회에 의하여 설정된 기준에 합치하거나 그 이상일 것파, 합동위원회에 의하여 사전 승인될 것을 보장한다. 피의자 또는 피고인은 합중국의 적절한 대표·변호인 및 가족과의 통상적인 연락 및 접견이 허용되고, 형확정자와 혼재수감되지 아니하며, 최종형의 선고 전에 징역 또는 노역에 처하여지지 아니한다. 대한민국은 가족접견의 횟수와 시간에 관한 특별 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다. 변호인은 정상근무 시간중 언제든지 피의자 또는 피고인과 접견하여, 그들이 필요하다고 생각하는 시간 동안 비밀리에 상의할 권리를 가진다.

11. 제22조제9항(가)의 요건에 따라

- (가) 피의자는 대한민국 당국에 의하여 최초로 재판전 구금에 처하여진 날 부터 30일 이내에 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간내에 기소되거나 석방되어야 한다.
- (나) 1심 재판이 완료되기 전 피고인의 구금은 6월 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간을 초과하여서는 아니된다. 그러하지 아니하면 피고인은 대한민국 당국에 의한 구금으로부터 석방되어야 한다.
- (다) 항소심 재판중의 피고인의 구금은 1심 법원의 결정에 따른 구금 만료

일부 4월 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간을 초과하여서는 아니된다. 그러하지 아니하면 피고인은 대한민국 당국에 의한 구금으로부터 석방되어야 한다. 그리고,

- (라) 상고심 재판중의 피고인의 구금은 항소심 법원의 결정에 따른 구금 만료일부 4월 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간을 초과하여서는 아니된다. 그러하지 아니하면 피고인은 대한민국 당국에 의한 구금으로부터 석방되어야 한다.

12. 아래의 사유로 재판절차가 정지된 기간은 전항 (나), (다), (라)에 규정된 기간에 포함되지 아니한다.

- (가) 피고인이 판사에 대하여 기피신청을 한 경우
- (나) 공소사실 또는 적용법조의 추가·철회 또는 변경시 피고인의 방어준비를 위한 경우, 또는
- (다) 피고인이 정신적 또는 육체적으로 무능력한 경우

**제5항(라)**

안전에 관한 범죄와 관련하여 대한민국 당국의 수중에 있는 피의자의 구금에 관하여는 그러한 구금을 하기에 적절한 경우에 대한 합중국과 대한민국간의 상호 합의가 있어야 한다.

**제9항에 관한 합의의사록의 번호없는 2번째 문단(가)**

대한민국 법원의 항소절차에 의하여, 피고인은 항소법원에 의한 새로운 사실의 발견을 위한 근거로서 새로운 증거와 증인을 포함한 증거의 재조사물 요청할 수 있다.

**제 23 조**

**제5항 및 제6항**

1. 합동위원회는 대한민국 법원에 의한 민사재판권의 행사를 위한 절차를 제정하여야 한다.
2. 청구절차를 담당하는 합중국과 대한민국 당국은, 적절한 경우 치료비 사전 지급의 고려를 포함하여, 교통사고로 인한 피해배상청구의 판정과 지급이 신속히 이루어지도록 상호 노력한다.

제 26 조

1. 미군 당국은 주한미군지위협정에 따라 허가된 모든 입국항에서 격리대상 질병이 발견되지 아니하였다는 확인서를 분기별로 대한민국 보건복지부에 제출한다. 그러나, 그러한 질병이 발견되면 주한미군은 적절한 격리조치를 취하고 대한민국 관계 보건당국에 즉시 통보할 것을 양해한다.

2. 동물·식물의 해충 및 질병이 한국으로 유입되는 것을 방지하기 위하여, 그리고 합중국 군대 구성원·군속 및 그들의 가족을 위한 식료품이 부적절한 중단 없이 공급되도록 보장하기 위하여, 양국 정부당국은 합동위원회에 의하여 설정되는 절차에 따라 합동검역을 실시하는 것에 합의한다.

3. 미군 당국은 후천성면역결핍증 환자 또는 인체 면역결핍바이러스 감염자로 판명된 주한미군 요원의 한국인 접촉선에 관한 적절한 정보를 즉시 대한민국 관계 보건당국에 제공한다. 나아가, 미군 당국은 전염병 관계정보를 주기적으로 그리고 질병 발생시 수시로 제18의무단 방역부대 참모 또는 적절한 후속 부대와 직접 접촉하여 대한민국 정부에 제공한다.

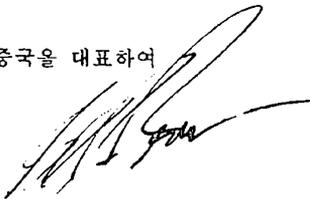
합중국과 대한민국은 장래에 주한미군지위협정에 관한 새로운 문제가 제기될 때, 이의 해결을 위하여 합동위원회 또는 분과위원회에 계속 회부할 것을 합의한다.

이 양해사항은 대한민국 정부가 아메리카합중국 정부에 대하여 동 양해사항이 대한민국 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고를 한 날부터 1월 후에 효력을 발생한다.

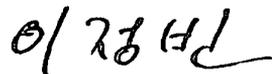
이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 양해사항에 서명하였다.

2001년 1월 18일, 서울에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성되었으며, 서로 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아메리카합중국을 대표하여



대한민국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

INTERPRÉTATIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS  
ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DU  
TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, ET DES MINUTES APPROUVÉES  
CONNEXES, TELS QUE MODIFIÉS

Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée sont convenus des interprétations suivantes :

*Article II*

Alinéa b) du paragraphe 1

La République de Corée peut, par l'intermédiaire de la Commission mixte ou de sa sous-commission chargée des zones et installations, demander aux forces armées des États-Unis de renoncer au droit qu'elles se sont réservées de réoccuper les zones et installations restituées en se réservant le droit de les réoccuper, et les forces armées des États-Unis examinent une telle demande avec bienveillance si ces zones et installations ne sont pas censées être réoccupées dans un avenir prévisible.

Paragraphe 3

1. Les États-Unis et la République de Corée examinent, au moins une fois par an, toutes les zones et installations concédées en vertu de l'article II de l'Accord relatif au statut des forces armées en vue de restituer celles qui ne sont plus nécessaires à l'utilisation prévue dans le document d'acquisition initial au moment de la concession ou à l'utilisation programmée à l'avenir. Cela n'empêche pas la République de Corée de demander aux forces armées des États-Unis, par l'intermédiaire de la Commission mixte ou de sa sous-commission chargée des zones et installations, la restitution de certaines zones ou installations à tout moment.

2. Si un changement intervient dans l'utilisation des zones et installations concédées par rapport à ce qui était initialement prévu dans les documents d'acquisition consignants la concession, les États-Unis en informent la République de Corée et la consultent à ce sujet.

a) Dans le cas où les États-Unis expriment le besoin de continuer à utiliser l'installation et la zone concédées, la sous-commission chargée des zones et installations procède à l'étude de la zone concédée. Les résultats de l'étude et la nouvelle utilisation de la zone concédée sont correctement consignés sur les documents d'acquisition.

b) Dans le cas où l'installation et la zone concédées sont programmées pour une utilisation par les États-Unis, par exemple dans le cadre d'une importante construction militaire ou d'un réalignement d'unité, la sous-commission chargée des zones et installations procède à l'étude de la zone concédée. L'utilisation programmée est correctement consignée sur les documents d'acquisition, le programme devant débiter dans un délai maximum de trois ans. Si l'utilisation programmée risque de dépasser trois ans en raison de contraintes législatives nationales, la

Commission mixte en est informée et décide si une extension de la date de début du programme est justifiée.

c) Dans le cas où la sous-commission chargée des zones et installations décide qu'il n'y a pas d'utilisation réelle ou programmée d'une zone ou installation, elle rend compte des résultats de son étude à la Commission mixte, en recommandant la restitution de la zone. La Commission mixte examine la recommandation et ordonne la restitution de la zone ou de l'installation. Les États-Unis restituent la zone ou l'installation selon les clauses et conditions approuvées par la Commission mixte.

3. Afin de garantir une vérification annuelle exacte des zones et installations concédées conformément au paragraphe 1 des présentes interprétations, la Commission mixte élabore des procédures de vérification conjointe des zones et installations existantes. Les procédures de vérification conjointe aboutiront à une définition des limites et de la taille (superficie) des zones concédées, du nombre de bâtiments et de structures dans les zones concédées, de la taille et de la superficie de ces structures et bâtiments ainsi que de la vérification de la catégorie générale d'utilisation de chaque zone et installation concédée. Les résultats des vérifications conjointes seront utilisés pour veiller à ce que des documents d'acquisition dûment remplis existent et soient dûment déposés auprès des représentants immobiliers et des bureaux d'enregistrement des deux Parties, et pour déterminer s'il est nécessaire de restituer la zone ou l'installation.

4. S'il est signalé à la Commission mixte que l'utilisation d'une zone ou d'une installation concédée est compromise en raison de contraintes telles que l'empiètement, la sous-commission chargée des zones et installations signale la contrainte à la Commission mixte et engage immédiatement des consultations en vue de lever la contrainte. La République de Corée prend rapidement des mesures pour éliminer la contrainte, notamment des mesures administratives acceptables pour les deux Parties. Les forces armées des États-Unis prennent également les mesures nécessaires pour traiter convenablement et prévenir dans la mesure du possible l'empiètement des zones et installations pour lesquelles les États-Unis possèdent les pleins droits d'utilisation, et la République de Corée fournit un appui administratif à la demande des forces armées des États-Unis.

### *Article III*

#### Paragraphe 1

Conformément au droit des États-Unis de prendre « toutes les mesures nécessaires pour [...] assurer l'aménagement, l'exploitation, la protection et la surveillance » à l'intérieur des zones et installations concédées, ceux-ci informent et consultent le Gouvernement de la République de Corée, dans les meilleurs délais, concernant 1) la modification ou la démolition (enlèvement) prévue de bâtiments locaux et 2) les nouvelles constructions ou les transformations telles que définies par la Commission mixte pouvant compromettre la capacité des communautés ou des fournisseurs coréens au niveau national à fournir des services publics ou nuire à la santé et à la sécurité publique dans les communautés locales. Les États-Unis informent et consultent le Gouvernement de la République de Corée dans un délai raisonnable, notamment en fournissant un document de planification initial, afin de permettre une vérification coordonnée de la construction prévue auprès des administrations locales. La Commission mixte établit le format du « document de planification initial ». Le Gouvernement de la République de Corée consulte les forces armées des États-Unis au sujet des résultats de toute coordination locale. Les États-Unis tiendront dûment

compte des vues exprimées par la République de Corée. Cette procédure n'empêche pas les forces armées des États-Unis d'établir une coordination directe avec une administration locale à des fins de planification.

### *Article IX*

#### Paragraphe 5

1. Les procédures détaillées relatives à l'examen par les inspecteurs des douanes de la République de Corée du courrier livré par l'intermédiaire du bureau postal militaire des États-Unis sont indiquées expressément dans un accord de mise en œuvre distinct.

2. Les autorités douanières de la République de Corée peuvent être présentes lors d'inspections effectuées par les autorités des États-Unis des expéditions d'articles ménagers ou de bagage de soute à leur livraison à des membres des forces armées ou de l'élément civil ou aux personnes à leur charge, dans leurs quartiers et en leur présence. Lesdites autorités douanières de la République de Corée peuvent observer toute inspection devant être effectuée par les autorités des États-Unis. Celles-ci organisent des inspections inopinées si les autorités douanières de la République de Corée leur font part suffisamment à l'avance de sérieux soupçons quant à la possible existence de biens de contrebande ou d'articles en quantités déraisonnables dans certaines expéditions. Les autorités douanières de la République de Corée ont la possibilité d'observer ces inspections inopinées dans les quartiers et en présence du membre concerné, de la personne à charge ou de l'agent autorisé.

3. Les autorités douanières de la République de Corée ne soumettent pas à inspection douanière les cargaisons militaires destinées aux forces armées des États-Unis, y compris leurs services d'approvisionnement autorisés et les organisations non subventionnées visées à l'article XIII. En ce qui concerne les cargaisons destinées aux organisations non subventionnées, les autorités des États-Unis fournissent régulièrement aux autorités de la République de Corée des renseignements pertinents, y compris les manifestes de cargaison et les documents d'expédition. D'autres renseignements pertinents sont fournis sur demande par l'intermédiaire de la Commission mixte ou de sa sous-commission ad hoc sur les transactions illicites portant sur les marchandises en franchise de droits.

#### Paragraphe 6

Les autorités des États-Unis s'entretiennent avec les autorités de la République de Corée sur les procédures de mise en œuvre jugées satisfaisantes par le Gouvernement de la République de Corée et conformes à tous les règlements douaniers applicables de la République de Corée. Elles peuvent à tout moment imposer à leur personnel militaire, aux membres de l'élément civil, aux employés de l'entrepreneur autorisé, et aux personnes à leur charge, de nouvelles restrictions tout aussi strictes ou plus strictes que celles exigées par la République de Corée.

#### Minute approuvée, paragraphe 4

Des fonctionnaires compétents de la République de Corée peuvent être présents en tant qu'observateurs lors des inspections auxquelles des fonctionnaires des États-Unis soumettent les membres des forces armées des États-Unis sous les ordres qui entrent en République de Corée.

*Article XIII*

Les autorités des États-Unis s'emploient de manière raisonnable et pratique à contrôler l'accès des personnes non qualifiées aux organisations non subventionnées des forces armées des États-Unis. Elles examinent, deux fois par an, tous les engagements civils coréens dans les organisations non subventionnées des forces armées des États-Unis et leurs procédures de déclaration pour veiller au respect des dispositions applicables de l'Accord sur le statut des forces.

*Article XV*

Paragraphe 1

1. Si les forces armées des États-Unis décident qu'il serait particulièrement avantageux pour la défense mutuelle des États-Unis et de la République de Corée d'utiliser les services d'une ou plusieurs sociétés de pays tiers en qualité d'entrepreneurs autorisés des forces armées des États-Unis, les autorités du Gouvernement de la République de Corée examinent avec bienveillance toute demande des États-Unis visant à étendre les avantages résultant du présent Accord auxdites sociétés non américaines.

2. Les forces armées des États-Unis peuvent faire venir en République de Corée, sans avantages, des employés d'entrepreneurs qui sont des ressortissants d'un pays tiers et possèdent des compétences particulières que l'on ne peut trouver dans la main-d'œuvre coréenne.

*Article XVI*

1. Les activités de passation de marchés réalisées par les forces armées des États-Unis respectent les exigences administratives du Gouvernement de la République de Corée en matière d'enregistrement des entrepreneurs locaux. Aucune exigence particulière n'est imposée aux seuls entrepreneurs traitant avec les forces armées des États-Unis. Les entrepreneurs auxquels les forces armées des États-Unis ont accordé des contrats ne sont pas tenus de rejoindre des associations d'approvisionnement militaire ou des organisations analogues.

2. L'expression « exigences administratives en matière d'enregistrement des entrepreneurs locaux » s'entend des critères et procédures juridiques du Gouvernement coréen en matière d'enregistrement des entrepreneurs locaux et d'octroi de licences à ceux-ci.

*Article XVII*

Paragraphe 3 et paragraphes 2 et 4 des Minutes approuvées

1. L'expression « forces armées des États-Unis » utilisée au paragraphe 3 s'entend notamment des personnes visées au paragraphe 1 de l'article XV.

2. Sauf disposition contraire établie dans le présent article ou par la Commission mixte conformément aux procédures stipulées au paragraphe 4 des Minutes approuvées, le terme « conformes » utilisé au paragraphe 3 signifie que les conditions en matière d'emploi, de rémunération et de relations entre employeurs et employés sont largement conformes aux conditions fixées par la législation du travail de la République de Corée. Lorsqu'il est difficile de déterminer si de telles conditions sont largement conformes, l'un ou l'autre Gouvernement peut

renvoyer ces questions à la Commission mixte conformément aux procédures stipulées dans le paragraphe 4 des Minutes approuvées.

3. Il est entendu que l'expression « besoins militaires » utilisée dans le paragraphe 3 ainsi que dans les paragraphes 2 et 4 des Minutes approuvées renvoie aux cas où des solutions doivent être trouvées d'urgence pour que les forces armées des États-Unis accomplissent leur mission militaire. L'expression couvre des circonstances telles qu'une guerre, un état d'urgence équivalent à une guerre et des situations qui compromettent la capacité des forces armées des États-Unis à maintenir leur état de préparation pour faire face à ces circonstances, telles que des changements de mission et des contraintes de ressources imposées par la législation des États-Unis.

4. Il est entendu que les cas dans lesquels la législation du travail de la République de Corée n'est pas respectée visés au paragraphe 4 des Minutes approuvées n'ont pas à être renvoyés à la Commission mixte lorsque cette procédure constituerait une entrave sérieuse à des opérations militaires d'urgence.

Alinéa a) du paragraphe 4

1. Les forces armées de la République de Corée et des États-Unis s'emploient avec la plus grande énergie à faciliter le règlement juste et équitable des différends du travail découlant de cet alinéa.

2. Les forces armées des États-Unis informent les fonctionnaires compétents du Ministère du travail de la République de Corée avant de prendre une mesure à l'encontre d'un fonctionnaire du syndicat coréen des employés.

Point i) de l'alinéa a) du paragraphe 4

Considérant que le processus de règlement des différends entre employeurs et employés et que le rôle du Bureau des affaires du travail visé au point i) de l'alinéa a) de l'article XVII ont changé, les parties concernées soumettent les différends, aux fins de médiation, à la Commission des relations de travail de la République de Corée, qui supervise la médiation.

Le processus est le suivant :

1. La Commission des relations de travail met en place un comité pour assurer la médiation de chaque différend.

2. Le comité se compose de trois membres.

3. Les parties au différend sélectionnent les trois membres en supprimant alternativement des noms sur une liste permanente de médiateurs de service public tenue par la Commission des relations de travail.

4. La médiation s'achève dans les 15 jours suivant la réception de la demande de médiation par la Commission des relations de travail.

5. Les parties concernées peuvent convenir de prolonger de 15 jours supplémentaires la période d'examen par la Commission des relations de travail.

6. Les détails du processus de médiation sont ceux convenus par la Commission mixte.

7. L'intervention du comité de médiation de la Commission des relations de travail est consultative et non contraignante pour les parties au différend.

8. Si le comité de médiation ne parvient pas à un accord, la question sera renvoyée à la Commission mixte.

Point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 4

1. Dans le cadre de l'enquête sur ledit différend et afin de faciliter ses efforts de conciliation, le comité spécial a accès à tous les renseignements pertinents et à toutes les personnes ayant connaissance du différend, y compris les représentants des employeurs.

2. a) Il est entendu que les différends renvoyés à un comité spécial en vertu du présent paragraphe concernent principalement des questions d'action collective. Cela étant, le Ministère du travail de la République de Corée peut renvoyer certaines affaires individuelles à ce comité, par l'intermédiaire de la Commission mixte ou de sa sous-commission du travail, si l'avis de sa requête d'examen est reçu dans les 60 jours suivant la réception par l'employé de la décision finale de l'employeur dans l'affaire en question et s'il constate, après avoir examiné les dossiers des forces armées des États-Unis relatifs à l'affaire :

- i) Que la direction a rendu une décision finale après l'épuisement du processus d'appel normal;
- ii) Que l'employé concerné accepte la requête et convient par écrit d'accepter la décision du comité spécial comme étant une décision finale; et
- iii) Qu'il y a des raisons de croire qu'il y a eu erreur judiciaire grave ou que la procédure administrative régulière n'a pas été respectée.

Les forces armées des États-Unis répondent à la requête de renvoi du Ministère du travail dans les meilleurs délais.

b) Dans une telle procédure, l'employé peut être représenté par un avocat ou un représentant personnel de son choix. En raison de l'effet contraignant des décisions du comité dans les affaires qui lui sont soumises, le comité doit parvenir à une décision finale et ces affaires ne seront pas soumises à la Commission mixte en vue d'un règlement ultérieur comme prévu au point 3 de l'alinéa a) du paragraphe 4. L'examen par le comité spécial des affaires individuelles se limite au dossier administratif de l'affaire et à tous les mémoires écrits ou arguments présentés oralement par l'employé ou l'employeur. Le comité spécial a tous pouvoirs pour ordonner les mesures de redressement appropriées, dont la réintégration et les arriérés.

c) Le comité spécial est composé de six membres au maximum, avec une représentation égale du Gouvernement de la République de Corée et des forces armées des États-Unis. Tous les membres doivent être en mesure de rendre une décision juste et impartiale, et ne peuvent ainsi pas avoir déjà participé à l'affaire à l'examen. Toutes les affaires sont réglées par une décision majoritaire.

Point v) de l'alinéa a) du paragraphe 4

S'agissant du point v) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XVII et compte tenu de l'évolution des pratiques de travail, il est entendu que ni les organisations de travailleurs ni les employés ne s'engagent dans des pratiques qui perturberaient les conditions de travail normales pendant une période d'au moins 45 jours suivant la réception de la demande de médiation par la Commission des relations de travail, après laquelle, conformément à l'Accord sur le statut des forces, la question sera renvoyée à la Commission mixte.

*Article XXII*

Minutes approuvées relatives à l'alinéa a) du paragraphe 1

1. Le Gouvernement de la République de Corée reconnaît que, dès notification adressée en vertu de la deuxième phrase des Minutes approuvées relatives à l'alinéa a) du paragraphe 1, les autorités militaires des États-Unis peuvent exercer leur juridiction sur les personnes en question, conformément aux dispositions de l'article relatif à la juridiction pénale.

2. Afin d'éviter les cas où, en raison de l'existence de la loi martiale en République de Corée, aucun des deux pays ne peut exercer sa juridiction sur les civils des États-Unis et les personnes à leur charge pour des infractions normalement sanctionnées par des tribunaux civils coréens, et afin de garantir à ces personnes le droit à un procès équitable, les forces armées des États-Unis examinent avec bienveillance les demandes de la République de Corée d'exercer leur juridiction sur les civils des États-Unis et les personnes à leur charge pour de telles infractions si la République de Corée fait en sorte que ces personnes soient jugées par des tribunaux civils régulièrement constitués avec les garanties normales de l'Accord sur le statut des forces.

Alinéa b) du paragraphe 1

Les autorités civiles de la République de Corée conservent le plein contrôle de l'arrestation, de l'instruction et du procès concernant un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge.

Minutes approuvées relatives au paragraphe 2

Il est entendu que les autorités des États-Unis usent de la plus grande réserve pour demander des renoncements de juridiction exclusive.

Minutes approuvées relatives à l'alinéa a) du paragraphe 3

1. Un acte est réputé étranger à « l'exécution du service » s'il écarte sensiblement des actes qu'une personne est tenue d'accomplir dans l'exécution d'un service donné.

2. Le certificat en question n'est délivré que sur l'avis d'un avocat militaire et l'autorité compétente pour le délivrer est un officier général.

3 a) Le certificat ainsi délivré fait foi, sauf s'il est modifié par voie d'accord. Toutefois, les autorités de la République de Corée peuvent étudier, contester ou rejeter tout certificat délivré par les forces armées des États-Unis. Les autorités des États-Unis tiennent dûment compte de tout avis que les autorités de la République de Corée peuvent formuler à cet égard.

b) En ce qui concerne le droit des autorités de la République de Corée à un niveau inférieur d'étudier, de contester ou de rejeter tout certificat délivré par les forces armées des États-Unis, le procureur compétent de la branche, du district ou du même niveau peut s'entretenir au sujet de tout certificat contestable avec le juge-avocat général ou le juriste compétent dans les 10 jours suivant la réception. Si aucun règlement satisfaisant n'est obtenu dans les 10 jours suivant la réception du certificat par le procureur, les fonctionnaires compétents du Ministère de la justice peuvent alors s'entretenir concernant tout désaccord en suspens avec le juge-avocat, les forces des États-Unis, la Corée ou un représentant du juge-avocat. Si aucun accord ne peut être conclu dans les 20 jours suivant le dépôt initial du certificat auprès du procureur local, le désaccord en attente peut être renvoyé à la Commission mixte ou à sa sous-commission chargée de la juridiction pénale. Si la Commission mixte ou sa sous-commission chargée de la juridiction pénale ne sont pas en mesure de trouver une solution au désaccord en attente dans un délai jugé raisonnable, un règlement par la

voie diplomatique peut être envisagé. Pour veiller à ce que l'accusé ne soit pas privé de son droit à être jugé rapidement du fait d'un réexamen prolongé du certificat, en l'absence d'un accord mutuel dans les 30 jours suivant le premier dépôt d'un certificat, les autorités militaires des États-Unis peuvent entamer un procès en cour martiale, imposer des sanctions non judiciaires ou prendre d'autres mesures appropriées concernant les accusations en dépit de la poursuite des discussions.

Alinéa b) du paragraphe 3 des Minutes approuvées relatives à l'alinéa b) du paragraphe 3

L'exposé oral du droit des représentants de la République de Corée d'assister aux procès des membres des forces armées, de l'élément civil ou des personnes à leur charge lorsqu'ils se déroulent en dehors de la République de Corée n'est pas interprété comme privant ces représentants de la possibilité d'assister aux procès lorsqu'ils se tiennent en République de Corée.

Alinéa c) du paragraphe 3

1. Si un État souhaite demander à l'autre État de renoncer à son droit d'exercer par priorité sa juridiction, il présente une demande écrite dès que possible et au plus tard 21 jours suivant la date à laquelle il est avisé de la commission d'une infraction présumée ou en prend autrement connaissance.

2. À la réception de la demande écrite, l'État exerçant par priorité sa juridiction statue sur la demande et informe l'autre État de sa décision dans un délai de 28 jours.

3. Lorsqu'il existe des raisons particulières, l'État exerçant par priorité sa juridiction peut, en identifiant le cas et avant l'expiration de la période initiale de 28 jours, demander une prolongation pour une période déterminée ne dépassant normalement pas 14 jours.

4. Si l'État exerçant par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, ou s'il n'informe pas l'autre État de sa décision dans le délai prescrit, toute prolongation comprise, l'État requérant peut exercer sa juridiction concurrente.

Alinéa c) du paragraphe 5

1. Les autorités de la République de Corée peuvent interroger des membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil ou des personnes à leur charge en présence d'un représentant des États-Unis dûment désigné et procéder à une enquête préliminaire sur l'affaire après leur arrestation et avant leur transfert aux autorités militaires des États-Unis. Le droit d'être représenté par un défenseur est acquis dès le moment de l'arrestation ou de la détention et implique le droit pour l'intéressé d'obtenir que son avocat soit présent et de s'entretenir confidentiellement avec lui pendant toutes les enquêtes préliminaires, les interrogatoires, les procédures de mise en accusation, le procès lui-même et les procédures ultérieures auxquelles l'inculpé est lui-même présent. Le représentant des États-Unis doit être un observateur impartial et ni le représentant des États-Unis ni l'avocat n'interviennent lors d'un interrogatoire.

2. Les demandes de transfert de la « détention provisoire » (qui s'entend de la « garde avant une condamnation définitive ») d'un membre des forces armées des États-Unis, de l'élément civil ou d'une personne à leur charge dans une affaire où la République de Corée a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, au moment de l'acte d'accusation ou ultérieurement, peuvent être effectuées dans les catégories d'affaires définies dans les Minutes approuvées relatives à l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article XXII ou ultérieurement convenues par la Commission mixte, lorsque cette garde est justifiée et nécessaire.

3. Dans les cas où la garde n'est pas transférée aux autorités de la République de Corée ou maintenue par celles-ci en vertu des paragraphes 2, 3, 10 ou 11 des Minutes approuvées relatives à

l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article XXII, lorsqu'un membre inculpé des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil ou une personne à leur charge sur lesquels la République de Corée a le droit d'exercer par priorité sa juridiction se trouve entre les mains des autorités militaires des États-Unis, l'intéressé demeure à la garde des autorités militaires des États-Unis en attendant la conclusion de toutes les procédures judiciaires et jusqu'à ce que les autorités de la République de Corée en réclament la garde.

4. Les autorités militaires des États-Unis tiennent le plus grand compte de toute requête présentée par les autorités de la République de Corée en ce qui concerne la « détention avant jugement » (qui s'entend de la « détention avant la condamnation définitive ») par les autorités militaires des États-Unis d'un accusé dans une affaire grave sur laquelle la République de Corée a le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

5. Les autorités de la République de Corée examinent avec bienveillance toute requête des autorités militaires des États-Unis leur demandant leur concours pour assurer la garde d'un membre inculpé des forces armées des États-Unis, de l'élément civil ou d'une personne à leur charge. Cela n'oblige pas les autorités de la République de Corée à prêter assistance aux autorités militaires des États-Unis pour assurer la garde militaire d'un membre inculpé des forces armées des États-Unis, de l'élément civil ou d'une personne à leur charge. Il s'agit plutôt de fournir une procédure de transfert de la garde aux autorités de la République de Corée lorsque les autorités militaires des États-Unis estiment qu'elles ne seront pas en mesure de mettre un accusé à la disposition des autorités de la République de Corée sur leur demande aux fins d'enquête et de procès.

6. Les autorités de la République de Corée n'interrogent pas un accusé qui se trouve sous la garde de la République de Corée, après l'inculpation, sur les faits, circonstances ou événements qui constituent la base des infractions pour lesquelles l'accusé a été inculpé ou dont il aurait pu être accusé sur la base du même ensemble d'événements pour lesquels il a été inculpé. Les autorités de la République de Corée peuvent interroger un accusé sur des faits, circonstances ou événements totalement indépendants qui constituent ou peuvent constituer la base d'infractions non liées. En pareil cas, les autorités de la République de Corée en informent le juge-avocat des forces armées des États-Unis en Corée. Une demande d'avocat antérieure est réputée s'appliquer à tout interrogatoire.

7. Lorsque la garde est conservée par les autorités de la République de Corée en vertu du paragraphe 2 des Minutes approuvées relatives à l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article XXII, les autorités de la République de Corée renoncent à interroger un accusé qui souhaite la présence d'un avocat en sus de celui requis pour vérifier le statut et l'identité de l'accusé jusqu'à ce qu'un avocat soit retenu et présent pour l'enquête préliminaire aux côtés du représentant des États-Unis. En pareils cas, l'exigence de la loi coréenne de demander un mandat de détention dans les 48 heures suivant l'arrestation est suspendue jusqu'à ce qu'un avocat soit disponible.

8. La présence d'un avocat lors d'une entrevue ou d'un interrogatoire lorsque l'accusé est à la garde des autorités de la République de Corée n'est pas levée sans une renonciation écrite signée par l'accusé après avoir été informé de ses droits. Le représentant des États-Unis signe également la renonciation écrite, attestant que l'accusé a signé la renonciation écrite sciemment et volontairement après avoir été informé de ses droits. En pareils cas, les autorités de la République de Corée veillent à ce qu'aucune déclaration prise ou reçue en l'absence d'un avocat et aucune preuve provenant d'une telle déclaration ne soient recevables dans toute procédure ultérieure à moins que la présence d'un avocat ne soit dûment levée conformément à ce paragraphe.

9. La vie privée et la présomption d'innocence de l'accusé sont respectées tout au long de la procédure d'enquête et de la procédure judiciaire, en particulier lors des reconstitutions. Toutes ces procédures se déroulent d'une manière qui ne porte pas atteinte au droit de l'accusé à un procès équitable. Ce paragraphe ne doit pas servir de base pour limiter la portée de l'interrogatoire mené par les autorités d'enquête de la République de Corée.

10. Les autorités de la République de Corée veillent à ce que les installations utilisées pour la détention avant jugement répondent ou dépassent les normes établies par la Commission mixte et soient préalablement approuvées par celle-ci. L'accusé est autorisé à communiquer régulièrement avec des représentants compétents des États-Unis, un avocat et les membres de sa famille, ainsi qu'à recevoir leur visite, ne doit pas être placé avec des prisonniers condamnés et ne doit pas être condamné aux travaux forcés avant la condamnation finale. La République de Corée examine avec bienveillance toutes les demandes spéciales concernant la fréquence et la durée des visites familiales. L'avocat de l'accusé a le droit de lui rendre visite et de s'entretenir confidentiellement avec lui à tout moment pendant les heures normales de service et pour toute la durée que l'avocat et l'accusé jugent nécessaire.

11. Conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 9 de l'article XXII :

a) L'accusé doit être inculpé ou libéré de la détention coréenne dans les 30 jours, ou dans un délai plus court fixé par la loi de la République de Corée, suivant la date de la première mise en détention provisoire par les autorités de la République de Corée;

b) La détention d'un accusé ne dépasse pas six mois avant la fin du procès initial ou un délai plus court établi en vertu de la loi de la République de Corée, ou l'accusé doit être libéré par les autorités de la République de Corée;

c) La détention d'un accusé pendant l'appel initial n'excède pas quatre mois à compter de la date d'expiration de la détention par la décision du tribunal d'instance ou un délai plus court établi par la loi de la République de Corée, ou l'accusé doit être libéré par les autorités de la République de Corée; et

d) La détention d'un accusé pendant le deuxième appel ne dépasse pas quatre mois à compter de la date d'expiration de la détention par la décision de la cour d'appel initiale ou un délai plus court établi par la loi de la République de Corée, ou l'accusé doit être libéré par les autorités de la République de Corée.

12. La période de suspension de la procédure de jugement ne doit pas être incluse dans la période visée aux alinéas b), c) et d) du paragraphe précédent, si la suspension est

a) Causée par la demande de récusation du juge formée par l'accusé;

b) En faveur de l'accusé dans la préparation de la défense en cas d'ajout, de retrait ou de modification d'accusations ou de dispositions applicables; ou

c) Due à l'incapacité mentale ou physique de l'accusé.

*Alinéa d) du paragraphe 5*

En ce qui concerne la garde des accusés qui sont entre les mains des autorités de la République de Corée à l'occasion d'atteintes à la sûreté, il doit y avoir accord mutuel entre les États-Unis et la République de Corée quant aux circonstances dans lesquelles cette garde est appropriée.

Minutes approuvées relatives au paragraphe 9 (alinéa a) du deuxième paragraphe non numéroté)

En vertu des procédures d'appel suivies par les tribunaux de la République de Corée, l'accusé peut demander que l'on procède à l'examen des témoignages et preuves, y compris des témoignages et preuves nouvellement apparus, pour les soumettre à l'appréciation de la Cour d'appel.

### *Article XXIII*

Paragraphe 5 et 6

1. La Commission mixte établit des procédures pour l'exercice de la compétence civile par les tribunaux de la République de Corée.

2. Les autorités chargées du traitement des demandes d'indemnisation des États-Unis et de la République de Corée s'emploient mutuellement à accélérer le traitement des demandes et le paiement des indemnités découlant d'accidents de la circulation, y compris, le cas échéant, l'examen des paiements anticipés pour couvrir le coût du traitement médical.

### *Article XXVI*

1. Les autorités militaires des États-Unis présentent trimestriellement au Ministère de la santé et du bien-être de la République de Corée une attestation selon laquelle aucune maladie quarantenaire n'a été détectée dans les ports d'entrée autorisés en vertu de l'Accord sur le statut des forces. Cela étant dit, si de telles maladies sont détectées, il est entendu que les forces armées des États-Unis imposent des mesures de quarantaine appropriées et avisent immédiatement les autorités sanitaires compétentes de la République de Corée.

2. Afin de prévenir l'entrée de ravageurs et des maladies animales et végétales en Corée et de garantir l'approvisionnement en nourriture sans interruption indue des membres des forces armées des États-Unis, de l'élément civil et des personnes à leur charge, les autorités des deux Gouvernements conviennent de mener des inspections conjointes conformément aux procédures devant être établies par la Commission mixte.

3. Les autorités militaires des États-Unis communiquent immédiatement aux autorités sanitaires compétentes de la République de Corée les renseignements appropriés concernant les contacts nationaux coréens à risque des membres des forces armées des États-Unis atteints du syndrome d'immunodéficience acquise (sida) ou infectés par le virus de l'immunodéficience humaine (VIH). Elles continuent également à fournir aux autorités sanitaires compétentes de la République de Corée des informations statistiques trimestrielles sur la détection du sida ou du VIH parmi leur personnel. De plus, elles fournissent au Gouvernement de la République de Corée, périodiquement et ponctuellement, des informations épidémiologiques, avec des contacts directs au sein du personnel de l'Unité de médecine préventive du 18<sup>e</sup> commandement médical ou de l'unité lui succédant.

La République de Corée et les États-Unis conviennent de continuer à confier toute nouvelle question relative à la mise en œuvre de l'Accord sur le statut des forces qui se posera à l'avenir à la Commission mixte ou à ses sous-commissions.

Les présentes interprétations entrent en vigueur un mois après la date de la notification écrite du Gouvernement de la République de Corée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirmant son approbation des présentes interprétations et leur conformité avec ses procédures légales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé les présentes interprétations.

FAIT à Séoul, le 18 janvier 2001, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaut.

Pour les États-Unis d'Amérique :

*[SIGNÉ]*

Pour la République de Corée :

*[SIGNÉ]*

**No. 10845. United States of  
America and Morocco**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
MOROCCO. RABAT, 9 FEBRUARY 1970  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 756,  
I-10845.*]

*Termination in accordance with:*

51035. Air Transport Agreement between the  
Government of the United States of America  
and the Government of the Kingdom of  
Morocco (with annexes). Rabat, 10 October  
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2934,  
I-51035.*]

Entry into force: provisionally on 10 October  
2001 and definitively on 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United States of America,  
15 July 2013

Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 15 July 2013

**N° 10845. États-Unis d'Amérique et  
Maroc**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU  
MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS. RABAT, 9 FÉVRIER 1970  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 756,  
I-10845.*]

*Abrogation conformément à :*

51035. Accord relatif au transport aérien  
entre le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique et le Gouvernement du  
Royaume du Maroc (avec annexes). Rabat,  
10 octobre 2001 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2934, I-51035.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le  
10 octobre 2001 et définitivement le  
19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : États-  
Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet  
2013

**No. 14458. Multilateral**

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2013*

*Date of effect: 20 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013*

*Declaration:*

**N° 14458. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2013*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“... In accordance with paragraph 3 of Article 8 of the Convention, ... the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania retains the right to deprive a person of his nationality on the grounds of the deprivation of nationality of the Republic of Lithuania, as provided for in paragraphs 4 and 6 of Article 24 of the Law of the Republic of Lithuania on Citizenship.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, ... la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie se réserve le droit de priver une personne de sa nationalité en raison de la privation de la nationalité de la République de Lituanie, tel que prévu aux paragraphes 4 et 6 de l'article 24 de la loi de la République de Lituanie sur la citoyenneté.

ACCESSION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2013*

*Date of effect: 27 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2013*

ADHÉSION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2013*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2013*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2013*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2013*

**Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru  
to the United Nations**

7-1-SG/ 34

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 085-2013-PCM publicado el 28 de julio de 2013, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 29 de julio de 2013, el Estado de Emergencia en la zona conformada por las provincias de Huanta y la Mar del departamento de Ayacucho; la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; los distritos de Kimbiri, Pichari y Volcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; la provincia de Satipo; los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/27 del 29 de mayo de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24 f del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 31 de julio de 2013

A la Secretaría General de la  
Organización de las Naciones Unidas  
Oficina de Asuntos Jurídicos  
Sección de Tratados  
Fax 3.3693  
Nueva York, -



\* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

REPUBLICA DEL PERU

## Decreto Supremo

No. 085-2013-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

### CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 058-2013-PCM publicado el 25 de mayo de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 30 de mayo de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 0841 JEMCFFAA/D-3/CT/VRAE de fecha 11 de julio de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

**DECRETA:**

**Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 29 de julio de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

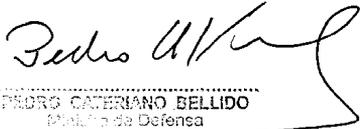
**Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

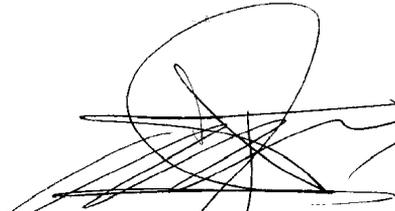
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

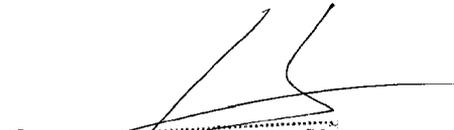
**Artículo 3º.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

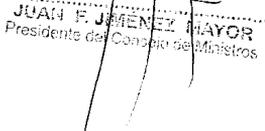
Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los <sup>veinticinco</sup> días del mes de julio del año dos mil trece.

  
PEDRO CATERIANO BELLIDO  
Ministro de Defensa

  
OLLANTA HUMALA TASSO  
Presidente Constitucional de la República

  
WILFREDO PIZARRA SIERRA  
Ministro del Interior

  
DANIEL FICALLO RIVADENEIRA  
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

  
JUAN F. JIMENEZ MAYOR  
Presidente del Consejo de Ministros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 085-2013-PCM, issued on 28 July 2013 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 29 July 2013.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/27 dated 29 May 2013.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 31 July 2013

SUPREME DECREE No. 085-2013-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That by Supreme Decree No. 058-2013-PCM, promulgated on 25 May 2013, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days as from 30 May 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, according to the information reported by the Head of the Armed Forces Joint Command in Official Note No. 0841 JEMCFFAA/D-3/CT/VRAE of 11 July 2013, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still prevail, thus necessitating an extension of the state of emergency so that the armed forces, through their presence and appropriate action, can help the population to identify with the aims or objectives of the national Government, that is, peacebuilding in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is extended for a period of sixty (60) calendar days as from 29 July 2013.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional rights pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 July 2013.

Ollanta Humala Tasso  
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor  
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido  
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra  
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra  
Minister of Justice and Human Rights

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par le décret suprême no 085-2013-PCM publié le 28 juillet 2013 (texte joint), l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 29 juillet 2013 dans la zone qui comprend : les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho); la province de Tayacaja (département de Huancavelica); les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba (province de La Convención, département de Cusco); la province de Satipo; les districts d'Andamarca et de Comas (province de Concepción); et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca (province de Huancayo, département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière ayant été faite par la note 7-1-SG/27 du 29 mai 2013.

Pendant l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone et du pays, sont suspendus les droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de mouvement dans le territoire, visés respectivement aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa plus haute considération.

New York, le 31 juillet 2013

Présidence du Conseil des ministres

Décret suprême no 085-2013-PCM

Le Président de la République,

Attendu :

Que, par le décret suprême no 058-2013-PCM publié le 25 mai 2013, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 30 mai 2013 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho) et de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba (province de La Convención, département de Cusco); dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et de Comas (province de Concepción) et de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca (province de Huancayo, département de Junín);

Que l'état d'urgence susvisé vient à expiration et que, comme l'a déclaré le Chef du Comité des états-majors interarmées dans sa lettre no 0841 JEMCFFAA/D-3/CT/VRAE du 11 juillet 2013, les conditions qui ont donné lieu à la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts susvisés persistent, ce qui oblige à le proroger afin que, par sa judicieuse intervention, la présence des forces armées permette à la population de s'associer aux buts ou objectifs visés par le Gouvernement, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prescrit que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret suprême;

Que, par le décret législatif no 1095 en date du 1er septembre 2010, les procédures réglementant l'intervention des forces armées dans les zones déclarées en état d'urgence ont été définies;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; et

Sur vote favorable du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décète :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence.

Est prorogé de 60 jours à compter du 29 juillet 2013 l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho) et de Tayacaja (département de Huancavelica); dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba (province de La Convención, département de Cusco); dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et de Comas (province de Concepción) et de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca (province de Huancayo, département de Junín).

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels.

Pendant l'état d'urgence visé à l'article 1 et dans lesdites circonscriptions, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de mouvement dans le territoire, visés aux articles 9, 11, 12 et 24, alinéa f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3 : Ratification.

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait à la Maison du Gouvernement, à Lima, le vingt-cinq juillet deux mil treize

Le Président constitutionnel  
de la République  
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres  
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense  
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur  
Wilfredo Pedraza Sierra

Le Ministre de la justice  
et des droits de l'homme  
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2013*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2013*

**Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru  
to the United Nations**

7-1-SG / 35

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 086-2013-PCM publicado el 28 de julio de 2013, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 4 de agosto de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echáráte, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/26 del 29 de mayo de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24 f del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 31 de julio de 2013

A la Secretaría General de la  
Organización de las Naciones Unidas  
Oficina de Asuntos Jurídicos  
Sección de Tratados  
Fax 3.3693  
Nueva York.



REPUBLICA DEL PERU

## Decreto Supremo

No. 086-2013-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

### CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 059-2013-PCM publicado el 25 de mayo de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 5 de junio de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 0841 JEMCFFAA/D-3/CT/VRAE de fecha 11 de julio de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

### DECRETA:

#### **Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 4 de agosto de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

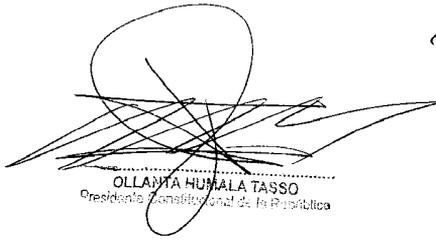
**Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

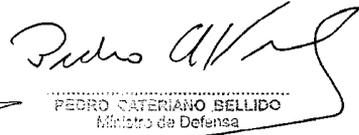
**Artículo 3°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los <sup>veinticinco</sup> días del mes julio del año dos mil trece.



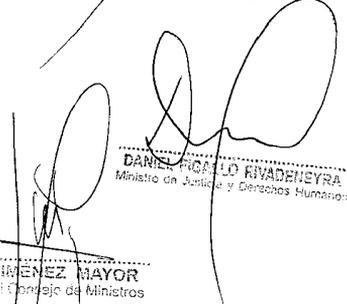
OLLANTA HUMALA TASSO  
Presidente Constitucional de la República



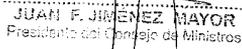
PEDRO CATERIANO BELLIDO  
Ministro de Defensa



WILFREDO PEDRAZA SIERRA  
Ministro del Interior



DANIEL RICARDO RIVADENEYRA  
Ministro de Justicia y Derechos Humanos



JUAN F. JIMENEZ MAYOR  
Presidente del Consejo de Ministros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 086-2013-PCM, issued on 28 July 2013 (copy attached), the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 4 August 2013.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/26 dated 29 May 2013.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 31 July 2013

SUPREME DECREE No. 086-2013-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That by Supreme Decree No. 059-2013-PCM, promulgated on 25 May 2013, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days as from 5 June 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, and according to the information reported by the Head of the Armed Forces Joint Command in Official Note No. 0841 JEMCFFAA/D-3/CT/VRAE of 11 July 2013, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still prevail, thus necessitating an extension of the state of emergency so that the armed forces, through their presence and appropriate action, can help the population to identify with the aims or objectives of the national Government, that is, peacebuilding in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is extended for a period of sixty (60) calendar days as from 4 August 2013.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency and in the district referred to in the preceding article, the constitutional rights pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 July 2013.

Ollanta Humala Tasso  
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor  
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido  
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra  
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra  
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par le décret suprême no 086-2013-PCM publié le 28 juillet 2013 (texte joint), l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 4 août 2013 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière ayant été faite par la note 7-1-SG/26 du 29 mai 2013.

Pendant l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone et du pays, sont suspendus les droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de mouvement dans le territoire, visés respectivement aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa plus haute considération.

New York, le 31 juillet 2013

Présidence du Conseil des ministres

Décret suprême no 086-2013-PCM

Le Président de la République,

Attendu :

Que, par le décret suprême no 059-2013-PCM publié le 25 mai 2013, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 5 juin 2013 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco);

Que l'état d'urgence susvisé vient à expiration et que, comme l'a déclaré le Chef du Comité des états-majors interarmées dans sa lettre no 0841 JEMCFFAA/D-3/CT/VRAE du 11 juillet 2013, les conditions qui ont donné lieu à la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district susvisés persistent, ce qui oblige à le proroger afin que, par sa judicieuse intervention, la présence des forces armées permette à la population de s'associer aux buts ou objectifs visés par le Gouvernement, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prescrit que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret suprême;

Que, par le décret législatif no 1095 en date du 1er septembre 2010, les procédures réglementant l'intervention des forces armées dans les zones déclarées en état d'urgence ont été définies;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; et

Sur vote favorable du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décète :

Article 1 : Prorogation de l'état d'urgence.

Est Prorogé de 60 jours à compter du 4 août 2013 l'état d'urgence dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 : Suspension de l'exercice des droits constitutionnels.

Pendant l'état d'urgence visé à l'article 1 et dans ladite circonscription, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de mouvement dans le territoire, visés aux articles 9, 11, 12 et 24, alinéa f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

Article 3 : Ratification.

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait à la Maison du Gouvernement à Lima, le vingt-cinq juillet deux mil treize

Le Président constitutionnel  
de la République  
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres  
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense  
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur  
Wilfredo Pedraza Sierra

Le Ministre de la justice  
et des droits de l'homme  
Daniel Figallo Rivadeneyra

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION

**Bolivia (Plurinational State of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2013*

*Date of effect: 12 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2013*

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ADHÉSION

**Bolivie (État plurinational de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2013*

*Date de prise d'effet : 12 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2013*

**No. 15811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. LONDON, 8 JUNE 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1049, I-15811.*]

*Termination in the relations between the United States and Saint Lucia in accordance with:*

51042. Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Lucia. Castries, 18 April 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2934, I-51042.*]

Entry into force: 2 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2013

**N° 15811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. LONDRES, 8 JUIN 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1049, I-15811.*]

*Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie conformément à :*

51042. Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie. Castries, 18 avril 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2934, I-51042.*]

Entrée en vigueur : 2 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

*Termination in the relations between the United States of America and Dominica in accordance with:*

51132. Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Dominica. Roseau, 10 October 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2939, I-51132.*]

Entry into force: 25 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2013

*Termination in the relations between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines in accordance with:*

51041. Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 15 August 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2934, I-51041.*]

Entry into force: 8 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2013

*Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et la Dominique conformément à :*

51132. Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Dominique. Roseau, 10 octobre 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2939, I-51132.*]

Entrée en vigueur : 25 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

*Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines conformément à :*

51041. Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines. Kingstown, 15 août 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2934, I-51041.*]

Entrée en vigueur : 8 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

**No. 16908. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION (WITH ANNEX AND PROTOCOLS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT AND PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY). BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN PREVENTING POLLUTION FROM SHIPS AND, IN CASES OF EMERGENCY, COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA. VALLETTA, 25 JANUARY 2002

**Entry into force:** 17 March 2004, in accordance with article 25

**Authentic texts:** Arabic, English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 1 July 2013

**N° 16908. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS ET PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE). BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET, EN CAS DE SITUATION CRITIQUE, DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE. LA VALETTE, 25 JANVIER 2002

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2004, conformément à l'article 25

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Espagne, 1<sup>er</sup> juillet 2013

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a) and Approval (AA)</b>		
Croatia	1 Oct.	2003	
France	2 Jul.	2003	AA
Malta	18 Feb.	2003	
Monaco	3 Apr.	2002	
Slovenia	16 Feb.	2004	
Turkey (with declaration)	3 Jun.	2003	a

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a) et Approbation (AA)</b>		
Croatie	1 <sup>er</sup> oct.	2003	
France	2 juill.	2003	AA
Malte	18 févr.	2003	
Monaco	3 avr.	2002	
Slovénie	16 févr.	2004	
Turquie (avec déclaration)	3 juin	2003	a

**Note:** The text of the declaration is published after the list of Parties. – Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

*Declaration made upon Accession*

*Déclaration faite lors de l'adhésion*

**TURKEY**

**TURQUIE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**The Republic of Turkey reiterates that, in compliance with Article 3 (3) of the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean, as revised in Barcelona, Spain, on 10 June 1995, nothing in this Protocol shall prejudice the rights and the position of the Republic of Turkey vis-a-vis the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 to which Turkey is not a party.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République turque réaffirme que, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 de la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée, révisée le 10 juin 1995 à Barcelone (Espagne), aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte à ses droits et positions concernant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

المادة ٢٤

الانضمام

يفتح باب الانضمام إلى هذا البروتوكول، ابتداءً ٢٦ كانون الثاني/يناير عام ٢٠٠٣ لأي طرف في الاتفاقية.

المادة ٢٥

النفاد

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين عقب إيداع ستة صكوك للتصديق، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام.

٢ - واعتباراً من تاريخ النفاذ، يحل هذا البروتوكول محل البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة تلوث البحر المتوسط من الزيت والمواد الخطرة والضارة في حالات الطوارئ لعام ١٩٧٦، وذلك فيما يتصل بالعلاقات بين أطراف كلا الصكين.

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك أصولاً، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر في فاليتا، مالطة، في ٢٥ كانون الثاني/يناير عام ٢٠٠٢ في نسخة واحدة باللغات العربية، والإنكليزية، والفرنسية، والإسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية.

٢ - يُطَبَّق النظام الداخلي والقواعد المالية المعتمدة بموجب المادة ٢٤ من الاتفاقية على هذا البروتوكول، ما لم تتفق الأطراف على غير ذلك.

### أحكام ختامية

#### المادة ٢٠

#### أثر البروتوكول على التشريعات المحلية

عند تنفيذ أحكام هذا البروتوكول لا يجوز الإخلال بحق الأطراف في اعتماد إجراءات محلية أشد صرامة أو إجراءات أخرى بما يتماشى مع القوانين الدولية، بشأن المسائل التي يغطيها هذا البروتوكول.

#### المادة ٢١

#### العلاقات مع الأطراف الثالثة

تدعو الأطراف، حيثما كان ذلك مناسباً، الدول من غير الأطراف في البروتوكول والمنظمات الدولية إلى التعاون في تنفيذ البروتوكول.

#### المادة ٢٢

#### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في فاليتا، مالطة، في ٢٥ كانون الثاني/يناير عام ٢٠٠٢ وفي مدريد من ٢٦ كانون الثاني/يناير عام ٢٠٠٢ إلى ٢٥ كانون الثاني/يناير عام ٢٠٠٣ لأي طرف متعاقد في الاتفاقية.

#### المادة ٢٣

#### التصديق، أو القبول، أو الموافقة

يخضع هذا البروتوكول للتصديق، أو القبول، أو الموافقة. وتودع صكوك التصديق، أو القبول، أو الموافقة لدى حكومة إسبانيا، التي تضطلع بوظائف الوديع.

المادة ١٧

الاتفاقات دون الإقليمية

يجوز للأطراف أن تبرم بالتفاوض اتفاقيات مناسبة دون إقليمية، سواء أكانت ثنائية أم متعددة الأطراف، بغية تيسير تنفيذ هذا البروتوكول، أو جانب منه. ويقوم المركز الإقليمي، بناء على طلب الأطراف المعنية، بمساعدتها، في إطار وظائفه، في عملية تطوير وتنفيذ هذه الاتفاقات دون الإقليمية.

المادة ١٨

الاجتماعات

١ - تُعقد الاجتماعات العادية لأطراف هذا البروتوكول بالترافق مع الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية، الملتممة بموجب المادة ١٨ من الاتفاقية. ويجوز لأطراف هذا البروتوكول عقد اجتماعات استثنائية على نحو ما تنص عليه المادة ١٨ من الاتفاقية.

٢ - وتُضطلع اجتماعات أطراف هذا البروتوكول بالوظائف التالية على وجه الخصوص:

(أ) دراسة ومناقشة التقارير الواردة من المركز الإقليمي بشأن تنفيذ هذا البروتوكول، ولاسيما المواد ٤، و٧، و١٦ منه؛

(ب) صياغة واعتماد الاستراتيجيات، وخطط العمل، والبرامج لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(ج) القيام بصورة متواصلة باستعراض ودراسة مدى كفاءة تلك الاستراتيجيات، وخطط العمل، والبرامج، ومقدار الحاجة إلى استراتيجيات، وخطط عمل، وبرامج جديدة، وإلى استحداث تدابير لتحقيق لذلك؛

(د) الاضطلاع بأية وظائف أخرى قد يقتضيها تنفيذ هذا البروتوكول؛

المادة ١٩

العلاقة مع الاتفاقية

١ - تُطبَّق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأي بروتوكول على البروتوكول الحالي.

المادة ١٤

مرافق الاستقبال بالموانئ

- ١ - تتخذ الأطراف بصورة فردية، أو ثنائية، أو متعددة الأطراف جميع الخطوات الضرورية لضمان توفير مرافق استقبال تلبى احتياجات السفن في موانئها وفرضها البحرية. وتكفل هذه الأطراف استخدام تلك المرافق بكفاءة دون التسبب بأي تأخير لا مسوغ له للسفن. والأطراف مدعوة إلى استكشاف الطرق والسبل لتحديد رسوم معقولة لاستخدام هذه المرافق.
- ٢ - كما تكفل الأطراف توفير مرافق استقبال كافية لمراتب الاستجمام.
- ٣ - تتخذ الأطراف جميع الخطوات الضرورية لضمان تشغيل مرافق الاستقبال بكفاءة وذلك للحد من أثر عمليات تصريفها على البيئة البحرية.
- ٤ - تتخذ الأطراف الخطوات الضرورية لتزويد السفن التي تستخدم موانئها بمعلومات محدثة عن الالتزامات المنبثقة عن اتفاقية ماريول ٧٨/٧٣ ومن تشريعاتها المطبقة في هذا الميدان.

المادة ١٥

المخاطر البيئية لحركة المرور البحري

تمشياً مع القواعد والمعايير الدولية المقبولة عموماً والمهمة العالمية المنوطة بالمنظمة البحرية الدولية، تقوم الأطراف ، بصورة فردية، أو ثنائية، أو متعددة الأطراف، باتخاذ الخطوات الضرورية لتقدير المخاطر البيئية لخطوط السير المعتمدة المستخدمة في حركة المرور البحري وتتخذ الإجراءات المناسبة الرامية إلى التقليل من مخاطر الحوادث أو عواقبها البيئية.

المادة ١٦

استقبال السفن المكروبة في الموانئ والملاذات

تحدد الأطراف استراتيجيات وطنية، أو دون إقليمية، أو إقليمية بشأن استقبال السفن المكروبة التي تشكل خطراً على البيئة البحرية في الملاذات بما في ذلك الموانئ. وتتعاون هذه الأطراف لتحقيق هذه الغاية وتخطر المركز الإقليمي بالتدابير التي تعتمد عليها.

(ب) الانتقال السريع إلى أراضيه وعبرها ومنها أمام ما يشير إليه البند (أ) أعلاه من عاملين، وبضائع، ومواد، ومعدات.

المادة ١٣

سداد تكاليف المساعدة

١ - ما لم يكن هناك اتفاق يتعلق بالترتيبات المالية الضابطة لتدابير الأطراف لمعالجة حوادث التلوث قد أبرم على أساس ثنائي أو متعدد الأطراف قبل حادث التلوث، فإن الأطراف تتحمل تكاليف ما تتخذه من تدابير في معالجة التلوث وفقاً للفقرة ٢.

٢- (أ) إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير بناءً على طلب صريح من طرف آخر، فإن على الطرف الملتزم أن يسدد إلى الطرف المُعين تكاليف هذا التدبير. وفي حال إلغاء الطلب يتحمل الطرف الملتزم التكاليف التي وقعت بالفعل على كاهل الطرف المُعين أو التي التزم بها؛

(ب) إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير انطلاقاً من مبادرته هو، فإن على هذا الطرف أن يتحمل تكاليف تدبيره.

(ج) تطبق المبادئ المذكورة في البندين (أ) و(ب) أعلاه ما لم تتفق الأطراف المعنية على خلاف ذلك في أي حالة منفردة.

٣ - وما لم يُتفق على غير ذلك، فإن تكاليف التدبير الذي يتخذه طرف ما بناءً على طلب طرف آخر تُحسب بصورة منصفة وفقاً للقوانين والممارسات الجارية في الطرف المُعين المتعلقة بسداد مثل هذه التكاليف.

٤ - يتعاون الطرف الملتزم للمساعدة والطرف المعين، حيثما كان ذلك مناسباً، في فض أي دعوى ناجمة عن مطالبة بالتعويض. وتحقيقاً لذلك فإنهما سيراعيان مراعاة لائحة النظم القانونية القائمة. وحين لا تتيح الدعوى المفوضوعة على هذا النحو تعويضاً كاملاً عن النفقات المترتبة على عملية المساعدة، فإنه يجوز للطرف الملتزم للمساعدة أن يطلب إلى الطرف المعين أن يتنازل عن حق استعادة النفقات التي تتجاوز المبالغ المعوّضة أو خفض التكاليف التي حُسبت وفقاً للفقرة ٣ أعلاه. كما يجوز له أن يطلب تأجيل سداد مثل هذه التكاليف. وعند النظر في مثل هذا الطلب فإن على الأطراف المعنية أن تراعي مراعاة لائحة احتياجات البلدان النامية.

٥ - لا يجوز تفسير أحكام هذه المادة على أنها تخل بأي شكل من الأشكال بحقوق الأطراف في أن تستعيد من الأطراف الثالثة تكاليف تدابير معالجة التلوث أو خطر التلوث في ظل ما ينطبق من أحكام وقواعد في القوانين الدولية والوطنية المطبقة على أي من الطرفين المنخرطين في عملية المساعدة.

الخصوص، بتزويد السلطات المعنية، بناء على طلبها، بالمعلومات المفصلة عن السفن وبضائعها ذات الصلة بالتدابير المتخذة بموجب المادة ٩، وأن يتعاونوا مع تلك السلطات.

٣ - ودون الإخلال بأحكام المادة ١٤ من البروتوكول، على كل طرف أن يتخذ الإجراءات المناسبة بغية ضمان امتثال ربان كل سفينة تبحر في مياهه الإقليمية إلى الالتزام المحدد في الفقرة ٢ أعلاه وبمقدوره أن يطلب المساعدة من المركز الإقليمي في هذا الصدد. ويخطر الطرف المنظمة البحرية الدولية بالإجراءات المتخذة.

٤ - على كل طرف أن يلزم السلطات أو المشغلين المسؤولين عن الموانئ البحرية ومرافق المناولة الخاضعة لولايته، وحسبما يراه مناسباً، بتوفير خطط طوارئ للتلوث أو ترتيبات مماثلة منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة ٤ والمعتمد بموجب الإجراءات الموضوعية من قبل السلطة الوطنية المختصة.

٥ - على كل طرف أن يلزم المشغلين المسؤولين عن المنشآت البحرية الخاضعة لولايته بتوفير خطط طوارئ لمكافحة حوادث التلوث، على أن تكون منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة ٤ وطبقاً للإجراءات الموضوعية من قبل السلطة الوطنية المختصة.

## المادة ١٢

### المساعدة

١ - يجوز لكل طرف يحتاج إلى المساعدة لمعالجة أمر حادث تلوث أن يطلب المساعدة من الأطراف الأخرى، مباشرة أو عبر المركز الإقليمي، وذلك ابتداء من الأطراف التي يحتمل، على ما يبدو، أن تتأثر بالتلوث. وقد تتألف هذه المساعدة، على وجه الخصوص، من مشورة الخبراء وتزويد الطرف المعني بما تدعو إليه من الحاجة من متخصصين، ومنتجات، ومعدات، ومرافق ملاحية، أو وضع ذلك تحت تصرفه. وتبذل الأطراف التي يطلب منها هذا قصارى جهدها لتقديم تلك المساعدة.

٢ - وعند تعذر اتفاق الأطراف المنخرطة في عملية لمكافحة التلوث على تنظيم تلك العملية، فإنه يجوز للمركز الإقليمي، بموافقة كل تلك الأطراف، أن ينسق أنشطة المرافق التي وضعتها تلك الأطراف قيد التشغيل.

٣ - على كل طرف، وفقاً للاتفاقيات الدولية المطبقة، أن يتخذ التدابير القانونية والإدارية الضرورية لتيسير ما يلي :

(أ) الوصول إلى أراضيه واستخدامها ومغادرتها من قبل السفن، والطائرات، وأنماط النقل الأخرى العاملة في التصدي لحادث تلوث أو في نقل ما يلزم من عاملين، وبضائع، ومواد، ومعدات لمجابهة مثل هذا الحادث؛ و

المادة ١٠

تدابير التشغيل

١ - على كل طرف يواجه حادث تلوث القيام بما يلي:

- (أ) أن يجري التقديرات الضرورية لطبيعة حادث التلوث، ومداه، وآثاره المحتملة، أو، تبعاً للحالة، لنوع الزيت أو المواد الخطرة والضرارة وكميتها التقريبية واتجاه وسرعة رقعة المواد المنسكبة؛
- (ب) اتخاذ كل التدابير العملية لمنع آثار حادث التلوث، والتخفيف منها، وكذلك إزالتها قدر المستطاع؛
- (ج) القيام على الفور بإبلاغ كل الأطراف التي يحتمل أن تتأثر بحادث التلوث بتلك التقديرات وبأي تدبير متخذ بالفعل أو مزعم، وتوفير المعلومات ذاتها في الوقت نفسه إلى المركز الإقليمي الذي يزود بها كل الأطراف الأخرى؛
- (د) مواصلة مراقبة الحالة لأطول فترة ممكنة والإخطار عنها وفقاً للمادة ٩.

٢ - وعند اتخاذ إجراءات لمكافحة التلوث الناجم عن سفينة فإن من الواجب اتخاذ كل التدابير الممكنة لحماية ما يلي:

- (أ) الأرواح البشرية؛
- (ب) السفينة ذاتها؛ بشرط تفادي الضرر اللاحق بالبيئة عموماً أو التقليل منه.
- وعلى كل طرف يقوم باتخاذ مثل هذه الإجراءات أن يبلغ المنظمة البحرية الدولية مباشرة أو عبر المركز الإقليمي.

المادة ١١

تدابير الطوارئ على متن السفن وفي المنشآت البحرية والموانئ

- ١ - على كل طرف أن يتخذ الخطوات الضرورية الكفيلة بأن تتوافر على متن السفن التي ترفع علمه خطط طوارئ للتلوث طبقاً للوائح الدولية ذات الصلة ووفقاً لها.
- ٢ - على كل طرف أن يلزم ربانته السفن التي ترفع علمه أن يتبعوا، في حالة وقوع حادث تلوث، الإجراءات الموصوفة في خطة الطوارئ المتبينة وأن يقوموا، على وجه

من المركز الإقليمي في هذا الصدد. ويخطر الطرف المنظمة البحرية الدولية بالإجراءات المتخذة .

٣ - يصدر كل طرف أيضاً تعليمات إلى الأشخاص المسؤولين عن الموانئ البحرية أو مرافق المناولة الخاضعة لولايته القانونية بإبلاغه، وفقاً للقوانين المطبقة، بكل الحوادث التي تسفر أو قد تسفر عن تصريف للزيت أو المواد الخطرة والضارة.

٤ - وفقاً للأحكام ذات الصلة من بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربيته التحتية، يصدر كل طرف تعليمات إلى الأشخاص المسؤولين عن الوحدات البحرية الخاضعة لولايته القانونية بأن يقوموا، عبر أسرع القنوات وأوقاها في ظل الظروف القائمة، وباتّباع إجراءات الإبلاغ التي حددها، بالإخطار عن كل الحوادث التي تسفر أو قد تسفر عن تصريف للزيت أو المواد الخطرة أو الضارة.

٥ - يعنى تعبير "الحوادث" الوارد في الفقرات ١، ٣ و ٤ من هذه المادة الحوادث المبلية للشروط المدرجة في تلك الفقرات سواء منها الحوادث المتصلة أو غير المتصلة بالتلوث.

٦ - يُزوّد المركز الإقليمي بالمعلومات المجموعة وفقاً للفقرات ١، ٣ و ٤، في حال وقوع حادث تلوث.

٧ - تزود الأطراف الأخرى التي يحتمل أن تتأثر بحادث التلوث على الفور بالمعلومات المجموعة وفقاً للفقرات ١، ٣ و ٤، وذلك من جانب:

(أ) الطرف الذي تلقى المعلومات، ويُحبذ أن يتم ذلك مباشرة أو عبر المركز الإقليمي؛ أو

(ب) المركز الإقليمي.

وفي حالة الاتصال المباشر بين الأطراف، تخطر هذه الأطراف المركز الإقليمي بما تم اتخاذه من إجراءات، ويبلغ المركز الأطراف الأخرى بتلك الإجراءات.

٨ - تستخدم الأطراف نموذجاً موحداً معتمداً بصورة مشتركة يقترحه المركز الإقليمي للإبلاغ عن حوادث التلوث على نحو ما تتطلب الفقرتان ٦ و ٧ من هذه المادة.

٩ - نتيجة تطبيق أحكام الفقرة ٧ فإن الأطراف غير ملزمة بالالتزام المنصوص عليه في الفقرة ٢ من المادة ٩ من الاتفاقية.

٢ - تقوم الأطراف التي اتفقت على تبادل المعلومات مباشرة بتزويد المركز الإقليمي بهذه المعلومات. ويبلغ المركز الأطراف الأخرى بتلك المعلومات، كما يخطر بها، وعلى أساس المعاملة بالمثل، الدول الساحلية في منطقة البحر المتوسط غير الأطراف في هذا البروتوكول.

٣ - تقوم الأطراف التي تبرم اتفاقيات ثنائية أو متعددة الأطراف ضمن إطار هذا البروتوكول بإعلام المركز الإقليمي بهذه الاتفاقيات، ويبلغ المركز المذكور الأطراف الأخرى بها.

#### المادة ٨

### نقل المعلومات والتقارير المتعلقة بحوادث التلوث

تتعهد الأطراف بتنسيق استخدام وسائل الاتصال المتاحة لها بغية ضمان تلقي كل التقارير والمعلومات العاجلة المتصلة بحوادث التلوث، وبثها، ونشرها على نحو ما هو ضروري من سرعة ومصادقية. وينبغي أن يمتلك المركز الإقليمي وسائل الاتصال الضرورية لتمكينه من المشاركة في هذه الجهود المنسقة، ولكي يضطلع، على وجه الخصوص، بالوظائف الموكلة إليه في الفقرة ٢ من المادة ١٢.

#### المادة ٩

### إجراءات الإبلاغ

١ - يصدر كل طرف تعليمات إلى الرابنة والأشخاص الآخرين المسؤولين عن السفن التي ترفع علمه وإلى ملاحي الطائرات المسجلة في أراضيه بأن يقوموا، عبر أسرع القنوات وأوفاهما في ظل الظروف القائمة، وباتّباع إجراءات الإبلاغ في حدود الأحكام المطبقة من الاتفاقيات الدولية ذات الصلة ووفقاً لها، بإخطار أقرب دولة ساحلية وذلك الطرف بما يلي:

(أ) كل الحوادث التي تسفر أو قد تسفر عن تصريف الزيت أو المواد الخطرة والضارة؛

(ب) حالات الانسكاب الملحوظة في البحر للزيت أو المواد الخطرة والضارة بما في ذلك المواد الخطرة والضارة المنقولة في عيوات التي تشكل أو قد تشكل خطراً على البيئة البحرية أو على الشاطئ أو على المصالح ذات الصلة لطرف واحد أو أكثر من الأطراف.

٢ - ودون الإخلال بأحكام المادة ١٤ من البروتوكول، على كل طرف أن يتخذ الإجراءات المناسبة بغية ضمان امتثال ربان كل سفينة تبحر في مياهه الإقليمية إلى الالتزامات المحددة في البندين (أ) و (ب) من الفقرة ١ أعلاه، وبمقدوره أن يطلب المساعدة

المادة ٦

التعاون في عمليات الاسترداد

في حالة تصريف مواد خطيرة وضارة في عيوات، بما في ذلك في حاويات الشحن، والصهاريح النقالة، والعربات الصهرجية بأنواعها، والصنادل البحرية، أو سقوطها في البحر. وتتعاون الأطراف قدر المستطاع في انتشار هذه العيوات واسترداد تلك المواد بما يكفل تفادي الخطر المحدق بالبيئة البحرية والساحلية أو التخفيف منه.

المادة ٧

نشر المعلومات وتبادلها

١ - يتعهد كل طرف بتزويد الأطراف الأخرى بالمعلومات المتعلقة بما يلي:

- (أ) الهيئة المختصة أو السلطات الوطنية المسؤولة عن مكافحة تلوث البحر بالزيت والمواد الخطرة والضارة؛
- (ب) السلطات الوطنية المختصة المسؤولة عن تلقي التقارير عن تلوث البحر بالزيت والمواد الخطرة والضارة والتعامل مع المسائل المتعلقة بتدابير المساعدة بين الأطراف؛
- (ج) السلطات الوطنية المخوَّلة بالعمل نيابة عن الدولة فيما يتعلق بتدابير المساعدة والتعاون المتبادلين بين الأطراف؛
- (د) المنظمة أو السلطات الوطنية المسؤولة عن تنفيذ الفقرة ٢ من المادة ٤، ولاسيما الجهات المسؤولة عن تنفيذ الاتفاقيات الدولية المعنية واللوائح المطبَّقة الأخرى ذات الصلة، وتلك المسؤولة عن إنشاء مرافق الاستقبال بالموانئ، وتلك المسؤولة عن رصد عمليات التصريف غير المشروعة في ظل اتفاقية ماربول ٧٨/٧٣؛
- (هـ) ما لديه من لوائح إلى جانب المسائل الأخرى ذات التأثير المباشر على الاستعداد والتصدي لتلوث البحر بالزيت والمواد الخطرة والضارة؛
- (و) الطرق الحديثة لتفادي تلوث البحر بالزيت والمواد الخطرة والضارة، والتدابير الجديدة لمكافحة التلوث، و ما استجد في ميدان التكنولوجيا المستخدمة في الرصد وتطوير برامج البحوث.

(أ) في تنفيذ اللوائح الدولية لمنع تلوث البيئة البحرية من السفن، والتخفيف منه، ومكافحته؛ و

(ب) في اتخاذ كل التدابير الضرورية في حالات حوادث التلوث.

٢- على الأطراف عند تعاونها أن تراعي على النحو المناسب مشاركة السلطات المحلية، والمنظمات غير الحكومية، والجهات الفاعلة الاقتصادية والاجتماعية.

٣- يطبق كل طرف هذا البروتوكول دون الإخلال بسيادة الأطراف أو الدول الأخرى أو بولايتها القانونية. وتكون التدابير التي يتخذها أي طرف لتطبيق هذا البروتوكول متماشية مع القانون الدولي.

#### المادة ٤

#### خطط الطوارئ والوسائل الأخرى لمنع حوادث التلوث ومكافحتها

١- تسعى الأطراف إلى صون وترويج خطط الطوارئ والوسائل الأخرى لمنع حوادث التلوث ومكافحتها، وذلك بصورة فردية أو عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف. وتتضمن هذه الوسائل، على وجه الخصوص، تهيئة المعدات، والسفن، والطائرات، والعاملين للقيام بعمليات في حالات الطوارئ، وسن التشريعات المعنية، حسب الإقتضاء، واستحداث أو تعزيز القدرة على التصدي لحوادث التلوث، وتعيين سلطة أو سلطات وطنية تتولى أمر تنفيذ هذا البروتوكول.

٢- تتخذ الأطراف أيضاً تدابير تتماشى مع القانون الدولي لمنع تلوث منطقة البحر المتوسط من السفن بغية ضمان التنفيذ الفعال في هذه المنطقة للاتفاقيات الدولية ذات الصلة بصفتها من دول العلم، ودول الميناء، والدول الساحلية، ولتشريعاتها المطبقة على ذلك. وتقوم الأطراف بتطوير قدرتها الوطنية فيما يتصل بتنفيذ هذه الاتفاقيات الدولية ويمكن لها أن تتعاون في تنفيذها الفعال عبر اتفاقيات ثنائية أو متعددة الأطراف.

٣- تخطر الأطراف المركز الإقليمي كل عامين بالتدابير المتخذة تنفيذاً لهذه المادة. ويرفع المركز الإقليمي تقريراً إلى الأطراف على أساس ما تلقاه من معلومات.

#### المادة ٥

#### الرصد

تستحدث الأطراف، بصورة فردية أو عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف، أنشطة للرصد تغطي منطقة البحر المتوسط بغية منع التلوث، وكشفه، ومكافحته، ولضمان الامتثال للوائح الدولية المطبقة.

- '١' الأنشطة البحرية في المناطق الساحلية، أو الموانئ، أو مصبات الأنهار، بما في ذلك أنشطة صيد الأسماك؛
- '٢' الأماكن التاريخية أو السياحية للمنطقة المعنية، بما في ذلك الرياضات المائية والاستجمام؛
- '٣' صحة سكان المناطق الساحلية؛
- '٤' القيمة الثقافية، والجمالية، والعلمية، والتربوية للمنطقة؛
- '٥' صون التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام للموارد البيولوجية البحرية والساحلية؛

(هـ) تعني "اللوائح الدولية" اللوائح الهادفة إلى منع، وتخفيف، ومكافحة تلوث البيئة البحرية من السفن على نحو ما هي معتمدة على المستوى العالمي وبما يتماشى مع القانون الدولي، تحت رعاية وكالات الأمم المتحدة المتخصصة، ولاسيما المنظمة البحرية الدولية؛

(و) يعني "مركز إقليمي" "المركز الإقليمي للتصدي لحالات طوارئ التلوث البحري في البحر المتوسط"، الذي أنشئ بالقرار رقم ٧ الصادر عن مؤتمر المفوضين للدول الساحلية في منطقة البحر الأبيض المتوسط بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط في برشلونة في ٩ شباط/فبراير ١٩٧٦، المدار من جانب المنظمة البحرية الدولية وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة، والمحددة أهدافه ووظائفه من قبل الأطراف المتعاقدة في الاتفاقية.

#### المادة ٢

#### منطقة البروتوكول

إن المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول هي منطقة البحر المتوسط على النحو المحدد في المادة ١ من الاتفاقية.

#### المادة ٣

#### أحكام عامة

١- تتعاون الأطراف:

وإذ تضع نصب أعينها الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار، المبرمة في خليج مونتيغو في ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢ والموضوعة قيد التنفيذ، التي تدرج العديد من الدول الساحلية في البحر المتوسط والجماعة الأوروبية في عداد أطرافها،

وإذ تأخذ في اعتبارها الاتفاقيات الدولية التي تتناول على وجه الخصوص السلامة البحرية، ومنع التلوث من السفن، والاستعداد والتصدي لحوادث التلوث، والمسؤولية والتعويض عن أضرار التلوث،

وإذ ترغب في المضي قدماً في تطوير المساعدة والتعاون المتبادلين في منع التلوث ومكافحته،

اتفقت على ما يلي:

#### المادة ١

#### تعريف

لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) تعني "اتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦، والمعدلة في ١٠ حزيران/يونيو ١٩٩٥؛

(ب) يعني "حادث التلوث الزيتي" حدث أو سلسلة أحداث ذات منشأ واحد، يسفر أو قد يسفر عن تصريف الزيت ويشكل أو قد يشكل خطراً على البيئة البحرية، أو الشريط الساحلي، أو المصالح ذات الصلة لدولة أو أكثر، ويتطلب عملاً طارئاً أو استجابة فورية أخرى؛

(ج) تعني "المواد الخطرة والضارة" أي مادة غير الزيت التي يُحتمل، في حال إدخالها في البيئة البحرية، أن تتسبب في مخاطر على صحة الإنسان، وإيذاء الموارد البيئية والحياة البحرية، والإضرار بالمرافق، وعرقلة الاستخدامات المشروعة الأخرى للبحار؛

(د) تعني "المصالح ذات الصلة" مصالح الدولة الساحلية المتأثرة أو المهتدة مباشرة والمتعلقة ضمن جملة أمور بما يلي:

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## البروتوكول المتعلق بالتعاون في منع التلوث من السفن ومكافحة تلوث البحر المتوسط في حالات الطوارئ

إن الأطراف المتعاقدة في البروتوكول الحالي،

باعتبارها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في  
برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦، والمعدّلة في ١٠ حزيران/يونيو ١٩٩٥،

ورغبة منها في تنفيذ المادتين ٦ و ٩ من الاتفاقية المذكورة،

وإذ تسلّم بأن التلوث الجسيم الفعلي أو المحتمل للبحر من الزيت والمواد الخطرة  
والضارة في منطقة البحر المتوسط يشكل خطراً على الدول الساحلية وعلى البيئة  
البحرية،

وإذ ترى بأن الأمر يقتضي تعاون الدول الساحلية في البحر المتوسط لمنع التلوث  
من السفن وللتصدي لحوادث التلوث، بغض النظر عن منشئها،

وإذ تقرّ بدور المنظمة البحرية الدولية وأهمية التعاون في إطار تلك المنظمة،  
ولاسيما في الترويج لاعتماد وتطوير قواعد ومعايير دولية لمنع تلوث البيئة البحرية من  
السفن، والتخفيف منه، ومكافحته،

وإذ تؤكد على الجهود المبذولة من جانب الدول الساحلية المتوسطية لتنفيذ هذه  
القواعد والمعايير الدولية،

وإذ تقرّ أيضاً بمساهمة الجماعة الأوروبية في تنفيذ المعايير الدولية فيما يتصل  
بالسلامة البحرية ومنع التلوث من السفن،

وإذ تسلّم أيضاً بأهمية التعاون في منطقة البحر المتوسط في ترويج التنفيذ الفعال  
للوائح الدولية لمنع تلوث البيئة البحرية من السفن، والتخفيف منه، ومكافحته،

وإذ تسلّم كذلك بأهمية التدابير الفورية والفعالة على المستويات الوطنية، ودون  
الإقليمية، والإقليمية في اتخاذ التدابير الطارئة لمعالجة أمر التلوث الفعلي أو المحتمل  
للبيئة البحرية،

وإذ تضع موضع التطبيق المبدأ التحوطي، ومبدأ "الغرم على الملوّث"، وطريقة  
تقدير الأثر البيئي، وباستخدام التقنيات المتاحة المثلى والممارسات البيئية الفضلى، على  
نحو ما تنصّ عليه المادة ٤ من الاتفاقية،

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN PREVENTING  
POLLUTION FROM SHIPS AND, IN CASES OF  
EMERGENCY, COMBATING POLLUTION  
OF THE MEDITERRANEAN SEA**

*The Contracting Parties to the present Protocol,*

*Being Parties* to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,

*Desirous* of implementing Articles 6 and 9 of the said Convention,

*Recognizing* that grave pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances or a threat thereof in the Mediterranean Sea Area involves a danger for the coastal States and the marine environment,

*Considering* that the cooperation of all the coastal States of the Mediterranean Sea is called for to prevent pollution from ships and to respond to pollution incidents, irrespective of their origin,

*Acknowledging* the role of the International Maritime Organization and the importance of cooperating within the framework of this Organization, in particular in promoting the adoption and the development of international rules and standards to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships,

*Emphasizing* the efforts made by the Mediterranean coastal States for the implementation of these international rules and standards,

*Acknowledging also* the contribution of the European Community to the implementation of international standards as regards maritime safety and the prevention of pollution from ships,

*Recognizing also* the importance of cooperation in the Mediterranean Sea Area in promoting the effective implementation of international regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships,

*Recognizing further* the importance of prompt and effective action at the national, subregional and regional levels in taking emergency measures to deal with pollution of the marine environment or a threat thereof,

*Applying* the precautionary principle, the polluter pays principle and the method of environmental impact assessment, and utilizing the best available techniques and the best environmental practices, as provided for in Article 4 of the Convention,

*Bearing in mind* the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, which is in force and to which many Mediterranean coastal States and the European Community are Parties,

*Taking into account* the international conventions dealing in particular with maritime safety, the prevention of pollution from ships, preparedness for and response to pollution incidents, and liability and compensation for pollution damage,

*Wishing* to further develop mutual assistance and cooperation in preventing and combating pollution,

*Have agreed as follows:*

#### Article 1

#### DEFINITIONS

For the purpose of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;
- (b) "Pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and/or hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response;
- (c) "Hazardous and noxious substances" means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment, is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea;
- (d) "Related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened and concerning, among others:
  - (i) maritime activities in coastal areas, in ports or estuaries, including fishing activities;
  - (ii) the historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation;
  - (iii) the health of the coastal population;
  - (iv) the cultural, aesthetic, scientific and educational value of the area;
  - (v) the conservation of biological diversity and the sustainable use of marine and coastal biological resources;

- (e) "International regulations" means regulations aimed at preventing, reducing and controlling pollution of the marine environment from ships as adopted, at the global level and in conformity with international law, under the aegis of United Nations specialized agencies, and in particular of the International Maritime Organization;
- (f) "Regional Centre" means the "Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea" (REMPEC), established by Resolution 7 adopted by the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protection of the Mediterranean Sea at Barcelona on 9 February 1976, which is administered by the International Maritime Organization and the United Nations Environment Programme, and the objectives and functions of which are defined by the Contracting Parties to the Convention.

*Article 2*

PROTOCOL AREA

The area to which the Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention.

*Article 3*

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall cooperate:
  - (a) to implement international regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships; and
  - (b) to take all necessary measures in cases of pollution incidents.
2. In cooperating, the Parties should take into account as appropriate the participation of local authorities, non-governmental organizations and socio-economic actors.
3. Each Party shall apply this Protocol without prejudice to the sovereignty or the jurisdiction of other Parties or other States. Any measures taken by a Party to apply this Protocol shall be in accordance with international law.

*Article 4*

CONTINGENCY PLANS AND OTHER MEANS OF PREVENTING AND  
COMBATING POLLUTION INCIDENTS

1. The Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, contingency plans and other means of preventing and combating pollution incidents. These means shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and personnel prepared for operations in cases of emergency, the enactment, as appropriate, of relevant legislation, the development or strengthening of the capability to respond to a pollution incident and the designation of a national authority or authorities responsible for the implementation of this Protocol.
2. The Parties shall also take measures in conformity with international law to prevent the pollution of the Mediterranean Sea Area from ships in order to ensure the effective implementation in that Area of the relevant international conventions in their capacity as flag State, port State and coastal State, and their applicable legislation. They shall develop their national capacity as regards the implementation of those international conventions and may cooperate for their effective implementation through bilateral or multilateral agreements.
3. The Parties shall inform the Regional Centre every two years of the measures taken for the implementation of this Article. The Regional Centre shall present a report to the Parties on the basis of the information received.

*Article 5*

MONITORING

The Parties shall develop and apply, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, monitoring activities covering the Mediterranean Sea Area in order to prevent, detect and combat pollution, and to ensure compliance with the applicable international regulations.

*Article 6*

COOPERATION IN RECOVERY OPERATIONS

In case of release or loss overboard of hazardous and noxious substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges, the Parties shall cooperate as far as practicable in the salvage of these packages and the recovery of such substances so as to prevent or reduce the danger to the marine and coastal environment.

Article 7

DISSEMINATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Party undertakes to disseminate to the other Parties information concerning:

- (a) the competent national organization or authorities responsible for combating pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances;
- (b) the competent national authorities responsible for receiving reports of pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances and for dealing with matters concerning measures of assistance between Parties;
- (c) the national authorities entitled to act on behalf of the State in regard to measures of mutual assistance and cooperation between Parties;
- (d) the national organization or authorities responsible for the implementation of paragraph 2 of Article 4, in particular those responsible for the implementation of the international conventions concerned and other relevant applicable regulations, those responsible for port reception facilities and those responsible for the monitoring of discharges which are illegal under MARPOL 73/78;
- (e) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness for and response to pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances;
- (f) new ways in which pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances may be avoided, new measures for combating pollution, new developments in the technology of conducting monitoring and the development of research programmes.

2. The Parties which have agreed to exchange information directly shall communicate such information to the Regional Centre. The latter shall communicate this information to the other Parties and, on a basis of reciprocity, to coastal States of the Mediterranean Sea Area which are not Parties to this Protocol.

3. Parties concluding bilateral or multilateral agreements within the framework of this Protocol shall inform the Regional Centre of such agreements, which shall communicate them to the other Parties.

Article 8

COMMUNICATION OF INFORMATION AND REPORTS CONCERNING  
POLLUTION INCIDENTS

The Parties undertake to coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure, with the necessary speed and reliability, the reception, transmission and dissemination of all reports and urgent information concerning pollution incidents. The Regional Centre shall have the necessary means of communication to enable it to participate in this coordinated effort and, in particular, to fulfil the functions assigned to it by paragraph 2 of Article 12.

Article 9

REPORTING PROCEDURE

1. Each Party shall issue instructions to masters or other persons having charge of ships flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory to report by the most rapid and adequate channels in the circumstances, following reporting procedures to the extent required by, and in accordance with, the applicable provisions of the relevant international agreements, to the nearest coastal State and to this Party:

- (a) all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances;
- (b) the presence, characteristics and extent of spillages of oil or hazardous and noxious substances, including hazardous and noxious substances in packaged form, observed at sea which pose or are likely to pose a threat to the marine environment or to the coast or related interests of one or more of the Parties.

2. Without prejudice to the provisions of Article 20 of the Protocol, each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring that the master of every ship sailing in its territorial waters complies with the obligations under (a) and (b) of paragraph 1 and may request assistance from the Regional Centre in this respect. It shall inform the International Maritime Organization of the measures taken.

3. Each Party shall also issue instructions to persons having charge of sea ports or handling facilities under its jurisdiction to report to it, in accordance with applicable laws, all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances.

4. In accordance with the relevant provisions of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution Resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil, each

Party shall issue instructions to persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report to it by the most rapid and adequate channels in the circumstances, following reporting procedures it has prescribed, all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances.

5. In paragraphs 1, 3 and 4 of this Article, the term "incident" means an incident meeting the conditions described therein, whether or not it is a pollution incident.

6. The information collected in accordance with paragraphs 1, 3 and 4 shall be communicated to the Regional Centre in the case of a pollution incident.

7. The information collected in accordance with paragraphs 1, 3 and 4 shall be immediately communicated to the other Parties likely to be affected by a pollution incident:

- (a) by the Party which has received the information, preferably directly or through the Regional Centre; or
- (b) by the Regional Centre.

In case of direct communication between Parties, these shall inform the Regional Centre of the measures taken, and the Centre shall communicate them to the other Parties.

8. The Parties shall use a mutually agreed standard form proposed by the Regional Centre for the reporting of pollution incidents as required under paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. In consequence of the application of the provisions of paragraph 7, the Parties are not bound by the obligation laid down in Article 9, paragraph 2, of the Convention.

#### *Article 10*

#### OPERATIONAL MEASURES

1. Any Party faced with a pollution incident shall:
  - (a) make the necessary assessments of the nature, extent and possible consequences of the pollution incident or, as the case may be, the type and approximate quantity of oil or hazardous and noxious substances and the direction and speed of drift of the spillage;
  - (b) take every practicable measure to prevent, reduce and, to the fullest possible extent, eliminate the effects of the pollution incident;

- (c) immediately inform all Parties likely to be affected by the pollution incident of these assessments and of any action which it has taken or intends to take, and simultaneously provide the same information to the Regional Centre, which shall communicate it to all other Parties;
  - (d) continue to observe the situation for as long as possible and report thereon in accordance with Article 9.
2. Where action is taken to combat pollution originating from a ship, all possible measures shall be taken to safeguard:
- (a) human lives;
  - (b) the ship itself; in doing so, damage to the environment in general shall be prevented or minimized.

Any Party which takes such action shall inform the International Maritime Organization either directly or through the Regional Centre.

#### *Article 11*

#### EMERGENCY MEASURES ON BOARD SHIPS, ON OFFSHORE INSTALLATIONS AND IN PORTS

1. Each Party shall take the necessary steps to ensure that ships flying its flag have on board a pollution emergency plan as required by, and in accordance with, the relevant international regulations.
2. Each Party shall require masters of ships flying its flag, in case of a pollution incident, to follow the procedures described in the shipboard emergency plan and in particular to provide the proper authorities, at their request, with such detailed information about the ship and its cargo as is relevant to actions taken in pursuance of Article 9, and to cooperate with these authorities.
3. Without prejudice to the provisions of Article 20 of the Protocol, each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring that the master of every ship sailing in its territorial waters complies with the obligation under paragraph 2 and may request assistance from the Regional Centre in this respect. It shall inform the International Maritime Organization of the measures taken.
4. Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution emergency plans or similar arrangements that are coordinated with the national system established in accordance with Article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

5. Each Party shall require operators in charge of offshore installations under its jurisdiction to have a contingency plan to combat any pollution incident, which is coordinated with the national system established in accordance with Article 4 and in accordance with the procedures established by the competent national authority.

#### *Article 12*

#### ASSISTANCE

1. Any Party requiring assistance to deal with a pollution incident may call for assistance from other Parties, either directly or through the Regional Centre, starting with the Parties which appear likely to be affected by the pollution. This assistance may comprise, in particular, expert advice and the supply to or placing at the disposal of the Party concerned of the required specialized personnel, products, equipment and nautical facilities. Parties so requested shall use their best endeavours to render this assistance.

2. Where the Parties engaged in an operation to combat pollution cannot agree on the organization of the operation, the Regional Centre may, with the approval of all the Parties involved, coordinate the activity of the facilities put into operation by these Parties.

3. In accordance with applicable international agreements, each Party shall take the necessary legal and administrative measures to facilitate:

- (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
- (b) the expeditious movement into, through and out of its territory of the personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

#### *Article 13*

#### REIMBURSEMENT OF COSTS OF ASSISTANCE

1. Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective action in dealing with pollution in accordance with paragraph 2.

2.
  - (a) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. If the request is cancelled, the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party;
  - (b) if the action was taken by a Party on its own initiative, that Party shall bear the cost of its action;
  - (c) the principles laid down in subparagraphs (a) and (b) above shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
4. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, cooperate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph 3. It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of developing countries.
5. The provisions of this Article shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of national and international law applicable to one or to the other Party involved in the assistance.

#### *Article 14*

#### PORT RECEPTION FACILITIES

1. The Parties shall individually, bilaterally or multilaterally take all necessary steps to ensure that reception facilities meeting the needs of ships are available in their ports and terminals. They shall ensure that these facilities are used efficiently without causing undue delay to ships.

The Parties are invited to explore ways and means to charge reasonable costs for the use of these facilities.

2. The Parties shall also ensure the provision of adequate reception facilities for pleasure craft.

3. The Parties shall take all the necessary steps to ensure that reception facilities operate efficiently to limit any impact of their discharges to the marine environment.

4. The Parties shall take the necessary steps to provide ships using their ports with updated information relevant to the obligations arising from MARPOL 73/78 and from their legislation applicable in this field.

#### *Article 15*

### ENVIRONMENTAL RISKS OF MARITIME TRAFFIC

In conformity with generally accepted international rules and standards and the global mandate of the International Maritime Organization, the Parties shall individually, bilaterally or multilaterally take the necessary steps to assess the environmental risks of the recognized routes used in maritime traffic and shall take the appropriate measures aimed at reducing the risks of accidents or the environmental consequences thereof.

#### *Article 16*

### RECEPTION OF SHIPS IN DISTRESS IN PORTS AND PLACES OF REFUGE

The Parties shall define national, subregional or regional strategies concerning reception in places of refuge, including ports, of ships in distress presenting a threat to the marine environment. They shall cooperate to this end and inform the Regional Centre of the measures they have adopted.

#### *Article 17*

### SUBREGIONAL AGREEMENTS

The Parties may negotiate, develop and maintain appropriate bilateral or multilateral subregional agreements in order to facilitate the implementation of this Protocol, or part of it. Upon request of the interested Parties, the Regional Centre shall assist them, within the framework of its functions, in the process of developing and implementing these subregional agreements.

*Article 18*

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention, held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided in Article 18 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

- (a) to examine and discuss reports from the Regional Centre on the implementation of this Protocol, and particularly of its Articles 4, 7 and 16;
- (b) to formulate and adopt strategies, action plans and programmes for the implementation of this Protocol;
- (c) to keep under review and consider the efficacy of these strategies, action plans and programmes, and the need to adopt any new strategies, action plans and programmes and to develop measures to that effect;
- (d) to discharge such other functions as may be appropriate for the implementation of this Protocol.

*Article 19*

RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties agree otherwise.

## FINAL PROVISIONS

### *Article 20*

#### EFFECT OF THE PROTOCOL ON DOMESTIC LEGISLATION

In implementing the provisions of this Protocol, the right of Parties to adopt relevant stricter domestic measures or other measures in conformity with international law, in the matters covered by this Protocol, shall not be affected.

### *Article 21*

#### RELATIONS WITH THIRD PARTIES

The Parties shall, where appropriate, invite States that are not Parties to the Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of the Protocol.

### *Article 22*

#### SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Valletta, Malta, on 25 January 2002 and in Madrid from 26 January 2002 to 25 January 2003 by any Contracting Party to the Convention.

### *Article 23*

#### RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

### *Article 24*

#### ACCESSION

As from 26 January 2003, this Protocol shall be open for accession by any Party to the Convention.

Article 25

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. From the date of its entry into force, this Protocol shall replace the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency of 1976 in the relations between the Parties to both instruments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Valletta, Malta, on 25 January 2002, in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Spanish text. – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES  
ET, EN CAS DE SITUATION CRITIQUE, DE LUTTE  
CONTRE LA POLLUTION DE LA  
MER MÉDITERRANÉE**

***Les Parties contractantes au présent Protocole,***

*Étant Parties* à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995,

*Désireuses* de mettre en oeuvre les articles 6 et 9 de ladite Convention,

*Reconnaissant* qu'une grave pollution de la mer par les hydrocarbures et les substances nocives et potentiellement dangereuses ou la menace d'une telle pollution dans la zone de la mer Méditerranée peut créer un danger pour les États riverains et le milieu marin,

*Considérant* que la prévention de la pollution par les navires et la réponse aux événements de pollution, quelle qu'en soit l'origine, appellent la coopération de tous les États riverains de la mer Méditerranée,

*Reconnaissant aussi* le rôle de l'Organisation maritime internationale et l'importance de coopérer dans le cadre de cette Organisation, en particulier pour promouvoir l'adoption et le développement des règles et normes internationales destinées à prévenir, réduire et maîtriser la pollution du milieu marin par les navires,

*Soulignant* les efforts accomplis par les États riverains de la Méditerranée pour la mise en oeuvre de ces règles et normes internationales,

*Reconnaissant également* la contribution de la Communauté européenne dans la mise en oeuvre des normes internationales en matière de sécurité maritime et de prévention de la pollution par les navires,

*Reconnaissant en outre* l'importance de la coopération dans la zone de la mer Méditerranée pour promouvoir la mise en oeuvre effective de la réglementation internationale destinée à prévenir, réduire et maîtriser la pollution du milieu marin par les navires,

*Reconnaissant enfin* l'importance d'une action rapide et efficace aux niveaux national, sous-régional et régional en vue de la mise en place de mesures d'urgence aux fins de lutter contre une pollution du milieu marin ou la menace d'une telle pollution,

*Appliquant* le principe de précaution, le principe pollueur-payeur et la méthode de l'étude d'impact sur l'environnement et utilisant les meilleures techniques disponibles et les meilleures pratiques environnementales, ainsi qu'il est prévu à l'article 4 de la Convention,

*Ayant à l'esprit* les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982, qui est en vigueur et à laquelle sont Parties de nombreux États riverains de la Méditerranée et la Communauté européenne,

*Tenant compte* des conventions internationales concernant en particulier la sécurité maritime, la prévention de la pollution par les navires, la préparation et la lutte en cas d'événements de pollution ainsi que la responsabilité et l'indemnisation des dommages dus à la pollution,

*Souhaitant* développer l'assistance mutuelle et la coopération en matière de prévention et de maîtrise de la pollution,

*Sont convenues de ce qui suit:*

#### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

- a) "Convention" signifie la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995;
- b) "Événement de pollution" signifie un fait ou un ensemble de faits ayant la même origine dont résulte ou peut résulter un rejet d'hydrocarbures et/ou de substances nocives et potentiellement dangereuses et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou plusieurs États et qui requiert une action urgente ou d'autres mesures de lutte immédiates;
- c) "Substances nocives et potentiellement dangereuses" désigne toute substance autre qu'un hydrocarbure qui, si elle est introduite dans le milieu marin, risque de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques et à la flore et à la faune marines, de porter atteinte à l'agrément des sites ou de gêner toute autre utilisation légitime de la mer;

- d) "Intérêts connexes" signifie les intérêts d'un État riverain directement affecté ou menacé et qui ont trait, entre autres:
  - i) aux activités maritimes côtières, portuaires ou d'estuaire, y compris les activités de pêche;
  - ii) à l'attrait historique et touristique, y compris les sports aquatiques et autres activités récréatives, de la région considérée;
  - iii) à la santé des populations côtières;
  - iv) à la valeur culturelle, esthétique, scientifique et éducative de la zone;
  - v) à la conservation de la diversité biologique et à l'utilisation durable des ressources biologiques marines et côtières;
- e) "Réglementation internationale" signifie la réglementation visant à prévenir, réduire et maîtriser la pollution du milieu marin par les navires adoptée, au plan mondial et conformément au droit international, sous l'égide des institutions spécialisées des Nations Unies, et en particulier de l'Organisation maritime internationale;
- f) "Centre régional" désigne le "Centre régional méditerranéen pour l'intervention d'urgence contre la pollution marine accidentelle" (REMPEC) créé par la Résolution 7 adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des États côtiers de la région méditerranéenne sur la protection de la mer Méditerranée à Barcelone le 9 février 1976, qui est administré par l'Organisation maritime internationale et le Programme des Nations Unies pour l'environnement et dont les objectifs et les fonctions sont définis par les Parties contractantes à la Convention.

#### Article 2

##### ZONE D'APPLICATION DU PROTOCOLE

La zone d'application du présent Protocole est la zone de la mer Méditerranée telle que définie à l'article premier de la Convention.

#### Article 3

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties coopèrent:
  - a) pour mettre en oeuvre la réglementation internationale destinée à prévenir, réduire et maîtriser la pollution du milieu marin par les navires; et

- b) pour prendre toutes les dispositions nécessaires en cas d'événements de pollution.
2. Les Parties, en coopérant, devraient prendre en compte, s'il y a lieu, la participation des autorités locales, des organisations non gouvernementales et des acteurs socio-économiques.
3. Chaque Partie applique le présent Protocole sans qu'il soit porté atteinte à la souveraineté ou à la juridiction des autres Parties ou des autres États. Toute action entreprise par une Partie pour appliquer ledit Protocole doit être conforme au droit international.

#### *Article 4*

### PLANS D'URGENCE ET AUTRES MOYENS VISANT À PRÉVENIR ET À COMBATTRE LES ÉVÉNEMENTS DE POLLUTION

1. Les Parties s'efforcent de maintenir et de promouvoir, soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, des plans d'urgence et autres moyens visant à prévenir et à combattre les événements de pollution. Ces moyens comprennent notamment les équipements, les navires, les aéronefs et les personnels nécessaires aux opérations en cas de situation critique, l'établissement, le cas échéant, de la législation appropriée, le développement ou le renforcement de la capacité à répondre à un événement de pollution et la désignation de l'autorité ou des autorités nationales chargées de la mise en œuvre du présent Protocole.
2. Les Parties prennent également des dispositions en conformité avec le droit international pour prévenir la pollution de la zone de la mer Méditerranée par les navires afin d'assurer la mise en œuvre effective dans cette zone des conventions internationales pertinentes en tant qu'État du pavillon, État du port et État côtier, ainsi que leur réglementation applicable en la matière. Elles développent leurs capacités nationales de mise en œuvre de ces conventions internationales et peuvent coopérer à leur mise en œuvre efficace au moyen d'accords bilatéraux ou multilatéraux.
3. Les Parties informent tous les deux ans le Centre régional des mesures prises en vue de l'application du présent article. Le Centre régional présente un rapport aux Parties sur la base des informations reçues.

#### *Article 5*

### SURVEILLANCE

Les Parties développent et mettent en œuvre, soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, des activités de surveillance de la zone de la mer Méditerranée afin de prévenir, détecter et combattre la pollution et d'assurer le respect de la réglementation internationale applicable.

*Article 6*

COOPÉRATION DANS LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION

En cas de jet ou de chute à la mer de substances nocives et potentiellement dangereuses en colis, y compris dans des conteneurs, des citernes mobiles, des camions, des wagons ou des barges de navire, les Parties s'engagent à coopérer dans la mesure du possible à la récupération desdits colis et substances de manière à prévenir ou à réduire le danger pour le milieu marin et l'environnement côtier.

*Article 7*

DIFFUSION ET ÉCHANGE DES INFORMATIONS

1. Chaque Partie s'engage à diffuser aux autres Parties des informations concernant:

- a) l'organisation ou les autorités nationales compétentes en matière de lutte contre la pollution de la mer par les hydrocarbures et les substances nocives et potentiellement dangereuses;
- b) les autorités nationales compétentes chargées de recevoir les informations concernant la pollution de la mer par les hydrocarbures et les substances nocives et potentiellement dangereuses et de traiter des questions liées aux mesures d'assistance entre les Parties;
- c) les autorités nationales habilitées à agir au nom de l'État au sujet des mesures d'assistance mutuelle et de coopération entre les Parties;
- d) l'organisation ou les autorités nationales chargées de la mise en œuvre du paragraphe 2 de l'article 4, en particulier celles chargées de la mise en œuvre des conventions internationales en la matière et autres réglementations applicables pertinentes; celles chargées des installations de réception portuaires et celles chargées de la surveillance des rejets illicites au regard de la Convention MARPOL 73/78.
- e) sa réglementation et autres dispositions ayant un impact direct sur la préparation et la lutte contre la pollution de la mer par les hydrocarbures et les substances nocives et potentiellement dangereuses;
- f) les méthodes nouvelles en matière de prévention de la pollution de la mer par les hydrocarbures et les substances nocives et potentiellement dangereuses, les nouveaux procédés de lutte contre

la pollution et les nouvelles technologies de surveillance ainsi que le développement de programmes de recherche y relatifs;

2. Les Parties qui sont convenues d'échanger directement ces informations sont tenues de les communiquer au Centre régional. Ce dernier en assure la communication aux autres Parties et, sous réserve de réciprocité, aux États riverains de la zone de la mer Méditerranée qui ne sont pas Parties au présent Protocole.

3. Les Parties ayant conclu des accords bilatéraux ou multilatéraux dans le cadre du présent Protocole en informent le Centre régional, qui en donne communication à toutes les autres Parties.

#### *Article 8*

### COMMUNICATION DES INFORMATIONS ET RAPPORTS CONCERNANT LES ÉVÉNEMENTS DE POLLUTION

Les Parties s'engagent à coordonner l'utilisation des moyens de communication dont elles disposent pour assurer, avec la fiabilité et la rapidité nécessaires, la réception, la transmission et la diffusion de tous rapports et informations urgentes concernant des événements de pollution. Le Centre régional est doté des moyens de communication nécessaires pour lui permettre de participer à cet effort coordonné et, notamment, de remplir les fonctions qui lui sont assignées par le paragraphe 2 de l'article 12.

#### *Article 9*

### PROCÉDURE DE NOTIFICATION

1. Chaque Partie fait donner aux capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant son pavillon et aux pilotes d'aéronefs immatriculés sur son territoire des instructions les invitant à lui signaler, ainsi qu'à l'État côtier le plus proche, par les voies les plus rapides et les plus adéquates compte tenu des circonstances et en suivant, conformément aux dispositions applicables des accords internationaux pertinents, les procédures de notification éventuellement requises par lesdites dispositions:

- a) tout événement qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures ou de substances nocives et potentiellement dangereuses;
- b) la présence, les caractéristiques et l'étendue des nappes d'hydrocarbures ou de substances nocives et potentiellement dangereuses, y compris celles transportées en colis, repérées en mer et qui présentent ou sont susceptibles de présenter une menace pour le milieu marin, pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 20 du Protocole, chaque Partie prend les mesures appropriées pour faire en sorte que le capitaine de tout navire naviguant dans ses eaux territoriales se conforme aux obligations prescrites sous a) et b) du paragraphe 1 et peut demander l'assistance du Centre régional à cet égard. Elle informe l'Organisation maritime internationale des dispositions qui ont été prises.

3. Chaque Partie fait également donner des instructions aux personnes ayant la charge de ports maritimes ou d'installations de manutention relevant de sa juridiction pour qu'elles lui fassent rapport, conformément aux législations applicables, sur tout événement qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures ou de substances nocives et potentiellement dangereuses.

4. Conformément aux dispositions pertinentes du Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol, chaque Partie fait donner des instructions aux personnes ayant la charge d'installations au large relevant de sa juridiction pour qu'elles lui fassent rapport, par les voies les plus rapides et les plus adéquates compte tenu des circonstances et selon les procédures qu'elle aura prescrites, sur tout événement qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures ou de substances nocives et potentiellement dangereuses.

5. Aux paragraphes 1, 3 et 4 du présent article, le terme "événement" désigne tout événement répondant aux conditions décrites dans ces paragraphes, qu'il s'agisse ou non d'un événement de pollution.

6. Dans le cas d'un événement de pollution, les informations recueillies conformément aux paragraphes 1, 3 et 4 sont communiquées au Centre régional.

7. Les informations recueillies conformément aux paragraphes 1, 3 et 4 sont communiquées immédiatement aux autres Parties susceptibles d'être affectées par un événement de pollution:

- a) soit par la Partie ayant reçu ces informations, de préférence directement ou par l'intermédiaire du Centre régional;
- b) soit par le Centre régional.

En cas de communication directe entre les Parties, celles-ci informent le Centre régional des dispositions qu'elles ont prises et le Centre régional les communique aux autres Parties.

8. Les Parties utilisent un format standard mutuellement agréé sur proposition du Centre régional pour les notifications des événements de pollution requises par les paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. En conséquence de l'application des dispositions du paragraphe 7, les Parties ne sont pas tenues à l'obligation prévue à l'article 9, paragraphe 2, de la Convention.

*Article 10*

MESURES OPÉRATIONNELLES

1. Toute Partie confrontée à un événement de pollution doit:
  - a) faire les évaluations nécessaires concernant la nature, l'importance et les conséquences possibles de l'événement de pollution ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures ou substances nocives et potentiellement dangereuses, ainsi que la direction et la vitesse de dérive des nappes;
  - b) prendre toutes les mesures susceptibles de prévenir, de réduire et, dans toute la mesure possible, d'éliminer les effets de l'événement de pollution;
  - c) informer immédiatement toutes les Parties susceptibles d'être affectées par l'événement de pollution de ces évaluations et de toute action entreprise ou prévue pour faire face à un tel événement et fournir simultanément les mêmes informations au Centre régional, qui les communique à toutes les autres Parties;
  - d) continuer à observer la situation aussi longtemps que possible et faire rapport à ce sujet conformément à l'article 9.
2. En cas d'action pour combattre la pollution provenant d'un navire, toutes les mesures possibles doivent être prises, pour sauvegarder:
  - a) les vies humaines;
  - b) le navire lui-même en veillant, ce faisant, à prévenir ou réduire au minimum tout dommage à l'environnement en général.

Toute Partie qui entreprend une telle action en informe l'Organisation maritime internationale soit directement, soit par l'intermédiaire du Centre régional.

*Article 11*

MESURES D'URGENCE À BORD DES NAVIRES OU DES INSTALLATIONS  
AU LARGE ET DANS LES PORTS

1. Chaque Partie prend les dispositions nécessaires pour que les navires battant son pavillon aient un plan d'urgence de bord comme requis par la réglementation internationale pertinente et conforme à ladite réglementation.

2. Chaque Partie exige des capitaines des navires battant son pavillon, en cas d'événement de pollution, qu'ils suivent les procédures du plan d'urgence de bord et en particulier qu'ils fournissent aux autorités concernées, sur leur demande, des informations détaillées sur le navire et sa cargaison en rapport avec les actions entreprises au titre de l'article 9, et coopèrent avec lesdites autorités.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 20 du Protocole, chaque Partie prend les mesures appropriées pour faire en sorte que le capitaine de tout navire naviguant dans ses eaux territoriales se conforme à l'obligation prescrite au paragraphe 2 et peut demander l'assistance du Centre régional à cet égard. Elle informe l'Organisation maritime internationale des dispositions qui ont été prises.

4. Chaque Partie exige que les autorités ou les exploitants ayant la charge des ports maritimes et installations de manutention relevant de sa juridiction pour lesquels elle le juge approprié aient des plans d'urgence contre la pollution ou des arrangements analogues qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 4 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

5. Chaque Partie exige que les opérateurs chargés d'installations au large relevant de sa juridiction aient des plans d'intervention d'urgence pour combattre tout événement de pollution qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 4 et conformes aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

#### *Article 12*

#### ASSISTANCE

1. Toute Partie ayant besoin d'assistance pour faire face à un événement de pollution peut demander, soit directement, soit par l'intermédiaire du Centre régional, le concours d'autres Parties, celles qui sont susceptibles d'être également affectées par la pollution étant sollicitées en premier lieu. Ce concours peut comporter notamment des conseils d'experts et la fourniture à la Partie concernée ou la mise à disposition de celle-ci du personnel spécialisé nécessaire, de produits, d'équipement et de moyens nautiques. Les Parties ainsi sollicitées font tous les efforts possibles pour apporter leur concours.

2. Si les Parties engagées dans une opération de lutte contre la pollution ne peuvent s'entendre sur la conduite même de l'opération, le Centre régional peut, avec l'accord de toutes les Parties impliquées, coordonner les moyens mis en œuvre par ces Parties.

3. Conformément aux accords internationaux applicables, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter:
- a) l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement; et
  - b) l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits et du matériel visés à l'alinéa a) à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

#### Article 13

#### REMBOURSEMENT DES COÛTS D'ASSISTANCE

1. À moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les mesures prises par des Parties pour faire face à un événement de pollution n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant l'événement de pollution, chaque Partie assume les coûts des mesures qu'elle a prises pour faire face à une pollution conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-après.
2. a) Si des mesures sont prises par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante le coût de ces mesures. Si la requête est annulée, la Partie requérante assume les frais déjà encourus ou engagés par la Partie assistante;
- b) si des mesures sont prises par une Partie de sa propre initiative, celle-ci en assume le coût;
- c) les principes établis aux alinéas a) et b) ci-dessus s'appliquent à moins que les Parties intéressées n'en décident autrement dans chaque cas individuel.
3. À moins qu'il n'en ait été décidé autrement, les coûts des mesures prises par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.
4. La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. Elles tiennent dûment compte pour ce faire des régimes juridiques existants. Lorsque l'action ainsi menée ne permet pas une indemnisation totale des dépenses encourues dans l'opération d'assistance, la Partie requérant l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais qui dépassent les sommes indemnisées ou de réduire les coûts qui ont été calculés conformément aux dispositions du paragraphe 3. Elle peut

également demander à surseoir au remboursement de ces frais. Lorsqu'elles examinent une telle demande, les Parties assistantes tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

5. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit au droit des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à un événement de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables au droit national et international applicables à l'une ou l'autre Partie impliquée dans l'assistance.

#### *Article 14*

### INSTALLATIONS DE RÉCEPTION PORTUAIRES

1. Les Parties prennent, soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, toutes les mesures nécessaires pour que des installations de réception répondant aux besoins des navires soient disponibles dans leurs ports et terminaux. Elles veillent à ce que ces installations soient utilisées de façon efficace sans que cela occasionne des retards injustifiés aux navires.

Les Parties sont invitées à rechercher les moyens permettant de fixer un coût raisonnable pour l'utilisation de ces installations.

2. Les Parties fournissent également des installations de réception adéquates pour les navires de plaisance.

3. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations afin de limiter tout impact de leurs rejets sur le milieu marin.

4. Les Parties prennent les dispositions nécessaires pour la communication aux navires utilisant leurs ports d'informations à jour relatives aux obligations découlant de la Convention MARPOL 73/78 ainsi que de leur législation applicable en la matière.

#### *Article 15*

### RISQUES ENVIRONNEMENTAUX DU TRAFIC MARITIME

En conformité avec les règles et normes internationales généralement acceptées et avec le mandat mondial de l'Organisation maritime internationale, les Parties, soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, prennent les dispositions nécessaires à l'évaluation des risques environnementaux des routes reconnues utilisées par le trafic maritime et prennent les mesures appropriées afin de réduire les risques d'accident ou leurs conséquences environnementales.

*Article 16*

ACCUEIL DES NAVIRES EN DÉTRESSE DANS DES PORTS ET LIEUX DE REFUGE

Les Parties définissent des stratégies nationales, sous-régionales ou régionales concernant l'accueil dans des lieux de refuge, y compris des ports, de navires en difficulté et présentant une menace pour le milieu marin. Elles coopèrent à cette fin et informent le Centre régional des mesures qu'elles ont adoptées.

*Article 17*

ACCORDS SOUS-RÉGIONAUX

Les Parties peuvent négocier, développer et maintenir des accords bilatéraux ou multilatéraux sous-régionaux appropriés en vue de faciliter la mise en œuvre de tout ou partie du présent Protocole. À la demande des Parties intéressées, le Centre régional les assiste, dans le cadre de ses fonctions, dans le processus d'élaboration et de mise en œuvre desdits accords sous-régionaux.

*Article 18*

RÉUNIONS

1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en application de l'article 18 de ladite Convention. Les Parties au présent Protocole peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 18 de la Convention.
2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet:
  - a) d'examiner et de discuter les rapports du Centre régional concernant la mise en œuvre du présent Protocole, et en particulier de ses articles 4, 7 et 16;
  - b) de formuler et d'adopter des stratégies, des plans d'action et des programmes visant à mettre en œuvre le présent Protocole;
  - c) de suivre l'application de ces stratégies, plans d'action et programmes, d'en évaluer l'efficacité et d'examiner s'il est nécessaire d'adopter de nouvelles stratégies, de nouveaux plans d'action ou programmes et d'élaborer des mesures à cet effet;
  - d) de remplir en tant que de besoin toutes autres fonctions en application du présent Protocole.

*Article 19*

**RAPPORTS AVEC LA CONVENTION**

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.
2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 24 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole à moins que les Parties à celui-ci n'en conviennent autrement.

**DISPOSITIONS FINALES**

*Article 20*

**INCIDENCE DU PROTOCOLE SUR LES LÉGISLATIONS INTERNES**

Lors de l'application des dispositions du présent Protocole, le droit des Parties d'adopter des mesures internes pertinentes plus strictes ou d'autres mesures en conformité avec le droit international dans les domaines couverts par le présent Protocole n'est pas affecté.

*Article 21*

**RAPPORTS AVEC LES TIERS**

Les Parties invitent les États non Parties et les organisations internationales, en tant que de besoin, à coopérer à la mise en oeuvre du présent Protocole.

*Article 22*

**SIGNATURE**

Le présent Protocole est ouvert à La Valette, Malte, le 25 janvier 2002 et à Madrid du 26 janvier 2002 au 25 janvier 2003, à la signature de toute Partie contractante à la Convention.

*Article 23*

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assume les fonctions de Dépositaire.

*Article 24*

ADHÉSION

À partir du 26 janvier 2003, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute Partie à la Convention.

*Article 25*

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. À partir de la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole remplacera le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique dans les rapports entre les Parties aux deux instruments.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Valette le 25 janvier 2002 en un seul exemplaire, en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Spanish text. – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO SOBRE COOPERACIÓN PARA PREVENIR LA  
CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES Y, EN SITUACIONES DE  
EMERGENCIA, COMBATIR LA CONTAMINACIÓN DEL MAR  
MEDITERRÁNEO**

***Las Partes Contratantes del presente Protocolo,***

*Considerando que son Partes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995,*

*Deseosas de poner en práctica los artículos 6 y 9 del citado Convenio,*

*Reconociendo que la grave contaminación o amenaza de contaminación de las aguas por hidrocarburos y sustancias nocivas y potencialmente peligrosas en la Zona del Mar Mediterráneo encierra un peligro para los Estados ribereños y el medio marino,*

*Considerando que para prevenir la contaminación causada por los buques y para hacer frente a sucesos de contaminación, cualquiera que sea su origen, es necesario contar con la cooperación de todos los Estados ribereños del Mar Mediterráneo,*

*Conscientes de la función de la Organización Marítima Internacional y la importancia de la cooperación en el marco de esta Organización, en particular en el fomento de la adopción y la elaboración de reglas y normas internacionales para prevenir, reducir y contener la contaminación del medio marino causada por los buques,*

*Poniendo de relieve el esfuerzo realizado por los Estados ribereños mediterráneos en la aplicación de estas reglas y normas internacionales,*

*Conscientes también de la contribución de la Comunidad Europea a la aplicación de normas internacionales en materia de seguridad marítima y prevención de la contaminación causada por los buques,*

*Reconociendo también la importancia de la cooperación en la Zona del Mar Mediterráneo para fomentar la aplicación eficaz de reglas internacionales para prevenir, reducir y contener la contaminación del medio marino causada por los buques,*

*Reconociendo asimismo la importancia de contar con una acción inmediata y eficaz a nivel nacional, subregional y regional para adoptar medidas de emergencia a fin de hacer frente a la contaminación o una amenaza de contaminación del medio marino,*

*Aplicando* el principio de cautela, el principio "quien contamina paga" y el método de la evaluación del impacto ambiental, y utilizando además las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales, tal como se dispone en el artículo 4 del Convenio,

*Teniendo presentes* las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, hecha en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982, actualmente en vigor y en la cual son Partes muchos Estados ribereños mediterráneos y la Comunidad Europea,

*Teniendo en cuenta* los convenios internacionales que tratan en particular de la seguridad marítima, la prevención de la contaminación causada por los buques, la preparación y lucha contra sucesos de contaminación y la responsabilidad e indemnización por daños causados por la contaminación,

*Deseosas* de continuar desarrollando la asistencia mutua y la cooperación para prevenir y combatir la contaminación,

*Han convenido lo siguiente:*

#### Artículo 1

#### DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

- a) por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995;
- b) por "suceso de contaminación" se entiende un acaecimiento o serie de acaecimientos del mismo origen que dé o pueda dar lugar a una descarga de hidrocarburos y/o de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas y que represente o pueda representar una amenaza para el medio marino, o el litoral o los intereses conexos de uno o más Estados, y que exija medidas de emergencia u otra respuesta inmediata;
- c) por "sustancias nocivas y potencialmente peligrosas" se entiende toda sustancia distinta de los hidrocarburos cuya introducción en el medio marino pueda ocasionar riesgos para la salud humana, dañar los recursos vivos y la flora y fauna marinas, menoscabar los alicientes recreativos o entorpecer otros usos legítimos del mar;
- d) por "intereses conexos" se entiende los intereses de un Estado ribereño directamente afectado o amenazado que guarden relación, en particular, con

- i) las actividades marítimas en zonas costeras, puertos o estuarios, incluidas las actividades pesqueras;
  - ii) los atractivos de carácter histórico y turístico, incluidos los deportes acuáticos y otras actividades recreativas, de la zona de la región de que se trata;
  - iii) la salud de los habitantes del litoral;
  - iv) el interés cultural, estético, científico y educativo de la zona;
  - v) la conservación de la diversidad biológica y el uso sostenible de los recursos biológicos marinos y costeros;
- e) por "normas internacionales" se entiende las normas destinadas a prevenir, reducir y contener la contaminación del medio marino causada por los buques en la forma en que hayan sido adoptadas, a nivel mundial y de conformidad con el derecho internacional, bajo los auspicios de los organismos especializados de las Naciones Unidas, y en particular de la Organización Marítima Internacional;
- f) por "Centro Regional" se entiende el "Centro Regional de Respuesta a Situaciones de Emergencia de Contaminación Marina en el Mar Mediterráneo" (CERSEC), establecido mediante la resolución 7 aprobada por la Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región del Mediterráneo sobre la Protección del Mar Mediterráneo en Barcelona el 9 de febrero de 1976, el cual es administrado por la Organización Marítima Internacional y el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y cuyos objetivos y funciones son definidos por las Partes Contratantes del Convenio.

## Artículo 2

### ZONA DEL PROTOCOLO

La zona a la cual se aplica el presente Protocolo es la Zona del Mar Mediterráneo delimitada en el artículo 1 del Convenio.

*Artículo 3*

DISPOSICIONES GENERALES

1. Las Partes cooperarán para:
  - a) aplicar reglas internacionales para prevenir, reducir y contener la contaminación del medio marino causada por los buques; y
  - b) adoptar todas las medidas necesarias en casos de sucesos de contaminación.
2. En su labor de cooperación, las Partes tendrán en cuenta, según proceda, la participación de las autoridades locales, de las organizaciones no gubernamentales y de los actores socioeconómicos.
3. Cada Parte aplicará este Protocolo sin menoscabo de la soberanía o la jurisdicción de otras Partes o de otros Estados. Toda medida adoptada por una Parte con el fin de aplicar este Protocolo se ajustará al derecho internacional.

*Artículo 4*

PLANES DE URGENCIA Y OTROS MEDIOS PARA PREVENIR  
Y COMBATIR SUCESOS DE CONTAMINACIÓN

1. Las Partes se esforzarán por mantener y fomentar, ya actuando individualmente, ya en cooperación bilateral o multilateral, planes de urgencia y otros medios para prevenir y combatir sucesos de contaminación. Figurarán entre estos medios, de forma especial, el equipo, los buques, las aeronaves y el personal necesarios para operar en situaciones de emergencia, la promulgación, según proceda, de legislación pertinente, el desarrollo o fortalecimiento de la capacidad para responder a un suceso de contaminación y la designación de una autoridad o autoridades nacionales encargadas de la aplicación del presente Protocolo.
2. Las Partes también adoptarán medidas de conformidad con el derecho internacional para prevenir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por los buques con el fin de garantizar la aplicación efectiva en dicha Zona de los convenios internacionales pertinentes en su calidad de Estados de abanderamiento, Estados rectores del puerto y Estados ribereños, y de sus respectivas legislaciones. Las Partes desarrollarán su capacidad nacional para la aplicación de dichos convenios internacionales y podrán cooperar en su aplicación efectiva a través de acuerdos bilaterales o multilaterales.
3. Las Partes informarán al Centro Regional cada dos años acerca de las medidas adoptadas en relación con la aplicación de este artículo. El Centro Regional presentará un informe a las Partes sirviéndose de la información recibida.

*Artículo 5*

VIGILANCIA

Las Partes instituirán y ejercerán, ya actuando individualmente, ya en cooperación bilateral o multilateral, una vigilancia activa de la Zona del Mar Mediterráneo con objeto de prevenir, detectar y combatir la contaminación y de garantizar el cumplimiento de las normas internacionales aplicables.

*Artículo 6*

COOPERACIÓN EN OPERACIONES DE RECUPERACIÓN

En caso de echazón o caída al mar de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas en bultos, incluidas las que se transporten en contenedores, tanques portátiles, vehículos de carretera y ferroviarios y gabarras de buques, las Partes se comprometen a cooperar, en la medida de lo posible, en las tareas de salvamento de estos bultos y de recuperación de dichas sustancias, con miras a prevenir o reducir el peligro que encierran para el medio marino y costero.

*Artículo 7*

DIFUSIÓN E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Cada Parte se compromete a difundir información entre las otras Partes acerca de:
  - a) la organización nacional competente o las autoridades nacionales competentes en la lucha contra la contaminación del mar causada por hidrocarburos y sustancias nocivas y potencialmente peligrosas;
  - b) las autoridades nacionales competentes encargadas de recibir informes sobre la contaminación del mar causada por hidrocarburos y sustancias nocivas y potencialmente peligrosas y de atender cuestiones relacionadas con medidas de asistencia entre las Partes;
  - c) las autoridades nacionales facultadas para actuar en nombre del Estado en relación con medidas de asistencia mutua y de cooperación entre las Partes;

- d) la organización nacional o autoridades nacionales encargadas de la aplicación de lo que se dispone en el párrafo 2 del artículo 4, en particular las encargadas de la aplicación de los convenios internacionales pertinentes y de otras reglas aplicables correspondientes, las encargadas de las instalaciones de recepción portuarias y las encargadas de la vigilancia de las descargas ilícitas en virtud del MARPOL 73/78;
- e) sus reglamentos y otros asuntos que guarden relación directa con la preparación y la lucha contra la contaminación del mar por hidrocarburos y sustancias nocivas y potencialmente peligrosas;
- f) nuevos métodos para evitar la contaminación del mar por hidrocarburos y sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, nuevas medidas para combatir la contaminación, nuevos adelantos tecnológicos para la vigilancia y el desarrollo de programas de investigación.

2. Las Partes que hayan convenido en intercambiar información directamente comunicarán dicha información al Centro Regional. Este último comunicará esta información a las otras Partes y, sobre una base de reciprocidad, a los Estados ribereños de la Zona del Mar Mediterráneo que no sean Partes en este Protocolo.

3. Las Partes que concluyan acuerdos bilaterales o multilaterales en el marco del presente Protocolo informarán de tales acuerdos al Centro Regional, el cual los comunicará a las otras Partes.

#### *Artículo 8*

### COMUNICACIÓN DE INFORMACIÓN E INFORMES EN RELACIÓN CON SUCESOS DE CONTAMINACIÓN

Las Partes se comprometen a coordinar la utilización de los medios de comunicación de que dispongan, a fin de garantizar, con la rapidez y fiabilidad necesarias, la recepción, la transmisión y la difusión de todos los informes y datos urgentes relativos a los sucesos de contaminación. El Centro Regional deberá contar con los medios de comunicación que le permitan participar en este esfuerzo coordinado y, de modo especial, desempeñar las funciones que le hayan sido asignadas en virtud del párrafo 2 del artículo 12.

Artículo 9

PROCEDIMIENTO DE NOTIFICACIÓN

1. Cada Parte cursará instrucciones a los capitanes u otras personas que estén a cargo de los buques que enarboleden su pabellón y a los pilotos de las aeronaves matriculadas en su territorio para que informen al Estado ribereño más próximo y a ella misma, por la vía más rápida y más adecuada que permitan las circunstancias, ajustándose a los procedimientos de notificación en la medida que lo prescriban los acuerdos internacionales pertinentes:

- a) de todo suceso que dé como resultado o pueda dar como resultado una descarga de hidrocarburos o de sustancias nocivas o potencialmente peligrosas;
- b) de la presencia, las características y la extensión de manchas de hidrocarburos o de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, incluidas las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas transportadas en bultos, observadas en el mar que constituyan o puedan constituir una amenaza para el medio marino, el litoral o los intereses conexos de una o más Partes.

2. Sin detrimento de las disposiciones del artículo 20 del Protocolo, cada Parte adoptará medidas adecuadas con el fin de asegurarse de que los capitanes de todos los buques que naveguen por sus aguas territoriales cumplan las obligaciones señaladas en los apartados a) y b) del párrafo 1 y de que puedan solicitar asistencia al Centro Regional en este respecto. Además, informará a la Organización Marítima Internacional de las medidas adoptadas.

3. Cada Parte además cursará instrucciones a las personas que estén a cargo de puertos marítimos o de instalaciones de manipulación sometidos a su jurisdicción para que le notifiquen, de conformidad con las leyes aplicables, todo suceso que dé como resultado o pueda dar como resultado una descarga de hidrocarburos o de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas.

4. De conformidad con las disposiciones pertinentes del Protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo, cada Parte cursará instrucciones a las personas que estén a cargo de instalaciones en el mar sometidas a su jurisdicción para que le informen, por la vía más rápida y más adecuada que permitan las circunstancias, ajustándose a los procedimientos de notificación que haya prescrito, todo suceso que dé como resultado o pueda dar como resultado una descarga de hidrocarburos o de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas.

5. En los párrafos 1, 3 y 4 de este artículo, por "suceso" se entenderá un suceso que responda a las características allí descritas, se trate o no de un suceso de contaminación.

6. En el caso de un suceso de contaminación, la información reunida conforme a lo dispuesto en los párrafos 1, 3 y 4 será transmitida al Centro Regional.

7. La información reunida conforme a lo dispuesto en los párrafos 1, 3 y 4 será transmitida de inmediato a las demás Partes que puedan ser afectadas por un suceso de contaminación:

- a) ya por la Parte que haya recibido esa información, de preferencia directamente o por intermedio del Centro Regional;
- b) ya por el Centro Regional.

En caso de comunicación directa entre Partes, éstas informarán al Centro Regional de las medidas que hayan sido adoptadas, y el Centro procederá a comunicarlas a las otras Partes.

8. Las Partes utilizarán un impreso normalizado mutuamente aprobado, propuesto por el Centro Regional, para la notificación de sucesos de contaminación como se dispone en los párrafos 6 y 7 de este artículo.

9. Como consecuencia de la aplicación de las disposiciones del párrafo 7, las Partes estarán exentas de la obligación establecida en el párrafo 2 del artículo 9 del Convenio.

#### *Artículo 10*

#### MEDIDAS OPERACIONALES

1. Toda Parte que se enfrente con un suceso de contaminación:
  - a) evaluará como proceda la naturaleza, la extensión y las posibles consecuencias del suceso de contaminación o, en su caso, el tipo y la cantidad aproximada de hidrocarburos o de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, así como la dirección y la velocidad de deriva de las manchas;
  - b) tomará todas las medidas posibles para prevenir, reducir y, en la medida de lo posible, eliminar los efectos del suceso de contaminación;
  - c) informará inmediatamente a todas las Partes que puedan ser afectadas por el suceso de contaminación acerca de las evaluaciones que haya llevado a cabo y de cualquier medida que haya tomado o que se proponga tomar y simultáneamente facilitará esa misma información al Centro Regional, e cual la transmitirá a todas las otras Partes;

- d) proseguirá, durante el mayor tiempo posible, su labor de vigilancia y el envío de la información correspondiente, de conformidad con lo estipulado en el artículo 9.

2. Cuando se actúe para combatir la contaminación que tenga su origen en un buque, se tomarán todas las medidas posibles para salvaguardar:

- a) las vidas humanas ;
- b) el buque mismo, procurándose evitar o reducir al mínimo durante el proceso los daños al medio ambiente en general.

Toda Parte que actúe en tal sentido informará a la Organización Marítima Internacional, directamente o por intermedio del Centro Regional.

#### Artículo 11

#### MEDIDAS DE URGENCIA A BORDO DE LOS BUQUES, EN LAS INSTALACIONES EN EL MAR Y EN LOS PUERTOS

1. Cada Parte adoptará las medidas necesarias para asegurarse de que los buques que enarbolan su pabellón lleven a bordo un plan de urgencia en caso de contaminación, de conformidad con las reglas internacionales pertinentes.

2. Cada Parte exigirá a los capitanes de los buques que enarbolan su pabellón que, en caso de producirse un suceso de contaminación, sigan los procedimientos descritos en el plan de urgencia de a bordo, y que en particular faciliten a las autoridades correspondientes, cuando éstas así lo soliciten, toda información pormenorizada acerca del buque y de su carga que sea de interés para la adopción de las medidas que se prescriben en el artículo 9 y que colaboren con dichas autoridades.

3. Sin detrimento de las disposiciones del artículo 20 del Protocolo, cada Parte adoptará las medidas adecuadas con miras a asegurarse de que los capitanes de todos los buques que naveguen por sus aguas territoriales cumplan la obligación señalada en el párrafo 2 y de que puedan solicitar asistencia al Centro Regional en este respecto. Además, informará a la Organización Marítima Internacional de las medidas adoptadas.

4. Cada Parte exigirá que las autoridades o empresas a cargo de puertos marítimos y de instalaciones de manipulación sometidas a su jurisdicción, según estime apropiado, dispongan de planes de urgencia en caso de contaminación o procedimientos similares coordinados con el sistema nacional establecido conforme a lo dispuesto en el artículo 4 y aprobado con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.

5. Cada Parte exigirá que las empresas a cargo de las instalaciones en el mar sometidas a su jurisdicción dispongan de un plan de urgencia para hacer frente a sucesos de contaminación coordinado con el sistema nacional establecido conforme a lo dispuesto en el artículo 4 y con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.

### *Artículo 12*

#### ASISTENCIA

1. Cualquier Parte que necesite asistencia para hacer frente a un suceso de contaminación podrá solicitar esa asistencia a las demás Partes, ya directamente, ya por intermedio del Centro Regional, comenzando por las Partes que puedan resultar afectadas por la contaminación. Esta asistencia podrá comprender de modo especial asesoramiento técnico y el suministro o el ofrecimiento del personal especializado, productos, equipo y medios náuticos solicitados. Las Partes cuya asistencia haya sido requerida se esforzarán al máximo por prestarla.

2. Si las Partes que intervienen en una operación encaminada a combatir la contaminación no logran ponerse de acuerdo en cuanto a la organización de la misma, el Centro Regional podrá, con el consentimiento de todas las Partes que intervengan, coordinar las actividades desarrolladas con los medios acordados por dichas Partes.

3. De conformidad con los acuerdos internacionales aplicables, cada Parte adoptará las medidas de carácter jurídico y administrativo necesarias para facilitar:

- a) la llegada a su territorio, utilización y salida de los buques, aeronaves y demás medios de transporte que participen en la lucha contra un suceso de contaminación o que transporten el personal, mercancías, materiales y equipo necesarios para hacer frente a dicho suceso; y
- b) la entrada, salida y paso con rapidez por su territorio del personal, mercancías, materiales y equipo a que se hace referencia en el apartado a).

### *Artículo 13*

#### REEMBOLSO DE LOS GASTOS DE ASISTENCIA

1. A menos que se haya establecido un acuerdo de carácter bilateral o multilateral sobre las disposiciones financieras que rigen las medidas adoptadas por las Partes para hacer frente a un suceso de contaminación antes de que se

produzca éste, las Partes sufragarán los gastos de sus respectivas medidas de lucha contra la contaminación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2.

2. a) si las medidas han sido adoptadas por una Parte a petición expresa de otra Parte, la Parte peticionaria reembolsará los gastos de las mismas a la Parte que presta asistencia. Si la petición se anula, la Parte peticionaria sufragará los gastos que ya haya realizado o comprometido la Parte que prestó asistencia;
- b) si las medidas han sido adoptadas por iniciativa propia de una Parte, ésta sufragará los gastos de tales medidas;
- c) los principios indicados en los apartados a) y b) serán aplicables, a menos que las Partes interesadas acuerden otra cosa en casos concretos.

3. Salvo que exista otro tipo de acuerdo, los gastos de las medidas adoptadas por una Parte a petición de otra Parte se calcularán equitativamente con arreglo a la legislación y la práctica vigente de la Parte que preste asistencia en lo que se refiere al reembolso de tales gastos.

4. La Parte que solicitó la asistencia y la Parte que la prestó cooperarán, llegado el caso, para llevar a término cualquier acción que responda a una reclamación de indemnización. Con ese fin, tendrán debidamente en cuenta los regímenes jurídicos existentes. Cuando la acción así concluida no permita la plena indemnización de los gastos ocasionados por la operación de asistencia, la Parte que solicitó la asistencia podrá pedir a la Parte que la prestó que renuncie al cobro de los gastos que no haya cubierto la indemnización o que reduzca los gastos calculados de conformidad con el párrafo 3. También podrá pedir el aplazamiento del cobro. Al considerar esta petición, las Partes que prestaron asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

5. Las disposiciones del presente artículo no se interpretarán en modo alguno en detrimento de los derechos de las Partes a reclamar a terceros los gastos ocasionados por las medidas adoptadas para hacer frente a sucesos de contaminación en virtud de otras disposiciones y reglas pertinentes del derecho nacional e internacional aplicables a una u otra de las dos Partes que intervengan en la operación de asistencia.

#### Artículo 14

#### INSTALACIONES DE RECEPCIÓN PORTUARIAS

1. Las Partes tomarán todas las medidas necesarias, ya actuando individualmente, ya en cooperación bilateral o multilateral, para asegurarse de que sus puertos y terminales dispongan de instalaciones de recepción con capacidad adecuada para los buques que las necesiten. Se asegurarán,

asimismo, de que se utilicen eficazmente, sin causar demoras innecesarias a los buques.

Se invita a las Partes a que estudien formas y medios de cobrar precios razonables por el uso de estas instalaciones.

2. Las Partes también garantizarán el establecimiento de instalaciones de recepción adecuadas para embarcaciones de recreo.

3. Las Partes tomarán todas las medidas necesarias para asegurarse de que las instalaciones de recepción funcionen con eficacia a fin de que limiten el efecto que sus descargas puedan tener en el medio marino.

4. Las Partes tomarán las medidas necesarias para facilitar a los buques que utilicen sus puertos información actualizada relativa a las obligaciones que se desprenden del MARPOL 73/78 y de su legislación nacional aplicable en este ámbito.

#### *Artículo 15*

### RIESGOS AMBIENTALES DEL TRÁFICO MARÍTIMO

De conformidad con reglas y normas internacionales aceptadas de forma general y con el mandato mundial de la Organización Marítima Internacional, las Partes tomarán las medidas necesarias para efectuar la evaluación, ya actuando individualmente, ya en cooperación bilateral o multilateral, de los riesgos ambientales de las rutas reconocidas utilizadas para el tráfico marítimo y adoptarán las medidas que corresponda con el fin de reducir los riesgos de accidentes o las consecuencias para el medio ambiente que éstos puedan entrañar.

#### *Artículo 16*

### RECEPCIÓN DE BUQUES EN PELIGRO EN PUERTOS Y LUGARES DE REFUGIO

Las Partes definirán estrategias nacionales, subregionales o regionales relativas a la recepción en lugares de refugio, incluidos puertos, de buques en peligro que representen una amenaza para el medio marino. Las Partes cooperarán entre sí para tal objeto e informarán al Centro Regional de las medidas que hayan tomado.

*Artículo 17*

**ACUERDOS SUBREGIONALES**

Las Partes podrán negociar, elaborar y mantener acuerdos subregionales bilaterales o multilaterales adecuados con el fin de facilitar la aplicación de este Protocolo o de parte del mismo. A petición de las Partes interesadas, el Centro Regional les prestará asistencia, en el marco de sus funciones, en el proceso de elaboración y ejecución de estos acuerdos subregionales.

*Artículo 18*

**REUNIONES**

1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes del Convenio celebradas de conformidad con el artículo 18 del Convenio. Las Partes en este Protocolo también podrán celebrar reuniones extraordinarias de conformidad con lo que se dispone en el artículo 18 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tendrán como función, en particular:

- a) examinar y debatir los informes del Centro Regional sobre la aplicación de este Protocolo, y en particular en lo que se refiere a sus artículos 4, 7 y 16;
- b) formular y adoptar estrategias, planes de acción y programas para la aplicación del presente Protocolo;
- c) velar por la aplicación y evaluar la eficacia de estas estrategias, planes de acción y programas, y evaluar asimismo la necesidad de adoptar nuevas estrategias, planes de acción y programas y de elaborar medidas para tal fin;
- d) desempeñar cualquier otra función que pueda ser necesaria para la aplicación del presente Protocolo.

*Artículo 19*

**RELACIÓN CON EL CONVENIO**

1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquiera de sus protocolos se aplicarán en relación con el presente Protocolo.

2. Los reglamentos interno y financiero, adoptados de conformidad con el artículo 24 del Convenio, se aplicarán en relación con el presente Protocolo, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

## DISPOSICIONES FINALES

### *Artículo 20*

#### EFFECTO DEL PROTOCOLO SOBRE LA LEGISLACIÓN INTERNA

La aplicación de las disposiciones de este Protocolo no afectará al derecho de las Partes a adoptar medidas nacionales pertinentes más estrictas u otras medidas de conformidad con el derecho internacional, en el ámbito cubierto por este Protocolo.

### *Artículo 21*

#### RELACIONES CON TERCERAS PARTES

Las Partes, cuando proceda, invitarán a los Estados que no son Partes en el Protocolo y a las organizaciones internacionales a cooperar en la aplicación del presente Protocolo.

### *Artículo 22*

#### FIRMA

El presente Protocolo estará abierto a la firma en La Valletta, Malta, el 25 de enero de 2002 y en Madrid desde el 26 de enero de 2002 hasta el 25 de enero de 2003 por todas las Partes Contratantes del Convenio.

### *Artículo 23*

#### RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

*Artículo 24*

ADHESIÓN

A partir del 26 de enero de 2003, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todas las Partes en el Convenio.

*Artículo 25*

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se hayan depositado seis instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. A partir de la fecha de su entrada en vigor, el presente Protocolo sustituirá el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales de 1976, en las relaciones entre las Partes en ambos instrumentos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

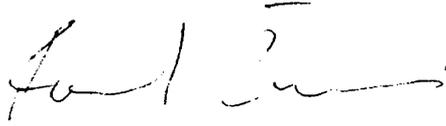
HECHO EN La Valletta, Malta, el 25 de enero de 2002, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

نيابة عن جمهورية البانيا  
For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Por la República de Albania

نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
For the People's Democratic Republic of Algeria  
Pour la République algérienne démocratique et populaire  
Por la República Argelina Democrática y Popular

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, positioned between the text for Algeria and the text for Bosnia and Herzegovina.

نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك  
For the Republic of Bosnia and Herzegovina  
Pour la République de Bosnie-Herzégovine  
Por la República de Bosnia y Herzegovina



نيابة عن جمهورية كرواتيا  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Por la República de Croacia



نيابة عن جمهورية قبرص  
For the Republic of Cyprus  
Pour la République de Chypre  
Por la República de Chipre

نيابة عن جمهورية مصر العربية  
For the Arab Republic of Egypt  
Pour la République arabe d'Égypte  
Por la República Árabe de Egipto

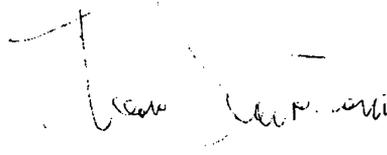


نيابة عن الجمهورية الفرنسية  
For the French Republic  
Pour la République française  
Por la República Francesa



نيابة عن الجمهورية الهيلانية  
For the Hellenic Republic  
Pour la République hellénique  
Por la República Helénica

نيابة عن دولة إسرائيل  
For the State of Israel  
Pour l'État d'Israël  
Por el Estado de Israel

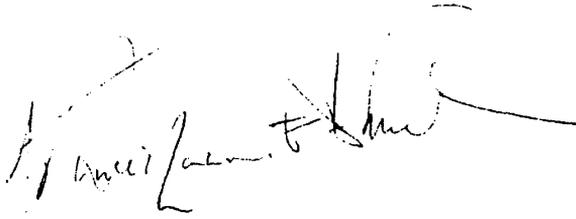


نيابة عن الجمهورية الإيطالية  
For the Italian Republic  
Pour la République italienne  
Por la República italiana

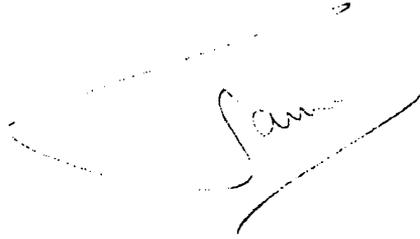
نيابة عن الجمهورية اللبنانية  
For the Lebanese Republic  
Pour la République libanaise  
Por la República libanesa



نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste  
Por la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista



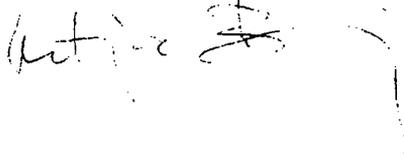
نيابة عن جمهورية مالطة  
For the Republic of Malta  
Pour la République de Malte  
Por la República de Malta



نيابة عن إمارة موناكو  
For the Principality of Monaco  
Pour la Principauté de Monaco  
Por el Principado de Mónaco



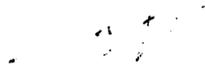
نيابة عن المملكة المغربية  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos



نيابة عن جمهورية سلوفينيا  
For the Republic of Slovenia  
Pour la République de Slovénie  
Por la República de Eslovenia



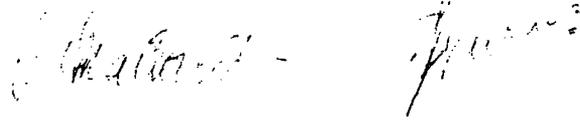
نيابة عن مملكة أسبانيا  
For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne  
Por el Reino de España



نيابة عن الجمهورية العربية السورية  
For the Syrian Arab Republic  
Pour la République arabe syrienne  
Por la República Árabe Siria

نيابة عن الجمهورية التونسية  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République tunisienne  
Por la República de Túnez

نيابة عن الجمهورية التركية  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía



نيابة عن الجماعة الأوروبية  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea

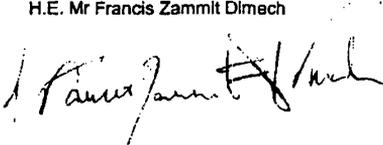
تم في فاليتا، مالطة، في اليوم الخامس والعشرين من شهر كانون الثاني/يناير من عام ألفين واثنين في نسخة واحدة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والأسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع النصوص الأصلية لدى حكومة أسبانيا

DONE AT VALLETTA, MALTA, this twenty-fifth day of January two thousand and two in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative. The original text shall be deposited with the Depository, the Government of Spain.

FAIT À LA VALETTE, MALTE, le vingt-cinq janvier deux mille deux, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Le texte original est déposé auprès du Dépositaire, le Gouvernement espagnol.

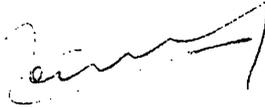
HECHO EN LA VALLETTA, MALTA, el veinticinco de enero de dos mil dos, en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Depcsitario, el Gobierno de España.

H.E. Mr Francis Zammit Dimech



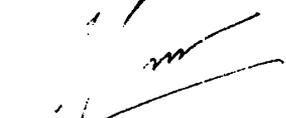
رئيس المؤتمر  
President of the Conference  
Président de la Conférence  
Presidente de la Conferencia

Mr Lucien Chabason



الأمين العام للمؤتمر  
Secretary General of the Conference  
Secrétaire général de la Conférence  
Secretario General de la Conferencia

Mr Humberto Da Cruz



الأمين التنفيذي للمؤتمر  
Executive Secretary of the Conference  
Secrétaire exécutif de la Conférence  
Secretario Ejecutivo de la Conferencia

PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL (WITH ANNEXES). IZMIR, 1 OCTOBER 1996

PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET LEUR ÉLIMINATION (AVEC ANNEXES). IZMIR, 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 1996

**Entry into force:** 19 December 2007, in accordance with article 17

**Entrée en vigueur :** 19 décembre 2007, conformément à l'article 17

**Authentic texts:** Arabic, English, French and Spanish

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français et espagnol

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 1 July 2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Espagne, 1<sup>er</sup> juillet 2013

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>		
Albania	26 Jul.	2001	a
Malta	28 Oct.	1999	
Montenegro	19 Nov.	2007	a
Morocco	1 Jul.	1999	
Tunisia	1 Jun.	1998	
Turkey (with declaration)	3 Apr.	2004	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>		
Albanie	26 juill.	2001	a
Malte	28 oct.	1999	
Maroc	1 <sup>er</sup> juill.	1999	
Monténégro	19 nov.	2007	a
Tunisie	1 <sup>er</sup> juin	1998	
Turquie (avec déclaration)	3 avril	2004	

**Note:** The text of the declaration is published after the list of Parties – Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

*Declaration made upon Ratification*

*Déclaration faite lors de la ratification*

**TURKEY**

**TURQUIE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The ratification by Turkey of the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal which contains a reference to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea neither prejudices, nor affects the position of Turkey vis-a-vis the aforementioned Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

L'acceptation par la Turquie des résolutions, décisions et rapports adoptés à la septième réunion de la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique qui mentionnent la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) n'atteint ni ne modifie en rien la position de la Turquie à l'égard de la Convention susmentionnée.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the United Nations Environment Programme (UNEP) – Traduction fournie par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (UNEP).

- ١٣ - شهادة استلام من المتخلص فى مرفق التخلص المعين وتوضيح أسلوب التخلص وتاريخ التخلص على وجه التقريب؛
- ١٤ - وثائق التأمين أو سند أو أى ضمانات أخرى حسب ما تتطلب الاطراف، كما نص على ذلك فى الفقرة ٥ من المادة ٦.

### الحواشى

ينبغى أن تستفيد المنظمة من وثيقة النقل والوثائق المصاحبة مثل الموضوعه فى اطار اتفاقية بازل ومنظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى والاتحاد الأوروبى.

ينبغى أن تدرج المعلومات المطلوبة فى وثيقة النقل فى وثيقة واحدة حيثما يتسنى ذلك ، مع المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل. وحيثما لا يتسنى ذلك ، ينبغى أن تستكمل المعلومات المطلوبة فى وثيقة النقل المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل لا أن تشكل تكراراً لها . وينبغى لوثيقة النقل أن تتضمن تعليمات بشأن الجهة التى يتعين عليها تقديم المعلومات وملاء أى نموذج من النماذج.

(١) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والفاكس واسم وعنوان ورقم هاتف أو تلكس أو فاكس الشخص الذى يجب الاتصال به فى حالة الطوارئ.

[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text. – Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]

المرفق الرابع (باء)

المعلومات الواجب تقديمها في وثيقة النقل

- ١ - مصدر النفاية (١) ؛
- ٢ - مولد (مولدو) النفاية وموقع التوليد (١) ؛
- ٣ - المتخلص من النفاية والموقع الفعلي للتخلص (١) ؛
- ٤ - ناقل (ناقلو) النفاية (١) أو وكيله (وكلاؤه)؛
- ٥ - تاريخ بدء النقل عبر الحدود وتاريخ (تواريخ) الاستلام والتوقيع على إيصال الاستلام من جانب كل شخص مسؤول عن النفاية؛
- ٦ - وسائل النقل (الطرق البرية أو السكك الحديدية أو الممرات المائية الداخلية أو بطريق البحر أو الجو) بما في ذلك بلدان التصدير والعبور والاستيراد، وأيضاً نقطة الدخول ونقطة الخروج حينما كانتا محدثتين؛
- ٧ - الوصف العام للنفاية (الحالة المادية، الاسم السليم للشحنة وفننها وفقاً لمصطلحات الأمم المتحدة، رقم الأمم المتحدة، الرقم Y والرقم H حينما تسنى ذلك)؛
- ٨ - معلومات عن الشروط الخاصة بالمناولة بما في ذلك أحكام الطوارئ في حالات الحوادث؛
- ٩ - نوع التعبئة وعدد الطرود ؛
- ١٠ - الكمية بالوزن/الحجم ؛
- ١١ - إعلان من المولد أو المصدر بصحة المعلومات ؛
- ١٢ - إعلان من المولد أو المصدر يبين عدم إعتراض السلطات المختصة في جميع الدول المعنية الاطراف ؛

- (٣) في حالة وجود إخطار عام يغطي شحنات عديدة ، من المطلوب إما التواريخ المتوقعة لكل شحنة وإما، إذا لم تكن معروفة، التواتر المتوقع للشحنات.
- (٤) معلومات يجب تقديمها بشأن شروط التأمين ذات الصلة ومدى إستيفائها من قبل المصدر والناقل والمخلص.
- (٥) طبيعة وتركيز أكثر العناصر خطورة ، من حيث السمية والمخاطر الأخرى التي تسببها النفاية فيما يتعلق بكل من المناولة وطريقة التخلص المقترحة.
- (٦) في حالة وجود إخطار عام يغطي شحنات عديدة ، من المطلوب بيان كل من الكمية الكلية والكميات المقدره لكل شحنة من الشحنات.
- (٧) تقييم الخطر وتحديد عملية التخلص المقترحة كلما كان ذلك ضروريا.

- ١٢ - تحديد النفاية ووصفها المادى بما فى ذلك الرقم Y ورقم الامم المتحدة وتكوينها (٥) ومعلومات عن أى متطلبات خاصة بالمناولة ، بما فى ذلك أحكام الطوارئ فى حالات الحوادث؛
- ١٣ - نوع التعبئة المتوخاة (سائبة أو فى براميل أو فى صهاريج على سبيل المثال)؛
- ١٤ - الكمية المقدرة بالوزن/الحجم (٦)؛
- ١٥ - العملية التى يتم بواسطتها توليد النفاية (٧)؛
- ١٦ - الرقم الشفرى طبقا للمرفق الاول، والتصنيف وفق للمرفق الثانى والرقم H وفئة الامم المتحدة؛
- ١٧ - طريقة التخلص وفقا للمرفق الثالث؛
- ١٨ - إعلان من المولد والمصدر بصحة المعلومات؛
- ١٩ - المعلومات المحالة (بما فى ذلك الوصف التقنى للمصنع) للمصدر أو المولد من المتخلص من النفاية التى على أساسها بنى الأخير تقديره بعدم وجود سبب يدعو الى الاعتقاد بأن النفايات لن يتم ادارتها بطريقة سليمة بينيا وفقا لقوانين وأنظمة بلد الاستيراد؛
- ٢٠ - معلومات تتعلق بالعقد المبرم بين المصدر والمتخلص.

### الحواشى

- ينبغى أن تستفيد المنظمة من نموذج الاخطار والوثائق المصاحبة مثل الموضوعة فى إطار اتفاقية بازل ومنظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى والاتحاد الأوروبى.
- (١) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والفاكس واسم ورقم هاتف أو تلكس أو فاكس الشخص الذى يجب الاتصال به.
  - (٢) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والفاكس.

## المرفق الرابع (ألف)

### معلومات يجب تقديمها فى الاخطار

- ١ - سبب تصدير النفايات ؛
- ٢ - مصدر النفايات ؛
- ٣ - مولد (مولد) النفاية وموقع التوليد (١) ؛
- ٤ - المستورد والمتخلص من النفاية والموقع الفعلى للتخلص (١) ؛
- ٥ - الناقل المتوقع (الناقلون المتوقعون) للنفاية أو وكلائهم ، اذا كانوا معروفين (١) ؛
- ٦ - بلد تصدير النفاية  
السلطة المختصة (٢)؛
- ٧ - بلد العبور المتوقع  
السلطة المختصة (٢)؛
- ٨ - بلد استيراد النفاية  
السلطة المختصة (٢)؛
- ٩ - تاريخ (تواريخ) الشحنة (الشحنات) المتوقع (المتوقعة) والفترة الزمنية التى تصدر خلالها النفاية وخط سير الرحلة المقترح (بما فى ذلك نقطة الدخول ونقطة الخروج) (٣)؛
- ١٠ - وسائل النقل المتوخاة (الطرق البرية أو السكك الحديدية أو بطريق البحر أو الجو أو المياه الداخلية)؛
- ١١ - المعلومات المتعلقة بالتأمين؛

- R4 إعادة دوران/استخلاص المعادن والمركبات المعدنية
- R5 إعادة دوران /استخلاص المواد غير العضوية الأخرى
- R6 إسترجاع الاحماض أو القواعد
- R7 إسترداد المكونات المستخدمة لمكافحة التلوث
- R8 إسترداد المكونات من العوامل المساعدة
- R9 إعادة تكرير الزيوت المستعملة أو الاستعمالات الجديدة الأخرى للزيوت التي سبق استعمالها
- R10 معالجة الارض التي تعود بالنفع على الزراعة أو تؤدي الى تحسين البيئة
- R11 استخدامات المواد المتبقية الناتجة عن أى من العمليات المرقمة من R1 الى R10
- R12 تبادل النفايات للحالة الى أى من العمليات المرقمة من R1 الى R11
- R13 تجميع المواد بفرض اجراء أى عملية منكورة فى الفرع باء

- D8 المعالجة البيولوجية ، غير المحددة في أى مكان آخر بهذا المرفق ، التى تنتج عنها مركبات أو مزائج نهائية يجرى التخلص منها بواسطة أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- D9 المعالجة الفيزيائية الكيميائية غير المحددة فى أى مكان آخر بهذا المرفق التى تنتج عنها مركبات أو مزائج يجرى التخلص منها عن طريق أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف ( مثل التبخير والتجفيف والتكليس والمعادلة والترسيب وما الى ذلك)
- D10 الترميد على الارض
- D11 الترميد فى البحر
- D12 التخزين الدائم (مثل وضع حاويات فى منجم ونحو ذلك).
- D13 الخلط أو المزج قبل الاحالة الى أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- D14 إعادة التغليف قبل الاحالة الى أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- D15 التخزين فى انتظار الاحالة الى أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- باء- العمليات التى قد تقود الى استرداد المواد أو إعادة دوراتها أو استخلاصها أو إعادة استخدامها فى استخدامات مباشرة أو بديلة
- يشمل الفرع باء جميع هذه العمليات فيما يتعلق بالمواد المعرفة قانونا بأنها مواد خطيرة أو معتبرة نفايات خطيرة التى لولا خضوعها لهذه العمليات لوجهت صوب العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- R1 الاستعمال بوصفها وقودا (عدا فى الترميد المباشر) أو وسائل أخرى لتوليد الطاقة
- R2 المنبئات المستخدمة فى الاستخلاص/الاسترجاع
- R3 إعادة دوران/استخلاص المواد العضوية التى لا تستعمل كمغذيات

### المرفق الثالث

#### عمليات التخلص

توضح قائمة عمليات التخلص الواردة في هذا المرفق العمليات التي تجرى أو جرت في الواقع العملي. ولا توضح بالضرورة قائمة بعمليات التخلص المقبولة. وعملا بالمادتين ٥ و ٦ من هذا البروتوكول، يجب ادارة النفايات الخطرة على أى حال بطريقة سليمة بيئيا.

ألف - العمليات التي لا تقود الى امكانية استرداد المواد أو اعادة دوراتها أو استخلاصها أو اعادة استخدامها في استخدامات مباشرة أو بديلة

يشمل الفرع ألف جميع عمليات التخلص من هذا النوع التي تمارس في الواقع العملي

- D1 الترسيب داخل الارض أو فوقها (مثل النفن وما الى ذلك)
- D2 معالجة الأرض (مثل، الانحلال الحيوى للنفايات السائلة أو الطينية فى التربة وما إلى ذلك)
- D3 الحقن العميق ( مثل حقن النفايات القابلة للضخ داخل الآبار والقباب الملحية أو المستودعات المتكونة تكوينا طبيعيا وما الى ذلك)
- D4 التجميع السطحي (مثل وضع النفايات السائلة أو الطينية داخل الحفر والبرك والبحيرات الساحلية وما الى ذلك)
- D5 الردم على أسس هندسية خاصة (مثل وضع النفايات فى حفر قائمة بذاتها ومتراصة ومغطاة وكل منها معزولة عن الأخرى وعن البيئة ونحو ذلك)
- D6 التصريف داخل حيز مائي عدا البحار/المحيطات
- D7 التصريف داخل البحار/المحيطات بما فى ذلك الطمر فى قاع البحر

المواد أو النفايات التي يسبب أو قد يسبب اطلاقها أضراراً  
مباشرة أو مؤجلة للبيئة بفعل تراكمها فى الكائنات الحية و/أو  
أثارها السامة على النظم الاحيائية.

المواد القادرة ، بوسيلة ما ، بعد التخلص منها ، على انتاج مادة  
أخرى، ومن امثلتها المواد التي قد تنتج عن الرشح وتكون  
متميزة بأى من الخواص المدرجة أعلاه.

H13

9

• يناظر نظام تصنيف المواد الخطرة الوارد فى توصيات الأمم المتحدة بشأن نقل  
البضائع الخطرة (ST/SG/AC.10/1/Rev.5، الامم المتحدة ، نيويورك ، ١٩٨٨).

المواد أو النفايات التي قد تسبب الوفاة أو إصابة خطيرة أو قد تلحق الضرر بصحة الإنسان إذا ابتلعت أو استنشقت أو لامست الجلد.

المواد المعدية

H6.2

6.2

المواد أو النفايات المحتوية على كائنات دقيقة قادرة على الحياة أو على تكسيتها المعروفة بتسببها للمرض لدى الحيوان أو الإنسان أو المشتبه في تسببها له.

المواد الأكلية

H8

8

المواد أو النفايات التي تسبب ، عن طريق تفاعل كيميائي ، ضررا جسيما قد يمكن أو لا يمكن علاجه عند ملامستها للأنسجة الحية ، أو التي قد تؤدي ، في حالة تسربها ، الى الحاق ضرر مادي ببضائع أخرى أو بوسائل النقل أو حتى الى تدميرها ، وقد تسبب ايضا مخاطر أخرى.

إطلاق غازات سامة عند ملامسة الهواء أو الماء

H10

9

المواد أو النفايات التي يمكن أن تطلق غازات سامة بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الهواء أو الماء

المواد التأكسبانية (ذات الأثار المتأخرة أو المزمّنة )

H11

9

المواد أو النفايات التي قد ينطوي استنشاقها أو ابتلاعها أو نفاذها من الجلد على أثار متأخرة أو مزمّنة، من بينها التسبب في السرطان.

المواد السامة للبيئة

H12

9

المواد الصلبة القابلة للاشتعال	H4.1	4.1
<p>هي المواد الصلبة ، أو النفايات الصلبة عدا المصنفة بوصفها متفجرات ، التي تكون قابلة للاحتراق بسهولة خلال عمليات النقل أو التي قد تسبب أو تسهم ، عن طريق الاحتكاك ، في إندلاع حريق.</p>		
المواد أو النفايات المعرضة للاحتراق التلقائي	H4.2	4.2
<p>المواد أو النفايات المعرضة للسخونة التلقائية في الظروف العادية أثناء النقل ، أو المعرضة للسخونة عند ملامسة الهواء ، فتكون عندئذ قابلة للاشتعال.</p>		
المواد أو النفايات التي تطلق غازات قابلة للاشتعال عند ملامسة الماء	H4.3	4.3
<p>المواد أو النفايات المعرضة لأن تصبح قابلة للاشتعال تلقائياً أو لأن تطلق غازات قابلة للاشتعال بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الماء.</p>		
المؤكسدات	H5.1	5.1
<p>هي مواد قد لا تكون هي نفسها قابلة للاحتراق بالضرورة ، ولكنها بصفة عامة قد تسبب أو قد تسهم في إحتراق المواد الأخرى عن طريق إنتاج الأكسجين.</p>		
الديروكسيدات العضوية	H5.2	5.2
<p>المواد العضوية التي تحتوي على بنية ثنائية التكافؤ أ - أ - مواد غير مستقرة حرارياً قد تتعرض لتحلل متسارع ذاتياً طارداً للحرارة.</p>		
المواد السامة (ذات الأثار الحادة)	H6.1	6.1

## المرفق الثالث

## قائمة الخواص الخطرة

الخواص	الرقم الشفري	فئة الأمم المتحدة*
المواد القابلة للانفجار	H1	1
المادة القابلة للانفجار مادة أو نفاية (أو مزيج من مواد أو نفايات) صلبة أو سائلة قادرة بذاتها على أن تنتج بواسطة تفاعل كيميائي غازا على درجة من الحرارة وتحت قدر من الضغط وبسرعة تؤدي إلى الحاق الضرر بالوسط المحيط		
السوائل القابلة للاشتعال	H3	1
الصفتان "flammable" و "inflammable" مترادفتان في المعنى وهو "قابل للاشتعال". والسوائل القابلة للاشتعال هي سوائل، أو مزائج من سوائل، أو سوائل تحتوي على مواد صلبة في محلول أو مستعلق (مثل أنواع الطلاء والورنيش وطلاء اللك وما إلى ذلك، على ألا تشمل المواد أو النفايات التي صنفت تصنيفا مختلفا بسبب خطورة خواصها) تطلق بخارا قابلا للاشتعال في درجات حرارة لا تزيد عن 60 درجة مئوية في اختبار الكأس المغلق، ولا تزيد عن 65 درجة مئوية في اختبار الكأس المفتوح. (وحيث أن نتائج اختبارات الكأس المفتوح واختبارات الكأس المغلق ليست متماثلة تماما وأن النتائج الفردية لنفس الاختبار تتباين هي ذاتها في كثير من الأحيان، فإن أي نظام يختلف عن الرقمين المذكورين اعلاه بهنفا أخذ تلك الفروق في الاعتبار يكون متفقا مع روح هذا التعريف).		

Y44 أى مادة مماثلة للديوكسين - فو - ثنائى البنزين ذى الروابط الكلورية المتعددة

Y45 مركبات الهالوجين العضوية عدا المواد المشار اليها فى هذا المرفق  
( مثل ، ( Y39, Y41, Y42, Y43, Y44 ) .

**باء- النفايات المنزلية**

Y46 النفايات المجمعة من المنازل ، بما فى ذلك المجارى وحمأة المجارى

Y47 الرواسب الناجمة عن ترميد النفايات المنزلية

- Y26 الكادميوم، مركبات الكاديوم
- Y27 الانتيمون، مركبات الانتيمون
- Y28 التلوريوم، مركبات التلوريوم
- Y29 الزئبق، مركبات الزئبق
- Y30 الثاليوم، مركبات الثاليوم
- Y31 الرصاص، مركبات الرصاص
- Y32 مركبات الفلور غير العضوية فيما عدا فلوريد الكالسيوم
- Y33 مركبات السيانيد غير العضوية
- Y34 المحاليل الحمضية أو الاحماض فى الحالة الصلبة
- Y35 المحاليل القاعدية أو المحاليل القاعدية فى الحالة الصلبة
- Y36 الحرير الصخرى (الاسبستس) (غبار والياف)
- Y37 مركبات الفوسفور العضوية
- Y38 مركبات السيانيد العضوية
- Y39 الغينول، مركبات الغينول بما فى ذلك الكلوروفينول
- Y40 مركبات الإثير
- Y41 المذيبات العضوية المهلجنة
- Y42 المذيبات العضوية فيما عدا المذيبات المهلجنة
- Y43 أى مادة معاملة للفوران ثنائى البنزين ذى الروابط الكلورية المتعددة

- Y12 النفايات المتخلفة عن انتاج الاحبار والاصباغ والمواد الملونة والدهانات وطلاء اللك والورنيش وعن تجهيزها واستخدامها
- Y13 النفايات المتخلفة عن انتاج الراتجات واللبس والملينات والغراء/المواد اللاصقة وعن تجهيزها واستخدامها
- Y14 النفايات من المواد الكيميائية الناجمة عن أنشطة البحث والتطوير أو عن أنشطة تعليمية غير محددة التصنيف و/أو جديدة، ولا تعرف أثارها على الانسان و/أو البيئة
- Y15 النفايات ذات الطبيعة الانفجارية التي لا تخضع لتشريع آخر
- Y16 النفايات المتخلفة عن انتاج المواد الكيميائية ومواد المعالجة الفوتوغرافية وعن تجهيزها واستخدامها
- Y17 النفايات الناتجة عن المعالجة السطحية للمعادن واللدائن
- Y18 الرواسب الناجمة عن عمليات التخلص من النفايات الصناعية
- النفايات التي يدخل في تركيبها ما يلي:
- Y19 الكربونيلات المعدنية
- Y20 البريليوم، مركبات البريليوم
- Y21 مركبات الكروم سداسية التكافؤ
- Y22 مركبات النحاس
- Y23 مركبات الزنك
- Y24 الزرنيخ، مركبات الزرنيخ
- Y25 السلينيوم، مركبات السلينيوم

## المرفق الأول

### فئات النفايات الخاضعة للبروتوكول

ألف	النفايات الخطرة
Y0	جميع النفايات التي تحتوي على أو الملوثة بالنويدات المشعة أو تركيز النويدات المشعة أو خواصها الناتجة عن نشاط بشري
Y1	النفايات الاكلينيكية المتخلفة عن الرعاية الطبية في المستشفيات والمراكز والعيادات الطبية
Y2	النفايات المتخلفة عن انتاج المستحضرات الصيدلانية وتحضيرها
Y3	النفايات من المستحضرات الصيدلانية والعقاقير والادوية
Y4	النفايات المتخلفة عن انتاج المبيدات البيولوجية والمستحضرات الصيدلانية النباتية وتجهيزها واستخدامها
Y5	النفايات المتخلفة عن صنع المواد الكيميائية الواقية للاخشاب وتجهيزها واستخدامها
Y6	النفايات المتخلفة عن انتاج المنظفات العضوية وتجهيزها واستخدامها
Y7	النفايات المتخلفة عن المعالجة الحرارية وعمليات التطبيع المحتوية على السيانيد
Y8	النفايات من الزيوت المعدنية غير الصالحة للاستعمال المستهدف منها أصلا
Y9	النفايات من الزيوت/المياه، ومزائج الهيدروكربونات/المياه، والمستحلبات
Y10	النفايات من المواد والمركبات المحتوية على ثنائيات الفينيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCBs) و/أو ثلاثيات الفينيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCTs) و/أو ثنائيات الفينيل ذات الروابط البرومية المتعددة (PBBs)
Y11	النفايات من الرواسب الفطرائية الناجمة عن التكرير والتقطير و أى معالجة بالتحلل الحرارى

واشهاداً على ذلك، قام الموقعون أثناءه، المفوضون بذلك من حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول.  
تم في إزمير في اليوم الأول من تشرين الأول/أكتوبر من عام ١٩٩٦ في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية.

المادة ١٦

إعتماد برامج وتدابير إضافية

يعتمد اجتماع الاطراف، باغلبية الثلثين، أى برامج وتدابير اضافية لمنع التلوث من نقل للنفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود والقضاء عليه.

المادة ١٧

الأحكام النهائية

- ١ - تطبيق احكام الاتفاقية المتعلقة بأى بروتوكول على هذا البروتوكول.
- ٢ - ينطبق النظام الداخلى والقواعد المالية المعتمدة عملا بالمادة ٢٤ من الاتفاقية على هذا البروتوكول ، مالم توافق الاطراف فى هذا البروتوكول على غير ذلك.
- ٣ - يفتح هذا البروتوكول للتوقيع فى ازمير فى ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ وفى مدريد فى الفترة من ٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ الى ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧ لأى دولة طرف فى الاتفاقية. ويفتح أيضا فى نفس التواريخ ليوقع عليه الاتحاد الاوروبى وأى تجمع اقتصادى اقليمى مماثل يكون فيه عضو واحد على الاقل دولة ساحلية فى منطقة البروتوكول وتعارض اختصاصات فى مجالات يشملها هذا البروتوكول.
- ٤ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة . وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى حكومة أسبانيا ، التى تضطلع بوظائف الوديع.
- ٥ - ويفتح هذا البروتوكول، ابتداءا من ٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧، للانضمام من قبل الدول المشار اليها فى الفقرة ٣ اعلاه ومن قبل الاتحاد الاوروبى وأى تجمع مشار اليه فى تلك الفقرة.
- ٦ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول فى اليوم الثلاثين عقب ايداع ستة صكوك على الاقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام على البروتوكول من قبل الاطراف المشار اليها فى الفقرة ٣ من هذه المادة.

المادة ١٤:

المسؤولية والتعويض

تتعاون الأطراف من اجل وضع ، فى أقرب وقت ممكن، مبادئ توجيهية مناسبة لتقييم الضرر وكذلك قواعد واجراءات فى مجال المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود.

المادة ١٥:

الاجتماعات

١ - تعقد الاجتماعات العادية للأطراف فى نفس الوقت مع الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة فى الاتفاقية التى تعقد طبقا للمادة ١٨ من الاتفاقية . ويجوز للأطراف فى هذا البروتوكول أن تعقد أيضا اجتماعات غير عادية تمشيا مع المادة ١٨ من الاتفاقية :

٢ - تتمثل وظائف اجتماعات الأطراف، من بين جملة أمور، فى:

(أ) مواصلة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول والنظر فى أى تدابير إضافية ، بما فى ذلك فى شكل مرفقات؛

(ب) تنقيح وتعديل البروتوكول وأى ملحق به، حسب الاقتضاء،

(ج) صياغة واعتماد برامج ووسائل وتدابير طبقا للمواد ذات الصلة بهذا البروتوكول،

(د) دراسة أى معلومات تقدمها الأطراف الى المنظمة أو الى اجتماعات الأطراف طبقا للمواد ذات الصلة بهذا البروتوكول،

(هـ) أداء أى وظائف أخرى قد تكون مناسبة لتطبيق هذا البروتوكول.

المادة ١١

إرسال المعلومات

تقوم الأطراف بإبلاغ بعضها بعضا من خلال المنظمة بالتدابير المتخذة والنتائج المتحققة ، وإذا كانت الحالة بالصعوبات التي تم مواجهتها ، في تطبيق البروتوكول . وتحدد اجراءات جمع هذه المعلومات وتوزيعها في اجتماعات الأطراف .

المادة ١٢

إعلام الجمهور ومشاركته

- ١ - في الحالات الاستثنائية التي يسمح فيها بنقل نفايات خطيرة عبر الحدود بمقتضى المادة ٦ من هذا البروتوكول، تضمن الأطراف إتاحة معلومات كافية للجمهور من خلال قنوات كما تراها الأطراف مناسبة.
- ٢ - تتيج دولة التصدير ودولة الاستيراد ، طبقا لاحكام هذا البروتوكول ، وكلما كان ملائما ، للجمهور الفرصة للمشاركة في الاجراءات ذات الصلة بهدف معرفة آرائه وشواغله.

المادة ١٣

التحقق

- ١ - يجوز لأي طرف لديه سبب يدعو الى الاعتقاد بأن طرفا آخر ينصرف ، أو قد ينصرف ، على نحو يشكل انتهاكا لالتزاماته بموجب هذا البروتوكول أن يبلغ المنظمة بذلك ، وعليه في هذه الحالة إبلاغ الطرف الذى وجهت اليه الادعاءات ، بصورة متزامنة وفورية ومباشرة أو من خلال المنظمة.
- ٢ - تقوم المنظمة بالتحقق من جوهر الادعاء من خلال التشاور مع الأطراف ذات العلاقة وتقديم تقريرا بذلك الى الأطراف.

التعاون ، التخلص من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بيننا باسرع وقت ممكن سواء فى دولة التصدير أو دولة الاستيراد أو فى أى مكان آخر، حسب الاقتضاء.

٦ - تخطر الاطراف ، فى اسرع وقت ممكن ، المنظمة بجميع المعلومات المتعلقة بالاتجار غير المشروع ، التى تقوم بتوزيعها على جميع الاطراف المتعاقدة .

٧ - تتعاون الاطراف لضمان عدم حدوث اتجار غير مشروع. وتساعد المنظمة الاطراف ، عند طلبها، فى تحديد حالات الاتجار غير المشروع وتعمم فوراً على الاطراف المعنية أى معلومات ترد اليها بشأن الاتجار غير المشروع.

٨ - تضطلع المنظمة بالتنسيق الضرورى مع امانة اتفاقية بازل فيما يتعلق بالمنع الفعال للاتجار غير المشروع فى النفايات الخطرة ورصده. ويقوم هذا التنسيق اساسا على ما يلى:

(أ) تبادل المعلومات بشأن الادعاءات بحالات الاتجار غير المشروع فى البحر المتوسط وتنسيق اجراءات علاج هذه الحالات؛

(ب) توفير المساعدة فى مجال بناء القدرات بما فى ذلك وضع تشريعات وطنية والبنية الاساسية المناسبة فى دول البحر المتوسط من اجل منع الاتجار غير المشروع فى النفايات الخطرة والمعاقبة عليه؛

(ج) إنشاء آلية لمنع الاتجار غير المشروع فى النفايات الخطرة فى البحر المتوسط ورصده.

#### المادة ١٠

#### مساعدة البلدان النامية

تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة منظمات مختصة أو نولية أو على اساس ثنائى، من أجل صياغة وتنفيذ برامج مساعدة مالية وتقنية للبلدان النامية لتنفيذ هذا البروتوكول.

- ٢ - ومن أجل هذا الغرض، تقدم الاطراف تقارير سنوية الى المنظمة تتعلق بالنفايات الخطرة التي ولدتها ونقلتها في منطقة البروتوكول لتمكن المنظمة من تقديم مراجعة حسابية للنفايات الخطرة.
- ٣ - تتعاون الاطراف في اتخاذ تدابير مناسبة لتنفيذ النهج الحذر القائم على اساس منع مشاكل التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود. ومن اجل هذا الغرض ، تضمن الاطراف أن طرق الانتاج التنظيف تطبق في عمليات الانتاج.

#### المادة ٩

#### الاتجار غير المشروع

- ١ - لغرض هذا البروتوكول، يعتبر أى نقل لنفايات خطرة عبر الحدود يتعارض مع هذا البروتوكول أو أى قواعد أخرى للقانون الدولي، اتجارا غير مشروع.
- ٢ - يضع كل طرف تشريعات وطنية مناسبة لمنع الاتجار غير المشروع والمعاقبة عليه ، بما فى ذلك فرض عقوبات على جميع الأشخاص المشتركين فى مثل هذه الانشطة غير المشروعة.
- ٣ - فى حالة اتجار غير مشروع نتيجة لتصرف قام به المولد أو المصدر ، تضمن دولة التصدير أن يتولى المصدر أو المولد اعادة النفايات قيد النظر ، أو هى ذاتها عند اللزوم، الى دولة التصدير فى غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغها بالاتجار غير المشروع وأن اجراءات قانونية مناسبة تتخذ ضد المخالف (المخالفين).
- ٤ - فى حالة اتجار غير مشروع نتيجة لتصرف قام به المستورد أو المتخلص ، تضمن دولة الاستيراد أن يتولى المستورد التخلص من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بينيا فى غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغ دولة الاستيراد بالاتجار غير المشروع، وادالم يكن ممكنا ، تضمن دولة التصدير أن يتولى المصدر أو المولد أو هى ذاتها عند اللزوم، اعادة النفايات. وتضمن السلطات المختصة لدولة الاستيراد أو التصدير اتخاذ اجراءات قانونية طبقا لهذا البروتوكول ضد المخالف (المخالفين).
- ٥ - فى الحالات التى لا يمكن فيها اسناد مسؤولية الاتجار غير المشروع الى المصدر أو المولد أو المستورد أو المتخلص ، تضمن الاطراف المعنية أو اطراف أخرى ، حسب الاقتضاء، من خلال

٣ - يجري النقل عبر الحدود للنفايات الخطرة فقط بعد اخطار كتابي من دولة التصدير كما ينص على ذلك المرفق الرابع بهذا البروتوكول، وبناء على موافقة مسبقة من دولة (دول) الاستيراد ومن دولة (دول) العبور. ولا تنطبق هذه الفقرة على شروط المرور خلال البحر الاقليمي التي تحكمها الفقرة ٤ ادناه.

٤ - لا يجري نقل النفايات الخطرة عبر الحدود خلال البحر الاقليمي لدولة العبور إلا باخطار مسبق من دولة التصدير إلى دولة العبور، كما ينص على ذلك في المرفق الرابع بهذا البروتوكول. وبعد تسلم الاخطار، تخطر دولة العبور دولة التصدير بجميع الالتزامات المتعلقة بالمرور خلال بحرهما الاقليمي تطبيقاً للقانون الدولي والأحكام ذات الصلة بتشريعاتها المحلي المطبق إمتثالاً للقانون الدولي لحماية البيئة البحرية. وكلما كان ضرورياً، تتخذ دولة العبور تدابير ملائمة طبقاً للقانون الدولي. وينبغي أن يمثل هذا التدبير بالفترات المنصوص عليها في اتفاقية بازل.

٥ - تضمن كل دولة تشترك في النقل عبر الحدود أن النقل يتمشى مع قواعد السلامة الدولية و ضمانات مالية، ولاسيما الاجراءات والمعايير الواردة في اتفاقية بازل.

#### المادة ٧

#### واجب اعادة التصدير

على دولة التصدير اعادة استيراد النفايات الخطرة اذا تعذر اتمام النقل عبر الحدود بسبب عدم امكانية تنفيذ عقود نقل النفايات والتخلص منها. ومن اجل هذا الغرض، لا تعارض دولة العبور أو تعوق أو تمنع اعادة تلك النفايات الى دولة التصدير بعد اخطار دولة التصدير على النحو الواجب.

#### المادة ٨

#### التعاون الاقليمي

١ - تمشياً مع المادة ١٣ من الاتفاقية، تتعاون الاطراف، كلما كان ممكناً، في المجالات العلمية والتقنية المتعلقة بالتلوث من النفايات الخطرة، ولاسيما في تنفيذ ووضع وسائل جديدة لخفض والقضاء على توليد النفايات الخطرة من خلال طرق الانتاج النظيف.

٤ - بناء على الأحكام المحددة المتعلقة بنقل النفايات الخطرة عبر الحدود من خلال البحر الاقليمي، لدولة عبور، المشار اليها في المادة ٦-٤ من هذا البروتوكول، تتخذ جميع الاطراف تدابير مناسبة قانونية وادارية وتدابير أخرى تقع في نطاق ولايتها القضائية لحظر تصدير وعبور النفايات الخطرة الى البلدان النامية، وعلى الاطراف غير الاعضاء في الاتحاد الأوروبي\* أن تحظر استيراد وعبور النفايات الخطرة .

٥ - تتعاون الأطراف مع وكالات الامم المتحدة والمنظمات الدولية والاقليمية ذات الصلة لمنع الاتجار غير المشروع ، وتتخذ تدابير مناسبة لتحقيق هذا الهدف ، بما في ذلك تدابير العقاب القانوني طبقا لتشريعاتها الوطنية.

#### المادة ٦

#### النقل عبر الحدود واجراءات الاخطار

في حالات استثنائية، وما لم ينص على حظرها، وعندما لا يمكن التخلص من النفايات الخطرة بطريقة سليمة بينيا في البلد الذي نشأت فيه ، يمكن السماح بعمليات نقل عبر الحدود لهذه النفايات إذا:

١ - أخذت الحالة الخاصة للبلد النامي في البحر المتوسط الذي ليس لديه قدرات تقنية أو مرافق تخلص للادارة السليمة بينيا للنفايات الخطرة في عين الاعتبار .

٢ - ضمنت السلطات المختصة لدولة الاستيراد أن النفايات الخطرة يجرى التخلص منها في موقع أو مرفق موافق عليه له قدرة تقنية للتخلص السليم بينيا.

---

\* لغرض هذا البروتوكول، يكون لموناكو نفس الحقوق والالتزامات باعتبارها دولة عضو في الاتحاد الأوروبي.

المادة ٤

التعريف الوطنية للنفايات الخطرة

- ١ - على كل طرف فى الاتفاقية، خلال سنة أشهر من كونه طرفا فيها، ابلاغ المنظمة بالنفايات، عدا النفايات المدرجة فى المرفق الاول بهذا البروتوكول، التى تعتبر أو تعرف بوصفها نفايات خطرة، بمقتضى شريعته الوطنى، وبأى متطلبات تتعلق باجراءات النقل عبر الحدود المنطبقة على هذه النفايات.
  - ٢ - على كل طرف ابلاغ المنظمة بعد ذلك بأى تغييرات مهمة تطرأ على المعلومات التى قدمها عملا بالفقرة ١ من هذه المادة.
  - ٣ - على المنظمة ابلاغ جميع الأطراف بالمعلومات التى تلقتها عملا بالفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة.
- ؛ - تكون الأطراف مسؤولة عن جعل المعلومات المحالة إليها من المنظمة بموجب الفقرة ٣ متاحة نمصريها.

المادة ٥

التزامات عامة

- ١ - تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لمنع ومكافحة والقضاء على تلوث منطقة البروتوكول لاجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود.
- ٢ - تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لخفض توليد النفايات الخطرة الى أدنى حد ، والقضاء عليها كلما كان ذلك ممكنا.
- ٣ - تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لخفض نقل النفايات الخطرة عبر الحدود الى أدنى حد، والقضاء على عمليات النقل هذه فى البحر المتوسط كلما كان ذلك ممكنا وتحقيقا لهذا الهدف، يحق للأطراف منفردة أو مجتمعة حظر استيراد النفايات الخطرة. وتحترم الأطراف الأخرى هذا القرار السيادةى ولا تسمح بتصدير النفايات الخطرة الى نول حظرت استيرادها.

المادة ٣

نطاق البروتوكول

١ - ينطبق هذا البروتوكول على:

- (أ) النفايات التي تنتمي لأي فئة واردة في المرفق الأول بهذا البروتوكول؛
- (ب) النفايات التي لا تشملها الفقرة (أ) اعلاه ولكن تعرف أو تعتبر، بموجب التشريع المحلي لدولة الاستيراد أو التصدير أو العبور، نفايات خطرة؛
- (ج) النفايات التي تتمتع بخواص واردة في المرفق الثاني بهذا البروتوكول؛
- (د) المواد الخطرة التي تم حظرها ، التي انتهت صلاحيتها أو رفض تسجيلها من خلال اجراء حكومي ناظم في بلد التصنيع أو التصدير لأسباب تتعلق بالصحة البشرية أو البيئة، أو سحب طوعيا أو حذفت من التسجيل الحكومي المطلوب للاستخدام في بلد التصنيع أو التصدير.

٢ - يستثنى من نطاق هذا البروتوكول النفايات الناجمة عن العمليات العادية للسفن، التي يغطي تصريفها صك دولي آخر.

٣ - لا يخضع لهذا البروتوكول، المولد أو المصدر أو المستورد، يعتمد على الظروف ، الذي يتحمل مسؤولية التأكد مع السلطات المختصة لدولة التصدير أو الاستيراد أو العبور من نفاية معينة قبل نقلها عبر الحدود.

- (ص) يعنى 'متخلص' أى شخص تشحن إليه نفايات خطرة ويقوم بتنفيذ التخلص من هذه النفايات؛
- (ق) يعنى 'إتجار غير مشروع' أى نقل لنفايات خطرة عبر الحدود ، على النحو المحدد فى المادة ٩؛
- (ر) يعنى 'شخص' أى شخص طبيعى أو قانونى؛
- (ش) تعنى 'بلدان نامية' البلدان غير الاعضاء فى منظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى\*؛
- (ت) تعنى 'بلدان متقدمة' البلدان الاعضاء فى منظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى\*؛
- (ث) تعنى 'منظمة' الهيئة المشار إليها فى المادة ٢ (ب) من الاتفاقية.

المادة ٢

منطقة البروتوكول

تعنى منطقة البروتوكول المشار إليها فى هذا البروتوكول المنطقة المحددة فى المادة ١ من الاتفاقية.

---

\* لغرض هذا البروتوكول، يكون لموناكو نفس الحقوق والالتزامات باعتبارها دولة عضو فى منظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى.

- (ط) تعنى "طرق الإنتاج النظيف" الطرق التى تقلل أو تتجنب توليد نفايات خطيرة تمشياً مع المادتين ٥ و ٨ من هذا البرتوكول؛
- (ى) تعنى "الإدارة السليمة بيئياً للنفايات الخطرة" اتخاذ جميع الخطوات العملية لضمان جمع ونقل والتخلص (بما فى ذلك العناية بمواقع التخلص) من النفايات الخطرة بطريقة تحمي الصحة البشرية والبيئة من الآثار المعاكسة التى قد تنتج عن هذه النفايات؛
- (ك) تعنى "منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة ما" أى مجال برى أو بحرى أو جوى تمارس فى نطاقه دولة ما مسؤولية إدارية وتنظيمية طبقاً للعانون الدولى فيما يتعلق بحماية الصحة البشرية والبيئة من الآثار المعاكسة التى تنتج عن هذه النفايات؛
- (ل) تعنى "نولة تصدير" طرفاً يخطط لكى يبدأ منه، أو بدأ منه بالفعل، نقل نفايات خطيرة عبر الحدود؛
- (م) تعنى "نولة استيراد" طرفاً يخطط أو يتم فيه نقل نفايات خطيرة عبر الحدود بغرض التخلص منها فيه أو بغرض شحنها قبل التخلص منها فى منطقة لا تقع فى نطاق الولاية القضائية لأى دولة؛
- (ن) تعنى "نولة عبور" أى دولة عدا نولة التصدير أو الاستيراد، يخطط أو يجرى عبرها نقل نفايات خطيرة؛
- (س) يعنى "مصدر" أى شخص يخضع للولاية القضائية لدولة التصدير يضع ترتيبات لتصدير نفايات خطيرة؛
- (ع) يعنى "مستورد" أى شخص يخضع للولاية القضائية لدولة الاستيراد يضع ترتيبات لاستيراد نفايات خطيرة؛
- (ف) يعنى "مولد" أى شخص يودى نشاطه الى إنتاج نفايات خطيرة أو اذا كان هذا الشخص غير معروف، الشخص الذى يحوز تلك النفايات و/أو يتحكم فيها؛

المادة ١

التعاريف

لأغراض هذا البروتوكول:

- (أ) تعنى "اتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥؛
- (ب) يعنى "طرف" طرف متعاقد في هذا البروتوكول طبقا للفقرة ١ من المادة ٢٩ من الاتفاقية؛
- (ج) تعنى "نفايات" مواد أو أشياء يجرى التخلص منها أو ينوى التخلص منها أو مطلوب التخلص منها بناء على احكام القانون الوطنى؛
- (د) تعنى "نفايات خطرة" النفايات أو فئات المواد كما حددت في المادة ٣ من هذا البروتوكول؛
- (هـ) يعنى "تخلص" أى عملية محددة في المرفق الثالث بهذا البروتوكول؛
- (و) يعنى "نقل عبر الحدود" أى نقل لنفايات خطرة من منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة الى أو عبر منطقة خاضعة للولاية الوطنية لدولة أخرى ، أو الى أو عبر منطقة لا تخضع للولاية القضائية الوطنية لأى دولة ، شريطة أن تشترك في النقل دولتان على الأقل؛
- (ز) يعنى "موقع أو مرفق موافق عليه" موقعا أو مرفقا للتخلص من النفايات الخطرة يؤذن أو يسمح له بالعمل لهذا الغرض من جانب سلطة مختصة في الدولة التى يوجد بها الموقع أو المرفق؛
- (ح) تعنى "سلطة مختصة" سلطة حكومية عينها أحد الاطراف لتكون مسؤولة، داخل مناطق جغرافية قد يراها ذلك الطرف مناسبة ، عن استلام الاخطار بنقل نفايات خطرة عبر الحدود، وأى معلومات تتعلق بها، وعن الرد على هذا الاخطار؛

وإذ تأخذ في الاعتبار أيضا اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود المعتمدة في ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٩ ، ولاسيما المادة ١١ والمقررات ٢٢/١ و ١٢/٢ و ١/٣ المعتمدان في الاجتماع الأول والاجتماع الثاني والاجتماع الثالث لمؤتمر الاطراف المتعاقدة في اتفاقية بازل،

وإذ تأخذ في الاعتبار كذلك أن دولا كثيرة، من بينها اطراف متعاقدة في اتفاقية برشلونة، قد اتخذت تدابير قانونية ودخلت في اتفاقات دولية تتماشى مع اتفاقية بازل التي تحظر نقل النفايات الخطرة عبر الحدود ، مثل الاتفاقية الرابعة المشتركة بين مجموعة الدول الافريقية والكاريبية والمحيط الهادئ والاتحاد الأوروبي الموقعة في لومبي في ١٥ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ من قبل الاتحاد الأوروبي ومجموعة الدول الافريقية والكاريبية والمحيط الهادئ ، واتفاقية باماكو بشأن حظر استيراد النفايات الخطرة الى أفريقيا ومكافحة نقلها وادارتها داخل أفريقيا المعتمدة تحت اشراف منظمة الوحدة الافريقية في ٣٠ كانون الثاني/يناير ١٩٩١،

وإذ تسلم أيضا بالفروق في مستويات التنمية الاقتصادية والتشريعية فيما بين الدول الساحلية المختلفة في البحر المتوسط ، واذ تسلم بان النفايات الخطرة لا ينبغي السماح بنقلها للاستفادة من التباينات الاقتصادية والتشريعية مما يضر بالبيئة والرفاه الاجتماعي للبلدان النامية،

وإذ تضع في اعتبارها حقيقة أن أفضل طريقة فعالة لتناول التهديد الذي يفرضه نقل النفايات الخطرة على الصحة البشرية والبيئة يتمثل في خفض أو حتى حظر نقل الأنشطة التي تولد نفايات خطيرة،

قد اتفقت على ما يلي:

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من  
التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة  
والتخلص منها عبر الحدود

إن الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول،

باعتبارها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦  
شباط/فبراير ١٩٧٦، والمعدلة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥،

إن تترك الخطر الذي يهدد بيئة البحر المتوسط الذي يتسبب في نقل النفايات الخطرة والتخلص  
منها عبر الحدود،

واقتراعاً منها أن أفضل طريقة فعالة لحماية الصحة البشرية والبيئة البحرية من الاخطار التي  
تسببها النفايات الخطرة هي خفض والقضاء على توليدها، من خلال مثلاً الاحلال ووسائل الانتاج السليم  
الأخرى،

وإن تسلم بتزايد الرغبة في حظر نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود في دول  
أخرى، ولا سيما في البلدان النامية،

وإن تأخذ في الاعتبار إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية لعام ١٩٩٢ ولاسيما المبدأ ١٤ الذي  
ينص على أن تتعاون الدول بفعالية لاعاقبة أو منع نقل أو اعادة نقل أي أنشطة أو موارد قد تسبب  
تدهوراً خطيراً على البيئة أو وجد انها مضرّة بالصحة البشرية الى دول أخرى،

إن تترك للقلق الدولي المتزايد بالحاجة الى ضمان أن التلوث الناشئ في دولة لا ينقل الى دول  
أخرى، وتمشيا مع هذا الهدف، والحاجة الى خفض نقل النفايات الخطرة عبر الحدود الى أنى حد كلما  
كان ممكناً ، ينبغي أن يكون الهدف النهائي هو التخلص التام من عمليات النقل هذه،

وإن تسلم أيضاً بان لكل دولة الحق السيادي في حظر دخول أو عبور أو التخلص من النفايات  
الخطرة في أراضيها،

وإن تأخذ في الاعتبار الأحكام ذات الصلة لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢،

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY MOVEMENTS  
OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL**

**The Contracting Parties to the present Protocol,**

*Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,*

*Conscious of the danger threatening the environment of the Mediterranean Sea caused by the transboundary movements and disposal of hazardous wastes,*

*Convinced that the most effective way of protecting human health and the marine environment from the dangers posed by hazardous wastes is the reduction and elimination of their generation, for example through substitution and other clean production methods,*

*Recognizing the increased will for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in other States, especially in developing countries,*

*Taking into account the 1992 Rio Declaration on Environment and Development and especially Principle 14 which declares that States "should effectively cooperate to discourage or prevent the relocation and transfer to other States of any activities or substances that cause severe environmental degradation or are found to be harmful to human health",*

*Aware of the growing international concern regarding the need to ensure that pollution originating in one State is not transferred to other States and, consistent with this objective of the need to reduce transboundary movements of hazardous wastes to a minimum as far as possible with the ultimate aim of phasing out such movements,*

*Recognizing also that any State has the sovereign right to ban the entry, transit or disposal of hazardous wastes in its territory,*

*Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982,*

*Taking into account also the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, adopted on 22 March 1989, in particular Article 11, and decisions I/22, II/12 and III/1 adopted by the First, Second and Third Meetings respectively of the Conference of the Parties to the Basel Convention,*

*Taking into account further that many States, among them Contracting Parties to the Barcelona Convention, have taken legal measures and entered into international agreements consistent with the Basel Convention to ban transboundary movements of hazardous wastes, for example, the IVth ACP/EEC Convention signed in Lomé on 15 December 1989 by the European Economic Community and the African, Caribbean and Pacific Group of States, and the Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa, adopted under the auspices of the Organization of African Unity on 30 January 1991,*

*Recognizing further* the differences in levels of economic and legislative development among the various Mediterranean coastal States, and realizing that hazardous waste should not be allowed to be transported in order to take advantage of such economic or legislative disparities to the detriment of the environment and of the social well-being of developing countries,

*Bearing in mind also* the fact that the most effective way of dealing with the threats represented by wastes for human health and the environment consists in decreasing or even prohibiting the transfer of activities which generate hazardous wastes,

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;
- (b) A "Party" means a Contracting Party to this Protocol in accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Wastes" means substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;
- (d) "Hazardous wastes" means wastes or categories of substances as specified in Article 3 of this Protocol;
- (e) "Disposal" means any operation specified in Annex III to this Protocol;
- (f) "Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement;
- (g) "Approved site or facility" means a site or facility for the disposal of hazardous wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located;
- (h) "Competent authority" means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous waste, and any information related to it, and for responding to such a notification;

- (i) "Clean production methods" means those which reduce or avoid the generation of hazardous wastes in conformity with Articles 5 and 8 of this Protocol;
- (j) "Environmentally sound management" of hazardous wastes means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes are collected, transported and disposed of (including after-care of disposal sites) in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;
- (k) "Area under the national jurisdiction of a State" means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibilities in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;
- (l) "State of export" means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes is planned to be initiated or is initiated;
- (m) "State of import" means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;
- (n) "State of transit" means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes is planned or takes place;
- (o) "Exporter" means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes to be exported;
- (p) "Importer" means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes to be imported;
- (q) "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;
- (r) "Disposer" means any person to whom hazardous wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;
- (s) "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes as specified in Article 9;
- (t) "Person" means any natural or legal person;
- (u) "Developing countries" means those countries which are not Member States of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD);\*

---

\* For the purpose of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the OECD.

- (v) "Developed countries" means those countries which are Member States of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD);\*
- (w) "Organization" means the body referred to in Article 2 (b) of the Convention.

*Article 2*

**PROTOCOL AREA**

The Protocol area as referred to in this Protocol shall mean the area as defined in Article 1 of the Convention.

*Article 3*

**SCOPE OF THE PROTOCOL**

1. This Protocol shall apply to:
  - (a) Wastes that belong to any category in Annex I to this Protocol;
  - (b) Wastes that are not covered under paragraph (a) above but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the State of export, import or transit;
  - (c) Wastes that possess any of the characteristics contained in Annex II to this Protocol;
  - (d) Hazardous substances that have been banned or are expired, or whose registration has been cancelled or refused through government regulatory action in the country of manufacture or export for human health or environmental reasons, or have been voluntarily withdrawn or omitted from the government registration required for use in the country of manufacture or export
2. Wastes which derive from the normal operations of ships, the discharge of which is covered by another international instrument, are excluded from the scope of this Protocol
3. The generator, the exporter or the importer, depending on the circumstances, shall bear the responsibility for checking with the competent authorities of the State of export, import or transit that a particular waste, prior to its transboundary movement, is not subject to this Protocol.

---

\* For the purposes of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the OECD.

*Article 4*

NATIONAL DEFINITIONS OF HAZARDOUS WASTES

1. Each Party to the Convention shall, within six months of becoming a Party, inform the Organization of the wastes, other than those listed in Annex I to this Protocol, considered or defined as hazardous wastes under its national legislation, and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.
2. Each Party shall subsequently inform the Organization of any significant changes in information it has provided pursuant to paragraph 1 of this Article.
3. The Organization shall inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. The Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Organization under paragraph 3 of this Article available to their exporters.

*Article 5*

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and eliminate pollution of the Protocol area which can be caused by transboundary movements and disposal of hazardous wastes.
2. The Parties shall take all appropriate measures to reduce to a minimum, and where possible eliminate, the generation of hazardous wastes.
3. The Parties shall also take all appropriate measures to reduce to a minimum the transboundary movement of hazardous wastes, and if possible to eliminate such movement in the Mediterranean. To achieve this goal, Parties have the right individually or collectively to ban the import of hazardous wastes. Other Parties shall respect this sovereign decision and not permit the export of hazardous wastes to States which have prohibited their import.
4. Subject to the specific provisions relating to the transboundary movement of hazardous wastes through the territorial sea of a State of transit, referred to in Article 6.4 of this Protocol, all Parties shall take appropriate legal, administrative and other measures within the area under their jurisdiction to prohibit the export and transit of hazardous wastes to developing countries, and Parties which are not Member States of the European Community\* shall prohibit all imports and transit of hazardous wastes

---

\* For the purposes of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the European Community.

5. The Parties shall cooperate with other United Nations agencies, relevant international and regional organizations in order to prevent illegal traffic, and shall take appropriate measures to achieve this goal, including criminal punishment measures in accordance with their national legislation.

#### Article 6

### TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND NOTIFICATION PROCEDURES

In exceptional cases, unless otherwise prohibited, when hazardous wastes cannot be disposed of in an environmentally sound manner in the country in which they originated, transboundary movements of such wastes can be allowed if:

1. The special situation of the Mediterranean developing countries which do not have the technical capabilities nor the disposal facilities for the environmentally sound management of hazardous wastes is taken into consideration.

2. The competent authority of the State of import ensures that the hazardous waste is disposed of in an approved site or facility with the technical capacity for its environmentally sound disposal.

3. The transboundary movement of hazardous wastes only takes place with the prior written notification of the State of export as specified in Annex IV to this Protocol, and the prior written consent of the State(s) of import and the State(s) of transit. This paragraph does not apply to conditions of passage through the territorial sea, which are governed by paragraph 4 of this Article.

4. The transboundary movement of hazardous wastes through the territorial sea of a State of transit only takes place with the prior notification by the State of export to the State of transit, as specified in Annex IV to this Protocol. After reception of the notification, the State of transit brings to the attention of the State of export all the obligations relating to passage through its territorial sea in application of international law and the relevant provisions of its domestic legislation adopted in compliance with international law to protect the marine environment. Where necessary, the State of transit may take appropriate measures in accordance with international law. This procedure must be complied with within the delays provided for by the Basel Convention.

5. Every State involved in a transboundary movement ensures that such movement is consistent with international safety standards and financial guarantees, in particular the procedures and standards set out in the Basel Convention.

#### Article 7

### DUTY TO REIMPORT

The State of export shall reimport the hazardous wastes if the transboundary movement cannot be completed by reason of impossibility of performance of the contracts relating to the

movement and disposal of the wastes. To this end, any State of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export after being properly informed by the State of export.

#### *Article 8*

### REGIONAL COOPERATION

1. In conformity with Article 13 of the Convention, the Parties shall cooperate as far as possible in scientific and technological fields related to pollution from hazardous wastes, particularly in the implementation and development of new methods for reducing and eliminating hazardous waste generated through clean production methods.
2. To this end, the Parties shall submit annual reports to the Organization regarding the hazardous wastes they generate and transfer within the Protocol area in order to enable the Organization to produce a hazardous waste audit.
3. The Parties shall cooperate in taking appropriate measures to implement the precautionary approach based on prevention of pollution problems arising from hazardous wastes and their transboundary movement and disposal. To this end, the Parties shall ensure that clean production methods are applied to production processes.

#### *Article 9*

### ILLEGAL TRAFFIC

1. For the purpose of this Protocol, any transboundary movement of hazardous wastes in contravention of this Protocol or of other rules of international law shall be deemed to be illegal traffic.
2. Each Party shall introduce appropriate national legislation to prevent and punish illegal traffic, including criminal penalties on all persons involved in such illegal activities.
3. In the case of illegal traffic due to the conduct of the generator or the exporter, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself, into the State of export within 30 days from the time the illegal traffic has come to its attention and that appropriate legal action is taken against the contravenor(s).
4. In the case of illegal traffic due to the conduct of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are eliminated according to environmentally sound methods by the importer within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import; if not possible, the State of export shall ensure that the wastes are taken back by the exporter, the generator or, if necessary, by itself into the State of export. The competent authorities of the importing or exporting States shall ensure that legal proceedings according to this Protocol are taken against the contravenor(s).

5. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or other Parties, as appropriate, shall ensure, through cooperation that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

6. The Parties shall forward, as soon as possible, all information relating to illegal traffic to the Organization, which shall distribute the information to all Contracting Parties.

7. The Parties shall cooperate to ensure that no illegal traffic takes place. Upon request, the Organization shall assist Parties in their identification of cases of illegal traffic and shall circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic.

8. The Organization shall undertake the necessary coordination with the Secretariat of the Basel Convention in relation to the effective prevention and monitoring of illegal traffic in hazardous wastes. Such coordination shall be mainly based on:

- (a) Exchange of information on cases or alleged cases of illegal traffic in the Mediterranean and coordination of action to remedy such cases;
- (b) Providing assistance in the field of capacity-building, including development of national legislation and of appropriate infrastructure in the Mediterranean States with a view to the prevention and penalization of illegal traffic in hazardous wastes;
- (c) The establishment of a mechanism to prevent and monitor illegal traffic in hazardous wastes in the Mediterranean.

#### *Article 10*

### ASSISTANCE TO DEVELOPING COUNTRIES

The Parties shall directly or with the assistance of competent or other international organizations or bilaterally, cooperate with a view to formulating and implementing programmes of financial and technical assistance to developing countries for the implementation of this Protocol.

#### *Article 11*

### TRANSMISSION OF INFORMATION

The Parties shall inform one another through the Organization of measures taken, of results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and distribution of such information shall be determined at the meetings of the Parties.

*Article 12*

INFORMATION TO AND PARTICIPATION OF THE PUBLIC

1. In the exceptional cases in which transboundary movement of hazardous wastes is permitted under Article 6 of this Protocol, the Parties shall ensure that adequate information is made available to the public, transmitted through such channels as the Parties deem appropriate.
2. The State of export and the State of import shall, in accordance with the provisions of this Protocol and whenever possible and appropriate, give the public an opportunity to participate in relevant procedures with the aim of making known its views and concerns.

*Article 13*

VERIFICATION

1. Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Protocol informs the Organization thereof, and, in such an event, simultaneously and immediately informs, directly or through the Organization, the Party against whom the allegations are made.
2. The Organization shall carry out a verification of the substance of the allegation through consultation with the Parties concerned and submit a report thereon to the Parties.

*Article 14*

LIABILITY AND COMPENSATION

The Parties shall cooperate with a view to setting out, as soon as possible, appropriate guidelines for the evaluation of the damage, as well as rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes.

*Article 15*

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings in conformity with Article 18 of the Convention.
2. The functions of the meetings of the Parties shall be, *inter alia*:
  - (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and consider any additional measures, including in the form of annexes;

- (b) To revise and amend this Protocol and any annex thereto, as appropriate;
- (c) To formulate and adopt programmes, methods and measures in accordance with the relevant Articles of this Protocol;
- (d) To consider any information submitted by the Parties to the Organization or to the meetings of the Parties in accordance with the relevant Articles of this Protocol;
- (e) To perform such other functions as may be appropriate for the application of this Protocol.

*Article 16*

**ADOPTION OF ADDITIONAL PROGRAMMES AND MEASURES**

The meeting of the Parties shall adopt, by a two-thirds (2/3) majority, any additional programmes and measures for the prevention and elimination of pollution from transboundary movements of hazardous wastes and their disposal.

*Article 17*

**FINAL CLAUSES**

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to this Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.
3. This Protocol shall be open for signature at Izmir on 1 October 1996, and at Madrid from 2 October 1996 to 1 October 1997 by any State Party to the Convention. It shall also be open on the same dates for signature by the European Community and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Protocol area and which exercises competence in the fields covered by this Protocol.
4. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.
5. As from 2 October 1997, this Protocol shall be open for accession by the States referred to in paragraph 3 above, by the European Community and by any grouping referred to in that paragraph.
6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth (30) day following the deposit of at least six (6) instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol by the Parties referred to in paragraph 3 of this Article.

**IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.**

**DONE at Izmir on this first day of October 1996 in a single copy in the Arabic, English, French, and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.**

**ANNEX I**

**CATEGORIES OF WASTES SUBJECT TO THIS PROTOCOL**

**A. HAZARDOUS WASTES**

- Y0 All wastes containing or contaminated by radionuclides, the radionuclide concentration or properties of which result from human activity**
- Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centres and clinics**
- Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products**
- Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines**
- Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals**
- Y5 Wastes from manufacturing, formulation and use of wood preserving chemicals**
- Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents**
- Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides**
- Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use**
- Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions**
- Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs)**
- Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment**
- Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnishes**
- Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives**
- Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known**
- Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation**
- Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials**
- Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics**
- Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations**

**Wastes having as constituents:**

- Y19 Metal carbonyls**
- Y20 Beryllium; beryllium compounds**
- Y21 Hexavalent chromium compounds**
- Y22 Copper compounds**
- Y23 Zinc compounds**
- Y24 Arsenic; arsenic compounds**
- Y25 Selenium; selenium compounds**
- Y26 Cadmium; cadmium compounds**
- Y27 Antimony; antimony compounds**
- Y28 Tellurium; tellurium compounds**
- Y29 Mercury; mercury compounds**
- Y30 Thallium; thallium compounds**
- Y31 Lead; lead compounds**
- Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride**
- Y33 Inorganic cyanides**
- Y34 Acidic solutions or acids in solid form**
- Y35 Basic solutions or bases in solid form**
- Y36 Asbestos (dust and fibres)**
- Y37 Organic phosphorus compounds**
- Y38 Organic cyanides**
- Y39 Phenols; phenolic compounds including chlorophenols**
- Y40 Ethers**
- Y41 Halogenated organic solvents**

- Y42** Organic solvents excluding halogenated solvents
- Y43** Any congener of polychlorinated dibenzo-furan
- Y44** Any congener of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
- Y45** Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (e.g. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44)

**B. HOUSEHOLD WASTES**

- Y46** Wastes collected from households, including sewage and sewage sludges
- Y47** Residues arising from the incineration of household wastes.

**ANNEX II**

**LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS**

<u>UN Class*</u>	<u>Code</u>	<u>Characteristics</u>
1	H1	<b>Explosive</b>  An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.
3	H3	<b>Flammable liquids</b>  The word "flammable" has the same meaning as "inflammable". Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5 degrees C, closed-cup test, or not more than 65.6 degrees C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such difference would be within the spirit of this definition.)
4.1	H4.1	<b>Flammable solids</b>  Solids, or waste solids, other than those classed as explosives which under conditions encountered in transport are readily combustible or may cause or contribute to fire through friction.
4.2	H4.2	<b>Substances or wastes liable to spontaneous combustion</b>  Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or in heating up on contact with air, and being liable to catch fire.

---

\* Corresponds to the hazardous classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, United Nations, New York, 1988).

- 4.3 H4.3**      **Substances or wastes which, in contact with water, emit flammable gases**
- Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.
- 5.1 H5.1**      **Oxidizing**
- Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may generally by yielding oxygen, cause or contribute to the combustion of other materials.
- 5.2 H5.2**      **Organic peroxides**
- Organic substances or wastes which contain the bivalent-O-O-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
- 6.1 H6.1**      **Poisonous (Acute)**
- Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
- 6.2 H6.2**      **Infectious substances**
- Substances or wastes containing viable microorganisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
- 8 H8**          **Corrosives**
- Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
- 9 H10**        **Liberation of toxic gases in contact with air or water**
- Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
- 9 H11**        **Toxic (Delayed or chronic)**
- Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.

**9 H12 Ecotoxic**

**Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts on the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.**

**9 H13 Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g. leachate, which possesses any of the characteristics listed above.**

**ANNEX III**  
**DISPOSAL OPERATIONS**

The list of disposal operations contained in this Annex reflects those which occur or have occurred in practice. It does not necessarily reflect a list of acceptable disposal operations. Pursuant to Articles 5 and 6 of this Protocol, hazardous wastes must in any event be managed in an environmentally sound manner.

**A. Operations which do not lead to the possibility of resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses.**

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

- D1 Deposit into or onto land (e.g. landfill, etc.)
- D2 Land treatment (e.g. biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.)
- D3 Deep injection (e.g. injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.)
- D4 Surface impoundment (e.g. placement of liquid or sludge discards into pits, ponds, lagoons, etc.)
- D5 Specially engineered landfill (e.g. placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.)
- D6 Release into a water body except seas/oceans
- D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion
- D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A
- D9 Physico-chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A (e.g. evaporation, drying, calcination, neutralization, precipitation, etc.)
- D10 Incineration on land
- D11 Incineration at sea
- D12 Permanent storage (e.g. emplacement of containers in mines, etc.)
- D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A

D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A

D15 Storage pending any of the operations in Section A

**B. Operations which may lead to resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses.**

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A.

R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy

R2 Solvent reclamation/regeneration

R3 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents

R4 Recycling/reclamation of metals and metal compounds

R5 Recycling/reclamation of other inorganic materials

R6 Regeneration of acids or bases

R7 Recovery of components used for pollution abatement

R8 Recovery of components from catalysts

R9 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil

R10 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement

R11 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered R1-R10

R12 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1-R11

R13 Accumulation of material intended for any operation in Section B

**ANNEX IV (A)**

**INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION**

1. Reason for waste export;
2. Exporter of the waste 1/;
3. Generator(s) of the waste and site of generation 1/;
4. Importer and disposer of the waste and actual site of disposal 1/;
5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known 1/;
6. Country of export of the waste  
Competent authority 2/;
7. Expected countries of transit  
Competent authority 2/;
8. Country of import of the waste  
Competent authority 2/;
9. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit) 3/;
10. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters);
11. Information relating to insurance 4/;
12. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition 5/ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents;
13. Type of packaging envisaged (e.g. bulk, drums, tanker);
14. Estimated quantity in weight/volume 6/;
15. Process by which the waste is generated 7/;
16. Code according to ANNEX I, classifications according to ANNEX II, H number, and UN class;
17. Method of disposal as per ANNEX III;
18. Declaration by the generator and exporter that the information is correct;

19. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there is no reason to believe that the waste will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import;
20. Information concerning the contract between the exporter and the disposer.

#### NOTES

The Organization should make use of a Notification Form and accompanying documents such as those developed within the framework of the Basel Convention, the OECD and the European Community.

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.
- 2/ Full name and address, telephone, telex or telefax number.
- 3/ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.
- 4/ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.
- 5/ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.
- 6/ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.
- 7/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

**ANNEX IV (B)**

**INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT**

1. Exporter of the waste 1/;
2. Generator(s) of the waste and site of generation 1/;
3. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/;
4. Carrier(s) of the waste 1/ or his agent(s);
5. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste;
6. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated;
7. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable);
8. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents;
9. Type and number of packages;
10. Quantity in weight/volume;
11. Declaration by the generator or exporter that the information is correct;
12. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are Parties;
13. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.
14. The insurance documents, bond or other guarantee as may be required by the Parties, as provided in Article 6, paragraph 5.

**NOTES**

The Organization should make use of a Movement Document and accompanying documents such as those developed within the framework of the Basel Convention, the OECD and the European Community.

The information required on the Movement Document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible, the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The Movement Document shall carry instructions as to who is to provide information and fill out any form.

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

*[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text. – Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA POLLUTION DE LA  
MER MEDITERRANEE PAR LES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES  
DE DECHETS DANGEREUX ET LEUR ELIMINATION**

**Les Parties contractantes au présent Protocole,**

*Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995,*

*Conscientes du danger que font courir à l'environnement de la mer Méditerranée les mouvements transfrontières et l'élimination de déchets dangereux,*

*Convaincues que la manière la plus efficace de protéger la santé humaine et le milieu marin des dangers représentés par les déchets dangereux consiste à réduire et supprimer leur production au moyen, par exemple, de leur remplacement et d'autres méthodes de production propre,*

*Constatant une volonté croissante d'interdire les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination dans d'autres Etats, en particulier dans les pays en développement,*

*Tenant compte de la Déclaration de Rio de 1992 sur l'environnement et le développement, et notamment du Principe 14 qui énonce que les Etats "devraient concerter efficacement leurs efforts pour décourager ou prévenir les déplacements ou les transferts dans d'autres Etats de toutes activités ou substances qui provoquent une grave détérioration de l'environnement et dont on a constaté qu'elles étaient nocives pour la santé de l'homme",*

*Conscientes du fait que la communauté internationale est de plus en plus préoccupée par la nécessité de veiller à ce que la pollution ayant sa source dans un Etat ne soit pas transférée dans d'autres Etats et, conformément à cet objectif, de réduire autant que faire se peut les mouvements transfrontières de déchets dangereux dans le but ultime de supprimer progressivement ces mouvements,*

*Reconnaissant également que tout Etat possède le droit souverain d'interdire l'entrée, le transit ou l'élimination de déchets dangereux sur son territoire,*

*Ayant à l'esprit les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,*

*Tenant compte aussi de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination, adoptée le 22 mars 1989, en particulier de l'article 11, et des décisions I/22, II/12 et III/1 adoptées par les Première, Deuxième et Troisième réunions respectivement de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle,*

*Tenant compte en outre* du fait que de nombreux Etats, et parmi eux des Parties contractantes à la Convention de Barcelone, ont pris des mesures juridiques et conclu des accords internationaux conformes à la Convention de Bâle pour interdire les mouvements transfrontières de déchets dangereux, tels que la quatrième Convention ACP/CEE signée à Lomé le 15 décembre 1989 par la Communauté économique européenne et le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, et la Convention de Bamako sur l'interdiction d'importer en Afrique des déchets dangereux et sur le contrôle des mouvements transfrontières et la gestion des déchets dangereux produits en Afrique, adoptée sous les auspices de l'Organisation de l'unité africaine le 30 janvier 1991,

*Reconnaissant également* la différence de niveaux de développement économique et de législations entre les divers Etats riverains de la Méditerranée, et conscientes du fait que le transfert de déchets dangereux ne devrait pas être autorisé en tirant parti de ces disparités économiques ou différences de législation au détriment de l'environnement et du bien-être social des pays en développement,

*Ayant à l'esprit également* le fait que la manière la plus efficace d'atténuer les menaces que représentent les déchets pour la santé humaine et l'environnement consiste à réduire, voire à proscrire, le transfert des activités génératrices de déchets dangereux.

Sont convenues de ce qui suit:

#### *Article premier*

#### DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

- a) On entend par "Convention" la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995;
- b) On entend par "Partie" toute Partie contractante au présent Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention;
- c) On entend par "déchets" des substances ou objets qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit national;
- d) On entend par "déchets dangereux" les déchets ou catégories de substances spécifiés à l'article 3 du présent Protocole;
- e) On entend par "élimination" toute opération spécifiée à l'annexe III du présent Protocole;

- f) On entend par "mouvement transfrontière" tout mouvement de déchets dangereux en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un Etat et à destination d'une zone relevant de la compétence nationale d'un autre Etat ou en transit par cette zone, ou à destination d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun Etat ou en transit par cette zone, pour autant que deux Etats au moins soient concernés par le mouvement;
- g) On entend par "site ou installation agréé" un site ou une installation où l'élimination des déchets dangereux a lieu en vertu d'une autorisation ou d'un permis d'exploitation délivré par une autorité compétente de l'Etat où le site ou l'installation se trouve;
- h) On entend par "autorité compétente" l'autorité gouvernementale désignée par une Partie pour recevoir, dans les zones géographiques que la Partie peut déterminer, la notification d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ainsi que tous les renseignements qui s'y rapportent et pour répondre à cette notification;
- i) On entend par "méthodes de production propre" celles qui réduisent ou évitent la production de déchets dangereux conformément aux articles 5 et 8 du présent Protocole;
- j) On entend par "gestion écologiquement rationnelle" des déchets dangereux toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux sont collectés, transportés et éliminés (y compris l'entretien des sites d'élimination) d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets;
- k) On entend par "zone relevant de la compétence nationale d'un Etat" toute zone terrestre, maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle un Etat exerce conformément au droit international des compétences administratives et réglementaires en matière de protection de la santé humaine ou de l'environnement;
- l) On entend par "Etat d'exportation" toute Partie d'où est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux;
- m) On entend par "Etat d'importation" toute Partie vers laquelle est prévu ou où a lieu un mouvement transfrontière de déchets dangereux pour qu'ils y soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun Etat;
- n) On entend par "Etat de transit" tout Etat, autre que l'Etat d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement de déchets dangereux doit être ou est entrepris;

- o) On entend par "exportateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux;
- p) On entend par "importateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux;
- q) On entend par "producteur" toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;
- r) On entend par "éliminateur" toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux et qui procède à leur élimination;
- s) On entend par "trafic illicite" tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ainsi qu'il est spécifié à l'article 9;
- t) On entend par "personne" toute personne physique ou morale;
- u) On entend par "pays en développement" les pays qui ne sont pas Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE);
- v) On entend par "pays développés" les pays qui sont Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE); \*
- w) On entend par "Organisation" l'organisme défini à l'article 2 b) de la Convention.

#### Article 2

### ZONE D'APPLICATION DU PROTOCOLE

La zone d'application du présent Protocole est celle définie à l'article premier de la Convention.

#### Article 3

### CHAMP D'APPLICATION DU PROTOCOLE

1. Le présent Protocole s'applique:
  - a) Aux déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe I du présent Protocole;

---

\* Aux fins du présent Protocole, Monaco a les mêmes droits et obligations que les Etats membres de l'OCDE.

- b) Aux déchets auxquels les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus ne s'appliquent pas mais qui sont définis ou considérés comme dangereux par la législation interne de l'Etat d'exportation, d'importation ou de transit;
  - c) Aux déchets qui possèdent l'une des caractéristiques indiquées à l'annexe II du présent Protocole;
  - d) Aux substances dangereuses qui ont été frappées d'interdiction ou qui sont périmées, ou dont l'enregistrement a été annulé ou refusé par décision des organes de réglementation du gouvernement du pays de production ou d'exportation pour des raisons de protection de la santé humaine ou de l'environnement, ou dont l'enregistrement officiel requis pour utilisation dans le pays de production ou d'exportation a été volontairement retiré ou omis.
2. Les déchets provenant de l'exploitation normale des navires et dont le rejet fait l'objet d'un autre instrument international sont exclus du champ d'application du présent Protocole.
3. Le producteur, l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont tenus de vérifier auprès des autorités compétentes de l'Etat d'exportation, d'importation ou de transit avant le mouvement transfrontière qu'un déchet particulier n'est pas assujéti aux dispositions du présent Protocole.

#### *Article 4*

#### **DEFINITIONS NATIONALES DES DECHETS DANGEREUX**

1. Chaque Partie à la Convention informe l'Organisation, dans un délai de six mois après être devenue Partie, des déchets, autres que ceux énumérés à l'annexe I du présent Protocole, qui sont considérés ou définis comme dangereux par sa législation nationale, ainsi que de toute autre disposition concernant les procédures en matière de mouvement transfrontière applicables à ces déchets.
2. Chacune des Parties informe par la suite l'Organisation de toute modification importante aux informations communiquées en application du paragraphe 1 du présent article.
3. L' Organisation communique à toutes les Parties les informations qu'elle a reçues en application des paragraphes 1 et 2 du présent article.
4. Les Parties sont tenues de mettre à la disposition de leurs exportateurs les informations qui leurs sont communiquées par l'Organisation en application du paragraphe 3 du présent article.

*Article 5*

**OBLIGATIONS GENERALES**

1. Les Parties prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et supprimer la pollution de la zone d'application du Protocole qui peut résulter de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux.
2. Les Parties prennent toutes mesures appropriées pour réduire au minimum et, si possible, supprimer la production de déchets dangereux.
3. Les Parties prennent également toutes mesures appropriées pour réduire au minimum les mouvements transfrontières de déchets dangereux et, si possible, supprimer ces mouvements en Méditerranée. Pour atteindre cet objectif, les Parties ont le droit, individuellement ou collectivement, d'interdire l'importation de déchets dangereux. Les autres Parties respectent cette décision souveraine et n'autorisent pas l'exportation de déchets dangereux vers les Etats qui ont interdit leur importation.
4. Sous réserve des dispositions spécifiques relatives au mouvement transfrontière de déchets dangereux à travers la mer territoriale d'un Etat de transit qui sont visées au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Protocole, chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives et autres appropriées dans la zone relevant de sa compétence pour interdire l'exportation et le transit de déchets dangereux vers les pays en développement, et chaque Partie non membre de la Communauté européenne\* interdit toutes les importations et le transit de déchets dangereux.
5. Les Parties coopèrent avec les autres organismes des Nations Unies et les organisations internationales et régionales concernées afin de prévenir le trafic illicite et prennent toutes mesures appropriées pour atteindre cet objectif, y compris des sanctions pénales conformément à leur législation nationale.

*Article 6*

**MOUVEMENT TRANSFRONTIERE ET PROCEDURES DE NOTIFICATION**

Dans des cas exceptionnels, sauf interdiction contraire, quand les déchets dangereux ne peuvent être éliminés d'une façon écologiquement rationnelle dans le pays où ils ont été produits, les mouvements transfrontières de ces déchets peuvent être autorisés si:

1. La situation particulière des pays en développement méditerranéens qui ne disposent pas des moyens techniques ni des installations d'élimination nécessaires à une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux est prise en considération.

---

\* Aux fins du présent Protocole, Monaco a les mêmes droits et obligations que les Etats membres de la Communauté européenne.

2. L'autorité compétente de l'Etat d'importation veille à ce que les déchets dangereux soient éliminés dans un site ou une installation agréé doté des moyens techniques nécessaires à une élimination écologiquement rationnelle.

3. Le mouvement transfrontière de déchets dangereux n'a lieu qu'après notification écrite préalable de l'Etat exportateur ainsi qu'il est spécifié à l'annexe IV du présent Protocole et avec le consentement écrit préalable de l'Etat ou des Etats d'importation et de transit. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux conditions de passage dans la mer territoriale, qui sont régies par le paragraphe 4 du présent article.

4. Le mouvement transfrontière de déchets dangereux à travers la mer territoriale d'un Etat de transit n'a lieu qu'après notification de l'Etat d'exportation à l'Etat de transit, comme spécifié à l'annexe IV du présent Protocole. Après réception de la notification, l'Etat de transit porte à la connaissance de l'Etat d'exportation l'ensemble des obligations relatives au passage dans sa mer territoriale en application du droit international et des dispositions pertinentes de sa législation interne prises conformément au droit international pour protéger le milieu marin. Le cas échéant, l'Etat de transit peut prendre les mesures appropriées conformément au droit international. Cette procédure doit être accomplie dans les délais prévus par la Convention de Bâle.

5. Chaque Etat concerné par un mouvement transfrontière veille à ce que ledit mouvement soit compatible avec les normes de sécurité internationales et les garanties financières, et en particulier avec les procédures et normes fixées par la Convention de Bâle.

#### *Article 7*

### OBLIGATION DE REIMPORTER

L'Etat d'exportation est tenu de réimporter les déchets dangereux si le mouvement transfrontière ne peut être mené à terme par suite d'impossibilité d'exécution des contrats concernant le mouvement et l'élimination des déchets. A cette fin, un Etat de transit ne doit pas s'opposer à la réintroduction de ces déchets dans l'Etat d'exportation, ni l'entraver ou l'empêcher, après avoir été dûment informé par l'Etat d'exportation.

#### *Article 8*

### COOPERATION REGIONALE

1. Conformément à l'article 13 de la Convention, les Parties coopèrent, dans la mesure du possible, dans les domaines de la science et la technologie qui sont liés à la pollution due aux déchets dangereux, notamment sur l'application et l'élaboration de nouvelles méthodes de réduction et d'élimination des déchets dangereux produits grâce à des méthodes de production propre.

2. A cette fin, les Parties soumettent des rapports annuels à l'Organisation concernant les déchets dangereux qu'ils produisent et transfèrent à l'intérieur de la zone d'application du Protocole afin de permettre à ladite Organisation de présenter un bilan des déchets dangereux.

3. Les Parties coopèrent à l'adoption de mesures appropriées pour appliquer l'approche de précaution basée sur la prévention des problèmes de pollution résultant des déchets dangereux, de leurs mouvements transfrontières et de leur élimination. A cette fin, les Parties veillent à ce qu'il soit appliqué des méthodes de production propre.

#### Article 9

#### TRAFIC ILLICITE

1. Aux fins du présent Protocole, tout mouvement transfrontière de déchets dangereux en violation des dispositions du présent Protocole ou d'autres règles du droit international est réputé constituer un trafic illicite.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives nationales appropriées pour prévenir et réprimer le trafic illicite, y compris des sanctions pénales à l'égard de toute personne impliquée dans de telles activités illicites.

3. En cas de trafic illicite du fait du comportement du producteur ou de l'exportateur, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets en question soient repris par l'exportateur ou le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même, sur son territoire, dans un délai de 30 jours à compter du moment où il a connaissance du trafic illicite, et à ce qu'une action judiciaire appropriée soit engagée contre le contrevenant ou les contrevenants.

4. En cas de trafic illicite du fait du comportement de l'importateur ou l'éliminateur, l'Etat d'importation veille à ce que les déchets en question soient éliminés par l'importateur par des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de 30 jours à compter du moment où l'Etat d'importation a connaissance du trafic illicite; si cela n'est pas possible, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets soient repris par l'exportateur, le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même, sur son territoire. Les autorités compétentes des Etats d'exportation ou d'importation veillent à ce que des poursuites judiciaires soient engagées contre le contrevenant ou les contrevenants conformément aux dispositions du présent Protocole.

5. Lorsque la responsabilité du trafic illicite ne peut être imputée ni à l'exportateur ou au producteur, ni à l'importateur ou à l'éliminateur, les Parties concernées ou d'autres Parties, le cas échéant, coopèrent pour veiller à ce que les déchets en question soient éliminés le plus tôt possible selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'exportation, dans l'Etat d'importation ou ailleurs, selon qu'il conviendra.

6. Les Parties communiquent dès que possible toutes les informations relatives à un trafic illicite à l'Organisation, laquelle les transmet à toutes les Parties contractantes.

7. Les Parties coopèrent pour veiller à ce qu'aucun trafic illicite n'ait lieu. Sur demande, l'Organisation aide les Parties à déceler les cas de trafic illicite et elle communique immédiatement aux Parties concernées toutes les informations qu'elle a reçues à ce sujet.

8. L'Organisation s'engage à assurer la coordination nécessaire avec le Secrétariat de la Convention de Bâle afin de prévenir et de surveiller efficacement le trafic illicite de déchets dangereux. Cette coordination revêtira essentiellement les formes suivantes:

- a) Echange d'informations sur les cas ou allégations de trafic illicite en Méditerranée et coordination des mesures à prendre pour y remédier;
- b) Fourniture d'une assistance afin de renforcer les capacités, notamment au moyen de l'élaboration de législations nationales et de la mise en place de l'infrastructure appropriée dans les Etats méditerranéens, en vue de prévenir et réprimer pénalement le trafic illicite de déchets dangereux;
- c) Institution d'un mécanisme pour prévenir et surveiller le trafic illicite de déchets dangereux en Méditerranée.

#### *Article 10*

### ASSISTANCE AUX PAYS EN DEVELOPPEMENT

Les Parties, agissant directement ou avec l'aide des organisations compétentes ou d'autres organisations internationales, ou de manière bilatérale, coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'assistance financière et technique aux pays en développement en vue de l'application du présent Protocole.

#### *Article 11*

### COMMUNICATION DE L'INFORMATION

Les Parties s'informent mutuellement, par l'intermédiaire de l'Organisation, des mesures prises, des résultats obtenus et, le cas échéant, des difficultés rencontrées lors de l'application du présent Protocole. Les modalités selon lesquelles est recueillie et diffusée cette information sont déterminées lors des réunions des Parties.

#### *Article 12*

### INFORMATION ET PARTICIPATION DU PUBLIC

1. Dans les cas exceptionnels où un mouvement transfrontière de déchets dangereux est autorisé aux termes de l'article 6 du présent Protocole, les Parties veillent à ce qu'une

information adéquate soit mise à la disposition du public par les voies que les Parties jugent appropriées.

2. L'Etat d'exportation et l'Etat d'importation, conformément aux dispositions du présent Protocole, et chaque fois qu'il est possible et opportun, donnent au public l'occasion de prendre part aux procédures pertinentes en vue de faire connaître ses vues et préoccupations.

#### *Article 13*

### VERIFICATION

1. Toute Partie qui a des raisons de croire qu'une autre Partie agit ou a agi en violation des obligations qui lui incombent en vertu du présent Protocole en informe l'Organisation et en informe simultanément et immédiatement, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation, la Partie faisant l'objet des allégations.

2. L'Organisation procède à une vérification pour déterminer le bien-fondé de l'allégation par voie de consultation avec les Parties concernées et soumet un rapport à ce sujet aux Parties.

#### *Article 14*

### RESPONSABILITE ET INDEMNISATION DES DOMMAGES

Les Parties coopèrent en vue d'élaborer, aussitôt que possible, des directives appropriées pour l'évaluation des dommages ainsi que des règles et procédures appropriées concernant la détermination des responsabilités et l'indemnisation des dommages résultant des mouvements transfrontières et de l'élimination des déchets dangereux.

#### *Article 15*

### REUNIONS

1. Les réunions ordinaires des Parties ont lieu lors des réunions ordinaires tenues par les Parties contractantes à la Convention en vertu de l'article 18 de ladite Convention. Les Parties au présent Protocole peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 18 de la Convention.

2. Les réunions des Parties ont entre autres pour objet:

- a) De suivre l'application du présent Protocole et d'examiner toutes mesures complémentaires, y compris sous forme d'annexes;

- b) De réviser et d'amender le présent Protocole et toute annexe y relative, selon qu'il conviendra;
- c) D'élaborer et d'adopter des programmes, méthodes et mesures conformément aux articles pertinents du présent Protocole;
- d) D'examiner toute information communiquée par les Parties à l'Organisation ou aux réunions des Parties, conformément aux articles pertinents du présent Protocole;
- e) D'adopter toutes autres mesures appropriées pour assurer l'application du présent Protocole.

#### *Article 16*

### ADOPTION D'AUTRES PROGRAMMES ET MESURES

La réunion des Parties adopte à la majorité des deux tiers (2/3) d'autres programmes et mesures visant à prévenir et à éliminer la pollution résultant de mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination.

#### *Article 17*

### CLAUSES FINALES

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.
2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 24 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties à ce dernier n'en conviennent autrement.
3. Le présent Protocole est ouvert, à Izmir le 1er octobre 1996 et à Madrid du 2 octobre 1996 au 1er octobre 1997, à la signature des Etats Parties à la Convention. Il est également ouvert aux mêmes dates à la signature de la Communauté européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat riverain de la zone d'application du Protocole et qui exerce des compétences dans les domaines couverts par ce dernier.
4. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de dépositaire.

5. A partir du 2 octobre 1997, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats visés au paragraphe 3 du présent article, de la Communauté européenne et de tout groupement visé audit paragraphe.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt d'au moins six instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci par les Parties visées au paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Izmir le 1er octobre 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

**ANNEXE I**

**CATEGORIES DE DECHETS ASSUJETTIES AUX DISPOSITIONS  
DU PRESENT PROTOCOLE**

**A. DECHETS DANGEREUX**

- Y0** Tous les déchets contenant des radionucléides ou contaminés par des radionucléides et dont la concentration en radionucléides ou les propriétés résultent d'activités humaines
- Y1** Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans des hôpitaux, centres médicaux et cliniques
- Y2** Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques
- Y3** Déchets de médicaments et produits pharmaceutiques
- Y4** Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques
- Y5** Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois
- Y6** Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de solvants organiques
- Y7** Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe
- Y8** Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu
- Y9** Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
- Y10** Substances et articles contenant ou contaminés par des diphényles polychlorés (PCB), des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphényles polybromés (PBB)
- Y11** Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse
- Y12** Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encre, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis
- Y13** Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs

- Y14 Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus
  - Y15 Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente
  - Y16 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques
  - Y17 Déchets de traitement de surface des métaux et matières plastiques
  - Y18 Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels
- Déchets ayant comme constituants:
- Y19 Métaux carbonyles
  - Y20 Béryllium; composés du béryllium
  - Y21 Composés du chrome hexavalent
  - Y22 Composés du cuivre
  - Y23 Composés du zinc
  - Y24 Arsenic; composés de l'arsenic
  - Y25 Sélénium; composés du sélénium
  - Y26 Cadmium; composés du cadmium
  - Y27 Antimoine; composés de l'antimoine
  - Y28 Tellure; composés du tellure
  - Y29 Mercure; composés du mercure
  - Y30 Thallium; composés du thallium
  - Y31 Plomb; composés du plomb
  - Y32 Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium
  - Y33 Cyanures inorganiques
  - Y34 Solutions acides ou acides sous forme solide

- Y35 Solutions basiques ou bases sous forme solide**
- Y36 Amiante (poussières et fibres)**
- Y37 Composés organiques du phosphore**
- Y38 Cyanures organiques**
- Y39 Phénols; composés phénolés, y compris les chlorophénols**
- Y40 Ethers**
- Y41 Solvants organiques halogénés**
- Y42 Solvants organiques, sauf solvants halogénés**
- Y43 Tout produit de la famille des dibenzofurannes polychlorés**
- Y44 Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines polychlorées**
- Y45 Composés organohalogénés autres que les matières figurant dans la présente annexe (par exemple Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).**

**B. DECHETS MENAGERS**

- Y46 Déchets ménagers collectés, y compris les eaux usées et les boues d'égout**
- Y47 Résidus provenant de l'incinération des déchets ménagers**

## ANNEXE II

### LISTE DES CARACTERISTIQUES DE DANGER

<u>Classe</u> <u>ONU</u>	<u>Code</u>	<u>Caractéristiques</u>
1	H1	<b>Matières explosives</b>  Une matière ou un déchet explosif est une matière ou un déchet (ou un mélange de matières ou de déchets) solide ou liquide qui peut lui-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telles qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnante.
3	H3	<b>Liquides inflammables</b>  Les liquides inflammables sont les liquides, mélange de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, vernis, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses) qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5°C en creuset fermé ou 65,6°C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres ci-dessus pour tenir compte de ces différences demeurerait conformes à l'esprit de cette définition.)
4.1	H4.1	<b>Matières solides inflammables</b>  Les solides ou déchets solides inflammables sont les matières solides autres que celles classées comme explosives qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.
4.2	H4.2	<b>Matières spontanément inflammables</b>

---

\* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Nations Unies, New York, 1988)

- Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.**
- 4.3 H4.3** **Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables**
- Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.**
- 5.1 H5.1** **Matières comburantes**
- Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général, en cédant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.**
- 5.2 H5.2** **Péroxydes organiques**
- Matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente -O-O- sont des matières thermiquement instables, qui peuvent subir une décomposition auto-accélérée exothermique.**
- 6.1 H6.1** **Matières toxiques (aiguës)**
- Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.**
- 6.2 H6.2** **Matières infectieuses**
- Matières ou déchets contenant des micro-organismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire, qu'ils causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.**
- 8 H8** **Matières corrosives**
- Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'ils touchent, ou qui peuvent en cas de fuite endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.**
- 9 H10** **Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau**
- Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.**

- 9 H11**      **Matières toxiques (effets différés ou chroniques)**
- Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.
- 9 H12**      **Matières écotoxiques**
- Matières ou déchets qui, s'ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bio-accumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.
- 9 H13**      **Matières susceptibles après élimination de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.**

### ANNEXE III

#### OPERATIONS D'ELIMINATION

La liste des opérations d'élimination figurant dans la présente annexe récapitule les opérations d'élimination telles qu'elles sont ou ont été effectuées dans la pratique. Elle ne reflète pas forcément une liste d'opérations d'élimination acceptables. Conformément aux articles 5 et 6 du présent Protocole, les déchets dangereux doivent être dans tous les cas gérés de façon écologiquement rationnelle.

**A. Opérations ne débouchant par sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de réemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets**

La section A récapitule toutes ces opérations d'élimination telles qu'elles sont effectuées en pratique.

- D1 Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc.)
- D2 Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boue dans les sols, etc.)
- D3 Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc.)
- D4 Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins, etc.)
- D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc.)
- D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf immersion en mer
- D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin
- D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A
- D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc.)

- D10 Incinération à terre
- D11 Incinération en mer
- D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc.)
- D13 Regroupement ou mélange, préalablement à l'une des opérations de la section A
- D14 Reconditionnement, préalablement à l'une des opérations de la section A
- D15 Stockage, préalablement à l'une des opérations de la section A
  
- B. Opérations débouchant sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de réemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets**
  
- La section B récapitule toutes ces opérations, concernant des matières qui sont considérées ou légalement définies comme déchets dangereux et qui auraient sinon subi l'une des opérations énoncées à la section A.
  
- R1 Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie
- R2 Récupération ou régénération des solvants
- R3 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants
- R4 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques
- R5 Recyclage ou récupération d' autres matières inorganiques
- R6 Régénération des acides ou des bases
- R7 Récupération des produits servant à capter les polluants
- R8 Récupération des produits provenant des catalyseurs
- R9 Régénération ou autres réemplois des huiles usées
- R10 Epandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie
- R11 Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées R1 à R10

- R12** Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées R1 à R11
  
- R13** Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations figurant à la section B

**ANNEXE IV (A)**

**INFORMATIONS A FOURNIR LORS DE LA NOTIFICATION**

1. Motif de l'exportation de déchets;
2. Exportateur des déchets 1/;
3. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/;
4. Importateur et éliminateur des déchets et site effectif d'élimination 1/;
5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus 1/;
6. Pays d'exportation des déchets  
Autorité compétente 2/;
7. Pays de transit prévus  
Autorité compétente 2/;
8. Pays d'importation des déchets  
Autorité compétente 2/;
9. Date(s) prévue(s) du(des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie) 3/;
10. Moyen(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.);
11. Informations relatives à l'assurance 4/;
12. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro Y et numéro ONU, composition de ceux-ci 5/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident;
13. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes);
14. Quantité estimée en poids/volume 6/;
15. Processus dont proviennent les déchets 7/;
16. Code selon l'annexe I, classification selon l'annexe II, numéro H et classe de l'ONU;
17. Mode d'élimination selon l'annexe III;
18. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations;

19. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y a aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur;
20. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur.

#### NOTES

L'Organisation utilise un formulaire de notification et le document joint tels que ceux élaborés dans le cadre de la Convention de Bâle, l'OCDE et la Communauté européenne.

- 1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.
- 2/ Nom et adresse complets, numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur.
- 3/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer soit les dates prévues de chaque transport, soit, si celles-ci ne sont pas connues, la fréquence prévue des transports.
- 4/ Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.
- 5/ Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.
- 6/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer à la fois la quantité totale estimée et les quantités estimées pour chacun des transferts.
- 7/ Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

**ANNEXE IV (B)**

**INFORMATIONS A FOURNIR DANS LE DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT**

1. Exportateur des déchets 1/;
2. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/;
3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/;
4. Transporteur(s) des déchets 1/ ou son (ses) agent(s);
5. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature à la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets;
6. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus;
7. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant);
8. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation, y compris mesures d'intervention en cas d'accident;
9. Type et nombre de colis;
10. Quantité en poids/volume;
11. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations;
12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés qui sont Parties;
13. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination;
14. Documents d'assurance, cautionnement ou autre garantie éventuellement exigés par les Parties, comme indiqué à l'article 6, paragraphe 5.

**NOTES**

L'Organisation utilise un document d'accompagnement et le document joint tels que ceux élaborés dans le cadre de la Convention de Bâle, l'OCDE et la Communauté européenne.

Les informations à fournir sur le document d'accompagnement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document d'accompagnement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

- 1/** Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

*[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text. – Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN  
DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR LOS MOVIMIENTOS  
TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS  
Y SU ELIMINACIÓN**

**Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,**

*Que son Partes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, aprobado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995,*

*Conscientes del peligro que amenaza al medio ambiente del mar Mediterráneo causado por los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos,*

*Convencidas de que la forma más eficaz de proteger la salud humana y el medio marino contra los peligros que entrañan los desechos peligrosos consiste en reducir y eliminar su generación, por ejemplo, mediante su sustitución y el empleo de otros métodos de producción limpios,*

*Reconociendo la creciente voluntad de prohibir los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación en otros Estados, particularmente en países en desarrollo,*

*Teniendo presente la Declaración de Río de 1992 sobre medio ambiente y desarrollo y especialmente el Principio 14 que declara que "los Estados deberían cooperar efectivamente para desalentar o evitar la reubicación y la transferencia a otros Estados de cualesquiera actividades y sustancias que causen degradación ambiental grave o se consideren nocivas para la salud humana",*

*Conscientes del creciente interés internacional por la necesidad de garantizar que la contaminación que tiene su origen en un Estado no sea trasladada a otros Estados y, de conformidad con este objetivo, y por la necesidad de reducir los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos a un mínimo, en la medida de lo posible, con el objetivo último de eliminar gradualmente esos movimientos,*

*Reconociendo también que todo Estado tiene el derecho soberano de prohibir la entrada, el tránsito y la eliminación de desechos peligrosos en su territorio,*

*Teniendo presentes las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982,*

*Teniendo en cuenta asimismo el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación, aprobado el 22 de marzo de 1989, en particular su artículo 11, y las decisiones I/22, II/12 y III/1, aprobadas en las reuniones primera, segunda y tercera, respectivamente, de la Conferencia de las Partes en el Convenio de Basilea,*

*Teniendo en cuenta además* que muchos Estados, entre ellos las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona, han adoptado medidas jurídicas y concertado acuerdos internacionales compatibles con el Convenio de Basilea para prohibir los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, por ejemplo, el IV Convenio ACP/CEE firmado en Lomé el 15 de diciembre de 1989 por la Comunidad Económica Europea y el Grupo de Estados de Africa, el Caribe y el Pacífico, y el Convenio de Bamako sobre la prohibición de la importación en Africa y el control de los movimientos transfronterizos dentro de Africa de desechos peligrosos, aprobado bajo los auspicios de la Organización de la Unidad Africana el 30 de enero de 1991,

*Reconociendo también* las diferencias de niveles de desarrollo económico y legislativo entre los diversos Estados ribereños del Mediterráneo, y conscientes de que no se debe autorizar el transporte de desechos peligrosos para aprovecharse de esas disparidades económicas y legislativas en detrimento del medio ambiente y del bienestar social de los países en desarrollo,

*Teniendo presente también* que la forma más eficaz de afrontar las amenazas que representan los desechos para la salud humana y el medio ambiente consiste en reducir o incluso prohibir la transferencia de actividades que generan desechos peligrosos,

Han acordado lo siguiente:

#### *Artículo 1*

#### DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

- a) Por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, aprobado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995;
- b) Por "Parte" se entiende toda Parte Contratante en el presente Protocolo de conformidad con el párrafo l del artículo 29 del Convenio;
- c) Por "desechos" se entienden las sustancias u objetos que se eliminan o se tiene la intención de eliminar o cuya eliminación es exigida por normas del derecho nacional;
- d) Por "desechos peligrosos" se entienden los desechos o las categorías de sustancias que se especifican en el artículo 3 del presente Protocolo;
- e) Por "eliminación" se entiende cualquiera de las operaciones especificadas en el Anexo III del presente Protocolo;

- f) Por "movimiento transfronterizo" se entiende cualquier traslado de desechos peligrosos de una zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado a o a través de una zona sometida a la jurisdicción nacional de otro Estado, o a o a través de una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado, a condición de que participen en el traslado por lo menos dos Estados;
- g) Por "lugar o instalación aprobado" se entiende un lugar o una instalación cuya utilización para la eliminación de desechos peligrosos está autorizada o permitida por la autoridad competente del Estado donde está situado el lugar o la instalación;
- h) Por "autoridad competente" se entiende la autoridad estatal designada por una Parte para recibir, en la zona geográfica que la Parte considere conveniente, la notificación de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y cualquier otra información al respecto y para responder a esa notificación;
- i) Por "métodos de producción limpia" se entienden los que reducen o evitan la generación de desechos peligrosos de conformidad con los artículos 5 y 8 del Protocolo;
- j) Por "manejo ambientalmente racional" de los desechos peligrosos se entiende la adopción de todas las medidas posibles para que los desechos peligrosos se recojan, transporten y eliminen (con inclusión de la vigilancia de los lugares de eliminación) de una manera que proteja la salud humana y el medio ambiente contra los efectos nocivos que puedan derivarse de esos desechos;
- k) Por "zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado" se entiende toda zona terrestre, marítima o aérea en que un Estado ejerce competencias administrativas y reguladoras de conformidad con el derecho internacional con respecto a la protección de la salud humana y el medio ambiente;
- l) Por "estado de exportación" se entiende toda Parte desde la que se proyecta iniciar o se inicia un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos;
- m) Por "estado de importación" se entiende toda Parte hacia la cual se proyecta efectuar o se efectúa un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos con el propósito de eliminarlos en él o de proceder a su carga antes de su eliminación en una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado;
- n) Por "Estado de tránsito" se entiende todo Estado distinto del Estado de exportación o del Estado de importación, a través del cual se proyecta efectuar o se efectúa un movimiento de desechos peligrosos;
- o) Por "exportador" se entiende toda persona sometida a la jurisdicción del Estado de exportación que organiza la exportación de desechos peligrosos;

- p) Por "importador" se entiende toda persona sometida a la jurisdicción del Estado de importación que organiza la importación de desechos peligrosos;
- q) Por "productor" se entiende toda persona cuya actividad produzca desechos peligrosos o, si no se conoce a esa persona, la persona que está en posesión o tiene el control de los desechos;
- r) Por "eliminador" se entiende toda persona a la que se expidan los desechos peligrosos y que se ocupe de su eliminación;
- s) Por "tráfico ilícito" se entiende cualquier movimiento transfronterizo de desechos peligrosos efectuado conforme a lo especificado en el artículo 9;
- t) Por "persona" se entiende cualquier persona física o jurídica;
- u) Por "países en desarrollo" se entienden los países que no son Estados miembros de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE);
- v) Por "países desarrollados" se entiende los países que son Estados miembros de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE);
- w) Por "organización" se entiende el órgano al que se hace referencia en el apartado b) del artículo 2 del Convenio.

#### *Artículo 2*

### ZONA DEL PROTOCOLO

La zona del Protocolo a que se refiere el presente Protocolo será la zona definida en el artículo primero del Convenio.

#### *Artículo 3*

### AMBITO DE APLICACION DEL PROTOCOLO

1. El presente Protocolo se aplicará a:
  - a) Los desechos que pertenezcan a cualquiera de las categorías que figuran en el Anexo I del presente Protocolo;

---

A efectos del presente Protocolo, Mónaco tendrá los mismos derechos y obligaciones que los Estados Miembros de la OCDE.

- b) Los desechos no incluidos en el apartado a), pero definidos o considerados como desechos peligrosos por la legislación nacional del Estado de exportación, de importación o de tránsito;
- c) Los desechos que poseen cualquiera de las características indicadas en el Anexo II del presente Protocolo;
- d) Las sustancias peligrosas que han sido prohibidas o han caducado o cuya inscripción en el registro ha sido cancelada o rechazada mediante una medida reguladora estatal en el país de fabricación o de exportación por razones de salud humana o ambiental o que han sido voluntariamente retiradas u omitidas del registro público exigido para ser utilizadas en el país de fabricación o de exportación.

2. Los desechos derivados de las operaciones normales de los buques cuya descarga esté regulada por otro instrumento internacional quedarán excluidos del ámbito de aplicación del presente Protocolo.

3. El productor, el exportador o el importador, según las circunstancias, asumirá la responsabilidad de verificar con las autoridades competentes del Estado de exportación, importación o tránsito, antes de que se proceda a su traslado transfronterizo, si un desecho determinado no está sometido al presente Protocolo.

#### Artículo 4

#### DEFINICIONES NACIONALES DE DESECHOS PELIGROSOS

1. Toda Parte en el Convenio comunicará a la Organización, en un plazo de seis meses desde que pase a ser Parte en el Protocolo, los desechos, distintos de los enumerados en el Anexo I del presente Protocolo, que su legislación nacional considere o defina como desechos peligrosos, así como cualesquiera requisitos relativos a los procedimientos aplicables al movimiento transfronterizo de esos desechos.

2. Toda Parte informará posteriormente a la Organización de cualquier cambio importante en la información que haya facilitado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

3. La Organización comunicará a todas las Partes la información que haya recibido de conformidad con los párrafos 1 y 2 de este artículo.

4. Las Partes serán responsables de poner a disposición de sus exportadores la información que les haya transmitido la Organización con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

*Artículo 5*

**OBLIGACIONES GENERALES**

1. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas para evitar, reducir y eliminar la contaminación de la zona del Protocolo que puedan causar los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos.
2. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas para reducir al mínimo y, siempre que sea posible, eliminar la generación de desechos peligrosos.
3. Las Partes tomarán también todas las medidas adecuadas para reducir al mínimo el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y, de ser posible, eliminar ese movimiento en el Mediterráneo. Para alcanzar esta meta, las Partes tendrán el derecho de prohibir, individual o colectivamente, la importación de desechos peligrosos. Las demás Partes respetarán esta decisión soberana y no autorizarán la exportación de desechos peligrosos a Estados que hayan prohibido su importación.
4. A reserva de las disposiciones específicas relativas al movimiento transfronterizo de desechos peligrosos por el mar territorial de un Estado de tránsito a que se hace referencia en el artículo 6.4 del presente Protocolo, todas las Partes tomarán las medidas jurídicas, administrativas y de otra índole adecuadas dentro de la zona sometida a su jurisdicción para prohibir la exportación y tránsito de desechos peligrosos a los países en desarrollo, y las Partes que no son Estados miembros de la Comunidad Europea\* prohibirán toda importación y tránsito de desechos peligrosos.
5. Las Partes cooperarán con los organismos de las Naciones Unidas y con otras organizaciones internacionales y regionales competentes para prohibir el tráfico ilícito y adoptarán las medidas adecuadas para alcanzar este fin, incluso medidas de sanción penal de conformidad con su legislación nacional.

*Artículo 6*

**MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS Y PROCEDIMIENTOS DE NOTIFICACIÓN**

En casos excepcionales, y a menos que esté prohibido de otro modo, cuando los desechos peligrosos no se puedan eliminar de una manera ambientalmente racional en el país en que se originan, se podrá autorizar el traslado transfronterizo de esos desechos si:

1. Se tiene en cuenta la situación particular de los países en desarrollo mediterráneos que no disponen ni de la capacidad técnica ni de instalaciones de eliminación de una manera ambientalmente racional de los desechos peligrosos.

---

\* A efectos del presente Protocolo, Mónaco tendrá los mismos derechos y obligaciones que los Estados Miembros de la Comunidad Europea.

2. La autoridad competente del Estado de importación vela por que los desechos peligrosos se eliminen en un lugar o instalación aprobado que tenga la capacidad técnica para proceder a la eliminación de una manera ambientalmente racional.

3. El movimiento transfronterizo de desechos peligrosos sólo se efectúa previa notificación por escrito del Estado de exportación, tal como se especifica en el Anexo IV del presente Protocolo, y con el consentimiento previo por escrito del Estado o los Estados de importación y el Estado o los Estados de tránsito. Este párrafo no se aplica a las condiciones de paso por el mar territorial que se rige por el párrafo 4 *infra*.

4. El movimiento transfronterizo de desechos peligrosos por el mar territorial de un Estado de tránsito sólo se realiza previa notificación del Estado de exportación al Estado de tránsito, según lo especificado en el Anexo IV del presente Protocolo. Tras recibir la notificación, el Estado de tránsito señala al Estado de exportación todas las obligaciones relativas al paso por su mar territorial en aplicación del derecho internacional y de las disposiciones pertinentes de su legislación interna adoptadas en cumplimiento del derecho internacional para proteger el medio ambiente marino. En caso necesario el Estado de tránsito puede tomar las medidas adecuadas de conformidad con el derecho internacional. Este procedimiento tendrá que aplicarse en los plazos previstos por el Convenio de Basilea.

5. Todo Estado que participe en un movimiento transfronterizo vela por que ese movimiento sea compatible con las normas de seguridad internacionales y las garantías financieras, en particular las normas y los procedimientos establecidos en el Convenio de Basilea.

#### Artículo 7

### REIMPORTACION DE LOS DESECHOS

El Estado de exportación reimportará los desechos peligrosos si el movimiento transfronterizo no se puede llevar a término debido a la imposibilidad de cumplir los contratos relativos al movimiento y eliminación de los desechos. A estos efectos, ningún Estado de tránsito obstaculizará o impedirá la devolución de esos desechos al Estado de exportación, ni se opondrá a ella, después de haber sido debidamente informado por el Estado de exportación.

#### Artículo 8

### COOPERACION REGIONAL

1. De conformidad con el artículo 13 del Convenio, las Partes cooperarán, en la medida de lo posible, en los campos de la ciencia y la tecnología relacionados con la contaminación derivada de los desechos peligrosos, particularmente mediante el establecimiento y la aplicación de nuevos métodos de producción no limpios con miras a la reducción y eliminación de los desechos peligrosos.

2. A estos efectos, las Partes presentarán informes anuales a la Organización sobre los desechos peligrosos que han generado y transferido dentro de la zona del Protocolo para que la Organización pueda realizar un balance de los desechos peligrosos.

3. Las Partes cooperarán en la adopción de medidas adecuadas para aplicar un criterio de precaución basado en la prevención de los problemas de contaminación derivados de los desechos peligrosos y su traslado transfronterizo y eliminación. Con este fin, las Partes velarán por que se apliquen procedimientos de producción limpios.

#### Artículo 9

#### TRAFICO ILICITO

1. A los efectos del presente Protocolo, todo movimiento transfronterizo de desechos peligrosos efectuado en contravención del presente Protocolo o de otras reglas generales del derecho internacional se considerará que constituye tráfico ilícito.

2. Cada Parte promulgará una legislación nacional apropiada para evitar y sancionar el tráfico ilícito, con inclusión de la imposición de sanciones penales a todas las personas que participen en esas actividades ilegales.

3. Cuando el tráfico ilícito se deba a la conducta del productor o del exportador, el Estado de exportación velará por que los desechos de que se trate sean recogidos por el exportador o el productor o, de ser necesario, por el propio Estado de exportación en un plazo de 30 días a partir del momento en que tuvo conocimiento del tráfico ilícito y por que se tomen las medidas jurídicas adecuadas contra el infractor o los infractores.

4. Cuando el tráfico ilícito se deba a la conducta del importador o el eliminador, el Estado de importación velará por que los desechos de que se trata sean eliminados de manera ambientalmente racional por el importador en un plazo de 30 días a partir del momento en que el Estado de importación tenga conocimiento de ese tráfico ilícito; de no ser posible, el Estado de exportación velará por que los desechos sean recogidos por el exportador, el productor o, de ser necesario, por el propio Estado de exportación. Las autoridades competentes de los Estados de exportación y de importación velarán por que se incoen los procedimientos judiciales adecuados, con arreglo al presente Protocolo, contra el infractor o los infractores.

5. Cuando la responsabilidad por el tráfico ilícito no se pueda asignar al exportador o productor ni al importador o eliminador, las Partes afectadas u otras Partes, cuando proceda, cooperarán para que los desechos de que se trate sean eliminados lo antes posible y de una manera ambientalmente racional en el Estado de exportación, en el Estado de importación o en cualquier otro Estado, según convenga.

6. Las Partes transmitirán lo antes posible toda la información relativa a un tráfico ilícito a la Organización, la cual la distribuirá a todas las Partes Contratantes.

7. Las Partes cooperarán para evitar todo tráfico ilícito. La Organización ayudará a las Partes que lo soliciten a descubrir los posibles casos de tráfico ilícito y distribuirá inmediatamente a las Partes interesadas cualquier información que haya recibido con respecto a tráfico ilícitos.

8. La Organización establecerá la coordinación necesaria con la Secretaría del Convenio de Basilea con relación a la prevención y vigilancia eficaces del tráfico ilícito de desechos peligrosos. Esa coordinación se basará principalmente:

- a) En el intercambio de información sobre casos o supuestos casos de tráfico ilícito en el Mediterráneo y la coordinación de las medidas para poner remedio a esos casos;
- b) La prestación de asistencia en la capacitación, especialmente mediante la elaboración de una legislación nacional y la creación de una infraestructura adecuada en los Estados mediterráneos con miras a impedir y a sancionar el tráfico ilícito de desechos peligrosos;
- c) El establecimiento de un mecanismo para evitar y vigilar el tráfico ilícito de desechos peligrosos en el Mediterráneo.

#### *Artículo 10*

### ASISTENCIA A LOS PAISES EN DESARROLLO

Las Partes cooperarán, directamente o con la asistencia de organizaciones internacionales o de otra índole competentes, o bilateralmente, con miras a formular y realizar programas de asistencia financiera y técnica en favor de los países en desarrollo para la aplicación del presente Protocolo.

#### *Artículo 11*

### TRANSMISION DE INFORMACION

Las Partes se informarán mutuamente por conducto de la Organización de las medidas adoptadas, los resultados logrados y, en su caso, las dificultades surgidas en la aplicación del presente Protocolo. En las reuniones de las Partes se determinarán los procedimientos de recopilación y distribución de esa información.

*Artículo 12*

**INFORMACION Y PARTICIPACION PUBLICA**

1. En los casos excepcionales en los que, en virtud del artículo 6 del presente Protocolo, se autorice el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos, las Partes velarán por que se transmita al público por los cauces que consideren adecuados la información oportuna.
2. El Estado de exportación y el Estado de importación darán a la población, de conformidad con las disposiciones de este Protocolo y siempre que sea posible y apropiado, la posibilidad de participar en los procedimientos pertinentes con miras a que se conozcan sus opiniones, intereses y preocupaciones.

*Artículo 13*

**VERIFICACION**

1. Toda Parte que tenga razones para creer que otra Parte está actuando o ha actuado en violación de sus obligaciones con arreglo al presente Protocolo informará al respecto a la Organización y, en tal caso, informará también simultánea e inmediatamente a la Parte contra la que ha presentado la alegación, directamente o por intermedio de la Organización.
2. La Organización verificará el fundamento de la alegación mediante consulta con las Partes interesadas y presentará un informe al respecto a las Partes.

*Artículo 14*

**RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACION**

Las Partes cooperarán con miras a establecer lo antes posible directrices adecuadas para la evaluación de los daños, así como normas y procedimientos para determinar la responsabilidad y la indemnización por los daños resultantes de los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos.

*Artículo 15*

**REUNIONES**

1. Las reuniones ordinarias de las Partes se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio de conformidad con lo dispuesto en su artículo 18. Las Partes en el presente Protocolo podrán celebrar también reuniones extraordinarias con arreglo a lo dispuesto en el artículo 18 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes tendrán, entre otros, los siguientes objetivos:
  - a) Someter a examen la aplicación del Protocolo y considerar cualquier medida adicional propuesta, incluso en forma de anexos;
  - b) Revisar y enmendar el presente Protocolo y cualquiera de sus anexos, según proceda,
  - c) Formular y adoptar programas, métodos y medidas de conformidad con los artículos pertinentes del Protocolo;
  - d) Examinar cualquier información presentada por las Partes a la Organización o a las reuniones de las Partes de conformidad con los artículos pertinentes del Protocolo;
  - e) Desempeñar cualquier otra función que pueda resultar adecuada para la aplicación del Protocolo.

#### *Artículo 16*

### **APROBACION DE PROGRAMAS Y MEDIDAS ADICIONALES**

Las Partes aprobarán en sus reuniones, por mayoría de dos tercios (2/3), cualquier programa o medida adicional relacionado con la prevención y eliminación de la contaminación resultante de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y de su eliminación.

#### *Artículo 17*

### **CLAUSULAS FINALES**

1. Las disposiciones del Convenio aplicables a cualquier protocolo se aplicarán al presente Protocolo.
2. El reglamento y el reglamento financiero aprobados de conformidad con el artículo 24 del Convenio se aplicarán al presente Protocolo, salvo si las Partes en el presente Protocolo acuerdan otra cosa.
3. El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todo Estado Parte en el Convenio, en Esmirna, el 1° de octubre de 1996, y en Madrid, del 2 de octubre de 1996 al 1° de octubre de 1997. Quedará abierto en las mismas fechas a la firma de la Comunidad Europea y de cualquier otra organización económica similar de la que por lo menos un miembro sea un Estado ribereño de la zona del Protocolo y que ejerza su competencia en los sectores abarcados por el presente Protocolo.

4. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

5. A partir del 2 de octubre de 1997, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de los Estados a que se hace referencia en el párrafo 3 *supra*, la Comunidad Económica Europea y cualquier otra organización a que se hace referencia en ese párrafo.

6. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo (30) día siguiente al depósito de por lo menos seis (6) instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o adhesión, al Protocolo por las Partes a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente artículo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Esmirna, el día primero de octubre de 1996 en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

## ANEXO I

### CATEGORIAS DE DESECHOS SOMETIDOS AL PRESENTE PROTOCOLO

#### A. DESECHOS PELIGROSOS

- Y0 Todos los desechos que contienen radioisótopos o que están contaminados por radioisótopos y cuya concentración en radioisótopos y cuyas propiedades se derivan de la actividad humana
- Y1 Desechos clínicos resultantes de la atención médica prestada en hospitales, centros médicos y clínicas
- Y2 Desechos resultantes de la producción y preparación de productos farmacéuticos
- Y3 Desechos de medicamentos y productos farmacéuticos
- Y4 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de biocidas y productos fitofarmacéuticos
- Y5 Desechos resultantes de la fabricación, preparación y utilización de productos químicos para la conservación de la madera
- Y6 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de disolventes orgánicos
- Y7 Desechos, que contengan cianuros, resultantes del tratamiento térmico y las operaciones de temple
- Y8 Desechos de aceites minerales no aptos para el uso a que estaban destinados
- Y9 Mezclas y emulsiones de desecho de aceite y agua o de hidrocarburos y agua
- Y10 Sustancias y artículos de desecho que contengan, o estén contaminados por, bifenilos policlorados (PCB), terfenilos policlorados (PCT) o bifenilos polibromados (PBB)
- Y11 Residuos alquitranados resultantes del refino, destilación o cualquier otro tratamiento pirolítico
- Y12 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de tintas, colorantes, pigmentos, pinturas, lacas o barnices
- Y13 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de resinas, látex, plastificantes o colas y adhesivos

- Y14 Sustancias químicas de desecho, no identificadas o nuevas, resultantes de la investigación y el desarrollo o de las actividades de enseñanza y cuyos efectos en el ser humano o el medio ambiente no se conozcan
- Y15 Desechos de carácter explosivo que no estén sometidos a una legislación diferente
- Y16 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de productos químicos y materiales para fines fotográficos
- Y17 Desechos resultantes del tratamiento de superficie de metales y plásticos
- Y18 Residuos resultantes de las operaciones de eliminación de desechos industriales

**Desechos que tengan como constituyentes:**

- Y19 Metales carbonilos
- Y20 Berilio, compuestos de berilio
- Y21 Compuestos de cromo hexavalente
- Y22 Compuestos de cobre
- Y23 Compuestos de zinc
- Y24 Arsénico, compuestos de arsénico
- Y25 Selenio, compuestos de selenio
- Y26 Cadmio, compuestos de cadmio
- Y27 Antimonio, compuestos de antimonio
- Y28 Telurio, compuestos de telurio
- Y29 Mercurio, compuestos de mercurio
- Y30 Talio, compuestos de talio
- Y31 Plomo, compuestos de plomo
- Y32 Compuestos inorgánicos de flúor, con exclusión del fluoruro cálcico
- Y33 Cianuros inorgánicos
- Y34 Soluciones ácidas o ácidos en forma sólida

- Y35 Soluciones básicas o bases en forma sólida
  - Y36 Asbesto (polvo y fibras)
  - Y37 Compuestos inorgánicos de fósforo
  - Y38 Cianuros orgánicos
  - Y39 Fenoles, compuestos fenólicos, con inclusión de clorófenoles
  - Y40 Eteres
  - Y41 Disolventes orgánicos halogenados
  - Y42 Disolventes orgánicos, con exclusión de los halogenados
  - Y43 Cualquier sustancia del grupo de los dibenzofuranos policlorados
  - Y44 Cualquier sustancia del grupo de las dibenzoparadioxinas policloradas
  - Y45 Compuestos organohalogenados, que no sean las sustancias mencionadas en el presente Anexo (por ejemplo, Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).
- B. DESECHOS DOMESTICOS**
- Y46 Desechos recogidos de los hogares, con inclusión de las aguas residuales y los fangos de alcantarillado
  - Y47 Residuos resultantes de la incineración de desechos de los hogares

ANEXO II

LISTA DE CARACTERISTICAS PELIGROSAS

<u>Clase de las Naciones Unidas *</u>	<u>N° de Código</u>	<u>Características</u>
1	H1	<p><b>Explosivos</b></p> <p>Por sustancia o desecho explosivo se entiende toda sustancia o desecho sólido o líquido (o mezcla de sustancias o desechos) que por si misma es capaz, mediante reacción química, de emitir un gas a una temperatura, presión y velocidad tales que pueda ocasionar daño a la zona circundante.</p>
3	H3	<p><b>Líquidos inflamables</b></p> <p>Por líquidos inflamables se entiende aquellos líquidos, o mezclas de líquidos, o líquidos con sólidos en solución o suspensión (por ejemplo, pinturas, barnices, lacas, etc., pero sin incluir sustancias o desechos clasificados de otra manera debido a sus características peligrosas), que emiten vapores inflamables a temperaturas no mayores de 60,5 °C, en ensayos con cubeta cerrada, o no más de 65,6 °C, en ensayos con cubeta abierta. (Como los resultados de los ensayos con cubeta abierta y con cubeta cerrada no son estrictamente comparables, e incluso los resultados obtenidos mediante un mismo ensayo a menudo difieren entre sí, la reglamentación que se apartara de las cifras antes mencionadas para tener en cuenta tales diferencias sería compatible con el espíritu de esta definición.)</p>

---

\* Corresponde al sistema de numeración de clases de peligros de las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre el transporte de mercaderías peligrosas (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Naciones Unidas, Nueva York, 1988)

4.1	H4.1	<b>Sólidos inflamables</b>  Se trata de los sólidos, o desechos sólidos, distintos a los clasificados como explosivos, que en las condiciones prevalecientes durante el transporte son fácilmente combustibles o pueden causar un incendio o contribuir al mismo, debido a la fricción.
4.2	H4.2	<b>Sustancias o desechos susceptibles de combustión espontánea</b>  Se trata de sustancias o desechos susceptibles de calentamiento espontáneo en las condiciones normales del transporte, o de calentamiento en contacto con el aire, y que pueden entonces encenderse.
4.3	H4.3	<b>Sustancias o desechos que, en contacto con el agua, emiten gases inflamables</b>  Sustancias o desechos que, por reacción con el agua, son susceptibles de inflamación espontánea o de emisión de gases inflamables en cantidades peligrosas.
5.1	H5.1	<b>Oxidantes</b>  Sustancias o desechos que, sin ser necesariamente combustibles, pueden, en general, al ceder oxígeno, causar o favorecer la combustión de otros materiales.
5.2	H5.2	<b>Peróxidos orgánicos</b>  Las sustancias o los desechos orgánicos que contienen la estructura bivalente-O-O- son sustancias inestables térmicamente que pueden sufrir una descomposición autoacelerada exotérmica.
6.1	H6.1	<b>Tóxicos (Venenos) agudos</b>  Sustancias o desechos que pueden causar la muerte o lesiones graves o daños a la salud humana, si se ingieren o inhalan o entran en contacto con la piel.
6.2	H6.2	<b>Sustancias infecciosas</b>  Sustancias o desechos que contienen microorganismos viables o sus toxinas, agentes conocidos o supuestos de enfermedades en los animales o en el ser humano.

8	H8	<b>Corrosivos</b>  Sustancias o desechos que, por acción química, causan daños graves en los tejidos vivos que tocan, o que, en caso de fuga, pueden dañar gravemente, o hasta destruir, otras mercaderías o los medios de transporte; pueden también provocar otros peligros.
9	H10	<b>Liberación de gases tóxicos en contacto con el aire o el agua</b>  Sustancias o desechos que, por reacción con el aire o el agua, pueden emitir gases tóxicos en cantidades peligrosas.
9	H11	<b>Sustancias tóxicas (con efectos retardados o crónicos)</b>  Sustancias o desechos que, de ser aspirados o ingeridos, o de penetrar en la piel, pueden entrañar efectos retardados o crónicos, incluso la carcinogénesis.
9	H12	<b>Ecotóxicos</b>  Sustancias o desechos que, si se liberan, tienen o pueden tener efectos adversos inmediatos o retardados en el medio ambiente, debido a la bioacumulación o a los efectos tóxicos en los sistemas bióticos.
9	H13	<b>Sustancias que pueden, por algún medio, después de su eliminación, dar origen a otra sustancia, por ejemplo, un producto de lixiviación, que posee alguna de las características arriba expuestas.</b>

### ANEXO III

#### OPERACIONES DE ELIMINACIÓN

La lista de operaciones de eliminación del presente Anexo refleja las actividades que se realicen o se han realizado en la práctica. No constituye necesariamente una lista de operaciones de eliminación aceptables. De conformidad con los artículos 5 y 6 del presente Protocolo, los desechos peligrosos se deben manejar en cualquier supuesto de manera que no causen daño al medio ambiente.

- A. Operaciones que no pueden conducir a la recuperación de recursos, el reciclado, la regeneración, la reutilización directa u otros usos**
- La sección A abarca todas las operaciones de eliminación que se realizan en la práctica
- D1 Depósito dentro o sobre la tierra (por ejemplo, vertederos, etc.)**
  - D2 Tratamiento de la tierra (por ejemplo, biodegradación de desperdicios líquidos o fangosos en suelos, etc.)**
  - D3 Inyección profunda (por ejemplo, inyección de desperdicios bombeables en pozos, domos de sal, fallas geológicas naturales, etc.)**
  - D4 Embalse superficial (por ejemplo, vertido de desperdicios líquidos o fangosos en pozos, estanques, lagunas, etc.)**
  - D5 Vertederos especialmente diseñados (por ejemplo, vertido en compartimientos estancos separados, recubiertos y aislados unos de otros y del ambiente, etc.)**
  - D6 Vertido en una extensión de agua, con excepción de mares y océanos**
  - D7 Vertido en mares y océanos, incluso inserción en el lecho marino**
  - D8 Tratamiento biológico no especificado en otra parte de este Anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminen mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A**
  - D9 Tratamiento fisicoquímico no especificado en otra parte de este Anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminen mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A (por ejemplo, evaporación, secado, calcinación, neutralización, precipitación, etc.)**
  - D10 Incineración en la tierra**

- D11 Incineración en el mar
- D12 Depósito permanente (por ejemplo, colocación de contenedores en una mina, etc.)
- D13 Combinación o mezcla con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D14 Reempaque con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D15 Almacenamiento previo a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A

**B. Operaciones que pueden conducir a la recuperación de recursos, el reciclado, la regeneración, la reutilización directa y otros usos**

La sección B comprende todas las operaciones con respecto a materiales que son considerados o definidos jurídicamente como desechos peligrosos y que de otro modo habrían sido destinados a una de las operaciones indicadas en la sección A

- R1 Utilización como combustible (que no sea en la incineración directa) u otros medios de generar energía
- R2 Recuperación o regeneración de disolventes
- R3 Reciclado o recuperación de sustancias orgánicas que no se utilizan como disolventes
- R4 Reciclado o recuperación de metales y compuestos metálicos
- R5 Reciclado o recuperación de otras materias inorgánicas
- R6 Regeneración de ácidos o bases
- R7 Recuperación de componentes utilizados para reducir la contaminación
- R8 Recuperación de componentes provenientes de catalizadores
- R9 Regeneración u otra reutilización de aceites usados
- R10 Tratamiento de suelos en beneficio de la agricultura o el mejoramiento ecológico
- R11 Utilización de materiales residuales resultantes de cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R10

- R12** Intercambio de desechos para someterlos a cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R11
- R13** Acumulación de materiales destinados a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección B

**ANEXO IV (A)**

**INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR  
CON LA NOTIFICACION PREVIA**

1. Razones de la exportación de desechos;
2. Exportador de los desechos 1/;
3. Productor(es) de los desechos y lugar de producción 1/;
4. Importador y eliminador de los desechos y lugar efectivo de eliminación 1/;
5. Transportista(s) previsto(s) de los desechos o sus agentes, de ser conocido(s) 1/;
6. Estado de exportación de los desechos  
Autoridad competente 2/;
7. Estados de tránsito previstos  
Autoridad competente 2/;
8. Estado de importación de los desechos  
Autoridad competente 2/;
9. Fecha(s) prevista(s) del(de los) embarque(s), período de tiempo durante el cual se exportarán los desechos e itinerario propuesto (incluidos los puntos de entrada y salida) 3/;
10. Medios de transporte previstos (transporte por carretera, ferrocarril, marítimo, aéreo, vía de navegación interior);
11. Información relativa al seguro 4/;
12. Designación y descripción física de los desechos, incluidos su número Y y su número de las Naciones Unidas, y de su composición 5/ e información sobre los requisitos especiales de manipulación, incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente;
13. Tipo de empaque previsto (por ejemplo, carga a granel, bidones, tanques);
14. Cantidad estimada en peso/volumen 6/;
15. Proceso por el que se generaron los desechos 7/;
16. Código de los desechos enumerados en el Anexo I y con respecto a las clasificaciones del Anexo II, número H y clase de las Naciones Unidas;

17. Método de eliminación según el Anexo III;
18. Declaración del productor y el exportador de que la información es correcta;
19. Información (incluida la descripción técnica de la planta) comunicada al exportador o al productor por el eliminador de los desechos y en la que éste ha basado su suposición de que no hay razón para creer que los desechos no serán manejados en forma ambientalmente racional de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado de importación;
20. Información relativa al contrato entre el exportador y el eliminador.

### NOTAS

La Organización debe utilizar un formulario de notificación y los documentos de acompañamiento elaborados en el marco del Convenio de Basilea, la OCDE y la Comunidad Económica Europea.

- 1/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse.
- 2/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax.
- 3/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indiquense las fechas previstas de cada embarque o, de no conocerse éstas, la frecuencia prevista de los embarques.
- 4/ Información que hay que proporcionar sobre los requisitos pertinentes en materia de seguro y la forma en que los cumple el exportador, el transportista y el eliminador.
- 5/ Indíquense la naturaleza y la concentración de los componentes más peligrosos, en función de la toxicidad y otros peligros que presentan los desechos, tanto en su manipulación como en relación con el método de eliminación propuesto.
- 6/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indiquense tanto la cantidad total estimada como las cantidades estimadas para cada uno de los embarques.
- 7/ En la medida en que ello sea necesario para evaluar el riesgo y determinar la idoneidad de la operación de eliminación propuesta.

**ANEXO IV (B)**

**INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR EN EL  
DOCUMENTO RELATIVO AL MOVIMIENTO**

1. **Exportador de los desechos 1/;**
2. **Productor(es) de los desechos y lugar de generación 1/;**
3. **Eliminador de los desechos y lugar efectivo de la eliminación 1/;**
4. **Transportista(s) de los desechos 1 o su(s) agente(s);**
5. **Fecha en que se inició el movimiento transfronterizo y fecha(s) y acuse de recibo de cada persona que maneje los desechos;**
6. **Medios de transporte (por carretera, ferrocarril, vía de navegación interior, marítimo, aéreo) incluidos los Estados de exportación, tránsito e importación, así como puntos de entrada y salida cuando se han indicado;**
7. **Descripción general de los desechos (estado físico, nombre distintivo y clase de las Naciones Unidas con el que se embarca, número de las Naciones Unidas, número Y y número H cuando proceda);**
8. **Información sobre los requisitos especiales de manipulación incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente;**
9. **Tipo y número de bultos;**
10. **Cantidad en peso/volumen;**
11. **Declaración del productor o el exportador de que la información es correcta;**
12. **Declaración del productor o el exportador de que no hay objeciones por parte de las autoridades competentes de todos los Estados interesados que sean Partes;**
13. **Certificación por el eliminador de la recepción de los desechos en la instalación designada e indicación del método de eliminación y la fecha aproximada de eliminación;**
14. **Los documentos de seguro, fianza u otras garantías que puedan exigir las Partes, tal como se prescribe en el párrafo 5 del artículo 6.**

**NOTAS**

La Organización debe utilizar un documento sobre el movimiento y los documentos de acompañamiento elaborados en el marco del Convenio de Basilea, la OCDE y la Comunidad Europea.

La información que debe constar en el documento sobre el movimiento debe integrarse cuando sea posible en un documento junto con la que se requiera en las normas de transporte. Cuando ello no sea posible, la información complementará, no repetirá, los datos que se faciliten de conformidad con las normas de transporte. El documento sobre el movimiento debe contener instrucciones sobre las personas que deban proporcionar información y llenar los formularios.

- 1/** Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse en caso de emergencia.

نيابة عن جمهورية ألبانيا

**For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Por la República de Albania**



نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

**For the People's Democratic Republic of Algeria  
Pour la République algérienne démocratique et populaire  
Por la República Argelina Democrática y Popular**

نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك

**For the Republic of Bosnia and Herzegovina  
Pour la République de Bosnie-Herzégovine  
Por la República de Bosnia y Herzegovina**

نيابة عن جمهورية كرواتيا  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Por la República de Croacia

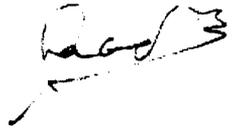
نيابة عن جمهورية قبرص  
For the Republic of Cyprus  
Pour la République de Chypre  
Por la República de Chipre

Saad S.M. Hassan

نيابة عن جمهورية مصر العربية  
For the Arab Republic of Egypt  
Pour la République arabe d'Egypte  
Por la República Arabe de Egipto

نيابة عن الجمهورية الفرنسية

**For the French Republic  
Pour la République française  
Por la República Francesa**

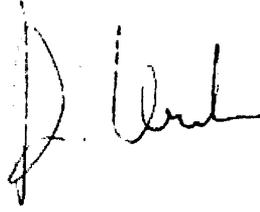


نيابة عن الجمهورية الهيلانية

**For the Hellenic Republic  
Pour la République hellénique  
Por la República Helénica**

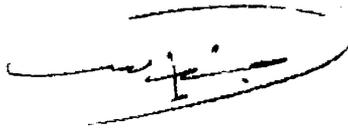
نيابة عن دولة اسرائيل

**For the State of Israel  
Pour l'Etat d'Israël  
Por el Estado de Israel**



نيابة عن الجمهورية الإيطالية  
**For the Italian Republic**  
**Pour la République italienne**  
**Por la República Italiana**

نيابة عن الجمهورية اللبنانية  
**For the Lebanese Republic**  
**Pour la République libanaise**  
**Por la República Libanesa**



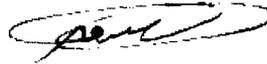
نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
**For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya**  
**Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste**  
**Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista**



نيابة عن جمهورية مالطة  
For the Republic of Malta  
Pour la République de Malte  
Por la República de Malta



نيابة عن إمارة موناكو  
For the Principality of Monaco  
Pour la Principauté de Monaco  
Por el Principado de Mónaco



نيابة عن المملكة المغربية  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos

نيابة عن جمهورية سلوفينيا

**For the Republic of Slovenia  
Pour la République de Slovénie  
Por la República de Eslovenia**

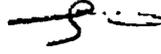
Diego Rangel

نيابة عن مملكة اسبانيا

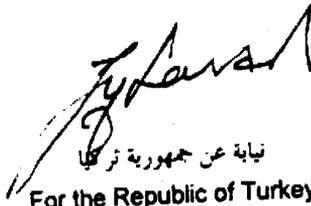
**For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne  
Por el Reino de España**

نيابة عن الجمهورية العربية السورية

**For the Syrian Arab Republic  
Pour la République arabe syrienne  
Por la República Árabe Siria**



نيابة عن الجمهورية التونسية  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République tunisienne  
Por la República de Túnez



نيابة عن جمهورية تركيا  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía

AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION (WITH FINAL ACT). BARCELONA, 10 JUNE 1995

AMENDEMENTS À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION (AVEC ACTE FINAL). BARCELONE, 10 JUIN 1995

**Entry into force:** 9 July 2004, in accordance with article 16

**Entrée en vigueur :** 9 juillet 2004, conformément à l'article 16

**Authentic texts:** Arabic, English, French and Spanish

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français et espagnol

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 2 July 2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Espagne, 2 juillet 2013

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Albania	26 Jul.	2001	A
Algeria	9 Jun.	2004	A
Croatia	3 May	1999	A
Cyprus	18 Jul.	2003	A
Egypt	11 Feb.	2000	A
European Community	12 Nov.	1999	A
France (with reservation)	29 Mar.	2001	AA
Greece	10 Mar.	2003	AA
Italy	7 Sep.	1999	A
Malta	28 Oct.	1999	A
Monaco	11 Apr.	1997	A
Slovenia	8 Jan.	2003	a
Spain	17 Feb.	1999	A
Syrian Arab Republic	10 Oct.	2003	a
Tunisia	1 Jun.	1998	A
Turkey	18 Sep.	2002	A

**Note:** The text of the reservation is published after the list of Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Albanie	26 juill.	2001	A
Algérie	9 juin	2004	A
Chypre	18 juill.	2003	A
Communauté européenne	12 nov.	1999	A
Croatie	3 mai	1999	A
Égypte	11 févr.	2000	A
Espagne	17 févr.	1999	A
France (avec réserve)	29 mars	2001	AA
Grèce	10 mars	2003	AA
Italie	7 sept.	1999	A
Malte	28 oct.	1999	A
Monaco	11 avr.	1997	A
République arabe syrienne	10 oct.	2003	a
Slovénie	8 janv.	2003	a
Tunisie	1 <sup>er</sup> juin	1998	A
Turquie	18 sept.	2002	A

**Note :** Le texte de la réserve est reproduit après la liste des Parties.

*Reservation made upon Approval*

*Réserve faite lors de l'approbation*

**FRANCE**

**FRANCE**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

"Dans le cas où les dispositions de la présente Convention et des Protocoles qui lui sont rattachés seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités. Il veillera néanmoins par l'adoption de mesures appropriées à tenir compte dans toute la mesure du possible, dans l'exercice de ces activités, des objectifs de la Convention et des Protocoles qui lui sont rattachés".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Should the provisions of this Convention and related Protocols be interpreted as impeding activities which it deems essential to its national defense, the Government would not apply the said provisions to such activities. By adopting appropriate measures, it shall nonetheless, in carrying out such activities, endeavour to take into account, to the greatest extent possible, the objectives of the Convention and related Protocols.

رابعاً- ترتيبات مؤقتة.

خامساً- شكر حكومة اسبانيا.

واشهاداً على ذلك وقع الممثلون عن الأطراف المتعاقدة التاليون الوثيقة النهائية هذه.

*[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text of the Final Act. – Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol de l'Acte final.]*

(د) قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط (مع مرفقيه بشأن خطة عمل حماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط - المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط (التذييل الأول) ومجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط ١٩٩٦ - ٢٠٠٥) (التذييل الثاني)

١٨- قرر المؤتمر اعتماد المرفقات بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط في اجتماع لاحق للمفوضين.

١٩- يفتح نض بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط للتوقيع في مدريد حتى ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٦ من قبل أي دولة ساحلية في منطقة البحر المتوسط دعيت الى المؤتمر ومن قبل الجماعة الأوروبية أو أي تجمع اقتصادي مماثل يكون فيه عضو واحد على الأقل دولة ساحلية في منطقة البحر المتوسط وتبارس اختصاصا في المجالات التي تشملها اتفاقية برشلونة وبروتوكولاتها.

٢٠- اعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية المذيلة بالوثيقة الختامية هذه :

أولا- اعتماد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط (مع تذييليه بشأن خطة عمل حماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة في المناطق الساحلية في البحر المتوسط (المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط) ومجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط - ١٩٩٦ ٢٠٠٥ )

ثانيا- اعتماد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولها لحماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات

ثالثا- قرار بشأن التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام الى البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.

بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط UNEP(OCA)/MED IG.6/5

قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط (مع مرفقين: خطة عمل لحماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط - المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط (المرفق الأول)؛ مجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط - ١٩٩٦-٢٠٠٥ (المرفق الثاني)

١٤ - تمشيا مع النظام الداخلي، قرر المؤتمر أن يعمل المكتب، الذي يتألف من الرئيس ومن أربعة نواب للرئيس ومقرر، كلجنة وثائق التفويض .

١٥ - اجتمعت لجنة وثائق التفويض في ٩ حزيران /يونيه ١٩٩٥ لدراسة وثائق تفويض الممثلين الذين حضروا المؤتمر ووجدوا أنها جميعا سليمة .

١٦ - وافق المؤتمر في ١٠ حزيران /يونيه ١٩٩٥ على تقرير لجنة وثائق التفويض .

١٧ - وعلى أساس المداولات، اعتمد المؤتمر النصوص التالية :

(أ) تعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة)

(ب) تعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات (بروتوكول الالقاء) .

(ج) بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

- ٩- التوقيع على الوثيقة الختامية للمؤتمر
- ١٠- التوقيع على البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.
- ١١- اختتام المؤتمر.
- ١٠- طبق المؤتمر النظام الداخلي لاجتماعات ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتعلقة بها (UNEP(OCA)MED Annex XI)
- ١١- وتمشيا مع المادة ٢٠ من النظام الداخلي، انتخب المؤتمر أعضاء المكتب التاليين:
- الرئيس : صاحب السعادة السيد خوزيه بوري (اسبانيا)  
نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد نور الدين بنعمر العلمي (المغرب)  
نائب الرئيس : صاحبة السعادة السيدة كورين لياج (فرنسا)  
نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد محمد مهدي مليكة (تونس)  
نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد باولو باراتا (ايطاليا)  
المقرر : السيد فكتور سيمونيش (كرواتيا)
- ١٢- عمل السيد لوسيا شاباسون، منسق خطة عمل البحر المتوسط، كأمين عام للمؤتمر والسيد ليوبومير جيفتش نائب المنسق (خطة عمل البحر المتوسط) كأمين تنفيذي للمؤتمر .
- ١٣- كانت الوثائق الرئيسية التي قامت على أساسها مداورات المؤتمر هي :
- UNEP(OCA)/MED IG.6/3  
تعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة)
- UNEP(OCA)/MED IG.6/4  
تعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات (بروتوكول الالقاء)

التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات؛ وقرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط. وكذلك أعد بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط لاعتماده والتوقيع عليه.

٧ - وفي الجلسة الافتتاحية، استمع المؤتمر لخطاب ترحيب من السيد خوزيه بوري وزير الأشغال العامة والنقل والبيئة في إسبانيا.

٨ - واستمع المؤتمر أيضا الى خطاب ترحيب من السيدة اليزابيث دادزويل، المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة، ألقاه نيابة عنها السيد لوسيان شاباسون منسق خطة البحر المتوسط. كذلك ألقى سعادة السيد نور الدين بنعمر العلمي (المغرب)، رئيس مكتب الأطراف المتعاقدة كلمة في الاجتماع.

٩ - وقد أقر المؤتمر جدول الأعمال التالي :

١- افتتاح المؤتمر

٢- النظام الداخلي

٣- انتخاب أعضاء المكتب

٤- إقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل.

٥- اعتماد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها:

٦- اعتماد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط

٧- تقرير لجنة فحص وثائق التفويض

٨- اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر

- Bureau européen pour l'environnement (BEE)
- Société pour la protection de la nature (DHDK)
- The Oil Industry International Exploration and Production Forum (E&P Forum)
- Forum pour la Lagune de Venise
- Foundation for International Studies
- Amis de la Terre
- Greenpeace International
- Organisation juridique internationale pour l'environnement et le développement (OJI)
- Institut international de l'océan (IOI)
- Institut méditerranéen de l'eau (IME-MEDWAN)
- International Centre for Coastal and Ocean Policy Studies (ICCOPS)
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- La Facolta dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- Association méditerranéenne pour sauver les tortues marines (MEDASSET)
- Réseau Medcities
- Bureau méditerranéen d'information pour l'environnement, la culture et le développement durable (MIO-ECSDE)
- Etude et conservation des écosystèmes insulaires et côtiers dans la Méditerranée (MEDMARAVIS)
- MEDWET
- Station biologique de la Tour de Valat
- Association turque de protection du milieu marin (TURMEPA)
- Fonds mondial pour la nature (WWF)

٦ - وسبق المؤتمر عقد الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة في برشلونة في الفترة من ٥ الى ٨ حزيران /يونيه ١٩٩٥، الذي أعد النصوص النهائية للصكوك التالية لتقديمها الى مؤتمر المفاوضين لاعتمادها : التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، التعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من

الأمم المتحدة:

- برنامج الأمم المتحدة للبيئة
- مركز الأمم المتحدة للإعلام
- المركز الإقليمي للاستجابة لحالات طوارئ التلوث البحري في البحر المتوسط المشترك بين برنامج الأمم المتحدة للبيئة والمنظمة البحرية الدولية.

الوكالات المتخصصة:

- منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة
- المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
- المنظمة البحرية الدولية
- منظمة الصحة العالمية
- المختبر البيئي البحري في موناكو التابع للمنظمة الدولية للطاقة الذرية
- اللجنة الأوقيانوغرافية الحكومية الدولية التابعة لليونسكو
- البنك الدولي

المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية:

- Unité de coordination du Programme environnemental de la mer Noire
- Centre pour l'environnement et le développement de la région arabe et l'Europe (CEDARE)
- Convention sur les zones humides (RAMSAR)
- Banque européenne d'investissement (BEI)
- Union interparlementaire (UIP)
- Arab Office for Youth and Environment (AOYE)
- Amigos del Mediterraneo
- Association pour la protection de la nature et de l'environnement de Kairouan (APNEK)
- Centre des régions euroméditerranéennes pour l'environnement (CREE)
- International Centre for Coastal Resources Research (CIIRC)
- Ecomediterrania
- Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique (CEFIC)

## \* الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها

- ١ - عقدت المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة مؤتمر المفوضين بشأن اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها عملاً بتوصية اعتمدها الاجتماع العادي الثامن للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (انطاليا، ١٢ - ١٥ تشرين الأول /أكتوبر ١٩٩٣). ودعت التوصية حكومات دول البحر المتوسط الى دراسة التعديلات التي أدخلت على خطة عمل البحر المتوسط والاتفاقية وبروتوكولاتها وامكانية تعديل النصوص طبقاً لآخر التطورات في مجال القانون البيئي الدولي (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
- ٢ - وبناء على الدعوة الكريمة من جانب حكومة اسبانيا، عقد المؤتمر في برشلونة في يومي ٩ و ١٠ حزيران /يونيه ١٩٩٥.
- ٣ - وقد دعيت الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث التالية للمشاركة في المؤتمر: ألبانيا، الجزائر، البوسنة وألهرسك، كرواتيا، قبرص، مصر، الجماعة الأوروبية، فرنسا، اليونان، اسرائيل، ايطاليا، لبنان، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس، تركيا.
- ٤ - وقبلت الأطراف المتعاقدة التالية الدعوة وشاركت في المؤتمر : ألبانيا، الجزائر ، البوسنة والهرسك ، كرواتيا، قبرص، مصر، الجماعة الأوروبية، فرنسا، اليونان، اسرائيل، ايطاليا، لبنان، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، تونس، تركيا، الجماهيرية العربية الليبية.
- ٥ - وحضر المؤتمر أيضا ممثلون عن هيئات الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية التالية كمراقبين :

\* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

**ثاء - المادة ١٨ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٤):  
النظام الداخلي والقواعد المالية**

تعديل الفقرة ٢ من المادة ١٨ كما يلي:

٢- تعتمد الأطراف المتعاقدة قواعد مالية، تعد بالتشاور مع المنظمة، لتحدد، بصورة خاصة، مساهمتها المالية في الصندوق الاستئماني.

**ثاء - المادة ٢٠ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٦): التقارير**

تعديل المادة ٢٠ كما يلي:

١- ترفع الأطراف المتعاقدة تقارير إلى المنظمة بشأن:

(أ) التدابير القانونية أو الإدارية أو تدابير أخرى تكون قد اتخذتها لتنفيذ هذه الاتفاقية والبروتوكولات والتوصيات التي تعتمدها اجتماعاتها؛

(ب) فعالية التدابير المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) والمشاكل التي يتم مواجهتها في تنفيذ الصكوك كما ورد أعلاه.

٢- ترفع التقارير بالشكل وفي الفترات التي تحددها اجتماعات الأطراف المتعاقدة.

**حاء- المادة ٢١ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٧): رقابة الامتثال للاتفاقية**

تعديل المادة ٢١ ، كما يلي:

تقيم اجتماعات الأطراف المتعاقدة، بناء على التقارير الدورية المشار إليها في المادة ٢٠ وأي تقارير أخرى ترفعها الأطراف المتعاقدة، الامتثال للاتفاقية والبروتوكولات وكذلك التقارير والتوصيات. وتوصي، كلما كان ملائماً، باتخاذ الخطوات اللازمة للامتثال الكامل للاتفاقية والبروتوكولات وتشجيع تنفيذ المقررات والتوصيات.

يعاد ترقيم المواد ١٠ و١٦ و١٧ و١٩ و٢٢ و٢٣ و٢٤ و٢٥ و٢٦ و٢٧ و٢٨ و٢٩ لتصيح المواد ١٢ و٢٣ و٢٤ و٢٥ و٢٨ و٢٩ و٣٠ و٣١ و٣٢ و٣٣ و٣٤ و٣٥ على التوالي.

٧' توافق على الميزانية البرنامجية.

قاف- تعتمد المادة الجديدة ١٤ ألف التالية

قاف- المادة ١٤ ألف (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ١٩:  
المكتب

١- يتألف مكتب الأطراف المتعاقدة من ممثلي الأطراف المتعاقدة المنتخبين من قبل اجتماعات الأطراف المتعاقدة. وعند انتخاب أعضاء المكتب، تراعي اجتماعات الأطراف المتعاقدة مبدأ التوزيع الجغرافي العادل.

٢- ترد وظائف المكتب واختصاصاته وشروطه التي يعمل بناء عليها في النظام الداخلي الذي تعتمده اجتماعات الأطراف المتعاقدة.

راء- تعتمد المادة الجديدة ١٤ باء التالية:

المادة ١٤ باء (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٠)  
المراقبون

١- يجوز للأطراف المتعاقدة أن تقرر أن يحضر اجتماعاتها ومؤتمراتها كمراقبين:

(أ) أي دولة غير طرف متعاقد في الاتفاقية؛

(ب) أي منظمة حكومية دولية أو أي منظمة غير حكومية تتعلق بأشطتها بالاتفاقية.

٢- يجوز للمراقبين المشاركة في الاجتماعات دون حق التصويت. ويجوز أن يقدموا أي معلومات أو تقارير تتعلق بأهداف الاتفاقية.

٣- يحدد النظام الداخلي الذي تعتمده الأطراف المتعاقدة شروط قبول المراقبين ومشاركتهم.

يعاد ترقيم المادتين ١٤ و١٤ باء باعتبارها المادتين ١٩ و٢٠

شين- المادة ١٥ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢١) :  
اعتماد بروتوكولات إضافية

تلغى الفقرة ٢ من المادة ١٥ .

٢- تضمن الأطراف المتعاقدة إتاحة الفرصة للجمهور للمشاركة في عمليات اتخاذ القرارات ذات الصلة بمجال تطبيق الاتفاقية والبروتوكولات، كلما كان ذلك ملائماً.

٣- لا يخل حكم الفقرة ١ من هذه المادة بحق الأطراف المتعاقدة، طبقاً لنظمها القانونية والقواعد الدولية المطبقة، في رفض الوصول إلى هذه المعلومات على أساس السرية أو الأمن العام أو إجراءات التحقيق، مع إبداء أسباب هذا الرفض.

عين - المادة ١٢ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ١٦) :  
المسؤولية والتعويض

تعديل المادة ١٢ كما يلي :

تتعهد الأطراف المتعاقدة بالتعاون في صياغة واعتماد قواعد وإجراءات مناسبة لتحديد المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن تلوث البيئة البحرية في منطقة البحر المتوسط.

فاء- المادة ١٣ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٧١) :  
الترتيبات المؤسسية

تعديل الفقرة ٣' كما يلي:

٣' تلقي الاستفسارات والمعلومات من الأطراف المتعاقدة ودراستها والرد عليها؛

تضاف الفقرة الجديدة التالية الى المادة ١٣ :

٣' مكرر) (يعاد ترقيمها باعتبارها "٤"

تلقي الاستفسارات والمعلومات من المنظمات غير الحكومية والجمهور ودراستها والرد عليها عندما تتعلق بموضوعات ذات مصلحة عامة أو أنشطة تنفذ على الصعيد الإقليمي؛ وفي هذه الحالة، يجري إخطار الأطراف المتعاقدة المعنية؛

٤' مكرر) (يعاد ترقيمها باعتبارها "٦"

إخطار الأطراف المتعاقدة على نحو منتظم بتنفيذ الاتفاقية والبروتوكولات؛

يعاد ترقيم الفقرات '٤' و '٥' و '٦' باعتبارها الفقرات '٥' و '٦' و '٧' .

صاد- المادة ١٤ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ١٨) :  
اجتماعات الأطراف المتعاقدة

تضاف الفقرة الفرعية الجديدة الى الفقرة ٧ من المادة ١٤ :

لام- تعتمد المادة الجديدة ٩ باء:

المادة ٩ باء (أعيد ترقيمها باعتبارها المادة ١١):

التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لمنع تلوث البيئة والتخفيف منه والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن الذي يتسبب فيه نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود وخفض عمليات النقل عبر الحدود إلى أدنى حد ممكن والقضاء عليها كلما كان ذلك ممكناً.

يعاد ترقيم المادتين ٩ ألف و ٩ باء باعتبارهما المادتين ١٠ و ١١

ميم: المادة ١١ (أعيد ترقيمها باعتبارها المادة ١٣):

التعاون العلمي والتكنولوجي

تعديل الفقرة ٢ كما يلي:

٢- تعتمد الأطراف المتعاقدة بتشجيع البحوث في مجال التكنولوجيا السليمة بيئياً والحصول عليها ونقلها، بما في ذلك تكنولوجيات الإنتاج النظيف والتعاون في وضع عمليات إنتاج نظيف وإقامتها وتنفيذها.

نون- تعتمد المادة الجديدة ١١ ألف التالية :

المادة ١١ ألف (أعيد ترقيمها باعتبارها المادة ١٥):

التشريع البيئي

١- تعتمد الأطراف المتعاقدة تشريعات لتنفيذ الاتفاقية والبروتوكولات.

٢- يجوز للأمانة، بناءً على طلب من طرف متعاقد، تقديم المساعدة لذلك الطرف في صياغة تشريع بيئي امتثالاً للاتفاقية والبروتوكولات.

سين- تعتمد المادة الجديدة ١١ باء التالية :

المادة ١١ باء (أعيد ترقيمها باعتبارها المادة ١٥):

الإعلام الجماهيري والمشاركة

١- تضمن الأطراف المتعاقدة أن سلطاتها المختصة تتيح للجمهور الوصول المناسب للمعلومات عن حالة البيئة في ميدان تطبيق الاتفاقية والبروتوكولات وعن الأنشطة أو التدابير التي تؤثر أو يحتمل أن تؤثر عليها بطريقة ضارة وعن الأنشطة المنفذة أو التدابير المتخذة طبقاً للاتفاقية والبروتوكولات.

المتوسط الذي تتسبب فيه عمليات التصريف من السفن وضمنان التنفيذ الفعال في تلك المنطقة للقواعد المعترف بها عامة على الصعيد الدولي المتعلقة بمكافحة هذا النوع من التلوث.

**طاء- المادة ٧:**  
**التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري**  
**وقاع البحر وتربته التحتية**

تعديل المادة ٧ كما يلي:

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط وتنفيذ عمليات استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية.

**ياء- المادة ٨:** التلوث من مصادر برية

تعديل المادة ٨ كما يلي:

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط وتضع وتنفيذ خطط لتقليل والقضاء التدريجي على المواد السامة والمداومة والمسؤولة عن التراكم الأحيائي الناشئة عن مصادر برية. وتطبق هذه التدابير:

(أ) على التلوث من مصادر برية ناشئة في أراضي الأطراف والتي تصل البحر: مباشرة من مخارج التصريف في البحر أو من خلال التخلص الساحلي؛ غير مباشرة من خلال الأنهار أو القنوات أو مجاري المياه الأخرى، بما في ذلك مجاري المياه الجوفية أو من خلال الجريان السطحي للماء؛

(ب) على التلوث من مصادر برية منقولة جوا.

**كاف- المادة الجديدة ٩ ألف:**

**المادة ٩ ألف (أعيد ترقيمها باعتبارها المادة ١٠):**  
**صيانة التنوع البيولوجي**

تتخذ الأطراف المتعاقدة، منفردة أو على نحو مشترك، كافة التدابير المناسبة لحماية وصيانة التنوع البيولوجي والأنظمة الأيكولوجية النادرة والهشة، وكذلك الأنواع البرية للحياة الحيوانية والنباتية النادرة أو المستنفدة أو المهددة أو المعرضة للافتراس وموائلها، في المنطقة التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية.

(د) بتشجيع التعاون بين وفيما بين الدول في إجراءات تقييم الأثر البيئي المتعلقة بالأنشطة التي تقع تحت ولايتها القضائية أو سيطرتها التي قد يكون لها أثر ضار مهم على البيئة البحرية لدول أخرى أو في مناطق تقع خلف حدود ولايتها القضائية، على أساس إخطارات وتبادل للمعلومات ومشاورات؛

(هـ) . بالالتزام بتعزيز الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية، مع أخذ حماية مصالح المناطق الأيكولوجية والمناظر الطبيعية والاستخدام الوطني للموارد الطبيعية في عين الاعتبار.

٤- عند تنفيذ الاتفاقية والبروتوكولات المتصلة بها، تقوم الأطراف المتعاقدة:

(أ) باعتماد برامج وتدابير تحتوي، كلما كان ملائماً، على حدود زمنية لتنفيذها؛

(ب) باستخدام أفضل التقنيات المتاحة وأفضل ممارسات بيئية لتشجيع استخدام التكنولوجيا السليمة بيئياً والحصول عليها ونقلها بما في ذلك تكنولوجيات الإنتاج النظيف مع أخذ الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية والتكنولوجية في عين الاعتبار.

٥- تتعاون الأطراف المتعاقدة في صياغة بروتوكولات واعتمادها ووضع تدابير وإجراءات ومعايير يتفق عليها لتنفيذ هذه الاتفاقية.

٦- تلتزم الأطراف المتعاقدة أيضاً بتعزيز اتخاذ تدابير، داخل الهيئات الدولية التي تعتبرها الأطراف المتعاقدة مختصة، تتعلق بتنفيذ برامج للتنمية المستدامة وحماية البيئة والموارد الطبيعية وصيانتها وإصلاحها في منطقة البحر المتوسط.

زاي- تعدل المادة ٥ وعنوانها كما يلي:

المادة ٥ :

التلوث الناجم عن إلقاء النفايات من السفن والطائرات  
والترميد في البحر

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه لأقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط الذي يتسبب فيه الإلقاء من السفن والطائرات والترميد في البحر.

حاء- المادة ٦: التلوث من السفن

تعدل المادة ٦ كما يلي:

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير التي تتمشى مع القاون الدولي لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط الذي يتسبب فيه عمليات التصريف من السفن وضمن التنفيذ الفعال في تلك

٢- (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ٤) تتخذ الأطراف المتعاقدة مبادرات فردية أو مشتركة تتوافق مع القانون الدولي من خلال المنظمات الدولية ذات الصلة لتشجيع جميع الدول غير الأطراف على تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها.

٢ مكرر- (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ٥) لا تؤثر هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها على الحصانة السيادية للسفن الحربية أو السفن الأخرى التي تملكها أو تشغيلها دولة بينما تعمل في خدمات غير تجارية حكومية. إلا أن كل طرف متعاقد يضمن أن سفنه وطائراته، التي تتمتع بالحصانة السيادية بمقتضى القانون الدولي، تعمل على نحو يتماشى مع هذا البروتوكول .

#### واو- المادة ٤: التزامات عامة

تعديل المادة ٤ كما يلي:

١- تتخذ الأطراف المتعاقدة، منفردة أو على نحو مشترك، كافة التدابير المناسبة طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية والبروتوكولات قيد النفاذ التي هي أطراف فيها لمنع التلوث في منطقة البحر المتوسط والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن وحماية البيئة البحرية وصيانتها في تلك المنطقة وذلك للمساهمة في التنمية المستدامة.

٢- تلتزم الأطراف المتعاقدة باتخاذ التدابير المناسبة لتنفيذ خطة عمل البحر المتوسط وتواصل السعي لحماية البيئة البحرية والموارد الطبيعية في منطقة البحر المتوسط كجزء متكامل من عملية التنمية لتلبية احتياجات الأجيال الحاضرة والمقبلة على نحو منصف. ولغرض تنفيذ أهداف التنمية المستدامة، تأخذ الأطراف المتعاقدة في الاعتبار الكامل توصيات لجنة البحر المتوسط المعنية بالتنمية المستدامة المنشأة في إطار خطة عمل البحر المتوسط.

٣- ولحماية البيئة والمساهمة في التنمية المستدامة لمنطقة البحر المتوسط، تقوم الأطراف المتعاقدة:

(أ) بتطبيق، طبقاً لقدراتها، مبدأ الحذر الذي يستند على وجود تهديدات خطيرة أو ضرر دائم وأن الافتقار إلى يقين علمي كامل لا يستخدم كسبب لتأجيل اتخاذ تدابير ذات مردودية للتكاليف لمنع تدهور البيئة؛

(ب) بتطبيق مبدأ الغرم على الملوث، الذي يستند على أن تكاليف منع التلوث وتدابير مكافحته والتخفيف منه يتحملها الملوث، مع إيلاء العناية للمصلحة العامة؛

(ج) بالاضطلاع بتقييم الأثر البيئي للأنشطة المقترحة التي من المحتمل أن تسبب أثراً ضاراً مهماً على البيئة البحرية والتي تخضع لترخيص من السلطات الوطنية المختصة؛

## جيم - المادة ١: التغطية الجغرافية

تعديل الفقرة ٢ من المادة ١ كما يلي:

٢- يجوز أن يمتد تطبيق الاتفاقية إلى المناطق الساحلية كما يمر بها كل طرف متعاقد داخل أراضيه.

تضاف الفقرة التالية إلى المادة ١ باعتبارها الفقرة ٢ الجديدة:

٢- يجوز لأي بروتوكول متصل بهذه الاتفاقية أن يمد التغطية الجغرافية لتطبيق على ذلك البروتوكول المعين.

## دال- المادة ٢: التعاريف

تعديل الفقرة (أ) من المادة ٢ كما يلي:

(أ) يعني "التلوث" قيام الإنسان بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بإدخال مواد أو طاقة في البيئة البحرية، بما في ذلك في مصاب الأنهار ينتج عنها، أو يحتمل أن ينتج عنها آثار ضارة تلحق بالموارد الحية والحياة البحرية وأخطار على الصحة البشرية وتعوق الأنشطة البحرية، بما في ذلك صيد الأسماك والاستعمالات المشروعة للبحر وتضر بنوعية استخدام مياه البحر وخفض الاستمتاع بها.

## هاء- المادة ٣: أحكام عامة

تعديل الفقرتان ١ و٢ من المادة ٢ كما يلي:

١- (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ٢) يجوز للأطراف المتعاقدة أن تدخل في اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف، بما في ذلك اتفاقات إقليمية ودون إقليمية لتعزيز التنمية المستدامة وحماية البيئة وصيانة وحماية الموارد الطبيعية في منطقة البحر المتوسط، على شرط أن تتماشى مع هذه الاتفاقية والبروتوكولات وتتوافق مع القانون الدولي. وترسل نسخ من هذه الاتفاقات إلى المنظمة. وينبغي على الأطراف المتعاقدة، كلما كان ذلك ملائماً، أن تستفيد من المنظمات أو الاتفاقات أو الترتيبات الحالية في منطقة البحر المتوسط.

٢- (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ٣) لا يخل أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها بحقوق ومواقف أي دولة فيما يتعلق باتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢.

تضاف الفقرات الجديدة التالية إلى المادة ٣:

صفر - (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ١) تعمل الأطراف المتعاقدة، عند تطبيقها لهذه الاتفاقية والبروتوكولات المتصلة بها، طبقاً للقانون الدولي.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## مرفق

### أولا- تعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث

#### ألف- العنوان

يعدل عنوان الاتفاقية كما يلي:

اتفاقية لحماية البيئة البحرية والمنطقة الساحلية للبحر المتوسط

#### باء - فقرات الديباجة

تعديل الفقرة الثانية من ديباجة الاتفاقية كما يلي:

إذ تعي تماما مسؤوليتها في الحفاظ على هذا التراث المشترك وتنميته بطريقة مستدامة لفائدة وتمتع الأجيال الحاضرة والمقبلة،

تضاف الفقرات التالية الى الديباجة:

إذ تعي تماما أن خطة عمل البحر المتوسط، منذ اعتمادها في عام ١٩٧٥ وطوال تطورها، قد ساهمت في عملية التنمية المستدامة لمنطقة البحر المتوسط وكانت بمثابة أداة جوهرية وديناميكية للأطراف المتعاقدة في تنفيذ الأنشطة المتعلقة بالاتفاقية وبروتوكولاتها،

وإذ تضع في الاعتبار نتائج مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية المعقود في ريو دي جانيرو في الفترة من ٤ إلى ١٤ حزيران/يونيه ١٩٩٢،

وإذ تضع في الاعتبار أيضا إعلان جنوة لعام ١٩٨٥، وميثاق نيقوسيا لعام ١٩٩٠، وإعلان القاهرة بشأن التعاون الأوروبي والبحر المتوسط بشأن البيئة في حوض البحر المتوسط لعام ١٩٩٢، وتوصيات مؤتمر الدار البيضاء لعام ١٩٩٢ وإعلان تونس بشأن التنمية المستدامة في البحر المتوسط لعام ١٩٩٤،

وإذ تأخذ في اعتبارها الأحكام ذات الصلة لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار التي تمت في خليج مونتيجو في ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢ ووقعت عليها أطراف متعاقدة كثيرة،

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **ANNEX**

### **I. AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION**

#### **A. TITLE**

**The title of the Convention is amended as follows:**

**CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AND THE COASTAL REGION OF THE MEDITERRANEAN**

#### **B. PREAMBULAR PARAGRAPHS**

**The second preambular paragraph of the Convention is amended as follows:**

*Fully aware of their responsibility to preserve and sustainably develop this common heritage for the benefit and enjoyment of present and future generations,*

**The following paragraphs are added to the Preamble:**

*Fully aware that the Mediterranean Action Plan, since its adoption in 1975 and through its evolution, has contributed to the process of sustainable development in the Mediterranean region and has represented a substantive and dynamic tool for the implementation of the activities related to the Convention and its Protocols by the Contracting Parties,*

*Taking into account the results of the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro from 4 to 14 June 1992,*

*Also taking into account the Declaration of Genoa of 1985, the Charter of Nicosia of 1990, the Declaration of Cairo of 1992 on Euro-Mediterranean Cooperation on the Environment within the Mediterranean Basin, the recommendations of the Conference of Casablanca of 1993, and the Declaration of Tunis of 1994 on the Sustainable Development of the Mediterranean,*

*Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 and signed by many Contracting Parties,*

### **C. ARTICLE 1 : GEOGRAPHICAL COVERAGE**

**Paragraph 2 of Article 1 is amended as follows:**

2. The application of the Convention may be extended to coastal areas as defined by each Contracting Party within its own territory.

**The following paragraph is added to Article 1 as new paragraph 3:**

3. Any Protocol to this Convention may extend the geographical coverage to which that particular Protocol applies.

### **D. ARTICLE 2 : DEFINITIONS**

**Paragraph (a) of Article 2 is amended as follows:**

(a) "Pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, which results, or is likely to result, in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of seawater and reduction of amenities.

### **E. ARTICLE 3 : GENERAL PROVISIONS**

**Paragraphs 1 and 2 of Article 3 are amended as follows:**

1. (*renumbered as 2*) The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or sub-regional agreements for the promotion of sustainable development, the protection of the environment, the conservation and preservation of natural resources in the Mediterranean Sea Area, provided that such agreements are consistent with this Convention and the Protocols and conform to international law. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization. As appropriate, Contracting Parties should make use of existing organizations, agreements or arrangements in the Mediterranean Sea Area.

2. (*renumbered as 3*) Nothing in this Convention and its Protocols shall prejudice the rights and positions of any State concerning the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.

**The following new paragraphs are added to Article 3:**

0. (*renumbered as 1*) The Contracting Parties, when applying this Convention and its related Protocols, shall act in conformity with international law.

3. (*renumbered as 4*) The Contracting Parties shall take individual or joint initiatives compatible with international law through the relevant international organizations to encourage the implementation of the provisions of this Convention and its Protocols by all the non-party States.

3bis. (*renumbered as 5*) Nothing in this Convention and its Protocols shall affect the sovereign immunity of warships or other ships owned or operated by a State while engaged in government non-commercial service. However, each Contracting Party shall ensure that its vessels and aircraft, entitled to sovereign immunity under international law, act in a manner consistent with this Protocol.

**F. ARTICLE 4 : GENERAL OBLIGATIONS**

**Article 4 is amended as follows:**

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and those Protocols in force to which they are party to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area and to protect and enhance the marine environment in that Area so as to contribute towards its sustainable development.

2. The Contracting Parties pledge themselves to take appropriate measures to implement the Mediterranean Action Plan and, further, to pursue the protection of the marine environment and the natural resources of the Mediterranean Sea Area as an integral part of the development process, meeting the needs of present and future generations in an equitable manner. For the purpose of implementing the objectives of sustainable development the Contracting Parties shall take fully into account the recommendations of the Mediterranean Commission on Sustainable Development established within the framework of the Mediterranean Action Plan.

3. In order to protect the environment and contribute to the sustainable development of the Mediterranean Sea Area, the Contracting Parties shall:

- (a) apply, in accordance with their capabilities, the precautionary principle, by virtue of which where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;
- (b) apply the polluter pays principle, by virtue of which the costs of pollution prevention, control and reduction measures are to be borne by the polluter, with due regard to the public interest;

- (c) undertake environmental impact assessment for proposed activities that are likely to cause a significant adverse impact on the marine environment and are subject to an authorization by competent national authorities;
- (d) promote cooperation between and among States in environmental impact assessment procedures related to activities under their jurisdiction or control which are likely to have a significant adverse effect on the marine environment of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, on the basis of notification, exchange of information and consultation;
- (e) commit themselves to promote the integrated management of the coastal zones, taking into account the protection of areas of ecological and landscape interest and the rational use of natural resources.

4. In implementing the Convention and the related Protocols, the Contracting Parties shall:

- (a) adopt programmes and measures which contain, where appropriate, time limits for their completion;
- (b) utilize the best available techniques and the best environmental practices and promote the application of, access to and transfer of environmentally sound technology, including clean production technologies, taking into account the social, economic and technological conditions.

5. The Contracting Parties shall cooperate in the formulation and adoption of Protocols, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties further pledge themselves to promote, within the international bodies considered to be competent by the Contracting Parties, measures concerning the implementation of programmes of sustainable development, the protection, conservation and rehabilitation of the environment and of the natural resources in the Mediterranean Sea Area.

**G. Article 5 and its title are amended as follows:**

**ARTICLE 5 :**  
**POLLUTION CAUSED BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT OR INCINERATION**  
**AT SEA**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft or incineration at sea.

#### **H. ARTICLE 6 : POLLUTION FROM SHIPS**

**Article 6 is amended as follows:**

The Contracting Parties shall take all measures in conformity with international law to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from ships and to ensure the effective implementation in that Area of the rules which are generally recognized at the international level relating to the control of this type of pollution.

#### **I. ARTICLE 7 : POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL**

**Article 7 is amended as follows:**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil.

#### **J. ARTICLE 8 : POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES**

**Article 8 is amended as follows:**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area and to draw up and implement plans for the reduction and phasing out of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate arising from land-based sources. These measures shall apply:

- (a) to pollution from land-based sources originating within the territories of the Parties, and reaching the sea:
  - directly from outfalls discharging into the sea or through coastal disposal;
  - indirectly through rivers, canals or other watercourses, including underground watercourses, or through run-off;
- (b) to pollution from land-based sources transported by the atmosphere.

**K. The following new Article 9A is adopted:**

**ARTICLE 9A (renumbered as Article 10) :  
CONSERVATION OF BIOLOGICAL DIVERSITY**

The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all appropriate measures to protect and preserve biological diversity, rare or fragile ecosystems, as well as species of wild fauna and flora which are rare, depleted, threatened or endangered and their habitats, in the area to which this Convention applies.

**L. The following new Article 9B is adopted:**

**ARTICLE 9B (renumbered as Article 11) :  
POLLUTION RESULTING FROM THE TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF  
HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and to the fullest possible extent eliminate pollution of the environment which can be caused by transboundary movements and disposal of hazardous wastes, and to reduce to a minimum, and if possible eliminate, such transboundary movements.

**Articles 9A and 9B are renumbered as Articles 10 and 11**

**M. ARTICLE 11 (renumbered as Article 13) :  
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

**Paragraph 2 is amended as follows:**

2. The Contracting Parties undertake to promote the research on, access to and transfer of environmentally sound technology, including clean production technologies, and to cooperate in the formulation, establishment and implementation of clean production processes.

**N. The following new Article 11A is adopted:**

**ARTICLE 11A (renumbered as Article 14) :  
ENVIRONMENTAL LEGISLATION**

1. The Contracting Parties shall adopt legislation implementing the Convention and the Protocols.

2. The Secretariat may, upon request from a Contracting Party, assist that Party in the drafting of environmental legislation in compliance with the Convention and the Protocols.

**O. The following new Article 11B is adopted:**

**ARTICLE 11B (renumbered as Article 15) :  
PUBLIC INFORMATION AND PARTICIPATION**

1. The Contracting Parties shall ensure that their competent authorities shall give to the public appropriate access to information on the environmental state in the field of application of the Convention and the Protocols, on activities or measures adversely affecting or likely to affect it and on activities carried out or measures taken in accordance with the Convention and the Protocols.
2. The Contracting Parties shall ensure that the opportunity is given to the public to participate in decision-making processes relevant to the field of application of the Convention and the Protocols, as appropriate.
3. The provision of paragraph 1. of this Article shall not prejudice the right of Contracting Parties to refuse, in accordance with their legal systems and applicable international regulations, to provide access to such information on the ground of confidentiality, public security or investigation proceedings, stating the reasons for such a refusal.

**P. ARTICLE 12 (renumbered as Article 16) :  
LIABILITY AND COMPENSATION**

**Article 12 is amended as follows:**

The Contracting Parties undertake to cooperate in the formulation and adoption of appropriate rules and procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from pollution of the marine environment in the Mediterranean Sea Area.

**Q. ARTICLE 13 (renumbered as Article 17) :  
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

**Paragraph (iii) of Article 13 is amended as follows:**

- (iii) to receive, consider and reply to enquiries and information from the Contracting Parties;

**The following new paragraphs are added to Article 13:**

- (iii bis) (renumbered as (iv))  
to receive, consider and reply to enquiries and information from non-governmental organizations and the public when they relate to subjects of common interest or to activities carried out at the regional level; in this case, the Contracting Parties concerned shall be informed;

(iv bis) (*renumbered as (vi)*)

to regularly report to the Contracting Parties on the implementation of the Convention and of the Protocols;

Paragraphs (iv), (v) and (vi) are renumbered as paragraphs (v), (vii) and (viii) respectively.

**R. ARTICLE 14 (*renumbered as Article 18*) :  
MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES**

The following new subparagraph is added to Article 14, paragraph 2:

(vii) to approve the Programme Budget.

**S. The following new Article 14A is adopted:**

**ARTICLE 14A (*renumbered as Article 19*) :  
BUREAU**

1. The Bureau of the Contracting Parties shall be composed of representatives of the Contracting Parties elected by the Meetings of the Contracting Parties. In electing the members of the Bureau, the Meetings of the Contracting Parties shall observe the principle of equitable geographical distribution.

2. The functions of the Bureau and the terms and conditions upon which it shall operate shall be set in the Rules of Procedure adopted by the Meetings of the Contracting Parties.

**T. The following new Article 14B is adopted:**

**ARTICLE 14B (*renumbered as Article 20*) :  
OBSERVERS**

1. The Contracting Parties may decide to admit as observers at their meetings and conferences:

- (a) any State which is not a Contracting Party to the Convention;.
- (b) any international governmental organization or any non-governmental organization the activities of which are related to the Convention.

2. Such observers may participate in meetings without the right to vote and may present any information or report relevant to the objectives of the Convention.

3. The conditions for the admission and participation of observers shall be established in the Rules of Procedure adopted by the Contracting Parties.

**Articles 14A and 14B are renumbered as Articles 19 and 20**

**U. ARTICLE 15 (renumbered as Article 21) :  
ADOPTION OF ADDITIONAL PROTOCOLS**

Paragraph 3 of Article 15 is deleted.

**V. ARTICLE 18 (renumbered as Article 24) :  
RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL RULES**

Paragraph 2 of Article 18 is amended as follows:

2. The Contracting Parties shall adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation in the Trust Fund.

**W. ARTICLE 20 (renumbered as Article 26) : REPORTS**

Article 20 is amended as follows:

1. The Contracting Parties shall transmit to the Organization reports on:
- (a) the legal, administrative or other measures taken by them for the implementation of this Convention, the Protocols and of the recommendations adopted by their meetings;
  - (b) the effectiveness of the measures referred to in subparagraph (a) and problems encountered in the implementation of the instruments as mentioned above.
2. The reports shall be submitted in such form and at such intervals as the Meetings of Contracting Parties may determine.

**X. ARTICLE 21 (renumbered as Article 27) : COMPLIANCE CONTROL**

Article 21 is amended as follows:

The meetings of the Contracting Parties shall, on the basis of periodical reports referred to in Article 20 and any other report submitted by the Contracting Parties, assess the compliance with the Convention and the Protocols as well as the measures and

**recommendations. They shall recommend, when appropriate, the necessary steps to bring about full compliance with the Convention and the Protocols and promote the implementation of the decisions and recommendations.**

**Articles 10, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 and 29 are renumbered as Articles 12, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 35 respectively.**

## FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION AND ITS PROTOCOLS

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Eighth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Antalya, 12-15 October 1993). The recommendation called upon the Contracting Parties to the Barcelona Convention to examine amendments to the Mediterranean Action Plan and the Convention and its Protocols, and the possibility of adapting the texts to the latest developments in international environmental law (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
2. At the kind invitation of the Government of Spain, the Conference was convened in Barcelona, on 9 and 10 June 1995.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution were invited to participate in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Tunisia and Turkey.
5. Representatives of the following United Nations bodies, Specialized Agencies and Intergovernmental and Non-Governmental Organizations also attended the Conference as observers:

### *United Nations:*

- United Nations Environment Programme (UNEP)
- United Nations Information Centre (UNIC)

### *Specialized Agencies:*

- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)
- World Health Organization (WHO)
- World Meteorological Organization (WMO)
- International Maritime Organization (IMO)

- International Atomic Energy Agency (IAEA) Marine Environment Laboratory in Monaco
- Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO (IOC)
- World Bank

*Intergovernmental and Non-Governmental Organizations:*

- Amigos del Mediterraneo
- Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands (ACSAD)
- Arab Office for Youth and Environment (AOYE)
- Association pour la Protection de la Nature et de l'Environnement de Kairouan (APNEK)
- Centre for Environment and Development for the Arab Region and Europe (CEDARE)
- Convention on Wetlands (RAMSAR)
- Coordinating Unit for the Black Sea Environmental Programme
- Centre des Régions euroméditerranéennes pour l'Environnement (CREE)
- Ecomediterrania
- Europe Conservation
- European Chemical Industry Council (CEFIC)
- European Environmental Bureau (EEB)
- European Investment Bank (EIB)
- Forum for the Lagoon of Venice
- Foundation for International Studies
- Friends of the Earth
- Greenpeace International
- Institut Méditerranéen de l'eau (IME-MEDWAN)
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- International Centre for Coastal and Ocean Policy Studies (ICCOPS)
- International Centre for Coastal Resources Research (CIIRC)
- Inter-Parliamentary Union (IPU)
- International Juridical Organization for Environment and Development (IJO)
- International Ocean Institute (IOI)
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- Medcities Network
- Mediterranean Association to Save the Sea Turtles (MEDASSET)
- Mediterranean Information Office for Environment Culture and Sustainable Development (MIO-ECSDE)
- MEDWET
- Oil Industry International Exploration and Production Forum (E & P Forum)
- Research and Conservation of Island and Coastal Ecosystems in the Mediterranean (MEDMARAVIS)
- Society for the Protection of Nature (DHDK)
- Station Biologique de la Tour de Valat
- Turkish Marine Environment Protection Association (TURMEPA)
- World Wide Fund for Nature International (WWF)

6. The Conference had been preceded by the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties, convened in Barcelona from 5 to 8 June 1995, which prepared the final texts of the following instruments for adoption by the Conference of Plenipotentiaries: the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution; the amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft; and the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin. It also prepared for adoption and signature by the Conference of Plenipotentiaries the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean.
7. At the opening ceremony, the Conference heard a welcoming address by Mr. José Borell, Minister for Public Works, Transport and Environment of Spain.
8. The Conference also heard a message from Ms. Elizabeth Dowdeswell, Executive Director of the United Nations Environment Programme, which was conveyed by Mr. Lucien Chabason, Coordinator of the Mediterranean Action Plan. H.E. Mr Nouridine Benomar Alami (Morocco), President of the Bureau of the Contracting Parties, addressed the Meeting.
9. The Conference adopted the following agenda:
  1. Opening of the Conference
  2. Rules of procedure
  3. Election of officers
  4. Adoption of the Agenda and organization of work
  5. Adoption of the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols:
    - (a) adoption of the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention)
    - (b) adoption of the amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Dumping Protocol)
    - (c) adoption of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
  6. Adoption of the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin

7. Report of the credentials committee
  8. Adoption of the Final Act of the Conference
  9. Signature of the Final Act of the Conference
  10. Signature of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
  11. Closure of the Conference.
10. The Conference applied the Rules of Procedure for the meeting and conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI).
11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Conference elected the following Bureau:
- |                        |                                |           |
|------------------------|--------------------------------|-----------|
| <i>President:</i>      | H.E. Mr José Borrell           | (Spain)   |
| <i>Vice-President:</i> | H.E. Mr Nourdine Benomar Alami | (Morocco) |
| <i>Vice-President:</i> | H.E. Ms Corinne Lepage         | (France)  |
| <i>Vice-President:</i> | H.E. Mr Mohamed Mehdi Miika    | (Tunisia) |
| <i>Vice-President:</i> | H.E. Mr Paolo Baratta          | (Italy)   |
| <i>Rapporteur:</i>     | Mr Viktor Simoncic             | (Croatia) |
12. Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Conference, and Mr Ljubomir Jeftic, Deputy Coordinator (MAP), served as Executive Secretary of the Conference.
13. The main documents which served as the basis for the deliberations of the Conference were:
- |                      |   |
|----------------------|---|
| UNEP(OCA)/MED IG.6/3 | Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention)                         |
| UNEP(OCA)/MED IG.6/4 | Amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Dumping Protocol) |
| UNEP(OCA)/MED IG.6/5 | Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean   |

UNEP(OCA)/MED IG.6/6      Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin with two Annexes: Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas in the Mediterranean - MAP Phase II (Annex I); and Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin - 1996-2005 (Annex II)

14. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.
15. The Credentials Committee met on 9 June 1995 to examine the credentials of representatives attending the Conference and found that all representatives were appropriately accredited.
16. The Conference approved the report of the Credentials Committee on 10 June 1995.
17. On the basis of its deliberations, the Conference adopted the following texts:
  - (a) Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention)
  - (b) Amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Dumping Protocol)
  - (c) Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
  - (d) Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin (with its two Appendices on the Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas in the Mediterranean - MAP Phase II (Appendix I) and the Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin - 1996-2005 (Appendix II)).
18. The Conference decided that the Annexes to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean would be adopted at a later meeting of Plenipotentiaries.
19. The text of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean, will be open for signature in Barcelona on 10 June 1995, and will remain open for signature in Madrid until 10 June 1996, by any Coastal State of the

Mediterranean Region invited to the Conference, by the European Community, and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a Coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercises competence in fields covered by the Barcelona Convention and its Protocols.

20. The Conference also adopted the following resolutions, which are appended to this Final Act:
- I. Adoption of the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin (with its two Appendices on the Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas in the Mediterranean (MAP Phase II) and the Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin - 1996-2005)
  - II. Adoption of the Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft
  - III. Signature, ratification, acceptance and approval of and accession to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
  - IV. Interim arrangements
  - V. Tribute to the Government of Spain.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act:

*[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text of the Final Act. – Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol de l'Acte final.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## ANNEXE

### I. AMENDEMENTS A LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION

#### A. TITRE

**Le titre de la Convention est ainsi modifié:**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN ET DU LITTORAL DE LA MEDITERRANEE

#### B. PREAMBULE

**Le deuxième alinéa du Préambule de la Convention est ainsi modifié:**

*Pleinement conscientes* qu'il leur incombe de préserver et de développer durablement ce patrimoine commun dans l'intérêt des générations présentes et futures.

**Les alinéas suivants sont ajoutés au Préambule:**

*Pleinement conscientes* que le Plan d'action pour la Méditerranée, depuis son adoption en 1975 et tout au long de son évolution, a contribué au processus du développement durable dans la région méditerranéenne et a représenté un instrument essentiel et dynamique pour la mise en oeuvre par les Parties contractantes des activités liées à la Convention et aux Protocoles y relatifs,

*Tenant compte* des résultats de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro du 4 au 14 juin 1992,

*Tenant compte également* de la Déclaration de Gênes de 1985, de la Charte de Nicosie de 1990, de la Déclaration du Caire de 1992 sur la coopération euroméditerranéenne en matière d'environnement au sein du bassin méditerranéen, des recommandations de la Conférence de Casablanca de 1993 et de la Déclaration de Tunis de 1994 sur le développement durable de la Méditerranée,

*Ayant à l'esprit* les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 et signée par de nombreuses Parties contractantes,

### **C. ARTICLE PREMIER : CHAMP D'APPLICATION GEOGRAPHIQUE**

**Le paragraphe 2 de l'article premier est ainsi modifié:**

2. L'application de la Convention peut être étendue au littoral tel qu'il est défini par chaque Partie contractante pour ce qui la concerne.

**Le paragraphe suivant est ajouté à l'article premier en tant que nouveau paragraphe 3:**

3. Tout Protocole à la présente Convention peut étendre le champ d'application géographique visé par le Protocole en question.

### **D. ARTICLE 2 : DEFINITIONS**

**Le paragraphe a) de l'article 2 est ainsi modifié:**

a) On entend par "pollution" l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin, y compris les estuaires, lorsqu'elle a ou peut avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et à la faune et à la flore marines, risques pour la santé de l'homme, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation et dégradation des valeurs d'agrément.

### **E. ARTICLE 3 : DISPOSITIONS GENERALES**

**Les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 sont ainsi modifiés:**

1. (*renuméroté en tant que 2*) Les Parties contractantes peuvent conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris des accords régionaux ou sous-régionaux pour la promotion du développement durable, la protection de l'environnement, la conservation et la sauvegarde des ressources naturelles dans la zone de la mer Méditerranée, sous réserve que de tels accords soient compatibles avec la présente Convention et les Protocoles et conformes au droit international. Copie de ces accords est communiquée à l'Organisation. S'il y a lieu, les Parties contractantes devraient avoir recours aux organisations, accords ou arrangements existants dans la zone de la mer Méditerranée.

2. (*renuméroté en tant que 3*) Aucune disposition de la présente Convention et de ses Protocoles ne porte atteinte aux droits et positions de tout Etat concernant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

**Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés à l'article 3:**

0. (*renuméroté en tant que 1*) Les Parties contractantes, en appliquant la présente Convention et les Protocoles y relatifs, agissent d'une manière conforme au droit international.

3. (*renuméroté en tant que 4*) Les Parties contractantes prennent, conjointement ou individuellement, par l'entremise des organisations internationales qualifiées, des initiatives conformes au droit international visant à encourager l'application des dispositions de la présente Convention et de ses Protocoles par tous les Etats non Parties.

3 bis. (*renuméroté en tant que 5*) Rien dans la présente Convention et ses Protocoles ne porte atteinte à l'immunité souveraine des navires de guerre ou autres navires appartenant à ou exploités par un Etat pendant qu'ils sont affectés à un service public non commercial. Toutefois, chaque Partie contractante doit s'assurer que ses navires et aéronefs qui jouissent d'immunité souveraine selon le droit international agissent d'une manière compatible avec le présent Protocole.

**F. ARTICLE 4 : OBLIGATIONS GENERALES**

**L'article 4 est ainsi modifié:**

1. Les Parties contractantes prennent individuellement ou conjointement toutes mesures appropriées conformes aux dispositions de la présente Convention et des Protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution dans la zone de la mer Méditerranée et pour protéger et améliorer le milieu marin dans cette zone en vue de contribuer à son développement durable.

2. Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées pour mettre en oeuvre le Plan d'action pour la Méditerranée et s'attachent en outre à protéger le milieu marin et les ressources naturelles de la zone de la mer Méditerranée comme partie intégrante du processus de développement, en répondant d'une manière équitable aux besoins des générations présentes et futures. Aux fins de mettre en oeuvre les objectifs du développement durable, les Parties contractantes tiennent pleinement compte des recommandations de la Commission méditerranéenne du développement durable créée dans le cadre du Plan d'action pour la Méditerranée.

3. Aux fins de protéger l'environnement et de contribuer au développement durable de la zone de la mer Méditerranée, les Parties contractantes:

- a) appliquent, en fonction de leurs capacités, le principe de précaution en vertu duquel, lorsqu'il existe des menaces de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne devrait pas servir d'argument pour remettre à plus tard l'adoption de mesures efficaces par rapport aux coûts visant à prévenir la dégradation de l'environnement;

- b) **appliquent le principe pollueur-payeur en vertu duquel les coûts des mesures visant à prévenir, combattre et réduire la pollution doivent être supportés par le pollueur, en tenant dûment compte de l'intérêt général;**
- c) **entreprennent des études d'impact sur l'environnement concernant les projets d'activités susceptibles d'avoir des conséquences défavorables graves sur le milieu marin et qui sont soumises à autorisation des autorités nationales compétentes;**
- d) **encouragent la coopération entre les Etats en matière de procédure d'études d'impact sur l'environnement concernant les activités relevant de leur juridiction ou soumises à leur contrôle qui sont susceptibles de porter gravement préjudice au milieu marin d'autres Etats ou zones au-delà des limites de la juridiction nationale, par le biais de notifications, d'échanges d'informations et de consultations;**
- e) **s'engagent à promouvoir la gestion intégrée du littoral en tenant compte de la protection des zones d'intérêt écologique et paysager et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.**

**4. En mettant en oeuvre la Convention et les Protocoles y relatifs, les Parties contractantes:**

- a) **adoptent des programmes et des mesures assortis, s'il y a lieu, d'échéanciers pour leur exécution;**
- b) **utilisent les meilleures techniques disponibles et les meilleures pratiques environnementales et encouragent l'accès aux techniques écologiquement rationnelles et leur transfert, y compris les technologies de production propres, tout en tenant compte des conditions sociales, économiques et technologiques.**

**5. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer et d'adopter des protocoles prescrivant des mesures, des procédures et des normes convenues en vue d'assurer l'application de la Convention.**

**6. Les Parties contractantes s'engagent en outre à promouvoir, dans le cadre des organismes internationaux qu'elles considèrent comme qualifiés, des mesures concernant la mise en oeuvre de programmes de développement durable, la protection, la conservation et la restauration de l'environnement et des ressources naturelles dans la zone de la mer Méditerranée.**

**G. L'article 5 et son titre sont ainsi modifiés:**

**ARTICLE 5 : POLLUTION DUE AUX OPERATIONS D'IMMERSION EFFECTUEES PAR  
LES NAVIRES ET AERONEFS OU D'INCINERATION EN MER**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution dans la zone de la mer Méditerranée due aux opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs ou d'incinération en mer.

**H. ARTICLE 6 : POLLUTION PAR LES NAVIRES**

**L'article 6 est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures conformes au droit international pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution dans la zone de la mer Méditerranée causée par les rejets des navires et pour assurer la mise en oeuvre effective, dans cette zone, des règles qui sont généralement admises sur le plan international relatives à la lutte contre ce type de pollution.

**I. ARTICLE 7 : POLLUTION RESULTANT DE L'EXPLORATION ET DE  
L'EXPLOITATION DU PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE  
LA MER ET DE SON SOUS-SOL**

**L'article 7 est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution de la zone de la mer Méditerranée résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.

**J. ARTICLE 8 : POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE**

**L'article 8 est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution de la zone de la mer Méditerranée et pour élaborer et mettre en oeuvre des plans en vue de la réduction et de

**l'élimination progressive des substances d'origine tellurique qui sont toxiques, persistantes et susceptibles de bioaccumulation. Ces mesures s'appliquent:**

- a) **à la pollution d'origine tellurique émanant de territoires des Parties et atteignant la mer:**

**directement, par des émissaires en mer ou par dépôt ou déversements effectués sur la côte ou à partir de celle-ci; et**

**indirectement, par l'intermédiaire des fleuves, canaux ou autres cours d'eau, y compris des cours d'eau souterrains, ou du ruissellement;**

- b) **à la pollution d'origine tellurique transportée par l'atmosphère.**

**K. Le nouvel article 9A ci-après est adopté:**

**ARTICLE 9A (renuméroté en tant qu'article 10):  
CONSERVATION DE LA DIVERSITE BIOLOGIQUE**

**Les Parties contractantes prennent, individuellement ou conjointement, toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver dans la zone d'application de la Convention, la diversité biologique, les écosystèmes rares ou fragiles ainsi que les espèces de la faune et de la flore sauvages qui sont rares, en régression, menacées ou en voie d'extinction et leurs habitats.**

**L. Le nouvel article 9B ci-après est adopté:**

**ARTICLE 9B (renuméroté en tant qu'article 11):  
POLLUTION RESULTANT DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES  
DE DECHETS DANGEREUX ET DE LEUR ELIMINATION**

**Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution de l'environnement qui peut être due aux mouvements transfrontières et à l'élimination de déchets dangereux, et pour réduire au minimum, et si possible éliminer, de tels mouvements transfrontières.**

**Les articles 9A et 9B sont renumérotés en tant qu'articles 10 et 11**

**M. ARTICLE 11 (renuméroté en tant qu'article 13):  
COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

**Le paragraphe 2 est ainsi modifié:**

2. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la recherche, l'accès aux technologies écologiquement rationnelles, y compris les technologies de production propre et le transfert de celles-ci, et à coopérer à la formulation, l'instauration et la mise en oeuvre de procédés de production propre.

**N. Le nouvel article 11A ci-après est adopté:**

**ARTICLE 11A (renuméroté en tant qu'article 14):  
LEGISLATION EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT**

1. Les Parties contractantes adoptent les lois et règlements appliquant la Convention et les Protocoles.

2. Le Secrétariat peut, à la demande d'une Partie contractante, aider ladite Partie à élaborer des lois et règlements en matière d'environnement conformément à la Convention et aux Protocoles.

**O. Le nouvel article 11B est adopté:**

**ARTICLE 11B (renuméroté en tant qu'article 15):  
INFORMATION ET PARTICIPATION DU PUBLIC**

1. Les Parties contractantes font en sorte que leurs autorités compétentes accordent au public l'accès approprié aux informations sur l'état de l'environnement dans la zone d'application de la Convention et des Protocoles, sur les activités ou mesures comportant ou susceptibles de comporter des effets graves pour ladite zone, ainsi que sur les mesures adoptées et les activités entreprises conformément à la Convention et aux Protocoles.

2. Les Parties contractantes font en sorte que l'occasion soit fournie au public de participer, le cas échéant, aux processus de prise de décisions en rapport avec le champ d'application de la Convention et des Protocoles.

3. La disposition énoncée au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte au droit des Parties contractantes de refuser, conformément à leurs systèmes juridiques et aux réglementations internationales applicables, de donner accès à ces informations pour des raisons de confidentialité, de sécurité publique ou de procédure à caractère juridictionnel, en précisant les raisons de ce refus.

**P. ARTICLE 12 (renuméroté en tant qu'article 16):  
RESPONSABILITE ET REPARATION DES DOMMAGES**

**L'article 12 est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour élaborer et adopter des règles et procédures appropriées concernant la détermination des responsabilités et la réparation des dommages résultant de la pollution du milieu marin dans la zone de la mer Méditerranée.

**Q. ARTICLE 13 (renuméroté en tant qu'article 17):  
ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS**

**Le paragraphe III) de l'article 13 est ainsi modifié:**

- iii) recevoir, examiner et répondre aux demandes de renseignements et d'information émanant des Parties contractantes;

**Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés à l'article 13:**

iii bis) (renuméroté en tant que iv));

recevoir, examiner et répondre aux demandes de renseignements et d'informations émanant des organisations non gouvernementales et du public lorsqu'elles portent sur des sujets d'intérêt commun et sur des activités menées au niveau régional; dans ce cas, les Parties contractantes intéressées sont tenues informées;

iv bis) (renuméroté en tant que vi));

faire régulièrement rapport aux Parties contractantes sur la mise en oeuvre de la Convention et des Protocoles;

**Les paragraphes iv), v) et vi) sont renumérotés en tant que paragraphes v), vii) et viii) respectivement.**

**R. ARTICLE 14 (renuméroté en tant qu'article 18):  
REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES**

**Le nouvel alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 2 de l'article 14:**

- vii) d'approuver le budget-programme.

**S. Le nouvel article 14A ci-après est adopté:**

**ARTICLE 14A (renuméroté en tant qu'article 19):  
BUREAU**

1. Le Bureau des Parties contractantes est composé des représentants des Parties contractantes élus par les réunions des Parties contractantes. En élisant les membres du Bureau, les réunions des Parties contractantes observent le principe d'une répartition géographique équitable.
2. Les fonctions du Bureau ainsi que les modalités de son fonctionnement sont définies dans le règlement intérieur adopté par les réunions des Parties contractantes.

**T. Le nouvel article 14B ci-après est adopté:**

**ARTICLE 14B (renuméroté en tant qu'article 20):  
OBSERVATEURS**

1. Les Parties contractantes peuvent décider d'admettre en qualité d'observateur à leurs réunions et conférences:
  - a) Tout Etat non Partie contractante à la Convention;
  - b) Toute organisation internationale gouvernementale ou toute organisation non gouvernementale dont les activités ont un rapport avec la Convention.
2. Ces observateurs peuvent participer aux réunions sans disposer d'un droit de vote et peuvent soumettre toute information ou tout rapport relatif aux objectifs de la Convention.
3. Les conditions d'admission et de participation des observateurs sont fixées par le règlement intérieur adopté par les Parties contractantes.

**Les articles 14A et 14B sont renumérotés en tant qu'articles 19 et 20**

**U. ARTICLE 15 (renuméroté en tant qu'article 21):  
ADOPTION DE PROTOCOLES ADDITIONNELS**

**Le paragraphe 3 de l'article 15 est supprimé.**

**V. ARTICLE 18 (renuméroté en tant qu'article 24):  
REGLEMENT INTERIEUR ET REGLES FINANCIERES**

**Le paragraphe 2 de l'article 18 est ainsi modifié:**

2. Les Parties contractantes adoptent des règles financières, élaborées en consultation avec l'Organisation, pour déterminer notamment leur participation financière au Fonds d'affectation spéciale.

**W. ARTICLE 20 (renuméroté en tant qu'article 26):  
RAPPORTS**

**L'article 20 est ainsi modifié:**

1. Les Parties contractantes adressent à l'Organisation des rapports sur:
  - a) les mesures juridiques, administratives ou autres prises par elles en application de la présente Convention, des Protocoles ainsi que des recommandations adoptées par leurs réunions;
  - b) l'efficacité des mesures visées à l'alinéa a) et les problèmes rencontrés dans l'application des instruments précités.
2. Les rapports sont soumis dans la forme et selon les fréquences déterminées par les réunions des Parties contractantes.

**X. ARTICLE 21 (renuméroté en tant qu'article 27):  
RESPECT DES ENGAGEMENTS**

**L'article 21 est ainsi modifié:**

Les réunions des Parties contractantes, sur la base des rapports périodiques visés à l'article 20 et de tout autre rapport soumis par les Parties contractantes, évaluent le respect, par celles-ci, de la Convention et des Protocoles ainsi que des mesures et recommandations. Elles recommandent, le cas échéant, les mesures nécessaires afin que la Convention et les Protocoles soient pleinement respectés et favorisent la mise en oeuvre des décisions et recommandations.

**Les articles 10, 16; 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 et 29 sont renumérotés en tant qu'articles 12, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 et 35 respectivement**

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LA  
CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE  
CONTRE LA POLLUTION ET SES PROTOCOLES**

1. La Conférence de plénipotentiaires sur la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et ses Protocoles a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement en application d'une recommandation adoptée par la Huitième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (Antalya, 12-15 octobre 1993). Selon cette recommandation, les Parties contractantes à la Convention de Barcelone étaient invitées à examiner des amendements au Plan d'action pour la Méditerranée, à la Convention et à ses Protocoles et la possibilité d'adapter les textes à la récente évolution du droit international en matière d'environnement (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
2. Sur l'aimable invitation du Gouvernement espagnol, la Conférence s'est tenue à Barcelone, les 9 et 10 juin 1995.
3. Les Parties contractantes ci-après à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution étaient invitées à participer à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, République arabe syrienne, Tunisie et Turquie.
4. Les Parties contractantes ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, Tunisie et Turquie.
5. Etaient également présents à la Conférence des représentants des organes et institutions spécialisées des Nations Unies et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales ci-après:

*Nations Unies:*

- Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)
- Centre d'information des Nations Unies

*Institutions spécialisées:*

- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)
- Organisation mondiale de la santé (OMS)
- Organisation météorologique mondiale (OMM)
- Organisation maritime internationale (OMI)

- Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), Laboratoire d'étude du milieu marin de Monaco
- Commission océanographique intergouvernementale de l'UNESCO (COI)
- Banque mondiale

*Organisations intergouvernementales et non gouvernementales:*

- Amigos del Mediterraneo
- Amis de la Terre
- Arab Office for Youth and Environment (AOYE)
- Association méditerranéenne pour sauver les tortues marines (MEDASSET)
- Association pour la protection de la nature et de l'environnement de Kairouan (APNEK)
- Association turque de protection du milieu marin (TURMEPA)
- Banque européenne d'investissement (BEI)
- Bureau européen pour l'environnement (BEE)
- Bureau méditerranéen d'information pour l'environnement, la culture et le développement durable (MIO-ECSDE)
- Centre arabe pour l'étude des zones arides et non irriguées (ACSAD)
- Centre des régions euroméditerranéennes pour l'environnement (CREE)
- Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique (CEFIC)
- Centre pour l'environnement et le développement de la région arabe et l'Europe (CEDARE)
- Convention sur les zones humides (RAMSAR)
- Ecomediterrania
- Etude et conservation des écosystèmes insulaires et côtiers dans la Méditerranée (MEDMARAVIS)
- Europe Conservation
- Fondation pour les études internationales
- Fonds mondial pour la nature (WWF)
- Forum pour la Lagune de Venise
- Greenpeace International
- Institut international de l'océan (IOI)
- Institut méditerranéen de l'eau (IME-MEDWAN)
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- International Centre for Coastal and Ocean Policy Studies (ICCOPS)
- International Centre for Coastal Resources Research (CIIRC)
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- MEDWET
- Oil Industry International Exploration and Production Forum (E&P Forum)
- Organisation juridique internationale pour l'environnement et le développement (OJI)
- Réseau Medcities
- Société pour la protection de la nature (DHDK)

- Station biologique de la Tour de Valat
  - Union interparlementaire (UIP)
  - Unité de coordination du Programme environnemental de la mer Noire
6. La Conférence avait été précédée par la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes, tenue à Barcelone du 5 au 8 juin 1995, qui avait préparé les textes finaux des instruments ci-après pour adoption par la Conférence de plénipotentiaires: amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution; amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs; et Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen. Elle avait également préparé pour adoption et signature par la Conférence de plénipotentiaires le Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée.
7. A la cérémonie d'ouverture, M. José Borrell, ministre des Travaux public, des Transports et de l'Environnement de l'Espagne, a souhaité la bienvenue aux participants.
8. Un message de Mme Elizabeth Dowdeswell, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, a également été transmis aux participants par M. Lucien Chabason, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée. S.E. M. Nourdine Benomar Alami (Maroc), Président du Bureau des Parties contractantes, a prononcé une allocution.
9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après:
1. Ouverture de la Conférence
  2. Règlement intérieur
  3. Election du Bureau
  4. Adoption de l'ordre du jour et organisation des travaux
  5. Adoption des amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et à ses Protocoles:
    - a) Adoption des amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone)
    - b) adoption des amendements au Protocole relatif à la prevention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Protocole immersions)
    - c) adoption du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée

6. Adoption de la Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen
  7. Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
  8. Adoption de l'Acte final de la Conférence
  9. Signature de l'Acte final de la Conférence
  10. Signature du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée
  11. Clôture de la Conférence
10. La Conférence a appliqué le Règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, annexe XI).
11. Conformément à l'article 20 du Règlement intérieur, la Conférence a élu les membres suivants du Bureau:
- |                        |                                |           |
|------------------------|--------------------------------|-----------|
| <i>Président:</i>      | S.E. M. José Borrell           | (Espagne) |
| <i>Vice-président:</i> | S.E. M. Nourdine Benomar Alami | (Maroc)   |
| <i>Vice-président:</i> | S.E. Mme Corinne Lepage        | (France)  |
| <i>Vice-président:</i> | S.E. M. Mohamed Mehdi Mlika    | (Tunisie) |
| <i>Vice-président:</i> | S.E. M. Paolo Baratta          | (Italie)  |
| <i>Rapporteur:</i>     | M. Viktor Simoncic             | (Croatie) |
12. M. Lucien Chabason, Coordonnateur de l'Unité de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée, a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Conférence, et M. Ljubomir Jeftic, Coordonnateur adjoint (PAM), celles de Secrétaire exécutif de la Conférence.
13. Les principaux documents ayant servi de base aux délibérations de la Conférence étaient les suivants:
- |                      |  |
|----------------------|--|
| UNEP(OCA)/MED.IG.6/3 | Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone)  |
| UNEP(OCA)/MED.IG.6/4 | Amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Protocole immersions) |
| UNEP(OCA)/MED IG.6/5 | Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée  |

UNEP(OCA)/MED IG.6/6      Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin Méditerranéen avec ses deux Annexes: Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée - PAM Phase II (Annexe I) et Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen 1996-2005 (Annexe II).

14. Conformément au Règlement intérieur, la Conférence a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, remplirait les fonctions de Commission de vérification des pouvoirs.
15. La Commission de vérification des pouvoirs s'est réunie le 9 juin 1995 pour examiner les pouvoirs des représentants participant à la Conférence et a constaté que tous les représentants étaient dûment accrédités.
16. La Conférence a approuvé, le 10 juin 1995, le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs.
17. Sur la base de ses délibérations, la Conférence a adopté les textes suivants:
  - a) Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone)
  - b) Amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Protocole immersions)
  - c) Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée
  - d) Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen (avec ses deux Appendices sur le Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée - PAM Phase II (Appendice I) et les Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen - 1996-2005 (Appendice II)).

18. La Conférence a décidé que les Annexes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée seraient adoptées à une prochaine réunion de plénipotentiaires.
19. Le texte du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée sera ouvert à la signature à Barcelone le 10 juin 1995, et restera ouvert à la signature à Madrid jusqu'au 10 juin 1996, par tout Etat côtier de la région méditerranéenne invité à la Conférence, par la Communauté européenne et par tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la mer Méditerranée et exerce des compétences dans les domaines couverts par la Convention de Barcelone et ses Protocoles.
20. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après qui sont annexées au présent Acte final:
  - I. Adoption de la Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen (avec ses deux Appendices sur le Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée (PAM Phase II) et les Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen - 1996-2005)
  - II. Adoption des Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et à son Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs
  - III. Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée et adhésion audit Protocole
  - IV. Dispositions intérimaires
  - V. Remerciements au Gouvernement espagnol.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ci-après ont signé le présent Acte final:

*[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text of the Final Act. – Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol de l'Acte final.]*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **ANEXO**

### **I. ENMIENDAS AL CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION (CONVENIO DE BARCELONA)**

#### **A. TITULO**

**El título de la Convención se enmienda como sigue:**

**CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MEDIO MARINO Y DE LA REGION COSTERA  
DEL MEDITERRANEO**

#### **B. PREAMBULO**

**El segundo párrafo del Preámbulo de la Convención se modifica como sigue:**

*Plenamente conscientes* de la responsabilidad que les incumbe de preservar y desarrollar de manera sostenible este patrimonio común en beneficio y para el disfrute de las generaciones presentes y futuras,

**Los siguientes párrafos se añaden al Preámbulo:**

*Plenamente conscientes* de que el Plan de Acción para el Mediterráneo, desde su aprobación en 1975 y a través de su evolución, ha contribuido al proceso de desarrollo sostenible en la región mediterránea y ha representado un instrumento sustancial y dinámico para la realización de las actividades relacionadas con el Convenio y sus Protocolos por las Partes Contratantes,

*Teniendo en cuenta* los resultados de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro del 4 al 14 de junio de 1992,

*Teniendo asimismo en cuenta* la Declaración de Génova de 1985, la Carta de Nicosia de 1990, la Declaración de El Cairo de 1992 sobre la cooperación euromediterránea en materia de medio ambiente en la cuenca mediterránea, las recomendaciones de la Conferencia de Casablanca de 1993 y la Declaración de Túnez sobre el desarrollo sostenible del Mediterráneo de 1994,

*Teniendo presentes* las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, hecha en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982 y firmada por muchas Partes Contratantes,

### **C. ARTICULO 1: AMBITO GEOGRAFICO**

**El párrafo 2 del Artículo 3 se enmienda como sigue:**

2. La aplicación del Convenio podrá extenderse a las zonas costeras determinadas por cada Parte Contratante dentro de su propio territorio.

**Se añade el siguiente nuevo párrafo 3 al Artículo 1:**

3. Todo Protocolo al presente Convenio podrá extenderse al ámbito geográfico al que se aplica ese Protocolo particular.

### **D. ARTICULO 2: DEFINICIONES**

**El apartado a) del Artículo 2 se enmienda como sigue:**

a) Por "contaminación" se entiende la introducción por el hombre, directa o indirectamente, de sustancias o energía en el medio marino, incluidos los estuarios, que produzcan, o que es probable que produzcan, efectos perjudiciales, tales como daños a los recursos vivos y a la vida marina, peligros para la salud humana, obstáculos para las actividades marinas, incluida la pesca y otros usos legítimos del mar, el deterioro de la calidad de uso del agua de mar y la reducción de las posibilidades de esparcimiento.

### **E. ARTICULO 3: DISPOSICIONES GENERALES**

**Los párrafos 1 y 2 del Artículo 3 se enmiendan como sigue:**

1. *(renumerado ahora 2)* Las Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos bilaterales o multilaterales, incluidos acuerdos regionales o subregionales, para la promoción del desarrollo sostenible, la protección del medio ambiente o la conservación y preservación de los recursos naturales en la zona del mar Mediterráneo, siempre que tales acuerdos sean compatibles con el presente Convenio y sus Protocolos y estén en conformidad con el derecho internacional. Se transmitirán a la Organización copias de tales acuerdos. En la forma que proceda, las Partes Contratantes deberían recurrir a las organizaciones, a los acuerdos o a los dispositivos existentes en la Zona del Mar Mediterráneo.

2. *(renumerado ahora 3)* Nada de lo dispuesto en el presente Convenio y sus Protocolos menoscabará los derechos y las posiciones de cualquier Estado con respecto a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982.

**Se añaden los nuevos párrafos siguientes al Artículo 3:**

0. *(renumerado ahora 1)* Al aplicar el presente Convenio y los Protocolos conexos, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con el derecho internacional

3. (*renumerado ahora 4*) Las Partes Contratantes adoptarán iniciativas individuales o conjuntas, compatibles con el derecho internacional, por conducto de las organizaciones internacionales competentes para impulsar la aplicación de las disposiciones del presente Convenio y de sus Protocolos por todos los Estados no partes.

3bis. (*renumerado ahora 5*) Nada de lo dispuesto en el presente Convenio y sus Protocolos afectará a la inmunidad soberana de los buques de guerra u otros buques de propiedad de un Estado o explotados por él cuando estén afectados a un servicio público no comercial. No obstante, cada Parte Contratante velará por que sus buques y aeronaves que disfrutan de inmunidad soberana con arreglo al derecho internacional actúen de manera compatible con el presente Protocolo.

#### F. ARTICULO 4: OBLIGACIONES GENERALES

**El Artículo 4 se enmienda como sigue:**

1. Las Partes Contratantes adoptarán individual o conjuntamente todas las medidas adecuadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de los Protocolos en vigor de que sean Partes, para evitar, reducir, combatir y, en la mayor medida de lo posible, eliminar la contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo y para proteger y mejorar el medio marino en esa Zona con el fin de contribuir a su desarrollo sostenible.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas adecuadas para aplicar el Plan de Acción para el Mediterráneo y promover, con el fin de mantener la protección del medio marino y de los recursos naturales de la Zona del Mar Mediterráneo como parte integrante del proceso de desarrollo, la satisfacción de las necesidades de las generaciones presentes y futuras de una manera equitativa. Con miras a alcanzar los objetivos del desarrollo sostenible, las Partes Contratantes tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones de la Comisión Mediterránea del Desarrollo Sostenible establecida en el marco del Plan de Acción para el Mediterráneo.

3. Para proteger el medio ambiente y contribuir al desarrollo sostenible de la Zona del Mar Mediterráneo, las Partes Contratantes:

- a) aplicarán, de conformidad con sus capacidades, el principio de cautela, en virtud del cual cuando existan amenazas de daños graves o irreversibles, la falta de una certidumbre científica total no se invocará como motivo para aplazar medidas eficaces en función de los costos destinadas a evitar la degradación ambiental;
- b) aplicarán el principio "quien contamina paga", en virtud del cual los costos de las medidas destinadas a prevenir, combatir y reducir la contaminación son sufragados por el contaminante, teniendo debidamente en cuenta el interés público;

- c) realizarán evaluaciones del impacto ambiental de las actividades propuestas que sea probable que causen un efecto negativo importante en el medio marino y que están sometidas a una autorización de las autoridades nacionales competentes;
  - d) Promoverán la cooperación de los Estados en los procedimientos de evaluación del impacto ambiental relacionados con las actividades realizadas dentro de su jurisdicción o sometidas a su control que sea probable que tengan un efecto negativo importante en el medio marino de otros Estados o zonas más allá de los límites de la jurisdicción nacional, por medio de la notificación, el intercambio de información y consultas;
  - e) se comprometerán a promover la ordenación integrada de las zonas costeras, teniendo en cuenta la protección de zonas de interés ecológico o paisajístico y la utilización racional de los recursos naturales.
4. En aplicación del Convenio y de los Protocolos conexos, las Partes Contratantes:
- a) adoptarán programas y medidas que fijen, cuando proceda, plazos para su terminación;
  - b) utilizarán las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales y promoverán la aplicación de una tecnología ecológicamente racional, el acceso a ese tipo de tecnología y su transferencia, con inclusión de tecnologías de producción no contaminantes, teniendo en cuenta las condiciones sociales, económicas y tecnológicas.
5. Las Partes Contratantes cooperarán en la formulación y adopción de Protocolos, en los que prescribirán medidas, procedimientos y normas convenidos para la aplicación del presente Convenio.
6. Las Partes Contratantes se comprometen además a promover, en los órganos internacionales que las Partes Contratantes consideren competentes, medidas relativas a la aplicación de programas de desarrollo sostenible y la protección, conservación y rehabilitación del medio ambiente y de los recursos naturales en la Zona del Mar Mediterráneo.

**G. El Artículo 5 y su título se enmiendan como sigue:**

**ARTICULO 5  
CONTAMINACION CAUSADA POR VERTIDOS EFECTUADOS DESDE  
BUQUES Y AERONAVES O INCINERACION EN EL MAR**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y eliminar en la mayor medida de lo posible la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por vertidos efectuados desde buques y aeronaves o por la incineración en el mar.

#### **H. ARTICULO 6: CONTAMINACION CAUSADA POR LOS BUQUES**

**El Artículo 6 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas conformes con el derecho internacional para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por descargas desde buques y para asegurar la aplicación efectiva en esa Zona de las normas generalmente reconocidas en el ámbito internacional relativas a la lucha contra ese tipo de contaminación.

#### **I. ARTICULO 7 : CONTAMINACION CAUSADA POR LA EXPLORACIÓN Y EXPLOTACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL, EL LECHO DEL MAR Y SU SUBSUELO**

**El Artículo 7 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, el lecho del mar y su subsuelo.

#### **J. ARTICULO 8: CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE**

**El Artículo 8 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo y para establecer y aplicar planes destinados a la reducción y eliminación gradual de las sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulables procedentes de fuentes terrestres. Esas medidas se aplicarán:

- a) a la contaminación de origen terrestre procedente de los territorios de las Partes y que llega al mar:
  - directamente desde vertederos que descargan en el mar o a través de la eliminación en las costas;
  - indirectamente a través de los ríos, canales u otros cursos de agua, incluidas las corrientes subterráneas, o a causa de la escorrentía;
- b) a la contaminación procedente de fuentes terrestres transportada por la atmósfera.

**K. Se adopta el nuevo Artículo 9A siguiente:**

**ARTICULO 9A (renumerado ahora Artículo 10):  
CONSERVACION DE LA DIVERSIDAD BIOLOGICA**

Las Partes Contratantes adoptarán, individual o conjuntamente, todas las medidas adecuadas para proteger y preservar la diversidad biológica, los ecosistemas raros o frágiles, así como las especies de flora y fauna silvestres que son raras, que se están agotando o que se ven amenazadas o en peligro y sus hábitat, en la zona a la que se aplica el presente Convenio.

**L. Se adopta el nuevo Artículo 9B siguiente:**

**ARTICULO 9B (renumerado ahora Artículo 11):  
CONTAMINACION RESULTANTE DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS  
DE DESECHOS PELIGROSOS Y DE SU ELIMINACION**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas adecuadas para evitar, reducir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación del medio ambiente que puedan causar los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, y para reducir al mínimo, y de ser posible eliminar, esos movimientos transfronterizos.

**Los Artículos 9A y 9B se renumeran y pasan a ser los  
Artículos 10 y 11**

**M. ARTICULO 11 (se renumera ahora Artículo 13) :  
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA**

**El párrafo 2 se enmienda como sigue:**

2. Las Partes Contratantes se comprometen a promover la investigación de tecnologías ambientalmente racionales, así como el acceso a esas tecnologías y su transferencia, con inclusión de las tecnologías de producción no contaminantes y a cooperar en la formulación, el establecimiento y la aplicación de procedimientos poco contaminantes.

**N. Se adopta el nuevo Artículo 11A siguiente:**

**ARTICULO 11A (renumerado ahora Artículo 14) :  
LEGISLACION AMBIENTAL**

1. Las Partes Contratantes adoptarán normas legislativas para aplicar el Convenio y los Protocolos.

2. La Secretaría podrá prestar asistencia a las Partes Contratantes que lo soliciten en la redacción de leyes ambientales para la aplicación del Convenio y los Protocolos.

**O. Se adopta el nuevo Artículo 11B siguiente:**

**ARTICULO 11B (renumerado ahora Artículo 15) :  
INFORMACION Y PARTICIPACION DEL PUBLICO**

1. Las Partes Contratantes velarán por que sus autoridades competentes faciliten el acceso adecuado del público a la información sobre el estado del medio ambiente en la esfera de la aplicación del presente Convenio y de los Protocolos, sobre las actividades o medidas que afectan o que es probable que afecten de manera negativa a dicha aplicación y sobre las actividades realizadas o las medidas adoptadas de conformidad con el Convenio y los Protocolos.

2. Las Partes Contratantes velarán por que se dé al público la posibilidad de participar en los procedimientos de adopción de decisiones relativas a la esfera de aplicación del Convenio y de los Protocolos, en la forma en que proceda.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no menoscabará el derecho de las Partes Contratantes a negarse, de conformidad con sus sistemas jurídicos y normas internacionales aplicables, a dar acceso a esa información por razones de su carácter confidencial, la seguridad pública o los procedimientos de investigación, indicando los motivos de esa negativa.

**P. ARTICULO 12 (renumerado ahora Artículo 16) :  
RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACION**

**El Artículo 12 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la formulación y adopción de normas y procedimientos adecuados para la determinación de la responsabilidad y de las indemnizaciones por daños y perjuicios resultantes de la contaminación del medio marino en la Zona del Mar Mediterráneo.

**Q. ARTICULO 13 (renumerado ahora Artículo 17) :  
DISPOSICIONES INSTITUCIONALES**

**El inciso iii) del Artículo 13 se enmienda como sigue:**

iii) recibir, examinar y contestar a las peticiones de datos y de información de las Partes Contratantes;

**Se añaden los nuevos incisos siguientes al Artículo 13:**

(iii bis) (*renumerado ahora (iv)*)

recibir, examinar y contestar a las peticiones de datos y de información de organizaciones no gubernamentales y del público cuando guarden relación con temas de interés común o con actividades realizadas en el plano regional; en este caso, se informará a las Partes Contratantes interesadas;

(iv bis) (*renumerado ahora (vi)*)

informar con regularidad a las Partes Contratantes acerca de la aplicación del Convenio y de los Protocolos;

**Los incisos iv), v) y vi) se reenumeran y pasan a ser los incisos v), vii) y viii).**

**R. ARTICULO 14 (*renumerado ahora Artículo 18*) :  
REUNIONES DE LA PARTES CONTRATANTES**

**El nuevo inciso siguiente se añade al párrafo 2 del Artículo 14:**

vii) aprobar el Presupuesto por programas.

**S. Se adopta el nuevo Artículo 14A siguiente:**

**ARTICULO 14A (*renumerado ahora Artículo 19*) :  
MESA**

1. La Mesa de las Partes Contratantes estará integrada por representantes de las Partes Contratantes elegidos por las reuniones de las Partes Contratantes. Al elegir a los miembros de la Mesa, las reuniones de las Partes Contratantes respetarán el principio de la distribución geográfica equitativa.

2. Las funciones de la Mesa y los términos y condiciones de su funcionamiento se establecerán en el Reglamento aprobado por las reuniones de las Partes Contratantes.

**T. Se adopta el nuevo Artículo 14B siguiente:**

**ARTICULO 14B (*renumerado ahora Artículo 20*) :  
OBSERVADORES**

1. Las Partes Contratantes podrán decidir admitir como observadores en sus reuniones y conferencias:

a) a cualquier Estado que no sea Parte Contratante en el Convenio;

- b) a cualquier organización gubernamental internacional o a cualquier organización no gubernamental cuyas actividades guarden relación con el Convenio.
2. Esos observadores podrán participar en las reuniones sin derecho de voto y podrán presentar cualquier información o informe relativo a los objetivos del Convenio.
  3. Las condiciones para la admisión y participación de observadores se establecerán en el Reglamento aprobado por las Partes Contratantes.

**Los Artículos 14A y 14B se reenumeran y pasan a ser los  
Artículos 19 y 20**

**U. ARTICULO 15 (reenumerado ahora Artículo 21) :  
ADOPCION DE PROTOCOLOS ADICIONALES**

**Se suprime el párrafo 3 del Artículo 15.**

**V. ARTICULO 18 (reenumerado ahora Artículo 24) :  
REGLAMENTO Y REGLAMENTO FINANCIERO**

**El párrafo 2 del Artículo 18 se enmienda como sigue:**

2. Las Partes Contratantes adoptarán un reglamento financiero, preparado en consulta con la Organización, para determinar en particular su participación financiera en el Fondo Fiduciario.

**W. ARTICULO 20 (reenumerado ahora Artículo 26): INFORMES**

**El Artículo 20 se enmienda como sigue:**

1. Las Partes Contratantes transmitirán a la Organización informes sobre:
  - a) las medidas jurídicas, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para la aplicación del presente Convenio, sus Protocolos y las recomendaciones adoptadas en sus reuniones;
  - b) la eficacia de las medidas a que se hace referencia en el apartado a) y los problemas con que se ha tropezado en la aplicación de los instrumentos más arriba mencionados.
2. Los informes se presentarán en la forma y a los intervalos que puedan determinar las Partes Contratantes en sus reuniones.

**X. ARTICULO 21 (renumerado ahora Artículo 27):  
CONTROL DE LA APLICACION**

**El Artículo 21 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes evaluarán en sus reuniones, sobre la base de los informes periódicos a que se hace referencia en el artículo 20 y de cualquier otro informe presentado por las Partes Contratantes, el cumplimiento del Convenio y de los Protocolos así como las medidas y recomendaciones. Recomendarán, cuando proceda, las medidas necesarias para el pleno cumplimiento del presente Convenio y de los Protocolos y para promover la aplicación de las decisiones y recomendaciones.

**Los Artículos 10, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 y 29 se renumeran y pasan a ser los Artículos 12, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 y 35 respectivamente.**

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE EL  
CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO  
CONTRA LA CONTAMINACION Y SUS PROTOCOLOS**

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos fue convocada por la Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en cumplimiento de una recomendación aprobada por la Octava Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos (Antalya, 12 a 15 de octubre de 1993). La recomendación pedía a las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona que examinaran las enmiendas al Plan de Acción para el Mediterráneo, al Convenio y a sus Protocolos, así como la posibilidad de adaptar los textos a la evolución reciente del derecho ambiental internacional (UNEP(OCA)MED IG.3/5).
2. Por amable invitación del Gobierno de España, la Conferencia se celebró en Barcelona los días 9 y 10 de junio de 1995.
3. Se invitó a participar en la Conferencia a las siguientes Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Arabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia las siguientes Partes Contratantes: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Malta, Marruecos, Mónaco, Túnez y Turquía.
5. Asistieron asimismo a la Conferencia representantes de los siguientes órganos y organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, en calidad de observadores:

*Naciones Unidas*

- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)
- Centro de Información de las Naciones Unidas

*Organismos Especializados*

- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)
- Organización Mundial de la Salud (OMS)

- Organización Meteorológica Mundial (OMM)
- Organización Marítima Internacional (OMI)
- Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), Laboratorio del Medio Marino de Mónaco,
- Comisión Oceanográfica Intergubernamental de UNESCO (COI)
- Banco Mundial

*Organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales:*

- Centro árabe para el estudio de las zonas áridas y las tierras de secano
- Dependencia de Coordinación para el Programa del Medio Ambiente del Mar Negro
- Centro para el Medio Ambiente y el Desarrollo de la Región Árabe y Europa (CEDARE)
- Convención sobre Humedales (RAMSAR)
- Banco Europeo de Inversión (BEI)
- Unión Interparlamentaria
- Oficina Árabe para la Juventud y el Medio Ambiente
- Amigos del Mediterráneo
- Asociación para la Protección de la Naturaleza y el Medio Ambiente de Kairouan
- Centro de Regiones Euromediterráneas para el Medio Ambiente
- Centro Internacional de Investigaciones sobre Recursos de Zonas Costeras
- Ecomediterrania
- Consejo Europeo de las Federaciones de la Industria Química (CEFIC)
- Oficina Europea del Medio Ambiente
- Sociedad para la Protección de la Naturaleza (DHDK)
- Europe Conservation
- Foro Internacional de Exploración y Producción de la Industria Petrolera
- Foro para la Laguna de Venécia
- Fundación de Estudios Internacionales
- Amigos de la Tierra
- Greenpeace International
- Organización Jurídica Internacional para el Medio Ambiente y el Desarrollo (OJI)
- Instituto Oceánico Internacional (IOI)
- Institut Méditerranéen de l'Eau (IME-MEDWAN)
- Centro Internacional de Estudios Costeros y Oceánicos
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- Asociación Mediterránea para la Protección de las Tortugas Marinas
- Medcities Network
- Oficina de Información Mediterránea para el Medio Ambiente, la Cultura y el Desarrollo Sostenible
- Investigación y Conservación de los Ecosistemas Insulares y Costeros del Mediterráneo

- MEDWET
  - Estación Biológica de la Tour de Valat
  - Asociación Turca para la Protección del Medio Marino
  - Fondo Mundial para la Naturaleza
6. Precedió a la Conferencia la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes celebrada en Barcelona del 5 al 8 de junio de 1995, que preparó los textos finales de los siguientes instrumentos para su adopción por la Conferencia de Plenipotenciarios: enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación; enmiendas al Protocolo para la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves, y Resolución de Barcelona sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo Sostenible en la Cuenca Mediterránea. También preparó para la adopción y firma por la Conferencia de Plenipotenciarios el Protocolo relativo a las Zonas Especialmente Protegidas y a la Diversidad Biológica en el Mediterráneo.
7. En la ceremonia inaugural, la Conferencia escuchó una alocución de bienvenida del Sr. José Borrell, Ministro de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente, de España.
8. La Conferencia también escuchó una alocución de bienvenida de la Sra. Elizabeth Dowdeswell, Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, transmitido por el Sr. Lucien Chabason, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo. El Excmo. Sr. Nourine Benomar Alama (Marruecos), Presidente de la Mesa de las Partes Contratantes, se dirigió a la reunión.
9. La Conferencia adoptó el siguiente programa:
1. Apertura de la Conferencia
  2. Reglamento
  3. Elección de la Mesa
  4. Aprobación del Programa y organización de los trabajos
  5. Aprobación de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos:
    - a) aprobación de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona)
    - b) aprobación de las enmiendas al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (Protocolo sobre vertidos)

c) **aprobación del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo**

6. **Aprobación de la Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea**
7. **Informe del Comité de Verificación de Poderes**
8. **Aprobación del Acta Final de la Conferencia**
9. **Firma del Acta Final de la Conferencia**
10. **Firma del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo**
11. **Clausura de la Conferencia**

10. La Conferencia aplicó el Reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos conexos (UNEP(OCA)/MEDIG.43/6, Anexo XI).

11. De conformidad con el artículo 20 del Reglamento, la Conferencia eligió la siguiente Mesa:

<i>Presidente:</i>	Exmo. Sr. José Borrell	(España)
<i>Vicepresidente:</i>	Exmo. Sr. Nourdine Benomar Alami	(Marruecos)
<i>Vicepresidente:</i>	Exma. Sra. Corinne Lepage	(Francia)
<i>Vicepresidente:</i>	Exmo. Sr. Mohamed Mehdi Mlika	(Túnez)
<i>Vicepresidente:</i>	Exmo. Sr. Paolo Baratta	(Italia)
<i>Relator:</i>	Sr. Viktor Simoncic	(Croacia)

12. El Sr. Lucien Chabason, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo, actuó como **Secretario General** de la Conferencia y el Sr. Ljubomir Jeftic, Coordinador Adjunto (PAM), actuó como **Secretario Ejecutivo**.

13. Los principales documentos que sirvieron de base para la Conferencia fueron:

UNEP(OCA)/MED IG.6/3	Enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona)
UNEP(OCA)/MED IG.6/4	Enmiendas al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (Protocolo sobre vertidos)

- UNEP(OCA)/MED IG.6/5      Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo
- UNEP(OCA)/MED IG.6/6      Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea, con dos anexos: Plan de Acción para el Mediterráneo - Fase II (Anexo I), y Sectores de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea - 1996-2005 (Anexo II)).
14. De conformidad con el Reglamento, la Conferencia decidió que la Mesa, formada por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y el Relator, actuara como Comité de Verificación de Poderes.
15. El Comité de Verificación de Poderes se reunió el 9 de junio de 1995 para examinar las credenciales de los representantes que asistían a la Conferencia y concluyó que todos los representantes estaban debidamente acreditados.
16. La Conferencia aprobó el informe del Comité de Verificación de Poderes el 10 de junio de 1995.
17. Sobre la base de sus deliberaciones, la Conferencia aprobó los siguientes textos:
- a) Enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona)
  - b) Enmiendas al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (Protocolo sobre vertidos)
  - c) Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la diversidad biológica en el Mediterráneo
  - d) Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea (con sus dos Anexos: Plan de Acción para la Protección del Medio Marino y el Desarrollo Sostenible de las Zonas Costeras del Mediterráneo - Fase II del PAM (Apéndice I) y Sectores de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea - 1996-2005 (Apéndice II)).
18. La Conferencia decidió que los Anexos del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo se adoptarían en una reunión posterior de Plenipotenciarios.

19. El texto del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la diversidad biológica en el Mediterráneo, quedará abierto a la firma en Barcelona el 10 de junio de 1995 y seguirá abierto a la firma en Madrid el 10 de junio de 1996, por cualquier Estado ribereño de la región mediterránea invitado a la Conferencia, por la Comunidad Europea y por cualquier agrupación económica regional de la que sea miembro por lo menos un Estado ribereño de la zona del mar Mediterráneo y que ejerza competencias en ámbitos abarcados por el Convenio de Barcelona y sus Protocolos.
20. La Conferencia también aprobó las siguientes resoluciones, que se adjuntan a la presente Acta Final:
  - I. Adopción de la Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca del Mediterráneo (con sus dos Anexos: Plan de Acción para la Protección del Medio Marino y el Desarrollo Sostenible de las Zonas Costeras del Mediterráneo - Fase II del PAM y Sectores de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea - 1996-2005).
  - II. Adopción de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves.
  - III. Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo y adhesión a éste.
  - IV. Disposiciones provisionales.
  - V. Agradecimiento al Gobierno de España.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de las siguientes Partes Contratantes han firmado esta Acta Final.

تم في برشلونة في اليوم العاشر من شهر حزيران/يونيه من عام ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع النصوص الأصلية لدى حكومة اسبانيا.

DONE AT BARCELONA this tenth day of June one thousand nine hundred and ninety five in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

FAIT A BARCELONE le dix juin mille neuf cent quatre-vingt quinze, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

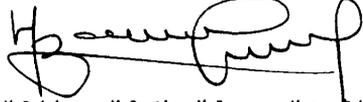
HECHO EN BARCELONA el diez de junio de mil novecientos noventa y cinco en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

Mr Lirim Selfo



نيابة عن جمهورية ألبانيا  
For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Por la República de Albania

S.E. M. Abdelrahmane Meziane Cherif



نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
For the People's Democratic Republic of Algeria  
Pour la République algérienne démocratique et populaire  
Por la República Argelina Democrática y Popular

S.E. M. Muhamed Nezirovic



نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك  
For the Republic of Bosnia and Herzegovina  
Pour la République de Bosnie-Herzégovine  
Por la República de Bosnia y Herzegovina

Mr Viktor Simoncic



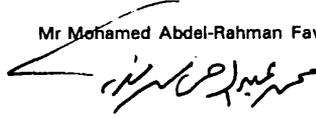
نيابة عن جمهورية كرواتيا  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Por la República de Croacia

H.E. Mr Costas Petrides



نيابة عن جمهورية قبرص  
For the Republic of Cyprus  
Pour la République de Chypre  
Por la República de Chipre

Mr Mohamed Abdel-Rahman Fawzi



نيابة عن جمهورية مصر العربية  
For the Arab Republic of Egypt  
Pour la République arabe d'Égypte  
Por la República Árabe de Egipto

S.E. Mme Corinne Lepage



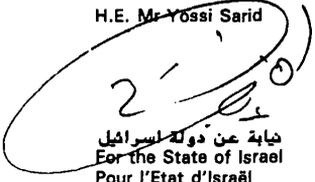
نيابة عن الجمهورية الفرنسية  
For the French Republic  
Pour la République française  
Por la República Francesa

H.E. Ms Elisavet Papazoi



نيابة عن الجمهورية الهيلانية  
For the Hellenic Republic  
Pour la République hellénique  
Por la República Helénica

H.E. Mr Yossi Sarid



نيابة عن دولة اسرائيل  
For the State of Israel  
Pour l'Etat d'Israël  
Por el Estado de Israel

S.E. Mr Paolo Baratta



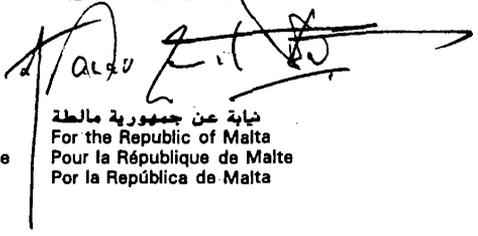
نيابة عن الجمهورية الايطالية  
For the Italian Republic  
Pour la République italienne  
Por la República Italiana

H.E. Mr Mubarek Elshamekh



نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste  
Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

H.E. Mr F. Zammit Dimech



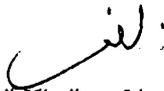
نيابة عن جمهورية مالطة  
For the Republic of Malta  
Pour la République de Malte  
Por la República de Malta

S.E. M. Jean Pastorelli



نيابة عن إمارة موناكو  
For the Principality of Monaco  
Pour la Principauté de Monaco  
Por el Principado de Mónaco

S.E. M. Nourdine Benomar Alami



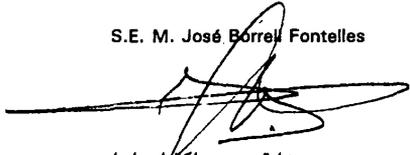
نيابة عن المملكة المغربية  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos

H.E. Mr Robert Krmelj



نيابة عن جمهورية سلوفينيا  
For the Republic of Slovenia  
Pour la République de Slovénie  
Por la República de Eslovenia

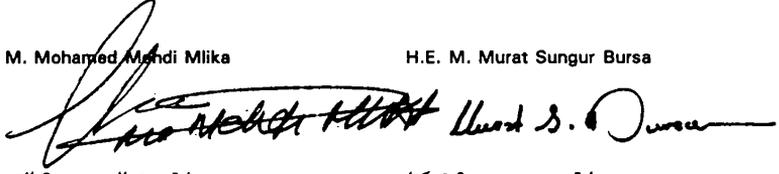
S.E. M. José Borrel Fontelles



نيابة عن مملكة اسبانيا  
For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne  
Por el Reino de España

S.E. M. Mohamed Mehdi Mlika

H.E. M. Murat Sungur Bursa



نيابة عن الجمهورية التونسية  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République de Tunisie  
Por la República de Túnez

نيابة عن جمهورية تركيا  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía

S.E. Mme Corinne Lepage

Mr Fernand Thurmes



نيابة عن الجماعة الأوروبية  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea

نيابة عن الجماعة الأوروبية  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea

S.E. M. José Borrell Fontelles

M. Lucien Chabason



نيابة عن رئيس المؤتمر  
For the President of the Conference  
Pour le Président de la Conférence  
Por el Presidente de la Conferencia

نيابة عن الأمين العام للمؤتمر  
For the Secretary General of the Conference  
Pour le Secrétaire général de la Conférence  
Por el Secretario General de la Conferencia

Mr Ljubomir Jeftic



نيابة عن الأمين التنفيذي للمؤتمر  
For the Executive Secretary of the Conference  
Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence  
Por el Secretario Ejecutivo de la Conferencia



19-00102

ISBN 978-92-1-900943-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2942**

---

**2013**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---